



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 957

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

**VOLUME 957**

**1974-1975**

**I. Nos. 13707-13738**

**II. No. 730**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 18 December 1974 to 6 January 1975*

	<i>Page</i>
<b>No. 13707. Czechoslovakia and Bulgaria:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Prague on 16 March 1972 . . . . .	3
<b>No. 13708. France and Syrian Arab Republic:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation on income derived from international air transport. Signed at Paris on 29 January 1973 . . . . .	55
<b>No. 13709. Brazil and Bolivia:</b>	
Additional Protocol to the Treaty of Petrópolis of 17 November 1903. Signed at Rio de Janeiro on 27 October 1966 . . . . .	63
<b>No. 13710. Brazil and Bolivia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the suspension of the railway link between Madeira and Mamoré and its replacement by the Guajará Mirím - Porto Velho Highway. La Paz, 25 September 1971 . . . . .	73
<b>No. 13711. Brazil and Bolivia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the execution of the programme drawn up by the Departamento Nacional de Estradas de Rodagem of Brazil and the Servicio Nacional de Caminos of Bolivia concerning road communications. Corumbá, 4 April 1972 . . . . .	79
<b>No. 13712. Brazil and Mexico:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in regular passports. Mexico City and Tlatelolco, 6 March 1969 . . . . .	87
<b>No. 13713. Brazil and Spain:</b>	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 1 April 1971 . . .	95

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 957

1974-1975

I. N<sup>os</sup> 13707-13738

II. N<sup>o</sup> 730

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 18 décembre 1974 au 6 janvier 1975*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 13707. Tchécoslovaquie et Bulgarie :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Prague le 16 mars 1972 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 13708. France et République arabe syrienne :</b>	
Accord pour éviter la double imposition des revenus provenant des transports internationaux aériens. Signé à Paris le 29 janvier 1973 . . . . .	55
<b>N<sup>o</sup> 13709. Brésil et Bolivie :</b>	
Protocole additionnel au Traité de Petrópolis du 17 novembre 1903. Signé à Rio de Janeiro le 27 octobre 1966 . . . . .	63
<b>N<sup>o</sup> 13710. Brésil et Bolivie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension des liaisons par chemin de fer entre Madeira et Mamoré et leur remplacement par la liaison routière Guajará Mirim - Porto Velho. La Paz, 25 septembre 1971 . . . . .	73
<b>N<sup>o</sup> 13711. Brésil et Bolivie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exécution du programme mis au point par le Departamento Nacional de Estradas de Rodagem du Brésil et le Servicio Nacional de Caminos de Bolivie sur les raccordements routiers. Corumbá, 4 avril 1972 . . . . .	79
<b>N<sup>o</sup> 13712. Brésil et Mexique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les détenteurs de passeports ordinaires. Mexico et Tlatelolco, 6 mars 1969 . . . . .	87
<b>N<sup>o</sup> 13713. Brésil et Espagne :</b>	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Brasília le 1 <sup>er</sup> avril 1971 . . . . .	95

	<i>Page</i>
<b>No. 13714. Brazil and Inter-American Development Bank:</b>	
Agreement concerning privileges and immunities of the Inter-American Development Bank. Signed at Brasília on 21 January 1972 .....	111
<b>No. 13715. Brazil and Ivory Coast:</b>	
Cultural and Educational Agreement. Signed at Abidjan on 27 October 1972 ....	121
<b>No. 13716. Brazil and Ivory Coast:</b>	
Agreement on Technical and Scientific co-operation. Signed at Abidjan on 27 October 1972 .....	129
<b>No. 13717. Brazil and Ivory Coast:</b>	
Trade Agreement (with annexed lists). Signed at Abidjan on 27 October 1972 ....	137
<b>No. 13718. Brazil and United Republic of Cameroon:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Yaoundé on 14 November 1972 .....	151
<b>No. 13719. Brazil and United Republic of Cameroon:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at Yaoundé on 14 November 1972 .	159
<b>No. 13720. Brazil and Nigeria:</b>	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Lagos on 18 November 1972 .....	167
<b>No. 13721. Brazil and Senegal:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at Dakar on 21 November 1972 ....	187
<b>No. 13722. Brazil and Colombia:</b>	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Bogotá on 13 December 1972 .....	195
<b>No. 13723. Brazil and Egypt:</b>	
Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Cairo on 31 January 1973 .....	209
<b>No. 13724. Brazil and Egypt:</b>	
Trade Agreement. Signed at Cairo on 31 January 1973 .....	219
<b>No. 13725. Brazil and Kenya:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Nairobi on 2 February 1973 .....	225
<b>No. 13726. Brazil and Kenya:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at Nairobi on 2 February 1973 .....	233
<b>No. 13727. Brazil and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas on passports. Manila, 25 October 1973	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Manila, 25 October 1973 .....	241

	<i>Pages</i>
<b>N° 13714. Brésil et Banque interaméricaine de développement :</b>	
Accord relatif aux privilèges et immunités de la Banque interaméricaine de développement. Signé à Brasília le 21 janvier 1972 .....	111
<b>N° 13715. Brésil et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord culturel et éducatif. Signé à Abidjan le 27 octobre 1972 .....	121
<b>N° 13716. Brésil et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Abidjan le 27 octobre 1972 .....	129
<b>N° 13717. Brésil et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord commercial (avec listes annexées). Signé à Abidjan le 27 octobre 1972 .....	137
<b>N° 13718. Brésil et République-Unie du Cameroun :</b>	
Accord culturel. Signé à Yaoundé le 14 novembre 1972 .....	151
<b>N° 13719. Brésil et République-Unie du Cameroun :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Yaoundé le 14 novembre 1972 .....	159
<b>N° 13720. Brésil et Nigéria :</b>	
Accord commercial (avec listes). Signé à Lagos le 18 novembre 1972 .....	167
<b>N° 13721. Brésil et Sénégal :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Dakar le 21 novembre 1972 .....	187
<b>N° 13722. Brésil et Colombie :</b>	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Bogotá le 13 décembre 1972 .....	195
<b>N° 13723. Brésil et Égypte :</b>	
Accord de coopération technique et scientifique. Signé au Caire le 31 janvier 1973	209
<b>N° 13724. Brésil et Égypte :</b>	
Accord commercial. Signé au Caire le 31 janvier 1973 .....	219
<b>N° 13725. Brésil et Kenya :</b>	
Accord culturel. Signé à Nairobi le 2 février 1973 .....	225
<b>N° 13726. Brésil et Kenya :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Nairobi le 2 février 1973 .....	233
<b>N° 13727. Brésil et Pbilippines :</b>	
Échangfi de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du visa pour les détenteurs de passeports. Manille, 25 octobre 1973	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Manille, 25 octobre 1973 .....	241

	<i>Page</i>
<b>No. 13728. Brazil and Uruguay:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the Joint Commission for the development of Mirim Lagoon. Brasília, 20 May 1974.....	255
<b>No. 13729. Switzerland and Italy:</b>	
Convention concerning reciprocal recognition of marks-of-proof affixed on works made from precious metals (with annex). Signed at Bern on 15 January 1970 .....	263
<b>No. 13730. Switzerland and Italy:</b>	
Convention concerning the protection of Italo-Swiss waters against pollution. Signed at Rome on 20 April 1972 .....	277
<b>No. 13731. United Nations (United Nations Development Programme) and Lesotho:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Kingdom of Lesotho. Signed at Maseru on 31 December 1974 .....	285
<b>No. 13732. United Nations (United Nations Development Programme) and Bahamas:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Commonwealth of the Bahamas. Signed at Nassau on 12 July 1974	
Exchange of letters constituting an agreement correcting certain errors in the text of the above-mentioned Agreement. Nassau, 1 October 1974 and 2 January 1975	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 12 July 1974. Nassau, 30 December 1974 and 3 January 1975..	306
<b>No. 13733. Union of Soviet Socialist Republics and Costa Rica:</b>	
Trade Agreement. Signed at Moscow on 26 June 1970.....	337
<b>No. 13734. Union of Soviet Socialist Republics and Costa Rica:</b>	
Protocol on reciprocal trade representation between the Union of Soviet Socialist Republics and Costa Rica. Signed at Moscow on 26 June 1970 .....	347
<b>No. 13735. Union of Soviet Socialist Republics and Bolivia:</b>	
Trade Agreement. Signed at Moscow on 17 August 1970 .....	361
<b>No. 13736. Union of Soviet Socialist Republics and Bolivia:</b>	
Protocol on reciprocal trade representation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Bolivia. Signed at Moscow on 17 August 1970	373
<b>No. 13737. Union of Soviet Socialist Republics and Sudan:</b>	
Agreement on the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Democratic Republic of the Sudan. Signed at Khartoum on 8 January 1971.....	385
<b>No. 13738. Union of Soviet Socialist Republics and Norway:</b>	
Long-Term Trade Agreement. Signed at Oslo on 18 June 1971 .....	395

	<i>Pages</i>
<b>N° 13728. Brésil et Uruguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Commission mixte pour la mise en valeur de la lagune Mirim. Brasília, 20 mai 1974 .....	255
<b>N° 13729. Suisse et Italie :</b>	
Convention relative à la reconnaissance réciproque des poinçons apposés sur les ouvrages en métaux précieux (avec annexe). Signée à Berne le 15 janvier 1970 .....	263
<b>N° 13730. Suisse et Italie :</b>	
Convention concernant la protection des eaux italo-suissees contre la pollution. Signée à Rome le 20 avril 1972 .....	277
<b>N° 13731. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Lesotho :</b>	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du royaume du Lesotho. Signé à Maseru le 31 décembre 1974 .....	285
<b>N° 13732. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Bahamas :</b>	
Accord concernant une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Commonwealth des Bahamas. Signé à Nassau le 12 juillet 1974	
Échange de lettres constituant un accord rectifiant le texte de l'Accord susmentionné. Nassau, 1 <sup>er</sup> octobre 1974 et 2 janvier 1975	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 12 juillet 1974. Nassau, 30 décembre 1974 et 3 janvier 1975 .....	307
<b>N° 13733. Union des Républiques socialistes soviétiques et Costa Rica :</b>	
Accord commercial. Signé à Moscou le 26 juin 1970 .....	337
<b>N° 13734. Union des Républiques socialistes soviétiques et Costa Rica :</b>	
Protocole relatif à la représentation commerciale réciproque entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Costa Rica. Signé à Moscou le 26 juin 1970 .....	347
<b>N° 13735. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bolivie :</b>	
Accord commercial. Signé à Moscou le 17 août 1970 .....	361
<b>N° 13736. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bolivie :</b>	
Protocole relatif à la représentation commerciale réciproque entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Bolivie. Signé à Moscou le 17 août 1970 .....	373
<b>N° 13737. Union des Républiques socialistes soviétiques et Soudan :</b>	
Accord relatif à la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République démocratique du Soudan. Signé à Khartoum le 8 janvier 1971 .....	385
<b>N° 13738. Union des Républiques socialistes soviétiques et Norvège :</b>	
Accord commercial à long terme. Signé à Oslo le 18 juin 1971 .....	395

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 19 December 1974 to 6 January 1975*

<b>No. 730. World Health Organization and African Development Bank:</b>	
Agreement for co-operation. Signed at Geneva on 1 November 1974 .....	407
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Ar- bitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>	
Accession by Cuba .....	414
<b>No. 5167. Consular convention between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Bulgaria. Signed at Prague on 27 May 1959:</b>	
Termination .....	415
<b>No. 6119. Convention for the establishment of the International Computa- tion Centre. Signed at Paris on 6 December 1951:</b>	
Definitive signature by Brazil .....	415
<b>No. 10728. Agreement on film co-production between France and Italy. Signed at Paris on 1 August 1966:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Paris, 21 May 1973 and 4 March 1974 .....	422
<b>No. 11861. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO). Concluded at Paris on 18 June 1971:</b>	
Acceptance by Mexico .....	425
<b>No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:</b>	
Ratifications by Indonesia, Chile and Cuba .....	426



## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 19 décembre 1974 au 6 janvier 1975*

<b>N° 730. Organisation mondiale de la santé et Banque africaine de développement :</b>	
Accord de coopération. Signé à Genève le 1 <sup>er</sup> novembre 1974 . . . . .	407
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :</b>	
Adhésion de Cuba . . . . .	414
<b>N° 5167. Convention consulaire entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie. Signée à Prague le 27 mai 1959 :</b>	
Abrogation . . . . .	415
<b>N° 6119. Convention instituant le Centre international de calcul. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :</b>	
Signature définitive du Brésil . . . . .	415
<b>N° 10728. Accord de coproduction cinématographique franco-italien. Signé à Paris le 1<sup>er</sup> août 1966 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 21 mai 1973 et 4 mars 1974 . . . . .	416
<b>N° 11861. Accord concernant la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO). Conclu à Paris le 18 juin 1971 :</b>	
Acceptation du Mexique . . . . .	425
<b>N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :</b>	
Ratifications de l'Indonésie, du Chili et de Cuba . . . . .	426

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 18 December 1974 to 6 January 1975*

*Nos. 13707 to 13738*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 18 décembre 1974 au 6 janvier 1975*

*Nos 13707 à 13738*



**No. 13707**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
BULGARIA**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Prague on  
16 March 1972**

*Authentic texts: Czech and Bulgarian.*

*Registered by Czechoslovakia on 18 December 1974.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
BULGARIE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Prague le  
16 mars 1972**

*Textes authentiques : tchèque et bulgare.*

*Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 18 décembre 1974.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A BULHARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU

President Československé socialistické republiky a Státní rada Bulharské lidové republiky,

vedeni přáním dále rozvíjet přátelské vztahy v souladu se Smlouvou o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou, podepsanou v Praze dne 26. dubna 1968 a

berouce v úvahu, že konzulární vztahy mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou vyžadují nové smluvní úpravy, rozhodli se uzavřít tuto Úmluvu a jmenovali za tímto účelem svými zmocněnci:

president Československé socialistické republiky: ing. Bohuslava Chňoupka, ministra zahraničních věcí,

Státní rada Bulharské lidové republiky: Petra Mladenova, ministra zahraničních věcí,

kteří se dohodli na tomto:

### HLAVA I. DEFINICE

*Článek 1.* Ve smyslu této Úmluvy dále uvedené pojmy mají tento význam:

1. “Konzulární úřad” je generální konzulát, konzulát, vicekonzulát a konzulární jednatelství.

2. “Konzulární obvod” je území, na kterém konzulární úřad vykonává své konzulární funkce.

3. “Vedoucí konzulárního úřadu” je osoba, pověřená vysílajícím státem plněním povinností spojených s touto funkcí.

4. “Konzulární úředník” je osoba, včetně vedoucího konzulárního úřadu, pověřená výkonem konzulárních funkcí. Pojem “konzulární úředník” zahrnuje i osobu vyslanou na praxi na konzulární úřad.

5. “Konzulární zaměstnanec” je osoba, jež není konzulárním úředníkem a jež vykonává na konzulárním úřadu administrativní nebo technické funkce. Pojem “zaměstnanec konzulárního úřadu” zahrnuje i osobu, která plní i jiné úkoly spojené s péčí o konzulární úřad.

6. “Konzulární místnosti” jsou budovy, nebo části budov, včetně residence vedoucího konzulárního úřadu, jakož i pozemky, které patří k těmto budovám, nebo částem budov a které jsou používány výlučně ke konzulárním účelům, bez ohledu na to, kdo je jejich vlastníkem.

7. “Konzulární archiv” zahrnuje všechnu úřední korespondenci, šifry, dokumenty, knihy, filmy, zvukové pásky a jiné technické pracovní prostředky, jakož i zařízení, určená k jejich uložení a ochraně.

8. Pojem “občan vysílajícího státu” zahrnuje i právnické osoby.

9. “Loď” je každé plavidlo plující pod vlajkou vysílajícího státu.

## HLAVA II. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ A JMENOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ

*Článek 2.* 1. Konzulární úřad může být v přijímajícím státě zřízen jen s jeho souhlasem.

2. Sídlo konzulárního úřadu, jeho klasifikace a konzulární obvod se stanoví po vzájemném souhlasu vysílajícího a přijímajícího státu.

*Článek 3.* 1. Vysílající stát si před jmenováním vedoucího konzulárního úřadu vyžádá diplomatickou cestou souhlas přijímajícího státu.

2. Po obdržení tohoto souhlasu předloží diplomatická mise vysílajícího státu ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu konzulský patent, nebo jiný dokument o jmenování vedoucího konzulárního úřadu. V patentu nebo v jiném dokumentu se uvádí plné jméno vedoucího konzulárního úřadu, jeho občanství, třída, konzulární obvod, ve kterém bude vykonávat své funkce a sídlo konzulárního úřadu.

3. Po předložení patentu nebo jiného dokladu o jmenování vedoucího konzulárního úřadu přijímající stát mu v co nejkratší lhůtě udělí exekvatur nebo jiné povolení.

4. Vedoucí konzulárního úřadu se může ujmout výkonu svých funkcí teprve tehdy, když mu přijímající stát udělí exekvatur nebo jiné povolení.

5. Do udělení exekvatur nebo jiného povolení může přijímající stát dát vedoucímu konzulárního úřadu souhlas k prozatímnímu výkonu jeho funkcí.

6. Poté, kdy byl vedoucímu konzulárního úřadu udělen souhlas přijímajícího státu, byť jen prozatímně, k výkonu jeho funkcí, orgány přijímajícího státu učiní patřičná opatření, aby je mohl vykonávat.

*Článek 4.* Vysílající stát sdělí ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu plné jméno a příjmení, státní příslušnost, třídu a funkci konzulárního úředníka, který vykonává jinou funkci než funkci vedoucího konzulárního úřadu.

*Článek 5.* Konzulárním úředníkem může být pouze občan vysílajícího státu.

*Článek 6.* Přijímající stát může kdykoliv, aniž by byl povinen sdělit důvody svého rozhodnutí, uvědomit diplomatickou cestou vysílající stát o tom, že exekvatur nebo jiné povolení pro vedoucího konzulárního úřadu bylo odvoláno, nebo že konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu je nežádoucí osobou. V takovém případě je vysílající stát povinen odvolat dotyčného vedoucího konzulárního úřadu, konzulárního úředníka nebo zaměstnance konzulárního úřadu, jestliže se již ujali svých funkcí. V případě, že vysílající stát nesplní tuto povinnost v rozumné lhůtě, může přijímající stát odmítnout považovat takovou osobu za konzulárního úředníka nebo za zaměstnance konzulárního úřadu.

## HLAVA III. VÝSADY A IMUNITY

*Článek 7.* Přijímající stát zajistí konzulárnímu úředníkovi ochranu a provede nutná opatření k tomu, aby mohl plnit své funkce a požívat práv, výsad a imunit daných mu touto Úmluvou a právním řádem přijímajícího státu. Přijímající stát učiní nutná opatření k zajištění ochrany konzulárního úřadu a obydlí konzulárních úředníků.

*Článek 8.* 1. Jestliže vedoucí konzulárního úřadu nemůže z nějakého důvodu vykonávat svou funkci nebo je-li funkce vedoucího konzulárního úřadu

dočasně neobsazena, vysílající stát může zmocnit konzulárního úředníka tohoto nebo jiného konzulárního úřadu v přijímajícím státě nebo člena diplomatického personálu své diplomatické mise v přijímajícím státě, aby dočasně vedl konzulární úřad. Plné jméno této osoby bude předem oznámeno ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

2. Osoba, pověřená dočasným vedením konzulárního úřadu, je oprávněna vykonávat funkce vedoucího konzulárního úřadu, na jehož místo byla jmenována. Podléhá stejným povinnostem a požívá stejných práv, výsad a imunit, jaké by měla, kdyby byla jmenována podle článku 3 této Úmluvy.

3. Jmenování člena diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu na konzulární úřad v souladu s odstavcem 1 tohoto článku se nedotýká jeho výsad a imunit, které mu jsou poskytovány na základě jeho diplomatického statutu.

*Článek 9.* 1. Na členy diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě, kteří byli pověřeni výkonem konzulárních funkcí na této misi, se vztahují práva a povinnosti konzulárních úředníků uvedené v této Úmluvě.

2. Výkon konzulárních funkcí osobami uvedenými v odstavci 1 tohoto článku se nedotýká výsad a imunit, které jim jsou poskytovány na základě jejich diplomatického statutu.

*Článek 10.* Vysílající stát může v souladu s právními předpisy přijímajícího státu nabýt do vlastnictví nebo najímat pozemky, budovy nebo části budov pro konzulární úřad a pro byty konzulárních úředníků a zaměstnanců konzulárního úřadu, pokud jsou občany vysílajícího státu a nemají trvalé bydliště v přijímajícím státě.

Přijímající stát poskytne, pokud to bude nutné, vysílajícímu státu při nabývání do vlastnictví nebo pronajímání pozemků, budov nebo částí budov pro tyto účely veškerou pomoc a podporu.

*Článek 11.* 1. Na budově, ve které se nachází konzulární úřad, může být umístěno označení konzulárního úřadu v jazyce vysílajícího i přijímajícího státu a státní znak vysílajícího státu.

2. Na budově konzulárního úřadu a na residenci vedoucího konzulárního úřadu může být vyvěšována vlajka vysílajícího státu.

3. Vedoucí konzulárního úřadu může používat vlajku vysílajícího státu na svých dopravních prostředcích.

*Článek 12.* 1. Budovy nebo části budov, používané výlučně pro účely konzulárního úřadu, právě tak jako pozemky, které těmto budovám nebo částem budov náleží, jsou nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu nesmějí do nich vstoupit bez souhlasu vedoucího konzulárního úřadu, vedoucího diplomatické mise vysílajícího státu nebo osoby zmocněné jedním z nich.

2. Ustanovení odstavce 1 se vztahuje i na obydlí konzulárních úředníků a zaměstnanců konzulárního úřadu, pokud nejsou občany přijímajícího státu nebo v něm nemají trvalé bydliště.

*Článek 13.* Konzulární archivy jsou nedotknutelné vždy a kdekoli se nacházejí. V konzulárních archivech se nesmějí uchovávat neúřední dokumenty.

*Článek 14.* 1. Konzulární úřad má právo na spojení se svou vládou, s diplomatickými misemi a s konzulárními úřady vysílajícího státu, nezávisle na tom,



kde se nalézají. K tomuto účelu může používat všechny obvyklé spojovací prostředky, šifry, kurýrní spojení a zapečetěná zavazadla. Radiostanici lze zřídit a používat pouze se souhlasem přijímajícího státu.

Při používání obvyklých spojovacích prostředků platí pro konzulární úřad stejné sazby, jako pro diplomatickou misi.

2. Úřední korespondence konzulárního úřadu, bez ohledu na použité spojovací prostředky, stejně jako zapečetěná zavazadla se zřetelným vnějším označením jejich úředního charakteru jsou nedotknutelná a nesmějí být orgány přijímajícího státu zadržena nebo kontrolována.

3. Osobám, dopravujícím konzulární zavazadla, poskytne přijímající stát stejná práva, výsady a imunity, jako diplomatickým kurýrům vysílajícího státu.

4. Konzulární zavazadlo může být svěřeno kapitánu lodi nebo letadla. Kapitán bude vybaven úřední listinou s uvedením počtu zásilek, tvořících konzulární zavazadlo, avšak nebude považován za konzulárního kurýra. Konzulární úředník může uvedená zavazadla od kapitána lodi nebo letadla volně převzít a může mu je volně předat.

*Článek 15.* Osoba konzulárního úředníka nebo zaměstnance konzulárního úřadu, který není občanem přijímajícího státu, nebo který v něm nemá trvalé bydliště, je nedotknutelná. Tyto osoby nesmí být zatčeny ani jakýmkoliv způsobem zadrženy. Přijímající stát je povinen jednat s nimi s náležitou úctou a učinit všechna nezbytná opatření k ochraně jejich osoby, svobody a důstojnosti.

*Článek 16.* 1. Konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu, pokud není občanem přijímajícího státu, ani v něm nemá trvalé bydliště, je vyňat z trestní jurisdikce přijímajícího státu. Rovněž požívá vynětí z občanskoprávní a správní jurisdikce přijímajícího státu s výjimkou:

- a) žaloby věcné, týkající se soukromé nemovitosti na území přijímajícího státu, ledaže ji vlastní v zastoupení vysílajícího státu pro účely konzulárního úřadu;
- b) žaloby, týkající se dědictví, v němž je vykonavatelem poslední vůle, správcem dědictví, dědicem nebo odkazovníkem jako soukromá osoba a nikoliv jako zmocněnec vysílajícího státu;
- c) žaloby, týkající se jakéhokoliv svobodného povolání nebo obchodní činnosti, jež vykonává v přijímajícím státě vedle svých úředních funkcí.

2. Proti konzulárnímu úředníkovi nebo proti zaměstnanci konzulárního úřadu, pokud není občanem přijímajícího státu nebo v něm nemá trvalé bydliště, může být vedeno vykonávací řízení jen v případech uvedených v odstavci 1, písmeno a), b), c), a za předpokladu, že se dá provést, aniž by byla porušena nedotknutelnost jeho osoby nebo jeho obydlí.

3. Rodinní příslušníci konzulárního úředníka nebo zaměstnance konzulárního úřadu, kteří s ním žijí ve společné domácnosti a nejsou občany přijímajícího státu nebo nemají v tomto státě trvalé bydliště, požívají rovněž vynětí z jurisdikce, jakož i osobní nedotknutelnosti jako konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu, který není občanem přijímajícího státu ani nemá v tomto státě trvalé bydliště.

5. Podá-li žalobu osoba, která podle tohoto článku požívá vynětí z jurisdikce, nemůže se dovolávat vynětí z jurisdikce pokud jde o protižalobu, která je v přímé souvislosti s hlavní žalobou.

*Článek 17.* 1. Konzulární úředník a zaměstnanec konzulárního úřadu, pokud není občanem přijímajícího státu nebo v něm nemá trvalé bydliště, není povinen vypovídat jako svědek.

2. Se souhlasem vysílajícího státu může konzulární úředník a zaměstnanec konzulárního úřadu, pokud není občanem přijímajícího státu a nemá v něm trvalé bydliště, podat na požádání svědeckou výpověď. Vůči těmto osobám nelze použít donucovací opatření s cílem, aby podaly svědeckví, nebo aby se za tímto účelem dostavily k soudu a nesmí být volány k zodpovědnosti, jestliže odmítnou vypovídat jako svědek, nebo se nedostaví k soudu.

3. Zaměstnanec konzulárního úřadu, který je občanem přijímajícího státu, nebo který v něm má trvalé bydliště, může odmítnout svědeckou výpověď o úředních záležitostech.

4. Při použití odstavce 2 tohoto článku budou učiněna potřebná opatření k tomu, aby bylo zamezeno narušení činnosti konzulárního úřadu. Pokud je to možné, ústní nebo písemnou svědeckou výpověď lze učinit na konzulárním úřadě, nebo v bytě dotyčného konzulárního úředníka nebo zaměstnance konzulárního úřadu.

5. Ustanovení tohoto článku se vztahují na soudní řízení a řízení prováděná orgány státní správy nebo jinými orgány, které vykonávají funkce státní správy.

6. Ustanovení tohoto článku budou uplatňována obdobně vůči rodinným příslušníkům konzulárního úředníka nebo zaměstnance konzulárního úřadu, žijícími s nimi ve společné domácnosti, kteří nejsou občany přijímajícího státu a ani v něm nemají trvalé bydliště.

*Článek 18.* Konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu a jejich rodinní příslušníci, pokud s nimi žijí ve společné domácnosti a nejsou občany přijímajícího státu, nebo v něm nemají trvalé bydliště, jsou v přijímajícím státě osvobozeni od vojenských povinností a jiných povinností ukládaných státem.

*Článek 19.* Konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu, jakož i jejich rodinní příslušníci, žijící s nimi ve společné domácnosti, kteří jsou občany vysílajícího státu a nemají trvalé bydliště v přijímajícím státě, jsou vyňati ze všech povinností uložených právními předpisy přijímajícího státu, týkajících se registrace, získávání povolení k pobytu a jiných obdobných požadavků vůči cizincům.

*Článek 20.* 1. Vysílající stát je v přijímajícím státě osvobozen od jakéhokoliv zdanění nebo jiných obdobných poplatků v jakékoliv formě, pokud jde o:

- a) pozemky, budovy nebo části budov, používané výhradně ke konzulárním účelům, včetně obydlí konzulárních úředníků a zaměstnanců konzulárního úřadu, jestliže jsou ve vlastnictví nebo najaty vysílajícím státem nebo jsou najaty některou fyzickou nebo právnickou osobou jednající jeho jménem;
- b) smlouvy nebo listiny, týkající se nabytí uvedených nemovitostí, jestliže vysílající stát nabyvá tento majetek výhradně pro konzulární účely.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se netýkají plateb za poskytnutí služeb skutečně prokázaných.

*Článek 21.* Přijímající stát nezdaňuje a nevybírání žádné daně nebo jiné poplatky z nemovitého majetku, který je ve vlastnictví vysílajícího státu, nebo který je v jeho držbě nebo užívání a slouží ke konzulárním účelům, ani v souvislosti s nabýváním takového majetku, za který by v jiném případě vysílající stát byl povinen na základě právních předpisů tyto daně a poplatky platit.

*Článek 22.* Konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu, který není občanem přijímajícího státu, ani v něm nemá trvalé bydliště, je osvobozen od všech daní a jiných obdobných poplatků všeho druhu vybíraných přijímajícím státem ze mzdy, kterou dostává za plnění svých služebních povinností.

*Článek 23.* 1. Konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu, jakož i jejich rodinní příslušníci, žijící s nimi ve společné domácnosti, pokud jde o občany vysílajícího státu, kteří nemají trvalé bydliště v přijímajícím státě, jsou v něm osvobozeni od veškerých státních, oblastních a místních daní a poplatků, včetně daní a poplatků z jejich movitého majetku.

2. Osvobození podle odstavce 1 tohoto článku se nevztahuje na:

- a) nepřímé daně, jež bývají obvykle zahrnuty do ceny zboží nebo služeb;
- b) daně a poplatky ze soukromých nemovitostí na území přijímajícího státu, pokud již nejsou osvobozeny podle článku 20 této úmluvy;
- c) daně a poplatky z dědictví a z nabytí majetku v přijímajícím státě;
- d) daně a poplatky ze soukromých příjmů, které mají své zdroje v přijímajícím státě;
- e) daní a poplatků z právních úkonů a z listin, týkajících se těchto právních úkonů, včetně poplatků (kolků všeho druhu), vybíraných v souvislosti s těmito právními úkony, pokud osvobození již není poskytnuto podle článku 20 této úmluvy;
- f) placení za služby skutečně prokázané.

*Článek 24.* 1. Všechny předměty, včetně motorových vozidel, dovážené pro úřední potřebu konzulárního úřadu jsou v souladu s právními předpisy přijímajícího státu osvobozeny od celních daní a dávek všeho druhu stejným způsobem, jako předměty dovážené pro úřední potřebu diplomatické mise.

2. Osobní zavazadla konzulárního úředníka a jeho rodinných příslušníků jsou osvobozena od celní kontroly.

3. Konzulární úředník a zaměstnanec konzulárního úřadu, jakož i jejich rodinní příslušníci, žijící s nimi ve společné domácnosti, pokud nejsou občany přijímajícího státu, nebo v něm nemají trvalé bydliště, jsou osvobozeni od celních poplatků a jiných dávek všeho druhu, stejně jako odpovídající kategorie personálu diplomatické mise.

*Článek 25.* Všechny osoby, které na základě této úmluvy požívají výsady a imunity, jsou povinny bez újmy na těchto výsadách a imunitách dbát právních předpisů přijímajícího státu, včetně dopravních předpisů a předpisů o pojišťování motorových vozidel.

*Článek 26.* Pokud to není v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu o oblastech, do kterých je vstup zakázán, nebo omezen z důvodů státní bezpečnosti, konzulárnímu úředníku bude povolen v konzulárním obvodu volný pohyb k plnění jeho úředních povinností.

## HLAVA IV. KONZULÁRNÍ FUNKCE

*Článek 27.* 1. Konzulární úředník přispívá v konzulárním obvodu k upevnování přátelských vztahů mezi vysílajícím a přijímajícím státem, k všestrannému rozvoji a prohlubování bratrské spolupráce v politické, hospodářské, vědecké, kulturní, turistické a dalších oblastech.

2. Konzulární úředník v konzulárním obvodu chrání práva a zájmy vysílajícího státu a jeho občanů.

*Článek 28.* 1. Konzulární úředník má právo vykonávat v konzulárním obvodu funkce uvedené v této hlavě. Konzulární úředník může kromě toho vykonávat i jiné konzulární funkce, pokud nejsou v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu.

2. Konzulární úředník se při výkonu svých funkcí může písemně nebo ústně obracet na příslušné místní orgány konzulárního obvodu, jakož i na ústřední orgány přijímajícího státu, je-li to dovoleno právními předpisy přijímajícího státu.

3. Konzulární úředník může se souhlasem přijímajícího státu vykonávat své funkce i mimo konzulární obvod.

4. Konzulární úředník je oprávněn v souladu s právními předpisy vysílajícího státu vybírat konzulární poplatky.

*Článek 29.* 1. Konzulární úředník je v konzulárním obvodu oprávněn:

- a) vést evidenci občanů vysílajícího státu;
- b) přijímat veškerá prohlášení v souvislosti se státním občanstvím, potřebná podle právních předpisů vysílajícího státu a vydávat příslušné doklady;
- c) registrovat a přijímat sdělení a doklady o narození nebo úmrtí občanů vysílajícího státu;
- d) aby před ním byla v souladu s právními předpisy vysílajícího státu uzavírána manželství za podmínky, že obě osoby jsou občany vysílajícího státu;
- e) přijímat prohlášení, týkající se rodinných vztahů občanů vysílajícího státu.

2. Konzulární úředník informuje příslušné orgány přijímajícího státu o registraci matričních listin podle písmene c) a d) odstavce I tohoto článku, jestliže to vyžadují právní předpisy přijímajícího státu.

3. Ustanovení písmen c) a d) odstavce I tohoto článku nezbavují zúčastněné osoby povinnosti dodržovat náležitosti stanovené právními předpisy přijímajícího státu.

*Článek 30.* Konzulární úředník je oprávněn:

1. vydávat, prodlužovat, rozšiřovat a činit neplatnými cestovní doklady občanů vysílajícího státu;
2. vydávat víza a potřebné doklady osobám, které si přejí cestovat do vysílajícího státu a prodlužovat platnost těchto dokladů.

*Článek 31.* 1. Konzulární úředník má právo provádět v konzulárním obvodu notářské úkony v souladu s právním řádem vysílajícího státu, pokud nejsou v rozporu s právním řádem přijímajícího státu:

- a) na žádost osoby, nezávisle na její státní příslušnosti k uplatnění ve vysílajícím státě;
- b) na žádost občana vysílajícího státu k uplatnění mimo tento stát.

2. Konzulární úředník má právo překládat písemnosti a ověřovat správnost překladu.

*Článek 32.* Konzulární úředník je oprávněn v souladu s článkem 31 této úmluvy provádět tyto úkony:

1. Přijímat, sepisovat a ověřovat prohlášení občanů vysílajícího státu.
2. Sepisovat, ověřovat a uschovávat závěti občanů vysílajícího státu.
3. Sepisovat nebo ověřovat právní úkony uzavírané mezi občany vysílajícího státu a potvrzovat jednostranné právní úkony, pokud nejsou v rozporu s právním řádem přijímajícího státu. Konzulární úředník nemůže sepisovat a potvrzovat takové právní úkony, které zakládají nebo ruší věcná práva k nemovitému majetku, nacházejícímu se v přijímajícím státě.
4. Sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu a občany přijímajícího státu, pokud se tyto právní úkony týkají výlučně zájmů na území vysílajícího státu nebo záležitostí, k jejichž provedení má dojít na území tohoto státu, za podmínky, že tyto právní úkony nejsou v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu.
5. Ověřovat listiny vydané orgány nebo úředními osobami vysílajícího státu nebo přijímajícího státu, jakož i ověřovat opisy, překlady a výtahy z těchto dokladů.
6. Ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu na písemnostech všeho druhu, jestliže obsah těchto dokladů není v rozporu s právním řádem přijímajícího státu.
7. Přijímat do úschovy majetek a doklady občanů vysílajícího státu nebo pro tyto občany, není-li to v rozporu s právním řádem přijímajícího státu.
8. Provádět jiné úkony náležející k funkcím konzulárního úředníka, nejsou-li v rozporu s právním řádem přijímajícího státu.

*Článek 33.* Konzulárním úředníkem podle článku 32 této úmluvy sepsané, ověřené nebo přeložené listiny mají v přijímajícím státě stejnou právní účinnost a průkazní moc, jako listiny sepsané, přeložené nebo ověřené příslušnými orgány přijímajícího státu.

*Článek 34.* 1. Působnost konzulárních úředníků v dědičných záležitostech se řídí smlouvou o právní pomoci ve věcech občanských a trestních mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu uvědomí konzulárního úředníka o smrti občanů vysílajícího státu a sdělí mu údaje o dědictví, dědicích, zůstavitelích a o existenci závěti.

3. Příslušné orgány přijímajícího státu uvědomí konzulárního úředníka o existenci dědictví v přijímajícím státě v případě, že dědic nebo zůstavitel jsou občany vysílajícího státu.

Toto se týká i případů, kdy se příslušné orgány přijímajícího státu dozvědí o existenci dědictví ve prospěch občana vysílajícího státu na území třetího státu.

*Článek 35.* Konzulární úředník je oprávněn zastupovat v konzulárním obvodu občany vysílajícího státu před orgány přijímajícího státu, jestliže tyto osoby v důsledku nepřítomnosti nebo z jiných závažných důvodů nemohou včas hájit svá práva a zájmy. Zastupování trvá tak dlouho, dokud zastupované osoby nejmenují své zmocněnce, nebo se samy neujmou hájení svých práv a zájmů.

*Článek 36.* 1. Konzulární úředník má v konzulárním obvodu právo navázat styk s každým občanem vysílajícího státu, může mu radit a poskytnout veškerou pomoc, včetně právní pomoci. Přijímající stát žádným způsobem nebude omezovat styk občanů vysílajícího státu s konzulárním úřadem a jejich přístup na konzulární úřad.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu neodkladně uvědomí konzulárního úředníka vysílajícího státu o zatčení, zadržení nebo vzetí do vazby občana vysílajícího státu.

3. Konzulární úředník má právo co nejdříve navštívit a navázat styk s občanem vysílajícího státu, který je zatčen, zadržen, nalézá se ve vazbě nebo je ve výkonu trestu odnětí svobody.

Práva, uvedená v tomto odstavci, budou vykonávána v souladu s právními předpisy přijímajícího státu, které je však nemohou vyloučit.

*Článek 37.* 1. Konzulární úředník má právo poskytnout v konzulárním obvodu veškerou pomoc a podporu lodím vysílajícího státu, nacházejícím se v přístavech, v pobřežních nebo ve vnitřních vodách přijímajícího státu.

2. Konzulární úředník se může obrátit se žádostí o pomoc na příslušné orgány přijímajícího státu ve všech otázkách, týkajících se plnění jeho funkcí, pokud jde o loď vysílajícího státu, kapitána, členy posádky a cestující těchto lodí.

*Článek 38.* Konzulární úředník je v konzulárním obvodu oprávněn:

1. Bez újmy na pravomoci orgánu přijímajícího státu vyšetřovat všechny nehody, k nimž došlo v průběhu plavby nebo v době, kdy se loď vysílajícího státu nacházela v přístavech přijímajícího státu, vyslýchat kapitána a každého člena posádky lodi vysílajícího státu, kontrolovat lodní dokumenty, přijímat hlášení, týkající se plavby lodi a místa jejího určení, jakož i být nápomocen při vjezdu, výjezdu a postoji lodi v přístavu.
2. Bez újmy na pravomoci orgánu přijímajícího státu řešit spory všeho druhu mezi kapitánem a členy posádky, včetně sporů, týkajících se mzdy a pracovní smlouvy, pokud je to dovoleno právními předpisy vysílajícího státu.
3. Učinit opatření k nemocničnímu ošetření a k návratu do přijímajícího státu kapitána nebo kteréhokoliv člena posádky nebo cestujícího lodi.
4. Přijímat, vystavovat nebo ověřovat jakákoliv prohlášení nebo jiné písemnosti, týkající se lodi, předvídané právním řádem vysílajícího státu.
5. Vydávat prozatímní doklady pro plavbu nově zakoupených nebo postavených lodí.

*Článek 39.* 1. Jestliže soudy nebo jiné příslušné orgány přijímajícího státu mají v úmyslu učinit jakékoliv donucovací opatření nebo zahájit jakékoliv úřední řízení na palubě lodi vysílajícího státu, uvědomí o tom konzulárního úředníka, aby mohl být on nebo jeho zástupce při provádění těchto opatření přítomen. Jestliže konzulární úředník nebo jeho zástupce nebyli přítomni, příslušné orgány přijímajícího státu mu na požádání poskytnou plnou informaci o tom, co bylo vykonáno.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se použije rovněž v případě, kdy kapitán nebo členové posádky mají být vyslechnuti místními orgány na pobřeží.

3. Ustanovení tohoto článku se však nepoužijí v případech obvyklé celní, pasové nebo zdravotní kontroly, jakož i v případech jakýchkoliv opatření, učiněných na žádost nebo se souhlasem kapitána lodi.

*Článek 40.* 1. V případě, kdy loď vysílajícího státu ztroskotá, najede na mělčinu, je vyvržena na břeh nebo ji v přijímajícím státě postihne jiná havárie nebo jestliže jakýkoliv předmět, který je součástí nákladu lodi vysílajícího, přijímajícího nebo třetího státu, postižené havárií a který je vlastnictvím občana vysílajícího státu, bude nalezen na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu nebo byl

dopraven do přístavu tohoto státu, příslušné orgány přijímajícího státu o tom co nejdříve uvědomí konzulárního úředníka. Tyto orgány též sdělí konzulárnímu úředníkovi, jaká opatření již byla učiněna k záchraně lidí, lodi, nákladu a dalšího majetku na lodi a předmětů příslušejících k lodi nebo tvořících součást jejího nákladu, které se oddělily od lodi.

2. Konzulární úředník může poskytnout veškerou pomoc lodi, která utrpěla havárii, jejím cestujícím a členům její posádky; za tímto účelem se může obracet se žádostí o pomoc na příslušné orgány přijímajícího státu.

Konzulární úředník může učinit opatření uvedená v odstavci 1 tohoto článku, jakož i opatření k opravě lodi nebo se může obrátit na příslušné orgány se žádostí, aby taková opatření učinily nebo aby v nich pokračovaly.

3. V případě, kdy loď vysílajícího státu, která utrpěla havárii nebo jakýkoliv předmět, který je součástí takové lodi, byly nalezeny na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu, nebo byly dopraveny do přístavu tohoto státu a ani kapitán lodi ani její vlastník nebo jeho zmocněnec, ani příslušný pojišťovatel nemohou učinit opatření k jejich zajištění, nebo dát pokyn k nakládání s takovou lodí nebo předmětem, konzulární úředník je považován za zmocněného k tomu, aby učinil jménem vlastníka lodi taková opatření, jaká by mohl za tímto účelem učinit sám vlastník.

Ustanovení tohoto odstavce se také použijí pokud jde o jakýkoliv předmět, který je součástí nákladu lodi a který je vlastnictvím občana vysílajícího státu.

4. Jestliže jakýkoliv předmět, který je součástí nákladu lodi třetího státu, která byla postižena havárií, je vlastnictvím občana vysílajícího státu a byl nalezen na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu, nebo byl dopraven do přístavu tohoto státu a ani kapitán lodi, ani vlastník předmětu, ani jeho zástupci, ani příslušný pojišťovatel nemohou učinit opatření k zajištění tohoto předmětu nebo dát pokyn k nakládání s tímto předmětem, konzulární úředník je považován za zmocněného učinit taková opatření jménem vlastníka, jaká by mohl učinit k tomuto účelu sám vlastník.

*Článek 41.* Články 37 až 40 se použijí přiměřeně v případě letadel.

## HLAVA V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

*Článek 42.* 1. Tato úmluva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost třicátého dne po výměně ratifikačních listin, která bude provedena v Sofii.

2. Úmluva zůstane v platnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna z Vysokých smluvních stran sdělí druhé Vysoké smluvní straně svůj úmysl vypovědět úmluvu.

3. Dnem, kdy tato úmluva vstoupí v platnost, pozbývá platnosti Konzulární úmluva mezi Československou republikou a Bulharskou lidovou republikou, podepsaná dne 27. května 1959.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci obou Vysokých smluvních stran tuto úmluvu podepsali a opatřili ji svými pečeti.

DÁNO v Praze dne 16. března 1972 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Jménem presidenta  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Jménem Státní rady  
Bulharské lidové  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### PROTOKOL KE KONZULÁRNÍ ÚMLUVĚ MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A BULHARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU

Dnešního dne při podpisu Konzulární úmluvy mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou (dále nazývané úmluvou) zmocnění Vysokých smluvních stran se dohodli na následujícím:

1. Vyrozumění konzulárního úředníka, předvidané v odstavci 2 článku 36 úmluvy, bude provedeno do 7 dnů od zatčení, zadržení nebo vzetí do vazby občana vysílajícího státu, podle podmínek spojení.

2. Práva konzulárního úředníka k návštěvě a navázání styku s občanem vysílajícího státu, uvedená v odstavci 3 článku 36 úmluvy budou poskytnuta do 7 dnů po zatčení, zadržení nebo vzetí do vazby takového občana, podle místa, kde se nachází.

3. Práva konzulárního úředníka, uvedená v odstavci 3 článku 36 úmluvy navštěvovat a navázat styk s občanem vysílajícího státu v době, kdy je zadržen, nachází se ve vazbě, nebo je ve výkonu trestu odnětí svobody, se poskytují periodicky.

4. Tento protokol je nedílnou součástí úmluvy.

NA DŮKAZ TOHO zmocnění obou Vysokých smluvních stran tento protokol podepsali a opatřili jej svými pečeti.

DÁNO v Praze dne 16 března 1972 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Jménem presidenta  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Jménem Státní rady  
Bulharské lidové  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

<sup>2</sup> Signed by Petur Mladenov — Signé par Petur Mladenov.



[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАШКАТА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Президентът на Чехословашката социалистическа република и  
Държавният съвет на Народна република България

Ръководени от желанието за по-нататъшно развитие на приятелските отношения в съответствие с Договора за дружба, сътрудничество и взаимна помощ между Чехословашката социалистическа република и Народна република България, подписан в Прага на 26 април 1968 година и

Вземайки под внимание, че консулските отношения между Чехословашката социалистическа република и Народна република България се нуждаят от ново договорно уреждане,

Решиха да сключат настоящата Конвенция и за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Президентът на Чехословашката социалистическа република—и.ж. Бохуслав Хньоупек, министър на външните работи

Държавният съвет на Народна република България—Петър Младенов, министър на външните работи

които се съгласиха за следното:

### ЧАСТ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Член 1.* В настоящата Конвенция посочените по-долу термини имат следното значение:

1. “Консулство” означава генерално консулство, коисулство, вицекоисулство и консулско агентство;

2. “Консулски окръг” означава територията, определена на коисулството за изпълнение на консулските функции.

3. “Шеф на консулството” означава лицето, на което изпращащата страна е възложила да действа в това качество.

4. “Консулско длъжностно лице” означава всяко лице, включително шефа на коисулството, на което е възложено изпълнението на коисулски функции. Под понятието “консулско длъжностно лице” се включва също така и лицето, изпратено на практика в консулството.

5. “Сътрудник на консулството” означава лице, което не е консулско длъжностно лице и изпълнява в консулството административни или технически задачи. Под термина “сътрудник на коисулството” също така се разбират работници от обслужващия персонал на консулството.

6. “Консулски помещения” означават сградата или части от сградата, включително и резиденцията на шефа на консулството, както и терените, които принадлежат към тези сгради или части от сгради, и които се използват изключително за консулски цели, без оглед на това кой е техния собственик.

7. “Консулски архив” означава цялата служебна кореспонденция, документи, шифър, материал, книги, филми, звукозаписи и други технически работни средства, както и мебелите предназначени за тяхното отназиране и съхраняване.

8. “Гражданин на изпращащата страна” означава и юридическите лица.

9. “Плавателен съд” означава всеки плавателен съд, плаващ под знамето на изпращащата страна.

## ЧАСТ II. ОТКРИВАНЕ НА КОНСУЛСТВА И НАЗНАЧАВАНЕ НА КОНСУЛСКИ ДЛЪЖНОСТНИ ЛИЦА

*Член 2.* 1. Консулство може да бъде открито в приемащата страна само със съгласие на тази страна.

2. Местонахождението на консулството, ранга му и границите на консулския окръг се определят по споразумение между изпращащата и приемащата страна.

*Член 3.* 1. Преди назначаването на шефа на консулството изпращащата страна иска по дипломатически път съгласието на приемащата страна за такова назначение.

2. След като такова съгласие бъде получено, дипломатическото представителство на изпращащата страна изпраща на Министерството на външните работи на приемащата страна консулски патент или друг документ за назначаване на шефа на консулството. В патента или другия документ се посочват пълното име на шефа на консулството, неговото гражданство, рангът, консулският окръг, в който той ще изпълнява своите задължения и местонахождението на консулството.

3. След представянето на патента или друг документ за назначаване на шефа на консулството приемащата страна му издава във възможно най-кратък срок екзекватура или друго разрешение.

4. Шефът на консулството може да пристъпи към изпълнението на своите функции само след като приемащата страна му издаде екзекватура или друго разрешение.

5. Приемащата страна, до издаването на екзекватура или друго разрешение, може да даде на шефа на консулството съгласие за временно изпълнение на неговите функции.

6. След като приемащата страна е дала съгласие шефа на консулството, макар и временно, да изпълнява своите функции, органите на приемащата страна вземат необходимите мерки за да може той да ги изпълнява.

*Член 4.* Изпращащата страна съобщава на Министерството на външните работи на приемащата страна пълното име и гражданството, ранга и длъжността на консулското длъжностно лице, изпълняващо консулски функции извън тези на шеф на консулството.

*Член 5.* Консулско длъжностно лице може да бъде само гражданин на изпращащата страна.

*Член 6.* Приемащата страна може по всяко време, без да е длъжна да мотивира решението си, да уведоми изпращащата страна по дипломатически

път, че екзекватура или друго разрешение на шефа на консулството са отгледени или, че консулското длъжностно лице или сътрудникът на консулството са нежелатели. В такъв случай изпращащата страна е длъжна да отзове съответно шефа на консулството, консулското длъжностно лице или сътрудника на консулството, ако те вече са пристъпни към работата си. Ако изпращащата страна не изпълни в течение на разумен срок това задължение, приемащата страна може да откаже да признава такова лице като консулско длъжностно лице или сътрудник на консулството.

### ЧАСТ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ

*Член 7.* Приемащата страна осигурява на консулското длъжностно лице защита и взема необходимите мерки за да може консулското длъжностно лице да изпълнява своите функции и да се ползува с правата, привилегиите и имунитетите, дадени от настоящата Конвенция и от законодателството на приемащата страна. Приемащата страна взема необходимите мерки за осигуряване защитата на консулството и на жилищните помещения на консулските длъжностни лица.

*Член 8.* 1. Ако шефът на консулството, поради някаква причина не може да изпълнява функциите си или ако длъжността шеф на консулството временно е вакантна, изпращащата страна може да упълномощи консулско длъжностно лице от това или от друго консулство в приемащата страна или един от членовете на дипломатическия персонал на дипломатическото си представителство в приемащата страна временно да ръководи консулството. Пълното име на това лице предварително се съобщава на Министерството на външните работи.

2. Лицето, упълномощено временно да ръководи консулството, има право да изпълнява функциите на шеф на консулството, на чието място то е назначено. Върху него се разпростират същите задължения и то се ползува от същите права, привилегии и имунитети, каквито би имало, ако би било назначено съгласно член 3 от настоящата Конвенция.

3. Назначаването на член от дипломатическия персонал на дипломатическото представителство на изпращащата страна в консулството, съгласно точка 1 на настоящия член, не засяга привилегиите и имунитетите, които са му предоставени по силата на неговия дипломатически статут.

*Член 9.* 1. Върху членовете на дипломатическия персонал на дипломатическото представителство на изпращащата страна в приемащата страна, на които е възложено осъществяването на консулските функции в това представителство, се разпростират предвидените от настоящата Конвенция права и задължения на консулските длъжностни лица.

2. Осъществяването на консулските функции от лица, посочени в точка 1 на настоящия член, не засяга привилегиите и имунитетите, които са им дадени по силата на дипломатическия им статут.

*Член 10.* Изпращащата страна може, съгласно законите на приемащата страна да придобива в собственост или да наема терени, сгради или части от сгради за настаняване на консулството и за жилищни помещения на консулските длъжностни лица и на сътрудниците на консулството, ако те са граждани на изпращащата страна и не живеят постоянно в приемащата страна.

Приемащата страна, в случай на необходимост, оказва всеотстранна помощ и съдействие и изпращащата страна при придобиване в собственост или при наемане на терени, сгради или части от сгради за тези цели.

*Член 11.* 1. Държавният герб на изпращащата страна, а също така съответното именуване на консулството на езика на изпращащата страна и на езика на приемащата страна, могат да бъдат поставени на сградата, в която е настанено консулството.

2. На консулството, а също така на резиденцията на шефа на консулството, може да се издига знамето на изпращащата страна.

3. Шефът на консулството може да постави на своите превозни средства знамето на изпращащата страна.

*Член 12.* 1. Сградите или части от сгради, използвани изключително за целите на консулството, а също така терените обслужващи тези сгради или части от сградите, са неприкосновени. Органите на приемащата страна не могат да влизат в тях без съгласието за това на шефа на консулството, шефа на дипломатическото представителство на изпращащата страна или на лицето, определено от едната от тях.

2. Разпоредбите по точка 1 на настоящия член се прилагат също така и към жилищните помещения на консулските длъжностни лица и сътрудниците на консулството, ако те не са граждани на приемащата страна или лица постоянно живущи в нея.

*Член 13.* Консулските архиви са неприкосновени по всяко време и независимо от тяхното местонахождение. Неслужебни документи не трябва да се съхраняват в консулските архиви.

*Член 14.* 1. Консулството има право да влиза във връзка със своето правителство, с дипломатическите представителства и другите консулства на изпращащата страна, където и да се намират. За тази цел консулството може да използва всички обикновени средства за съобщение, шифър, курнери, и запечатани куфари. Инсталиране и използване на радиопредаватели може да става само със съгласието на приемащата страна.

При използването на обикновените средства за съобщение по отношение на консулството се прилагат същите тарифи, както и по отношение на дипломатическото представителство.

2. Служебната кореспонденция на консулството, независимо от това, какви средства за съобщение то използва, и запечатаните куфари, имащи видими външни знаци, ноказващи техния официален характер, са неприкосновени и не подлежат на контрол или задържане от страна на органите на приемащата страна.

3. На лицата, заети с пренасянето на консулските куфари, приемащата страна предоставя същите права, привилегии и имунитети, както и на дипломатическите куриери на изпращащата страна.

4. Консулският куфар може да бъде поверен на командира на плавателен съд или самолет. Командирът се снабдява с официален документ, като се посочва броя на пратките съставляващи консулската поща, но той не се смята за консулски куриер. Консулското длъжностно лице може да приема и да предава куфара непосредствено и безпрепятствено на командира на плавателния съд или самолета.

*Член 15.* Личността на консулското длъжностно лице и на сътрудника на консулството ако той не е гражданин на приемащата страна или лице постоянно живущо в нея, са неприкосновени. Те не подлежат на арестуване или задържане под каквато и да било форма. Приемащата страна е длъжна да се отнася към тях с необходимото уважение и да взема всички необходими мерки за защита на тяхната личност, свобода или достойнство.

*Член 16.* 1. Консулското длъжностно лице или сътрудникът на консулството, ако той не е гражданин на приемащата страна или лице постоянно живущо в нея, се ползува с имунитет по отношение на наказателната юрисдикция на приемащата страна. Той се ползува и с имунитет по отношение на гражданската и административна юрисдикция на приемащата страна, освен в случаите на:

- a) вещни иски, относещи се до частно недвижимо имущество, намиращо се на територията на приемащата страна, освен ако той го притежава от името на изпращащата страна за целите на консулството;
- б) иски, относещи се до наследяване, при които той действа като изпълнител на завещание или управител на наследствено имущество, като наследник по закон или по завещание, в качеството си на частно лице, а не от името на изпращащата страна;
- в) иски, относещи се до всякаква професионална или търговска дейност, извършвана от него в приемащата страна във от рамките на неговите официални функции.

2. Прямо консулското длъжностно лице или сътрудникът на консулството, ако не е гражданин на приемащата страна или лице постоянно живущо в нея, не могат да бъдат предприемани никакви изпълнителни мерки, с изключение на случаите, спадащи към букви "а", "б" и "в" на точка 1 на настоящия член, и само при условие, че съответните мерки могат да бъдат вземани, без да се нарушава неприкосновеността на неговата личност или неговата резиденция.

3. Членовете на семействата на консулските длъжностни лица или на сътрудниците на консулството, ако те живеят заедно с тях и не са граждани на приемащата страна или лица постоянно живущи в нея, се ползват с имунитет от юрисдикцията на приемащата страна и с лична неприкосновеност в същата степен, както и консулските длъжностни лица или сътрудници на консулството.

4. Изпращащата страна може да се откаже от имунитета на консулските длъжностни лица и сътрудниците на консулството или на членовете на техните семейства. Отказът във всички случаи трябва да бъде изрично изразен в писмена форма.

Отказът от имунитет от юрисдикцията по граждански и административни дела не означава отказ от имунитет по отношение изпълнение на решение, за което се изисква специален отказ.

5. Ако лицата посочени в този член предявят иск по дело, но което биха се ползували с имунитет съгласно този член, те нямат право да се позовават на имунитет от юрисдикцията по отношение на всеки насрещен иск, непосредствено свързан с основния иск.

*Член 17.* 1. Консулското длъжностно лице и сътрудникът на консулството, ако не е гражданин на приемащата страна и не живее постоянно в нея, не е задължено да дава показания в качеството си на свидетел.

2. Със съгласието на изпращащата страна, консулското длъжностно лице или сътрудникът на консулството, ако не е гражданин на приемащата страна и не живее постоянно в нея, може по молба на приемащата страна да даде свидетелски показания. Спрямо такива лица не могат да се прилагат принудителни мерки с цел да дават показания или да се явяват пред съд, а също така не могат да се привличат под отговорност в случай на отказ от даване на показания или неявяване в съд.

3. Сътрудникът на консулството, който е гражданин на приемащата страна или е постоянно живущ в нея, може да откаже да даде свидетелски показания по служебни въпроси.

4. При приложението на точка 2 от този член ще се вземат необходимите мерки за да се избегне нарушаването на дейността на консулството. Ако е възможно, устни или писмени свидетелски показания могат да бъдат дадени в консулството или в жилището на съответното консулско длъжностно лице или сътрудник на консулството.

5. Разпоредбите на настоящия член се отнасят както към съдопроизводството, така и към производството извършвано от държавни или други органи изпълняващи административни функции.

6. Разпоредбите на настоящия член съответно се прилагат към членовете на семействата на консулските длъжностни лица или на сътрудниците на консулството, ако те живеят заедно с тях и не са граждани на приемащата страна или не са постоянно живущи в нея.

*Член 18.* Консулското длъжностно лице или сътрудникът на консулството и членовете на техните семейства, ако те живеят заедно с тях и не са граждани на приемащата страна или лица постоянно живущи в нея, се освобождават в приемащата страна от служба във въоръжените сили и от други задължения възлагани от държавата.

*Член 19.* Консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, а също така членовете на техните семейства, живущи заедно с тях, които са граждани на изпращащата страна, но не живеят постоянно в приемащата страна, се освобождават от изпълнение на всички изисквания, предвидени от законите и правилниците на приемащата страна относно регистрацията, получаване на разрешения за пребиваване и други подобни изисквания, предявявани към чужденци.

*Член 20.* 1. Изпращащата страна се освобождава в приемащата страна от облагане с каквито и да било данъци или други подобни такси от всякакъв вид за:

- а) терен, сграда или част от сграда, използвани изключително за консулски цели, включително жилищните помещения на консулските длъжностни лица и сътрудниците на консулството, ако са собственост или се наемат от името на изпращащата страна или от някое физическо или юридическо лице, действащо от името на тази страна;
- б) сделки или документи, във връзка с придобиването на посочения недвижим имот, ако изпращащата страна придобива този имот изключително за консулски цели.

2. Разпоредбите на точка 1 на настоящия член не се отнасят до плащания за конкретни видове обслужване.

*Член 21.* Приемащата страна не облага и не събира никакви данъци или други подобни такси върху недвижимо имущество, което е собствениост на изпращащата страна или което се намира в иейно владение или ползуване и е използвано за консулски цели, както и във връзка с придобиването на такова имущество, за което в друг случай изпращащата страна би била длъжна да заплаща на законно основание.

*Член 22.* Консулското длъжностно лице или сътрудникът на консулството, ако той не е гражданин на приемащата страна или лице постоянно живущо в нея, се освобождава от плащане на всички данъци и други подобни такси от всякакъв вид, налагани или събирани от приемащата страна по отношение на работната заплата, получавана от тях за изпълнението на служебни задължения.

*Член 23.* 1. Консулското длъжностно лице или сътрудникът на консулството, както и членовете на техните семейства, живеещи заедно с тях и са граждани на изпращащата страна, но не живеят постоянно в приемащата страна, се освобождават в приемащата страна от всякакви държавни, областни и местни данъци и такси, включително данъци и такси върху принадлежащото им движимо имущество.

2. Предвиденото в точка 1 на този член освобождаване не се прилага по отношение:

- a) косвените данъци, включени обикновено в цената на стоките и услугите;
- б) данъци и такси върху личното недвижимо имущество, намиращо се в приемащата страна, ако не са освободени съгласно член 20 от тази Конвенция;
- в) данъци и такси върху наследства и придобиване на имущество в приемащата страна;
- г) данъци и такси върху лични доходи, получавани от източници в приемащата страна;
- д) данъци и такси върху сделки и документи, оформящи или отнасящи се до сделки, включително такси (гербови такси от всякакъв вид), налагани или събирани във връзка с такива сделки ако не са освободени съгласно член 20 от тази Конвенция;
- е) илацията за конкретни видове услуги.

*Член 24.* 1. Всички предметни, включително и моторните превозни средства, внасяни за служебно ползуване от консулството; съгласно законодателството на приемащата страна, се освобождават от митнически такси и други данъци от всякакъв вид, налагани във връзка с внасянето или по причина на внасянето, както и предметите, внасяни за служебно ползуване от дипломатическото представителство.

2. Личният багаж на консулското длъжностно лице и членовете на семейството му се освобождават от митнически контрол.

3. Консулското длъжностно лице и сътрудникът на консулството, а също така живущите заедно с тях членове на техните семейства, ако не са граждани на приемащата страна или лица живеещи в нея постоянно, се освобождават от митнически такси и други вземания от всякакъв вид, както съответната категория от персонала на дипломатическото представителство.

*Член 25.* Всички лица, които съгласио настоящата Конвенция се ползват от привилегии и имунитети, са длъжни без накърняване на техните привилегии и имунитети да зачитат законите и правилата на приемащата страна, включително законите и правилата за регулиране на движението по транспорта и за застраховането на моторни превозни средства.

*Член 26.* Доколкото това не противоречи на законите и правилата на приемащата страна за районите, влизането в които се забранява или се ограничава по съображения на държавната безопасност, на консулското длъжностно лице трябва да се разрешава свободно да се движи в границите на неговия консулски окръг за изпълнение на служебните си задължения.

#### ЧАСТ IV. КОНСУЛСКИ ФУНКЦИИ

*Член 27.* 1. Консулското длъжностно лице в границите на консулския окръг, съдействува за укрепването на приятелските отношения между приемащата и изпращащата страна и за всеопааното развитие и укрепване на братското сътрудничество в областта на политиката, икономиката, търговията, културата, науката, туризма и всички други области.

2. Консулското длъжностно лице в границите на консулския окръг, защитава правата и интересите на изпращащата страна и на нейните граждани.

*Член 28.* 1. Консулското длъжностно лице има право да изпълнява в границите на консулския окръг функциите, посочени в тази глава. Консулското длъжностно лице, може, освен това, да извършва и други консулски функции, ако те не са в разрез със законодателството на приемащата страна.

2. Консулското длъжностно лице при изпълнение на своите функции може да се обръща писмено и устно към компетентните органи в консулския окръг, както и към компетентните централни органи на приемащата страна, ако това се разрешава от законодателството на приемащата страна.

3. Консулското длъжностно лице може, със съгласието на приемащата страна, да изпълнява консулски функции и извън консулския окръг.

4. Консулското длъжностно лице има право, в съгласие със законодателството на изпращащата страна, да събира консулски такси.

*Член 29.* 1. Консулското длъжностно лице, в границите на консулския окръг, има право:

- a) да води на отчет гражданите на изпращащата страна;
- b) да приема всякакви заявления, необходими според законодателството на изпращащата страна, по въпросите на гражданството и да издава съответни документи;
- в) да регистрира и получава съобщения и документи за раждане или смърт на граждани на изпращащата страна;
- г) да сключва бракове съгласно законодателството на изпращащата страна, при условие, че двете лица са граждани на изпращащата страна;
- д) да приема заявления, засягащи семейните отношения на гражданите на изпращащата страна.

2. Консулското длъжностно лице съобщава на компетентните органи на приемащата страна сведения за регистрацията на актовете за гражданско със-



тояние, извършена в консулството съгласно букви “в” и “г” на точка I на този член, ако това се изисква от законите на приемащата страна.

3. Разпоредбите на букви “в” и “г” и точка I на този член не освобождават заинтересованите лица от задължението да спазват изискванията на законодателството на приемащата страна.

*Член 30.* Консулското длъжностно лице има право:

1. Да издава, продължава, разширява валидността и да анулира паспорти на граждани на изпращащата страна.
2. Да издава визи и необходимим документи на лица, които желаят да пътуват за изпращащата страна, както и да продължава валидността на тези документи.

*Член 31.* 1.: Консулското длъжностно лице има право в границите на консулския окръг да осъществява нотариални действия, предвидени съгласно законодателството на изпращащата страна, ако не противоречат на законодателството на приемащата страна:

- a) по молба на лице от всякакво гражданство за използване в изпращащата страна;
- б) по молба на граждани на изпращащата страна за използване извън тази страна.

2. Консулското длъжностно лице има право да превежда документи и да заверява правилността на превода.

*Член 32.* Консулското длъжностно лице има право, в съгласие с член 31 от настоящата Конвенция, да извършва следните действия:

1. Да приема, съставя и заверява заявления на граждани на изпращащата страна;
2. Да съставя, заверява и съхранява завещания на граждани на изпращащата страна;
3. Да съставя илн заверява документи за сделки, сключени между граждани на изпращащата страна и да заверява едностранни сделки, доколкото тези сделки не противоречат на законодателството на приемащата страна. Консулското длъжностно лице не може да съставя и заверява документи за сделки, с които се установяват илн отчуждават вещни права върху недвижимо имущество, намиращо се в приемащата страна;
4. Да съставя илн заверява документи за сделки между граждани на изпращащата страна и граждани на приемащата страна, ако тези сделки се отнасят изключително до интереси намиращи се на територията на изпращащата страна или подлежат на изпълнение на територията на тази страна при условия, че тези сделки не противоречат на законодателството на приемащата страна;
5. Да легализира документи, издадени от органи или официални лица на изпращащата страна илн на приемащата страна, а също така да заверява преписи, преводи и извлечения от тези документи;
6. Да заверява подписи на граждани на изпращащата страна върху всякакви вндове документи, ако съдържанието на тези документи не противоречи на законите на приемащата страна.

7. Да приема на съхранение имущество и документи от граждани на изпращащата страна или за тези граждани, доколкото това не противоречи на законодателството на приемащата страна.
8. Да извършва други действия, отнасящи се до функциите на консулското длъжностно лице, ако те не противоречат на законите на приемащата страна.

**Член 33.** Съставените, заверените или преведените от консулското длъжностно лице документи, съгласно член 32 на настоящата Конвенция се третират в приемащата страна като документи, имащи същото юридическо значение и доказателствена сила, както ако те биха били съставени, преведени или заверени от компетентните органи на приемащата страна.

**Член 34.** 1. Функциите на консулските длъжностни лица по наследствени дела се регулират от разпоредбите на Договора между Чехословашката социалистическа република и Народна република България за правна помощ по граждански и наказателни дела.

2. Компетентните органи на приемащата страна уведомяват консулското длъжностно лице за смъртта на гражданин на изпращащата страна и му съобщават сведения за наследственото имущество, за наследниците, заветниците, а също така и за наличието на завещание.

3. Компетентните органи на приемащата страна уведомяват консулското длъжностно лице за откриване на наследство в приемащата страна, когато наследникът или заветникът са граждани на изпращащата страна.

Това се отнася и за случаите, когато на компетентните органи на приемащата страна става известно за откриването на наследство в полза на гражданин на изпращащата страна на територията на трета държава.

**Член 35.** Консулското длъжностно лице има право, в границите на консулския окръг, да представлява пред органите на приемащата страна гражданите на изпращащата страна, ако тези лица, поради отсъствие или по други уважителни причини, не са в състояние своевременно да защитават своите права и интереси. Това представителство продължава до тогава, докато представляваните лица не назначат свои пълномощници или не поемат лично защитата на своите права и интереси.

**Член 36.** 1. Консулското длъжностно лице има право, в границите на своя консулски окръг, да се среща и да влиза във връзка с всеки гражданин на изпращащата страна, да му дава съвети и оказва всякакво съдействие, включително и вземането на мерки за оказване на правна помощ.

Приемащата страна по никакъв начин не ограничава гражданина на изпращащата страна да влиза във връзка с консулството и достъпа му в консулството.

2. Компетентните органи на приемащата страна незабавно уведомяват съответното консулско длъжностно лице на изпращащата страна за арестуването или лишаването от свобода под друга форма на гражданин на изпращащата страна.

3. Консулското длъжностно лице има право незабавно да посети и се свърже с гражданин на изпращащата страна, намиращ се под арест, задържан или излежаваш присъда в затвора.

Правата, посочени в настоящата точка се осъществяват в съответствие със законите и правилата на приемащата страна при условие обаче, че споменатите закони и правила не обезсилват тези права.

*Член 37.* 1. Консулското длъжностно лице има право в консулския окръг да оказва всякакво съдействие и помощ на плавателния съд на изпращащата страна иамиращи се в пристанищата, териториалните или вътрешните води на приемащата страна.

2. Консулското длъжностно лице може да се качи на борда на плавателния съд, след като на плавателния съд бъде разрешена свободна връзка с брега. Капитанът на плавателния съд и членовете на екипажа могат да влизат във връзка с консулското длъжностно лице.

3. Консулското длъжностно лице може да се обръща за помощ към компетентните органи на приемащата страна по всякакви въпроси, отнасящи се до изпълнението на неговите функции по отношение на плавателните съдове на изпращащата страна, капитана и членовете на екипажа и пътниците памиращи се на тези плавателни съдове.

*Член 38.* Консулското длъжностно лице няма право, в границите на консулския окръг:

1. Без иакърняване на правата на органите на приемащата страна да разследва всякакви произшествия, станали по пътя и през време на престоя на плавателните съдове в пристанището на приемащата страна, да разпитва капитана и всеки член на екипажа на плавателния съд на изпращащата страна, да проверява корабните документи, да приема съобщения относно плаването на плавателния съд и мястото на изиачението, а също така да спомага за влизането, излизането и пребиваването на плавателния съд в пристанището;
2. Без иакърняване на правата на органите на приемащата страна да разреша спорове от всякакъв род между капитана и всеки член на екипажа, включително и споровете, относно работната заплата и иаемния договор, доколкото това се предвижда от законодателството на изпращащата страна.
3. Да взема мерки за лекуването в болница и за репатрирането на капитана или на всеки член от екипажа или пътник на плавателния съд.
4. Да получава, съставя или заверява всякакви декларации или други документи, предвидени от законодателството на изпращащата страна по отношение на плавателните съдове.
5. Да издава временни свидетелства за плаване на иовозакупени или построени плавателни съдове.

*Член 39.* 1. В случай че съдилищата или други компетентни органи на приемащата страна имат иамерепне да предприемат каквото и да било принудителни действия или да започнат каквото и да било официално разследване на борда на плавателния съд на изпращащата страна, компетентните органи на приемащата страна уведомяват за това предварително съответното консулско длъжностно лице, за да може консулското длъжностно лице или неговия представител да присъствуват при извършването на тези действия. Ако консулското длъжностно лице или неговият представител не са присъствували, то по негова молба компетентните органи на приемащата страна му предоставят нълия информация за това, което е извършено.

2. Разпоредбите на точка 1 на настоящия член се прилагат и в случай, че капитанът или членовете на екипажа на плавателния съд трябва да се разпитат на брега от местните органи.

3. Разпоредбите на настоящия член не се прилагат, обаче, по отношение на обикновения митнически, паспортен или санитарен контрол, а също така по отношение на всякакви действия, предприети по молба или със съгласие на капитана на плавателния съд.

*Член 40.* 1. Ако плавателният съд на изпращащата страна претърпи корабкрушение, заседне, бъде изхвърлен на брега или претърпи някон друга авария в приемащата страна, или ако който и да било предмет, представляващ част от товара на плавателен съд на приемащата, изпращащата и на трета държава, бидейки собственост на граждани на изпращащата страна е намерен на брега или близо до брега на изпращащата страна или е доставен в пристанище на тази страна, компетентните органи на приемащата страна колкото се може по-бързо уведомяват за това съответното консулско длъжностно лице. Те също така съобщават на консулското длъжностно лице мерките, които вече са предприети за спасяване на хората, плавателния съд, товара и друго имущество на плавателния съд и предметите, принадлежащи на плавателния съд или съставляващи част от неговия товар, които са се отделили от плавателния съд.

2. Консулското длъжностно лице може да оказва всякаква помощ на претърпелия авария плавателен съд, на неговите пътници и членовете на неговия екипаж; за тази цел то може да се обръща за съдействие към компетентните органи на приемащата страна.

Консулското длъжностно лице може да предприеме мерки, посочени в точка 1 на настоящия член, а също така и мерки за ремонтване на плавателния съд или може да се обръне към компетентните органи с молба да предприемат или да продължават да изпълняват такива мерки.

3. Ако претърпелият авария плавателен съд на изпращащата страна или който и да било предмет, принадлежащ на такъв плавателен съд, са били намерени на брега или близо до брега на приемащата страна или са доставени в пристанище на тази страна и нито капитанът на плавателния съд, нито собственикът, нито неговият агент, нито съответните застрахователи не са в състояние да вземат мерки за запазването или разпореждането с такъв плавателен съд или предмет, консулското длъжностно лице се счита за упълномощено да предприеме от името на собственика на плавателния съд такива мерки, каквито би могъл да предприеме за тази цел самият собственик.

Разпоредбите на тази точка се прилагат също така към всеки предмет, представляващ част от товара на плавателния съд и който е собственост на гражданин на изпращащата страна.

4. Ако който и да било предмет, представляващ част от товара на претърпелия авария плавателен съд на трета държава, е собственост на гражданин на изпращащата страна и е намерен на брега или близо до брега на приемащата страна или е доставен в пристанище на тази страна и нито капитанът на плавателния съд, нито собственикът на предмета, нито неговия агент, нито съответните застрахователи не са в състояние да вземат мерки за запазването или разпореждането с такъв предмет, консулското длъжностно лице се счита за упълномощено да предприема от името на собственика такива мерки, каквито би могъл да предприеме за тази цел самият собственик.

*Член 41.* Членове 37 до 40 се прилагат съответно и към въздухоплавателните средства.

#### ЧАСТ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

*Член 42.* 1. Настоящата Конвенция подлежи на ратификация и ще влезе в сила на тридесетия ден след размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в София.

2. Конвенцията остава в сила до изтичането на шест месеца от деня, в който една от Високоговорещите страни съобщи на другата Високоговореща страна за намерението си да прекрати нейното действие.

3. От деня на влизането в сила на настоящата Конвенция престава да действа Консулската Конвенция между Чехословашката социалистическа република и Народна република България, подписана на 27 май 1959 година.

В удостоверение на това пълномощниците на двете Високоговорещи страни подписаха настоящата Конвенция и я подпечатаха със своите печатни.

Изготвена в Прага на \_\_\_\_\_ година в два екземпляра, всеки на чешки и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

От Името на Президента  
на Чехословашката  
Социалистическа Република:

От Името на Държавния Съвет  
на Народна Република  
България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### ПРОТОКОЛ КЪМ КОНСУЛСКАТА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАШКАТА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

При подписването на днешна дата на Консулската конвенция между Чехословашката социалистическа република и Народна република България (наречена по-нататък "Конвенция"), пълномощниците на Високоговорещите страни се споразумяха за следното:

1. Уведомяването на съответното консулско длъжностно лице, предвидено в точка 2 на член 36 от Конвенцията, се извършва в срок до седем дни от времето на арестуването или задържането под друга форма на гражданин на изпращащата страна в зависимост от условията на съобщенията.

2. Правата на консулското длъжностно лице да посещава и влиза във връзка с гражданин на изпращащата страна, споменати в точка 3 на член 36 на Конвенцията, се предоставят в срок от седем дни след арестуването или задържането под друга форма на такъв гражданин в зависимост от неговото местонахождение.

3. Правата на консулското длъжностно лице, посочени в точка 3. на член 36 на Конвенцията, да посещава и влиза във връзка с гражданин на изпращащата страна по време, когато той се намира под арест или е задържан

<sup>1</sup> Signed by Bohuslav Chřoupek — Signé par Bohuslav Chřoupek.

<sup>2</sup> Signed by Petur Mladenov — Signé par Petur Mladenov.

под друга форма, или излежава наказанието си в затвора, му се предоставят на периодическа основа.

4. Настоящият Протокол е неделима част от Коивенцията.

В удостоверение на това пълномощниците на двете Високодоговорещи страни подписаха настоящия Протокол и го подпечатаха със своите печати.

Изготвен в Прага на \_\_\_\_\_ в два екземпляра, всеки на чешки и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

От Името на Президента  
на Чехословашката  
Социалистическа Република:

От името на Държавния Съвет  
на Народна Република  
България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Bohuslav Chřtoupek—Signé par Bohuslav Chřtoupek.

<sup>2</sup> Signed by Petur Mladenov — Signé par Petur Mladenov

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the State Council of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring further to develop friendly relations in accordance with the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Republic of Bulgaria, signed at Prague on 26 April 1968,<sup>2</sup> and

Considering the need for consular relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Republic of Bulgaria to be regulated by a new convention,

Have decided to conclude this Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Bohuslav Chňoupek,  
Minister for Foreign Affairs;

The State Council of the People's Republic of Bulgaria: Petur Mladenov, Minister  
for Foreign Affairs,

Who have agreed as follows:

### CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Consular district" shall mean the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

3. "Head of consular post" shall mean the person who is authorized by the sending State to act in that capacity;

4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consular post, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons sent to a consular post for training;

5. "Consular employee" shall mean any person who is not a consular officer but who performs administrative or technical duties at a consular post. The term "consular employee" shall also cover workers on the service staff of a consular post;

6. "Consular premises" shall mean the buildings or parts of buildings, including the residence of the head of a consular post, and the land ancillary to such buildings or parts of buildings, used exclusively for consular purposes, irrespective of ownership;

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1974, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 21 February 1974, in accordance with article 42(1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 101.

7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, documents, cipher, equipment, books, films, tape recordings and other technical supplies as well as furnishings intended for their protection and safekeeping;
8. "National of the sending State" shall also mean bodies corporate;
9. "Vessel" shall mean any vessel flying the flag of the sending State.

#### CHAPTER 11. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

*Article 2.* 1. A consular post may be opened in the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of the consular post, its classification and the boundaries of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall request through the diplomatic channel the consent of the receiving State to the appointment.

2. After such consent is obtained, the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of the consular post. The consular commission or other document shall specify the full name of the head of the consular post, his nationality, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consular post.

3. Upon presentation of the consular commission or other document of appointment of the head of a consular post, the exequatur or other authorization shall be granted to him as soon as possible by the receiving State.

4. The head of a consular post may not take up his duties until the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of a consular post to perform his duties on a provisional basis.

6. After the head of a consular post has been granted permission by the receiving State, even on a provisional basis, to perform his duties, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform the said duties.

*Article 4.* The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, nationality, rank and functional title of a consular officer performing consular duties other than those of the head of the consular post.

*Article 5.* A consular officer must be a national of the sending State.

*Article 6.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of a consular post has been withdrawn or that a consular officer or consular employee is unacceptable. In that event, the sending State shall recall the head of the consular post, consular officer or consular employee, as the case may be, if he has already taken up his duties. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable time, the



receiving State may decline to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

### CHAPTER III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 7.* The receiving State shall provide protection for consular officers and shall take the necessary steps to ensure that consular officers are able to perform their duties and to enjoy the rights, privileges and immunities specified in this Convention and in the legislation of the receiving State. The receiving State shall take the necessary steps to provide protection for the consular post and the residences of consular officers.

*Article 8.* 1. If the head of the consular post is unable for any reason to perform his duties or if the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consular post in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act as the temporary head of the consular post. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consular post shall be entitled to perform the duties of the head of the consular post whom he has been appointed to replace. He shall have the same obligations and the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consular post in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 9.* 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular duties in that mission shall have the same rights and obligations as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular duties by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 10.* The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State, acquire or rent land, buildings, or parts of buildings to accommodate the consular post and for living quarters of consular officers and consular employees, provided that they are nationals of the sending State and are not permanent residents of the receiving State.

The receiving State shall, where necessary, assist and co-operate with the sending State in every way in acquiring or renting land, buildings or parts of buildings for such purposes.

*Article 11.* 1. The coat of arms of the sending State and an appropriate inscription designating the consular post in the language of the sending State and in the language of the receiving State may be affixed to the building in which the consular post is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular post and also from the residence of the head of the consular post.

3. The head of a consular post may fly the flag of the sending State on his means of transport.

*Article 12.* 1. Buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular post, as well as land ancillary to such buildings or parts of buildings, shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter them without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the living quarters of consular officers and consular employees, provided that such persons are not nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 13.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial papers shall not be kept in the consular archives.

*Article 14.* 1. A consular post shall have the right to communicate with its Government and with the diplomatic missions and other consular posts of the sending State, wherever they may be situated. For this purpose the consular post may use all ordinary means of communication, cipher, couriers and sealed bags. Radio transmitters may be installed and used only with the consent of the receiving State.

The same rates shall apply to a consular post in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consular post, regardless of the means of communication used, and sealed bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable, shall not be subject to inspection and shall not be detained by the authorities of the receiving State.

3. Persons carrying consular bags shall be accorded the same rights, privileges and immunities by the receiving State as diplomatic couriers of the sending State.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

*Article 15.* Consular officers and consular employees shall, if they are not nationals or permanent residents of the receiving State, enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. The receiving State shall treat such persons with due respect and shall take all necessary steps to protect their persons, freedom and dignity.

*Article 16.* 1. Consular officers and consular employees shall, if they are not nationals or permanent residents of the receiving State, enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. They shall also enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State except in the following cases:

- (a) actions relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) actions relating to succession in which they are acting as executor, administrator, heir or legatee in a private capacity and not on behalf of the sending State;

(c) actions relating to any professional or commercial activity performed by them in the receiving State outside their official duties.

2. No measures of execution may be taken in respect of consular officers or consular employees who are not nationals or permanent residents of the receiving State except in cases falling under paragraph 1 (a), (b) and (c) of this article and only provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. Members of the families of consular officers or consular employees who reside with them and are not nationals or permanent residents of the receiving State shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State and personal inviolability to the same extent as consular officers or consular employees.

4. The sending State may waive the immunity of consular officers and consular employees and members of their families. Such waivers shall in all cases be expressly communicated in writing.

A waiver of immunity from jurisdiction in civil and administrative proceedings shall not imply a waiver of immunity in respect of execution of a decision, for which a separate waiver shall be necessary.

5. If a person referred to in this article institutes proceedings in a matter where he might enjoy immunity under the provisions of this article, he shall not be entitled to invoke immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

*Article 17.* 1. A consular officer or consular employee who is not a national or permanent resident of the receiving State shall not be required to give evidence as a witness.

2. At the request of the receiving State and with the consent of the sending State, a consular officer or consular employee may, if he is not a national or permanent resident of the receiving State, give evidence as a witness. Such persons may not be subjected to measures designed to compel them to give evidence or to appear in court and may not be prosecuted if they refuse to give evidence or fail to appear in court.

3. A consular employee who is a national or permanent resident of the receiving State may refuse to give evidence concerning matters connected with his official duties.

4. In the application of paragraph 2 of this article, the necessary measures shall be taken to avoid interference with the work of the consular post. Where possible, oral or written evidence may be given in the consular post or in the living quarters of the consular officer or consular employee concerned.

5. The provisions of this article shall apply both to judicial proceedings and to proceedings conducted by State or other administrative authorities.

6. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers or consular employees who reside with them and are not nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 18.* Consular officers and consular employees and members of their families residing with them who are not nationals or permanent residents of the receiving State shall be exempt from service in the armed forces of the receiving State and from other State service.

*Article 19.* Consular officers and consular employees and members of their families residing with them who are nationals of the sending State but are not per-

manent residents of the receiving State shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State with regard to registration, residence permits and other similar requirements applicable in the case of aliens.

*Article 20.* 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from the imposition of all taxes and other similar dues of any kind on:

- (a) land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the living quarters of consular officers and consular employees, provided that the property is owned or rented on behalf of the sending State or of any individual or body corporate acting on behalf of that State;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of such immovable property, provided that the sending State acquires it solely for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article, shall not apply to payment for specific services rendered.

*Article 21.* No taxes or similar dues of any kind which the sending State would otherwise be legally required to pay shall be imposed or collected by the receiving State in respect of immovable property which is owned by the sending State, in its possession or at its disposal and is used for consular purposes, or in respect of the acquisition of such property.

*Article 22.* Consular officers and consular employees who are not nationals or permanent residents of the receiving State shall be exempt from paying any taxes or other similar dues of any kind levied and collected by the receiving State in respect of wages received by them for the performance of their official duties.

*Article 23.* 1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them who are nationals of the sending State but are not permanent residents of the receiving State shall be exempt in the receiving State from all national, regional and local taxes and dues, including taxes and dues on movable property belonging to them.

2. The exemptions provided for in paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) indirect taxes of the kind normally incorporated into the price of goods or services;
- (b) taxes and dues on personal immovable property situated in the receiving State, except where an exemption applies in accordance with article 20 of this Convention;
- (c) taxes and dues on the inheritance or acquisition of property in the receiving State;
- (d) taxes and dues on private income derived from sources within the receiving State;
- (e) taxes and dues on transactions and on instruments recording or relating to transactions, including duties (stamp taxes of all kinds) imposed or collected in connexion therewith, except where an exemption applies in accordance with article 20 of this Convention;
- (f) payments for specific services rendered.

*Article 24.* 1. All articles, including motor vehicles, imported for the official use of the consular post shall, in accordance with the laws of the receiving State, be exempt from customs duties and other levies of any kind in the same manner as articles imported for the official use of the diplomatic mission.

2. The personal luggage of a consular officer and members of his family shall be exempt from customs inspections.

3. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them who are not nationals or permanent residents of the receiving State shall be accorded the same exemption from customs duties and other levies of any kind as is accorded to members of the corresponding categories of personnel of a diplomatic mission.

*Article 25.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to such privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including laws and regulations governing traffic and motor vehicle insurance.

*Article 26.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer shall be permitted to travel freely within his consular district for the purpose of performing his official duties.

#### CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 27.* 1. A consular officer shall contribute, within his consular district, to the strengthening of friendly relations between the receiving and sending States and to the comprehensive development and strengthening of fraternal co-operation in the spheres of politics, economics, trade, culture, science and tourism and all other spheres.

2. A consular officer shall, within his consular district, protect the rights and interests of the sending State and its nationals.

*Article 28.* 1. A consular officer shall be entitled within his consular district to perform the functions specified in this chapter. A consular officer may, in addition, perform other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. In connexion with the performance of his functions, a consular officer may apply, in writing or orally, to the competent authorities within his consular district as well as to the competent central authorities of the receiving State, provided that such action is permissible under the law of the receiving State.

3. A consular officer may, with the consent of the receiving State, also perform consular functions outside his consular district.

4. A consular officer shall be entitled to levy consular fees in accordance with the law of the sending State.

*Article 29.* 1. A consular officer shall be entitled within his consular district:

- (a) to keep a register of nationals of the sending State;
- (b) to receive any declarations relating to nationality required under the law of the sending State and to issue the appropriate documents;
- (c) to register and receive notifications and documents concerning the birth and death of nationals of the sending State;
- (d) to solemnize marriages in accordance with the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;

(e) to receive declarations relating to the family relationships of nationals of the sending State.

2. A consular officer shall notify the competent authorities of the receiving State of civil registry entries made at the consular post in accordance with paragraph 1 (c) and (d) of this article if such notification is required by the law of the receiving State.

3. The provisions of paragraph 1 (c) and (d) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities required by the law of the receiving State.

*Article 30.* A consular officer shall be entitled:

1. to issue, renew, widen the application of and cancel passports of nationals of the sending State;
2. to issue visas and necessary documents to persons wishing to travel to the sending State and to renew such documents.

*Article 31.* 1. A consular officer shall be entitled within his consular district to perform the notarial functions specified by the law of the sending State, provided that they are not contrary to the law of the receiving State:

- (a) at the request of a person of any nationality for use in the sending State;
- (b) at the request of nationals of the sending State for use outside that State.

2. A consular officer shall be entitled to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

*Article 32.* A consular officer shall be entitled, in accordance with article 31 of this Convention, to perform the following acts:

1. To receive, draw up and certify declarations by nationals of the sending State.
2. To draw up, certify and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State.
3. To draw up or certify instruments relating to legal transactions between nationals of the sending State and to certify unilateral legal instruments provided that the transactions are not contrary to the law of the receiving State. A consular officer may not draw up or certify such instruments relating to the establishment or transfer of real rights to immovable property situated in the receiving State.
4. To draw up or certify instruments relating to legal transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that the transactions relate exclusively to interests situated in the territory of the sending State or are to be carried out in the territory of that State and that they are not contrary to the law of the receiving State.
5. To legalize documents issued by the authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies or translations of and extracts from such documents.
6. To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind where the contents of such documents are not contrary to the law of the receiving State.
7. To accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State where such action is not contrary to the law of the receiving State.
8. To perform other acts relating to the functions of a consular officer where they are not contrary to the law of the receiving State.

*Article 33.* Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with article 32 of this Convention shall be regarded in the receiving State as documents having the same standing in law and the same evidential value as if they had been drawn up, translated or certified by the competent authorities of the receiving State.

*Article 34.* 1. The functions of consular officers in respect of succession shall be governed by the provisions of the Treaty between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Bulgaria concerning legal assistance in civil and criminal cases.<sup>1</sup>

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the property of the estate, the heirs and legatees, and the existence of a will.

3. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

This shall also apply in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favor of a national of the sending State in the territory of a third State.

*Article 35.* A consular officer shall be entitled within his consular district to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State where such nationals are unable, owing to absence or for other valid reasons, to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits. Such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or personally assume the protection of their own rights and interests.

*Article 36.* 1. A consular officer shall be entitled within his consular district to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such nationals, including arrangements for providing them with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between nationals of the sending State and a consular post or the access of such nationals to the consular post.

2. The competent authorities of the receiving State shall immediately notify the appropriate consular officer of the sending State of the arrest or deprivation of liberty in some other form of a national of the sending State.

3. The consular officer shall be entitled immediately to visit and communicate with a national of the sending State who has been arrested or detained or is serving a term of imprisonment.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that such laws and regulations shall not be deemed to invalidate those rights.

*Article 37.* 1. A consular officer shall be entitled within his consular district to render all aid and assistance to a vessel of the sending State in ports or territorial or internal waters of the receiving State.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 501, p. 3.

2. A consular officer may board the vessel after it has received *pratique*. The master of the vessel and members of the crew may communicate with a consular officer.

3.<sup>1</sup> A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State, the master and members of the crew, and passengers on such vessels.

*Article 38.* A consular officer shall be entitled within his consular district:

1. without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or during its stay in a port of the receiving State, to question the master or any member of the crew of a vessel of the sending State, to examine the vessel's papers, to take statements with regard to the vessel's voyage and destination, and to facilitate the vessel's entry into, stay in and departure from a port;
2. to settle, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and labour contracts, to the extent that this is permissible under the law of the sending State;
3. to make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew or passenger on the vessel;
4. to receive, draw up or certify any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels;
5. to issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

*Article 39.* 1. In the event that the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive action or to institute any official inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer in advance so that he or his representative may be present when the action is taken. If the consular officer or his representative was not present, the competent authorities of the receiving State shall, at his request, provide him with a full report of what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply in the event that the master or members of the crew of the vessel have to be questioned on shore by the local authorities.

3. The provisions of this article shall not apply, however, to any routine customs, passport or health inspection or to any action taken at the request or with the consent of the master of the vessel.

*Article 40.* 1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State, or if any article forming part of the cargo of a vessel of the receiving, sending or a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also notify him of measures already taken to save persons on board the vessel, the vessel, the cargo and other property on board as well as articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

<sup>1</sup> Paragraph 3 of article 37 does not appear in the certified Czech text provided by the registrant.



2. A consular officer may extend all possible assistance to a damaged vessel, its passengers and members of its crew; for this purpose he may apply to the competent authorities of the receiving State for assistance.

A consular officer may take the measures specified in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel or may request the competent authorities to take or continue to take such measures themselves.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging to such vessel is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall also apply to any article which is part of the cargo of the vessel and is the property of a national of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 41.* The provisions of articles 37 to 40 shall apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

#### CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

*Article 42.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

2. The Convention shall remain in force until six months have elapsed from the date on which one High Contracting Party gives notice to the other High Contracting Party of the intention to terminate it.

3. Upon the entry into force of this Convention, the Consular Convention between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Bulgaria, signed on 27 May 1959,<sup>1</sup> shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague on 16 March 1972,<sup>2</sup> in duplicate in the Czech and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the President  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic:  
[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the State Council  
of the People's Republic  
of Bulgaria:  
[PETUR MLADENOV]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 335.

<sup>2</sup> The date (16 March 1972) does not appear in the certified Bulgarian text provided by the registrant.

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BULGARIA

Upon signing this day the Consular Convention between the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Convention"), the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 36, paragraph 2, of the Convention shall take place within seven days after the arrest or other form of detention of the national of the sending State, depending on conditions affecting communications.

2. The right of a consular officer to visit and communicate with a national of the sending State, referred to article 36, paragraph 3, of the Convention, shall be accorded within seven days after the arrest or other form of detention of such national, depending on the location of the place of custody.

3. The right of a consular officer, referred to in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State when the latter is under arrest or otherwise detained or is serving a sentence of imprisonment shall be accorded at regular intervals.

4. This Protocol shall constitute an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague on 16 March 1972<sup>1</sup>, in duplicate in the Czech and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the President  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic:  
[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the State Council  
of the People's Republic  
of Bulgaria:  
[PETUR MLADENOV]

---

<sup>1</sup> The date (16 March 1972) does not appear in the certified Bulgarian text provided by the registrant.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de renforcer leurs relations amicales conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie, signé à Prague le 26 avril 1968<sup>2</sup>, et

Considérant que les relations consulaires entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie doivent être régies par une nouvelle convention,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque : M. Bohuslav Chňoupek, Ministre des affaires étrangères;

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie : M. Petur Mladenov, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

### TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, les expressions et termes suivants s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

3. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne qui est chargée par l'Etat d'envoyer d'agir en cette qualité;

4. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée d'exercer des fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes affectées au poste consulaire pour être formées aux fonctions consulaires;

5. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne autre qu'un fonctionnaire consulaire qui remplit au poste consulaire des tâches administratives ou techniques. L'expression « employé consulaire » désigne également les membres du personnel de service d'un poste consulaire;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1974, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 21 février 1974, conformément à l'article 42, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 101.

6. L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou parties de bâtiments, y compris la résidence du chef de poste consulaire, et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

7. L'expression «archives consulaires» comprend toute la correspondance officielle, le matériel du chiffre, tous les documents, machines, livres, films, rubans magnétiques et autre matériel technique, ainsi que tous meubles destinés à les protéger et à les conserver;

8. L'expression «ressortissant de l'Etat d'envoi» s'entend également des personnes morales;

9. Le terme «navire» s'entend de tout bâtiment battant pavillon de l'Etat d'envoi.

## TITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence à cette nomination.

2. Lorsque cet agrément a été obtenu, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi transmet au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision ou autre document attestant la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision ou l'autre document indique les nom et prénom du chef de poste consulaire, sa nationalité, sa classe, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la lettre de provision ou autre document notifiant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre l'exequatur ou autre autorisation analogue audit chef de poste consulaire dans les meilleurs délais.

4. Le chef de poste consulaire n'est pas admis à exercer ses fonctions avant que l'Etat de résidence ne lui ait délivré l'exequatur ou autre autorisation.

5. En attendant la délivrance de l'exequatur ou autre autorisation, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement par l'Etat de résidence à exercer ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis par l'Etat de résidence à exercer ses fonctions ou a reçu une autorisation provisoire à cet effet, les autorités de cet Etat prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer lesdites fonctions.

*Article 4.* L'Etat d'envoi notifie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, les nom et prénom, la nationalité, la classe et le titre d'un fonctionnaire consulaire nommé à un titre autre que celui de chef de poste consulaire.

*Article 5.* Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.

*Article 6.* L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier par la voie diplomatique, à l'Etat d'envoi que l'exequatur ou toute autre autorisation délivré à un chef de poste consulaire est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler le chef de poste consulaire, le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire si celui-ci est déjà en fonctions. Si l'Etat d'envoi ne se conforme pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître ladite personne comme fonctionnaire consulaire ou employé consulaire.

### TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 7.* L'Etat de résidence assure la protection des fonctionnaires consulaires et prend les mesures voulues pour qu'ils puissent exercer leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection du poste consulaire et des demeures privées des fonctionnaires consulaires.

*Article 8.* 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire appartenant au même poste consulaire ou à un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat, d'exercer les fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire. Les nom et prénom du gérant intérimaire sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire a le droit d'exercer les fonctions du chef de poste consulaire qu'il remplace. Il a les mêmes obligations et il jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 9.* 1. Les droits et obligations qui sont reconnus aux fonctionnaires consulaires dans la présente Convention s'étendent aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont appelés à exercer des fonctions consulaires dans ladite mission.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de leur statut diplomatique.

*Article 10.* L'Etat d'envoi peut, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence, acquérir ou louer des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiment nécessaires à l'installation du poste consulaire et au logement des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, à condition qu'ils soient ressortissants de l'Etat d'envoi et ne soient pas résidents permanents de l'Etat de résidence.

L'Etat de résidence doit, s'il y a lieu, faciliter à l'Etat d'envoi l'acquisition ou la location des terrains, bâtiments et parties de bâtiment aux fins ci-dessus et lui prêter son concours à cette fin de toutes les manières possibles.

*Article 11.* 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription appropriée désignant le poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré au poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

*Article 12.* 1. Les bâtiments ou parties de bâtiment utilisés exclusivement à des fins consulaires, ainsi que les terrains attenants à ces bâtiments ou parties de bâtiment, sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer, sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au domicile des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 13.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les documents non officiels ne doivent pas être conservés dans les archives consulaires.

*Article 14.* 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi où qu'ils se trouvent. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens ordinaires de communication, les messages en code, des courriers et des valises scellées. Des postes émetteurs de radio ne peuvent être installés et utilisés qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

Lorsqu'il emploie les moyens de communication ordinaires, le poste consulaire acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises scellées portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être ouvertes ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence accorde aux personnes chargées du transport des valises consulaires les mêmes droits, privilèges et immunités qu'aux courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Le commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Un fonctionnaire consulaire prendra directement et librement possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef et lui remettra la valise dans les mêmes conditions.

*Article 15.* La personne des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, est inviolable. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne peuvent être arrêtés ni détenus de quelque manière que ce soit. L'Etat de résidence est tenu de les traiter avec le respect qui leur est dû et de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, à leur liberté et à leur dignité.

*Article 16.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence jouissent de l'immunité de juridiction pénale de l'Etat de résidence. Ils jouissent également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit :

- a) D'une action concernant un bien immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire intéressé ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) D'une action concernant une succession, dans laquelle le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire intéressé figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale quelconque que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire intéressé exerce dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'encontre d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire qui n'est ni ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence, sauf dans les cas visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article et à condition que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de son domicile.

3. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires qui font partie de leurs ménages respectifs bénéficient, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, de la même immunité de juridiction de l'Etat de résidence et de la même inviolabilité de la personne que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire.

4. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, ainsi que des membres de leur famille. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

5. Lorsqu'une personne visée au présent article intente une action à propos d'une affaire pour laquelle elle bénéficierait de l'immunité conformément aux dispositions du présent article, elle ne peut invoquer l'immunité de juridiction à l'égard d'une demande reconventionnelle, quelqu'en soit la nature, directement liée à l'action principale.

*Article 17.* 1. Un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qui n'est ni ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence n'est pas tenu de répondre comme témoin.

2. A la demande de l'Etat de résidence et avec le consentement de l'Etat d'envoi, un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire peut, s'il n'est ni ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence, être appelé à répondre comme témoin. Aucune mesure ne peut être prise pour le contraindre à répondre comme témoin ou à comparaître devant un tribunal et il ne peut faire l'objet de poursuites s'il refuse de témoigner ou de comparaître devant le tribunal.

3. Un employé consulaire qui est ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence peut refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles.

4. En cas d'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, toutes mesures voulues sont prises pour éviter de gêner le fonctionnement du poste consulaire. Lorsque cela est possible, le témoignage du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire intéressé est recueilli oralement ou par écrit à son domicile ou au poste consulaire.

5. Les dispositions du présent article sont applicables tant aux procédures judiciaires qu'aux procédures engagées par l'autorité publique ou autres autorités administratives.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires qui font partie de leurs ménages respectifs et ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 18.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leurs ménages qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence sont exempts de tout service militaire dans l'Etat de résidence et de toute autre prestation d'intérêt public.

*Article 19.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leurs ménages qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi mais ne sont pas résidents permanents de l'Etat de résidence sont dispensés de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et autres formalités analogues auxquelles sont astreints les étrangers.

*Article 20.* 1. L'Etat d'envoi est exempté par l'Etat de résidence de tout impôt et de toute autre taxe similaire sur :

- a) Le terrain, les bâtiments ou parties de bâtiment utilisés exclusivement à des fins consulaires, y compris le domicile des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, si l'Etat d'envoi ou toute autre personne physique ou morale agissant pour le compte de cet Etat en est propriétaire ou locataire;
- b) Les transactions ou actes concernant l'acquisition desdits biens immeubles si l'Etat d'envoi les acquiert exclusivement à des fins consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux paiements effectués en rémunération de services particuliers rendus.

*Article 21.* L'Etat de résidence exempte l'Etat d'envoi de tout impôt ou taxe, quelle qu'en soit la nature, que l'Etat d'envoi serait normalement tenu d'acquitter sur les biens immeubles qu'il possède, détient, a à sa disposition, utilise ou acquiert à des fins consulaires.

*Article 22.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts de tous impôts ou autres taxes similaires et prélevés par l'Etat de résidence sur les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

*Article 23.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leurs ménages qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi sans être résidents permanents de l'Etat de résidence sont exempts, dans l'Etat de résidence, de tous impôts et taxes nationaux, régionaux et locaux, y compris les impôts et taxes sur les biens meubles leur appartenant.

2. Les exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit :



- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 20 de la présente Convention;
- c) Des impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition de biens dans l'Etat de résidence;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Des impôts et taxes sur les transactions et sur les actes y relatifs, y compris les droits (droits de timbre de toute nature) établis ou prélevés à cette occasion, sous réserve des dispositions de l'article 20 de la présente Convention;
- f) Des taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

*Article 24.* 1. Tous les objets, y compris les véhicules à moteur importés pour l'usage officiel du poste consulaire, sont, conformément aux lois de l'Etat de résidence, exempts de tous droits de douane et autres taxes dans les mêmes conditions que les objets importés pour l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille sont exempts de la visite douanière.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leurs ménages qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence sont exempts des droits de douane et de toutes autres taxes au même titre que les membres du personnel d'une mission diplomatique de classe équivalente.

*Article 25.* Toutes les personnes qui bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements concernant la circulation et l'assurance des véhicules à moteur.

*Article 26.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire pour les besoins de leurs fonctions officielles.

#### TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 27.* 1. Les fonctionnaires consulaires doivent contribuer, dans les limites de la circonscription consulaire, à renforcer les relations amicales entre l'Etat de résidence et l'Etat d'envoi et à développer et à intensifier la coopération fraternelle dans les domaines politique, économique, commercial, culturel, scientifique, touristique et autres.

2. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires défendent les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants.

*Article 28.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer les fonctions spécifiées dans le présent titre. Ils peuvent également exercer d'autres fonctions consulaires, sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire de même qu'aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, si une telle démarche est autorisée par la législation de l'Etat de résidence.

3. Avec l'assentiment de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires peuvent aussi exercer des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire.

4. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à percevoir des droits consulaires conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

*Article 29.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités :

- a) A immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) A recevoir toutes déclarations relatives aux questions de nationalité qui sont exigées par la législation de l'Etat d'envoi et à délivrer les pièces appropriées;
- c) A enregistrer et à recevoir les notifications et les actes concernant la naissance et le décès de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) A célébrer les mariages conformément à la législation de l'Etat d'envoi, sous réserve que les intéressés soient tous deux ressortissants dudit Etat;
- e) A recevoir des déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Lorsque la législation de l'Etat de résidence l'exige, le fonctionnaire consulaire compétent communique aux autorités compétentes dudit Etat les renseignements relatifs aux actes d'état civil visés aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article enregistrés au poste consulaire.

3. Les dispositions des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités prévues par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 30.* Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

1. De délivrer et de renouveler les passeports des ressortissants de l'Etat d'envoi, d'en proroger la validité et de les annuler;
2. De délivrer des visas et autres titres nécessaires aux personnes qui veulent se rendre dans l'Etat d'envoi, et de renouveler lesdits titres.

*Article 31.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à effectuer les actes notariaux prévus par la législation de l'Etat d'envoi :

- a) A la demande de toute personne, quelle que soit sa nationalité, aux fins d'utilisation dans l'Etat d'envoi;
- b) A la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi aux fins d'utilisation hors dudit Etat.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à traduire les documents et à en authentifier la traduction.

*Article 32.* En vertu des dispositions de l'article 31 de la présente Convention, les fonctionnaires consulaires ont le droit :

1. De recevoir, de dresser et d'authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi.
2. De dresser, de certifier et de recevoir en dépôt les testaments de ressortissants de l'Etat d'envoi.

3. De dresser ou d'authentifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et d'authentifier des actes unilatéraux, sous réserve de la législation de l'Etat de résidence. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent ni établir ni authentifier des contrats qui instituent ou aliènent des droits réels sur des biens immobiliers situés dans l'Etat de résidence.
4. De dresser ou d'authentifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et des ressortissants de l'Etat de résidence, sous réserve que lesdits contrats concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'Etat d'envoi ou doivent être exécutés sur le territoire de cet Etat et qu'ils ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.
5. De légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et de certifier les copies, traductions et extraits de ces documents.
6. De légaliser la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature, à condition que la teneur de ces documents ne contrevienne pas à la législation de l'Etat de résidence.
7. De recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou en leur nom, à condition que cela ne contrevienne pas à la législation de l'Etat de résidence.
8. D'accomplir d'autres actes relevant des attributions d'un fonctionnaire consulaire qui ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

*Article 33.* Les documents établis, certifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire conformément à l'article 32 de la présente Convention sont considérés dans l'Etat de résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou certifiés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

*Article 34.* 1. Les attributions des fonctionnaires consulaires en matière successorale sont régies par les dispositions du Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale conclu entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie<sup>1</sup>.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire compétent du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent tous renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et légataires, ainsi que sur l'existence d'un testament.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire compétent de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsqu'un héritier ou un légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi.

Cette disposition est également applicable aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

*Article 35.* Dans les limites de sa circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence, lorsque lesdits ressortissants, du fait de leur absence ou pour d'autres raisons valables, se trouvent dans l'impossibilité d'assumer la défense de leurs droits et de leurs intérêts dans les délais voulus. Cette représentation dure jusqu'au moment où les personnes représentées désignent leurs mandataires ou assument personnellement la défense de leurs droits ou de leurs intérêts.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 501, p. 3.

*Article 36.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires ont le droit de rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de lui donner des conseils et de lui prêter toute forme d'assistance, notamment en prenant des mesures pour lui fournir une assistance judiciaire.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon la possibilité pour le ressortissant de l'Etat d'envoi de communiquer avec le poste consulaire, ni l'accès de ce ressortissant au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans délai le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu ou incarcéré en exécution d'une peine de prison et de communiquer avec lui.

L'exercice des droits prévus dans le présent paragraphe est subordonné à la législation de l'Etat de résidence, sous réserve qu'elle ne soit pas incompatible avec lui.

*Article 37.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires ont le droit de fournir toute forme d'aide et d'assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les ports, les eaux territoriales ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent se rendre à bord du navire dès que celui-ci est admis à la libre pratique. Le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent entrer en rapport avec les fonctionnaires consulaires.

3.<sup>1</sup> Les fonctionnaires consulaires peuvent demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres d'équipage de ces navires.

*Article 38.* Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires ont le droit :

1. Sans préjudice du droit des autorités de l'Etat de résidence, d'enquêter sur tout incident survenu à bord durant la traversée ou pendant le mouillage d'un navire de l'Etat d'envoi dans un port de l'Etat de résidence; d'interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage; d'examiner les papiers de bord, de recevoir des déclarations concernant l'itinéraire et la destination du navire, et de faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port;
2. Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, de régler tout différend opposant le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant les salaires et les contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;
3. De prendre les mesures voulues pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine, un membre de l'équipage ou un passager;
4. De recevoir, de rédiger ou de certifier tous manifestes ou documents requis par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;
5. De délivrer un certificat temporaire attestant le droit de naviguer sous le pavillon de l'Etat d'envoi pour tout navire qui vient d'être acquis ou construit.

*Article 39.* 1. Si les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence prévoient de prendre une mesure de contrainte ou de procéder à une en-

<sup>1</sup> Paragraphe 3 de l'article 37 n'apparaît pas dans le texte tchèque certifié conforme fourni par la partie enregistrante.

quête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent à l'avance le fonctionnaire consulaire approprié, afin que lui-même ou son représentant puisse être présent. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'était pas présent, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui communiquent, sur sa demande, un rapport complet sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables lorsque le capitaine ou des membres de l'équipage doivent être interrogés à terre par les autorités locales.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux formalités habituelles de contrôle douanier, de contrôle des passeports et de contrôle sanitaire, ni à toutes autres mesures prises à la demande ou avec le consentement du capitaine.

*Article 40.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est jeté à la côte, ou s'il subit une avarie d'une autre manière dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat de résidence, de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi, est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent dès que possible le fonctionnaire consulaire approprié. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes qui se trouvaient à bord, le navire, la cargaison et tout autre bien, ainsi que les parties du navire ou de la cargaison qui se sont détachées du navire.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à apporter toute l'aide voulue au navire avarié, aux passagers et aux membres de l'équipage; à cette fin, ils peuvent demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Les fonctionnaires consulaires peuvent prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article ainsi que des mesures en vue de la remise en état du navire, ou s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre lesdites mesures ou de les poursuivre.

3. Si un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou un objet quelconque appartenant à ce navire est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni les assureurs intéressés ne soient à même de faire le nécessaire pour en assurer la garde ou pour s'en défaire, le fonctionnaire consulaire compétent est réputé être habilité à prendre, au nom de l'armateur, les mesures que celui-ci aurait probablement prises à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers qui a subi une avarie et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs intéressés ne soient à même de faire le nécessaire pour en assurer la garde ou pour s'en défaire, le fonctionnaire consulaire compétent est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire, les dispositions que celui-ci aurait probablement prises à cette fin.

*Article 41.* Les dispositions des articles 37 à 40 s'appliquent *mutatis mutandis* aux aéronefs.

#### TITRE V. CLAUSES FINALES

*Article 42.* 1. La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

2. La Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie, signée le 27 mai 1959<sup>1</sup>, cessera d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 16 mars 1972,<sup>2</sup> en double exemplaire, chacun des deux en langues tchèque et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

Pour le Conseil d'Etat  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[PETUR MLADENOV]

#### PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie (ci-après dénommée «la Convention»), les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention a lieu dans un délai de sept jours à compter du moment où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque autre forme que ce soit, en fonction des conditions des communications.

2. Le droit, visé au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui, est accordé au fonctionnaire consulaire dans un délai de sept jours à compter du moment où ledit ressortissant est arrêté ou détenu sous quelque autre forme que ce soit, en fonction du lieu de détention.

3. Le droit de visite et de communication, visé au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou détenu sous quelque autre forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine de prison sera accordé au fonctionnaire consulaire à intervalles réguliers.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 335.

<sup>2</sup> La date (16 mars 1972) n'apparaît pas dans le texte bulgare certifié conforme fourni par la partie enregistrante.

4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 16 mars 1972,<sup>1</sup> en double exemplaire, chacun des deux en langues tchèque et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

Pour le Conseil d'Etat  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[PETUR MLADENOV]

---

<sup>1</sup> La date (16 mars 1972) n'apparaît pas dans le texte bulgare certifié conforme fourni par la partie enregistrante.





**No. 13708**

---

**FRANCE**  
**and**  
**SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement for the avoidance of double taxation on income  
derived from international air transport. Signed at  
Paris on 29 January 1973**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 23 December 1974.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord pour éviter la double imposition des revenus pro-  
venant des transports internationaux aériens. Signé à  
Paris le 29 janvier 1973**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 23 décembre 1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX AÉRIENS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe syrienne, désireux de conclure un accord pour éviter la double imposition des transports internationaux aériens sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1° Les impôts auxquels s'applique le présent accord sont :

a) En ce qui concerne la France :

- l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- la taxe complémentaire;
- l'impôt sur le bénéfice des sociétés et autres personnes morales y compris toute retenue à la source, tout précompte ou tout versement anticipé afférent aux impôts visés ci-dessus.

b) En ce qui concerne la République arabe syrienne :

- l'impôt du revenu sur les bénéficiaires des personnes physiques et morales.

2° Le présent accord s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient.

*Article 2.* Les bénéfices des entreprises françaises et des entreprises syriennes provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Par «entreprises françaises», on entend les entreprises de navigation aérienne exploitées soit par des personnes physiques résidentes de France pour l'application de l'impôt français qui ne sont pas résidentes de la République arabe syrienne pour l'application de l'impôt syrien ou par des sociétés de capitaux ou des sociétés de personnes dont le siège de direction effective se trouve en France, soit par l'Etat français ou par des sociétés à participation de l'Etat français.

Par «entreprises syriennes», on entend les entreprises de navigation aérienne exploitées soit par des personnes physiques résidentes de la République arabe syrienne pour l'application de l'impôt syrien qui ne sont pas résidentes de France pour l'application de l'impôt français ou par des sociétés de capitaux ou des sociétés de personnes dont le siège de direction effective se trouve en République arabe syrienne, soit par l'Etat syrien ou par des sociétés à participation de l'Etat syrien.

L'expression «exploitation en trafic international» signifie le transport aérien de passagers, fret ou courrier entre le territoire de l'un des deux Etats et le territoire de l'autre Etat ou de tout autre Etat, ainsi que les recettes accessoires à cette activité.

*Article 3.* Le présent accord s'applique aux départements européens et d'outre-mer de la République française et au territoire de la République arabe syrienne.

*Article 4.* 1° Le présent accord sera approuvé conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux Etats. Il entrera en vigueur dès que les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1974, date de l'échange des notifications confirmant l'approbation intervenue selon les procédures respectives des deux Etats, conformément à l'article 4, paragraphe 1.

notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions auront été échangées, étant entendu qu'il produira ses effets pour la première fois, tant en ce qui concerne l'impôt français qu'en ce qui concerne l'impôt syrien, pour les revenus de l'année 1964 et pour les revenus des années postérieures.

2° Le présent accord restera en vigueur sans limitation de durée, mais chacun des deux Etats pourra, pendant les six premiers mois de chaque année civile à compter de 1975, notifier à l'autre Etat son intention d'y mettre fin et, dans ce cas, le présent accord cessera de s'appliquer, tant en ce qui concerne l'impôt français qu'en ce qui concerne l'impôt syrien, pour les revenus de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été effectuée et pour les revenus des années postérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT à Paris, le 29 janvier 1973, en deux exemplaires originaux, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

[Signé]

AHMAD ABDEL KARIM

---

### المادة الثالثة

يطبق هذا الاتفاق على مقاطعات الجمهورية الفرنسية الواقعة في أوروبا وفي ما وراء البحار وعلى أراضي الجمهورية العربية السورية .

### المادة الرابعة

(١) - تجرى المصادقة على هذا الاتفاق وفقا للأحكام النافذة في كل من الدولتين ويدخل حيز التنفيذ فور تبادل الاشعارات الدالة على أن المصادقة عليه قد تمت وفق تلك الأحكام ، مع اعتبار مفعوله ساريا للمرة الأولى ، فيما يتعلق بالضريبة الفرنسية والضريبة السورية ، على واردات عام ١٩٦٤ وواردات الأعوام التي تليه .

(٢) - يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول دون مدة محددة ، ولكن كلاً من الدولتين تستطيع ، خلال الأشهر الستة الأولى من كل سنة شمسية اعتباراً من عام ١٩٧٥ ، إعلام الدولة الأخرى عن رغبتها في وضع حد له ، ويتوقف في هذه الحالة سريان مفعول هذا الاتفاق فيما يتعلق بالضريبة الفرنسية والضريبة السورية ، بالنسبة الى دخل السنة الشمسية التالية لتلك التي جرى الاعلام خلالها والى دخل السنوات التي تليها .

واثباتاً لذلك قام الموقعون أدناه ، والمفوضون حسب الأصول ، بالتوقيع على هذا الاتفاق .

حرر في باريس بتاريخ ٢٩ / كانون الثاني / ١٩٧٣

على نسختين أصليتين باللغتين الفرنسية والعربية ويكون لكل من النصين نفس المفعول والقوة .

عن حكومة  
الجمهورية العربية السورية

عن حكومة  
الجمهورية الفرنسية

[Signed — Signé]

AHMAD ABDEL KARIM

[Signed — Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

- (ب) فيما يتعلق بالجمهورية العربية السورية :
- ضريبة الدخل على أرباح الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين .
- (٢) - يطبق هذا الاتفاق أيضا على الضرائب ذات الطبيعة المماثلة المشابهة والتي ستفرض مستقبلا أو تضاف الى الضرائب الحالية أو تحل محلها .

### المادة الثانية

- لا تخضع للضرائب أرباح المؤسسات الفرنسية والمؤسسات السورية الناجمة عن استثمار المركبات الجوية للملاحة الدولية الا في الدولة التي يقوم فيها مقمر الادارة الفعلية للمؤسسة .
- يقصد بعبارة " المؤسسات الفرنسية " مؤسسات الملاحة الجوية المستثمرة سواء من أجل أشخاص طبيعيين مقيمين في فرنسا من أجل تطبيق الضريبة الفرنسية وغير مقيمين في الجمهورية العربية السورية من أجل تطبيق الضريبة السورية ، أو من قبل شركات ذات رأسمال أو شركات أشخاص مقر ادارتها الفعلية في فرنسا ، أو من قبل الدولة الفرنسية أو شركات تساهم فيها الدولة الفرنسية .
- يقصد بعبارة " المؤسسات السورية " مؤسسات الملاحة الجوية المستثمرة سواء من أجل أشخاص طبيعيين مقيمين في الجمهورية العربية السورية من أجل تطبيق الضريبة السورية وغير المقيمين في فرنسا من أجل تطبيق الضريبة الفرنسية ، أو من قبل شركات ذات رأسمال أو شركات أشخاص مقر ادارتها الفعلية في الجمهورية العربية السورية ، أو من قبل الدولة السورية أو شركات تساهم فيها الدولة السورية .
- يقصد بتعبير " الاستثمار في حقل النقل الدولي " النقل الجوي للركاب والشحن والبريد بين أراضي احدى الدولتين وأراضي الدولة الأخرى أو أي دولة أخرى ، وكذلك الواردات التابعة لهذا النشاط .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

### اتفاق

بين حكومة الجمهورية الفرنسية  
وحكومة الجمهورية العربية السورية  
لتفادي الازدواج الضريبي على الدخل  
الناجم عن النقلات الجوهرية الدولية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية  
حكومة الجمهورية العربية السورية  
رضة منهما في عقد اتفاق لتلافي الازدواج الضريبي على النقلات الجوهرية  
الدولية ،  
فقد اتفقا على الأحكام التالية :

### المادة الأولى

- ( ١ ) - الضرائب التي يطبق عليها هذا الاتفاق هي :
- ( أ ) فيما يتعلق بفرنسا :
- الضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين .
  - الرسم التتم .
  - الضريبة على أرباح الشركات وغيرها من الأشخاص الاعتباريين ، بما في ذلك كل اقتطاع عند المنشأ وكل سلفة أو دفعة سبقة تتعلق بالضرائب المشار اليها أعلاه .

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB  
REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON  
INCOME DERIVED FROM INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation on international air transport, have agreed upon the following provisions:

*Article 1.* 1. The taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In the case of France:

- the tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- the complementary tax (*la taxe complémentaire*);
- the tax on the profits of companies and other bodies corporate (*l'impôt sur le bénéfice des sociétés et autres personnes morales*), including any deductions at the source, prelevies (*précomptes*) or advances on the above-mentioned taxes.

(b) In the case of the Syrian Arab Republic:

- the tax on the income of individuals and bodies corporate.

This Agreement shall also apply to future identical or similar future taxes which may be added to or substituted for the present ones.

*Article 2.* The profits of French enterprises and Syrian enterprises derived from the operation of aircrafts in international traffic may be taxed only in the State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

The term “French enterprises” means air-transport enterprises operated either by individuals resident in France for the purposes of the application of the French tax who are not residents of the Syrian Arab Republic for the purposes of the application of the Syrian tax, or by corporations or partnerships having their place of actual management in France, or by the French State or by companies in which the French State has a share.

The term “Syrian enterprises” means air-transport enterprises operated either by individuals resident in the Syrian Arab Republic for the purposes of the application of the Syrian tax who are not residents of France for the purposes of the application of the French tax, or by corporations or partnerships having their place of actual management in the Syrian Arab Republic, or by the Syrian State or by companies in which the Syrian State has a share.

The term “operation in international traffic” means the air transport of passengers, freight or mail between the territory of one of the two States and the territory of the other State or any other State, as well as the receipts accessory to such activity.

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1974, the date of the exchange of the notifications confirming its approval under the respective procedures of each of the two States, in accordance with article 4(1).

*Article 3.* This Agreement shall apply to the European and overseas departments of the French Republic and to the territory of the Syrian Arab Republic.

*Article 4.* 1. This Agreement shall be approved in accordance with the provisions in force in each of the two States. It shall enter into force upon the exchange of notifications that both Parties have complied with the said provisions, it being understood that it shall apply for the first time, both in respect of the French tax and in respect of the Syrian tax, to income received in the year 1964 and to income received in subsequent years.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely, but, beginning in 1975, either State may, during the six first months of each calendar year notify the other State of its intention to terminate it, and in that case this Agreement shall cease to apply both in respect of the French tax and in respect of the Syrian tax, to income received in of the calendar year following the one in which notice is given and to income received in subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in Paris on 29 January 1973, in two original copies in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government of the Syrian Arab Republic:

[Signed]

AHMAD ABDEL KARIM

---



**No. 13709**

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Additional Protocol to the Treaty of Petrópolis of 17  
November 1903. Signed at Rio de Janeiro on 27 Oc-  
tober 1966**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Protocole additionnel au Traité de Petrópolis du  
17 novembre 1903. Signé à Rio de Janeiro le 27 octobre  
1966**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## PROTOCOLO ADICIONAL AO TRATADO DE PETRÓPOLIS DE 17 DE NOVEMBRO DE 1903

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República da Bolívia,

Animados do tradicional espírito de cooperação que caracteriza a recíproca amizade e os vínculos de boa-vizinhança que unem os dois países;

Considerando que, em virtude do Artigo VII do Tratado de Petrópolis de 17 de novembro de 1903, o Brasil construiu a Estrada de Ferro Madeira-Mamoré, que vincula Porto Velho-Abuanan-Guajará-Mirim;

Considerando que a construção da Ferrovia Madeira-Mamoré teve como objetivo principal estabelecer uma via de transporte que supere as dificuldades que apresenta o trecho do rio Madeira que não admite navegação por causa dos rápidos (cachoeiras);

Considerando que, em conseqüência do colapso da indústria extrativa da borracha na região servida pela ferrovia, Madeira-Mamoré, esta passou a funcionar com tráfego reduzido, daí resultando déficit crescente;

Considerando que, segundo estudos realizados, ficaram verificadas as conveniências e as vantagens tanto técnicas como econômicas da substituição da Ferrovia Madeira-Mamoré por uma rodovia;

Considerando que a rodovia em apreço atenderá em lugar da ferrovia, de modo eficiente, aos interesses do desenvolvimento econômico e social do Brasil e da Bolívia;

Tendo em vista tais objetivos, nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

- O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil o Senhor Embaixador Juracy Magalhães, Ministro de Estado das Relações Exteriores,
- O Presidente da República da Bolívia o Senhor Alberto Crespo Gutiérrez, Ministro das Relações Exteriores e Culto,

os quais, depois de haverem trocado os seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, acordaram no presente Protocolo Adicional ao Tratado de Petrópolis, de 17 de novembro de 1903.

*Artigo I.* A Estrada de Ferro Madeira-Mamoré, construída pelo Brasil como resultado do compromisso assumido de acordo com o Artigo VII do Tratado de Petrópolis de 17 de novembro de 1903, será substituída por uma rodovia que vincule Porto Velho, Abunan, Villa Murтинho e Guajará-Mirim, e cujo traçado não se afastará das zonas de influência criadas pela ferrovia. As características técnicas da rodovia ajustar-se-ão às normas estabelecidas no Brasil para rodovias de primeira classe.

*Artigo II.* O Governo do Brasil assume a responsabilidade total da retirada dos trilhos da Ferrovia Madeira-Mamoré e da construção, pavimentação e conservação da rodovia substitutiva, cuja execução será efetuada no menor prazo possível.

*Artigo III.* Pela estrada de rodagem substitutiva, poderão circular veículos, bens e pessoas de nacionalidade boliviana, sem restrição alguma, com absoluta

liberdade de competição e de trânsito, em qualquer tempo e circunstâncias. Um Convênio especial, que será subscrito oportunamente, estabelecerá as medidas bilaterais que garantam o comércio legal.

*Artigo IV.* As Altas Partes Contratantes coordenarão seus esforços para o financiamento dos estudos e construção de uma ponte sobre o rio Mamoré, aproximadamente entre Puerto Sucre (Bolívia) e Guajará-Mirim (Brasil), bem como o prolongamento da rodovia mencionada no Artigo I, até a cidade boliviana de Riberalta.

*Artigo V.* As Altas Partes Contratantes decidem a aplicação provisória do presente Protocolo a partir da data de sua assinatura, o qual entrará definitivamente em vigor uma vez cumpridas, de parte de cada uma delas, as respectivas formalidades constitucionais.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam e selam o presente Protocolo, em dois exemplares, igualmente autênticos, nos idiomas português e espanhol, na cidade do Rio de Janeiro, aos vinte e sete dias do mês de outubro de mil novecentos e sessenta e seis.

Pelo Governo  
dos Estados Unidos do Brasil:

JURACY MAGALHÃES

Pelo Governo  
da República da Bolívia:

ALBERTO CRESPO GUTIÉRREZ

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO ADICIONAL AL TRATADO DE PETRÓPOLIS DE 17 DE NOVIEMBRE DE 1903

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República de Bolivia, Animados del tradicional espíritu de cooperación que caracteriza la recíproca amistad y los vínculos de buena vecindad que unen a los dos países;

Considerando que, en virtud del Artículo VII del Tratado de Petrópolis de 17 de noviembre de 1903, el Brasil construyó el Ferrocarril Madera-Mamoré, que vincula Porto Velho-Abuná-Guajará-Mirim;

Considerando que la construcción del Ferrocarril Madera-Mamoré tuvo como objetivo principal establecer una vía de transporte que supere las dificultades que presenta el tramo del río Madera que no admite navegación a causa de los rápidos (cachuelas);

Considerando que como consecuencia del colapso de la industria extractiva de la goma en la región servida por el Ferrocarril Madera-Mamoré, éste pasó a operar con tráfico reducido, de donde resultó un creciente déficit;

Considerando que, según los estudios realizados, fueron verificadas las ventajas y conveniencias, tanto técnicas como económicas de la sustitución del Ferrocarril Madera-Mamoré por una carretera;

Considerando que la carretera mencionada atenderá, en lugar del ferrocarril, de un modo eficiente los intereses de desarrollo económico y social de Brasil y Bolivia,

Teniendo en vista tales objetivos, nombraron sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República de Bolivia al señor Don Alberto Crespo Gutiérrez, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, al señor Embajador Juracy Magalhães, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores,

Los cuales, después de haber cambiado sus Plenos Poderes que fueron hallados en buena y debida forma, acordaron el presente Protocolo Adicional al Tratado de Petrópolis de 17 de noviembre de 1903:

*Artículo I.* El ferrocarril Madera-Mamoré, construido por el Brasil como resultado del compromiso que asumió, de acuerdo con el Artículo VII del Tratado de Petrópolis de 17 de noviembre de 1903, será sustituido por una carretera que vincule Porto Velho, Abuná, Villa Murtinho y Guajará-Mirim, cuyo trazo no se apartará de las zonas de influencia que ha creado el ferrocarril. Las características técnicas de la carretera se ajustarán a las normas establecidas en el Brasil para carreteras de primera clase.

*Artículo II.* El Gobierno del Brasil asume la total responsabilidad del levantamiento de los rieles del Ferrocarril Madera-Mamoré y de la construcción, pavimentación y conservación de la carretera sustitutiva, cuya ejecución será efectuada en el menor plazo posible.

*Artículo III.* En la carretera sustitutiva podrán circular vehículos, bienes y personas de nacionalidad boliviana sin restricción alguna, con absoluta libertad de

*Artículo IV.* Las Altas Partes Contratantes coordinarán sus esfuerzos para el financiamiento de los estudios y construcción de un puente sobre el río Mamoré, aproximadamente entre Puerto Sucre (Bolivia) y Guajará-Mirim (Brasil), así como para la prolongación de la carretera mencionada en el Artículo I, hasta la ciudad boliviana de Riberalta.

*Artículo V.* Las Altas Partes Contratantes deciden la aplicación provisional del presente Protocolo a partir de la fecha de su firma, el cual entrará definitivamente en vigencia una vez que cada una de ellas hayan cumplido con sus respectivas normas constitucionales.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Protocolo en dos ejemplares, igualmente auténticos, en los idiomas Portugués y Español, en la ciudad de Rio de Janeiro a los ventisiete días del mes de octubre de mil novecientos sesenta y seis años.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos del Brasil:  
JURACY MAGALHÃES

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:  
ALBERTO CRESPO GUTIÉRREZ

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY OF PETRÓPOLIS OF  
17 NOVEMBER 1903<sup>2</sup>

The Governments of the United States of Brazil and of the Republic of Bolivia,  
Inspired by the traditional spirit of co-operation which characterizes the mutual  
friendship and the good-neighbourly relations that unite the two countries;

Considering that, under article VII of the Treaty of Petrópolis of 17  
November 1903,<sup>2</sup> Brazil constructed the Madeira (Madera)-Mamoré railway which  
links Porto Velho–Abunan (Abuná)–Guajará-Mirim;

Considering that the principal aim of constructing the Madeira  
(Madera)-Mamoré railway was to establish a transport route that would overcome  
the difficulties presented by the stretch of the River Madeira (Madera) where the  
existence of rapids renders navigation impossible;

Considering that the collapse of the rubber extractive industry in the region  
served by the Madeira (Madera)-Mamoré railway caused a reduction in rail traffic  
which gave rise to a growing deficit;

Considering that studies which have been carried out have provided proof of  
the benefits and advantages, both technical and economic, of replacing the Madeira  
(Madera)-Mamoré railway by a highway;

Considering that the above-mentioned highway to replace the railway will effec-  
tively meet the needs of the economic and social development of Brazil and Bolivia;

With those objectives in mind, have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of the United States of Brazil:

Ambassador Juracy Magalhães, Minister of State of Foreign Affairs,

The President of the Republic of Bolivia: Mr. Alberto Crespo Gutiérrez,

Minister for Foreign Affairs and Public Worship,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have  
agreed on this Additional Protocol to the Treaty of Petrópolis of 17 November 1903:

*Article I.* The Madeira (Madera)-Mamoré railway, constructed by Brazil as  
a result of the undertaking which it assumed under article VII of the Treaty of  
Petrópolis of 17 November 1903, shall be replaced by a highway linking Porto Velho,  
Abunan (Abuná), Villa Murtinho and Guajará-Mirim the layout of which shall not  
deviate from the zones of influence created by the railway. The specifications of the  
highway shall meet the standards established in Brazil for first-class highways.

*Article II.* The Government of Brazil assumes full responsibility for remov-  
ing the rails of the Madeira (Madera)-Mamoré railway and for the construction,  
paving and maintenance of the highway replacing it. Such works shall be carried out  
within the shortest possible time.

*Article III.* The replacement highway shall be open for the traffic of vehicles,  
goods and persons of Bolivian nationality without any restriction whatsoever, with

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 27 October 1966, the date of signature, and definitively on 29 October 1973 by the  
exchange of the instruments of ratification, which took place at La Paz, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 888, p. 237.

absolute freedom of competition and transit at all times and in all circumstances. A special agreement to be signed in due course shall establish the bilateral measures needed to ensure legal trade.

*Article IV.* The High Contracting Parties shall co-ordinate their efforts for the financing of studies for, and the construction of a bridge over the River Mamoré at a point approximately between Puerto Sucre (Bolivia) and Guajará-Mirim (Brazil), and for the extension of the highway referred to in article I as far as the Bolivian town of Riberalta.

*Article V.* The High Contracting Parties decide that this Protocol shall apply provisionally from the date of its signature, and shall enter fully into force as soon as each of the Parties has complied with its respective constitutional procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed and sealed this Protocol in two copies both equally authentic, in the Portuguese and Spanish languages, in the city of Rio de Janeiro on 27 October 1966.

For the Government  
of the United States of Brazil:

JURACY MAGALHÃES

For the Government  
of the Republic of Bolivia:

ALBERTO CRESPO GUTIÉRREZ

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> AU TRAITÉ DE PETRÓPOLIS DU  
17 NOVEMBRE 1903<sup>2</sup>

Les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil et de la République de Bolivie, Animés de l'esprit de coopération qui caractérise traditionnellement l'amitié mutuelle et les relations de bon voisinage qui unissent les deux pays;

Considérant qu'en vertu de l'article VII du Traité de Petrópolis du 17 novembre 1903,<sup>2</sup> le Brésil a construit la ligne de chemin de fer Madeira-Mamoré, qui relie Porto Velho à Abuná puis à Guajará-Mirim;

Considérant que la construction de la ligne Madeira-Mamoré avait comme motif principal la mise en place d'un moyen de transport permettant de surmonter les difficultés que présente la portion de la rivière Madeira où la navigation est impossible en raison des rapides (*cachuelas*);

Considérant qu'à la suite de l'effondrement de l'industrie que constituait l'extraction de la gomme à caoutchouc dans la région desservie par la ligne de chemin de fer Madeira-Mamoré le trafic sur celle-ci s'est trouvé réduit, d'où un déficit croissant;

Considérant que les études réalisées ont prouvé qu'il était profitable et commode, tant du point de vue technique que du point de vue économique, de remplacer la ligne de chemin de fer Madeira-Mamoré par une route;

Considérant que la route susmentionnée servira efficacement, en remplacement de la ligne de chemin de fer, les intérêts du développement économique et social du Brésil et de la Bolivie.

Avec ces objectifs en vue, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la République de Bolivie : M. Alberto Crespo Gutiérrez, Ministre des relations extérieures et du culte;

Le Président de la République des Etats-Unis de Brésil : M. l'Ambassadeur Juracy Magalhães, Ministre d'Etat des relations extérieures,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus du présent Protocole additionnel au Traité de Petrópolis du 17 novembre 1903;

*Article premier.* La ligne de chemin de fer Madeira-Mamoré, construite par le Brésil en exécution de l'engagement qu'il avait pris aux termes de l'article VII du Traité de Petrópolis du 17 novembre 1903, sera remplacée par une route reliant Porto Velho à Abuná, Villa Murinho et Guajará-Mirim, route dont le tracé ne s'écartera pas des zones d'influence créées par l'établissement de la ligne de chemin de fer. Les caractéristiques techniques de cette route devront être conformes aux normes applicables aux routes brésiliennes de première classe.

*Article II.* Le Gouvernement brésilien est entièrement responsable de l'enlèvement des rails de la voie ferrée Madeira-Mamoré et de la construc-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 27 octobre 1966, date de la signature, et à titre définitif le 29 octobre 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Paz, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 888, p. 237.



tion, du revêtement et de l'entretien de la route de remplacement, qui sera réalisée dans les meilleurs délais.

*Article III.* Sur la route de remplacement pourront circuler, sans restriction aucune, les véhicules, les biens boliviens ainsi que les personnes de nationalité bolivienne, qui jouiront d'une absolue liberté de concurrence et de transit à tout moment et en toutes circonstances. Un accord spécial, qui sera conclu en temps utile, définira les mesures bilatérales garantissant le commerce légal.

*Article IV.* Les Hautes Parties contractantes coordonneront leurs efforts pour assurer le financement d'études préalables puis la construction effective d'un pont sur la rivière Mamoré, en un point situé approximativement entre Puerto Sucre, en Bolivie, et Guajará-Mirim au Brésil, ainsi que pour assurer la prolongation, jusqu'à la ville bolivienne de Riberalta, de la route mentionnée à l'article premier.

*Article V.* Les Hautes Parties contractantes décident d'appliquer provisoirement le présent Protocole à compter de la date où il sera signé, l'entrée en vigueur définitive ayant lieu lorsque les deux Parties auront accompli les formalités requises aux termes de leurs constitutions respectives.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Protocole en deux exemplaires, l'un et l'autre authentiques, en langues portugaise et espagnole, et y ont apposé leur sceau, en la ville de Rio de Janeiro, le 27 octobre 1966.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Brésil :  
JURACY MAGALHÃES

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :  
ALBERTO CRESPO GUTIÉRREZ



No. 13710

---

**BRAZIL**  
and  
**BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the suspension of the railway link between Madeira and Mamoré and its replacement by the Guajará Mirim - Porto Velho Highway. La Paz, 25 September 1971**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension des liaisons par chemin de fer entre Madeira et Mamoré et leur remplacement par la liaison routière Gnajará Mirim - Porto Velho. La Paz, 25 septembre 1971**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA CONCERNING THE SUSPENSION OF THE RAILWAY LINK BETWEEN MADEIRA AND MAMORÉ AND ITS REPLACEMENT BY THE GUAJARÁ MIRÍM - PORTO VELHO HIGHWAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA SUSPENSION DES LIAISONS PAR CHEMIN DE FER ENTRE MADEIRA ET MAMORÉ ET LEUR REMPLACEMENT PAR LA LIAISON ROUTIÈRE GUAJARÁ MIRÍM - PORTO VELHO

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 25 de septiembre de 1971

Nº DGPE-AI-1392

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de expresarle que el Gobierno de Bolivia, por Decreto Supremo Nº 09923 de fecha 24 del corriente, ha ratificado el Protocolo Adicional al Tratado de 1903, suscrito entre nuestros Gobiernos el 27 de octubre de 1966. Asimismo, llevo a su conocimiento la conformidad de mi Gobierno al pedido formulado por el Ilustrado Gobierno de su país, en sentido de que, en el marco de dicho Protocolo, sea suspendida de inmediato la operación del ferrocarril Madeira-Mamoré, en mérito a su substitución por la carretera Guajará Mirím - Porto Velho.

Además, con referencia al mismo acuerdo y a las conversaciones sostenidas durante la primera reunión de la Comisión Mixta Boliviano-Brasileña de Cooperación Económica y Técnica, efectuadas en agosto último, mi Gobierno da su conformidad al ofrecimiento formulado por el Gobierno brasileño, referente a:

1. Asumir el compromiso de construir, sin cargo de reembolso, un puente sobre el río Mamoré entre las ciudades de Guajará Mirím (Brasil) y Puerto Sucre (Bolivia), según lo previsto en el Protocolo Adicional de 1966.
2. Hacerse cargo de la realización de los estudios de factibilidad y, conforme a ellos, del proyecto de ingeniería de la carretera La Paz - Cobija, prevista en el Acta de Rio Branco de 29 de enero de 1969.

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1971 by the exchange of the said notes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1971 par l'échange des dites notes.

3. Estudiar la posibilidad de prestar su cooperación al Gobierno boliviano para lograr la construcción de la carretera Riberalta - San Borja.
4. Asumir el compromiso de construir, sin cargo de reembolso, un puente sobre el río Acre, entre Brasileia y Cobija.
5. Estudiar la posibilidad de construir un puente sobre el arroyo Concepción entre Puerto Suárez y Corumbá.

Para finalizar debo expresar la satisfacción de mi Gobierno por el propósito del Gobierno brasileño de mantener la carretera Guajará Mirím - Porto Velho en condiciones de tráfico permanente, así como de realizar su pavimentación cuanto antes, conforme lo requiera el aumento de volumen de tránsito y dejando expresa constancia de que dicha pavimentación deberá realizarse antes de cumplirse los 10 años de suscrito el presente compromiso.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que esta Nota y la Reversal que se sirva dirigirme serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo en la materia, hago propicia la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

MÁRIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

Al Excelentísimo señor D. Cláudio Garcia de Sousa  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Brasil  
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND PUBLIC WORSHIP

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES ET DU CULTES

La Paz, 25 September 1971

La Paz, le 25 septembre 1971

No. DGPE-AL-1392

N° DGPE-AL-1392

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Bolivia, by Supreme Decree No. 09923 of 24 September 1971 has ratified the Additional Protocol to the 1903 Treaty concluded between our Governments on 27 October 1966.<sup>1</sup> I also have the honour to inform you that my Government accedes to the request of your Government that, under the terms of the Protocol, the operation of the railway link between Madeira and Mamoré should be suspended immediately following its replacement by the Guajará Mirím - Porto Velho highway.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement bolivien, par le décret suprême n° 09923 en date du 24 courant, a ratifié le Protocole additionnel au Traité de 1903, signé par nos Gouvernements le 27 octobre 1966<sup>1</sup>. En outre, le Gouvernement bolivien souscrit à la demande présentée par votre Gouvernement, à savoir qu'en vertu dudit Protocole la liaison ferroviaire Madeira-Mamoré cesse immédiatement de fonctionner et soit remplacée par la liaison routière Guajará Mirím - Porto Velho.

<sup>1</sup> See p. 63 of this volume.

<sup>1</sup> Voir page 63 du présent volume.

With reference to that agreement and to the talks held during the first meeting of the Joint Bolivian-Brazilian Commission on Economic and Technical Cooperation in August 1971, my Government accepts the offer of the Brazilian Government to:

1. Undertake to construct, without reimbursement, a bridge over the River Mamoré between Guajará Mirim (Brazil) and Puerto Sucre (Bolivia), as provided in the 1966 Additional Protocol.
2. Carry out feasibility studies and, in the light of those studies, undertake the engineering work for the La Paz-Cobija highway provided for in the Rio Branco Act of 29 January 1969.
3. Consider the possibility of cooperating with the Bolivian Government in the construction of the Riberalta-San Borja highway.
4. Undertake to construct, without reimbursement, a bridge over the River Acre between Brasileia and Cobija.
5. Consider the possibility of constructing a bridge over the Arroyo Concepción between Puerto Suárez and Corumbá.

Allow me to conclude by expressing the satisfaction of my Government with the proposal of the Brazilian Government to keep the Guajará Mirim-Porto Velho highway permanently open to traffic and to pave it as soon as possible as required by the increased volume of traffic on the express understanding that the highway must be paved within 10 years of the conclusion of this agreement.

This note and your reply thereto will be regarded by my Government as an

Par ailleurs, se référant au même Accord et aux entretiens qui se sont déroulés pendant la première réunion de la Commission mixte brésilo-bolivienne de coopération économique et technique, tenue en août dernier, mon Gouvernement accepte la proposition du Gouvernement brésilien qui s'est offert :

1. A s'engager à construire et à financer intégralement un pont sur la rivière Mamoré entre les villes de Guajará Mirim (Brésil) et Puerto Sucre (Bolivie), suivant les dispositions du Protocole additionnel de 1966.
2. A assurer la réalisation des études de faisabilité et, compte tenu de ces études, du plan des travaux pour la route La Paz-Cobija prévue dans l'Acte de Rio Branco du 29 janvier 1969.
3. A étudier la possibilité de coopérer avec le Gouvernement bolivien pour la construction de la route Riberalta-San Borja.
4. A s'engager à construire et à financer intégralement un pont sur la rivière Acre, entre Brasileia et Cobija.
5. A étudier la possibilité de construire un pont sur la rivière Concepción entre Puerto Suárez et Corumbá.

Enfin, je vous fais part de la satisfaction avec laquelle mon Gouvernement accueille la proposition du Gouvernement brésilien d'assurer en permanence des conditions de circulation normales sur la route Guajará Mirim-Porto Velho et d'en réaliser le revêtement le plus tôt possible, en fonction de l'augmentation de la circulation, et, en tout état de cause, dans les 10 ans suivant la conclusion du présent accord.

Mon Gouvernement considérera que la présente note et celle que vous

agreement on the matter. I take this opportunity, etc.

voudrez bien m'adresser en retour constituant un accord en la matière.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

MÁRIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

MÁRIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

His Excellency  
Mr. Cláudio Garcia de Souza  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Brazil  
La Paz

Son Excellence  
Monsieur Cláudio Garcia de Souza  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Brésil  
La Paz

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

La Paz, em 25 de setembro de 1971

Nº 176

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 1392, de 25 do corrente, cujo teor é o seguinte:

«La Paz, 25 de setembro de 1971. Nº 1392. Senhor Embaixador: Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com o propósito de comunicar-lhe que o Governo da Bolívia, pelo Decreto-Supremo nº 09923, de 24 do corrente, ratificou o Protocolo Adicional ao Tratado de 1903, assinado entre nossos Governos a 27 de outubro de 1966. Outrossim, levo a seu conhecimento o assentimento de meu Governo ao pedido formulado pelo ilustre Governo de seu país no sentido de que, no quadro do referido Protocolo, seja suspenso imediatamente o funcionamento da Ferrovia Madeira-Mamoré, tendo em vista sua substituição pela rodovia Guajará-Mirim-Porto Velho.

«Ademais, com referência ao mesmo acordo e às conversações sustentadas durante a primeira reunião da Comissão Mista Boliviano-Brasileira de Cooperação Econômica e Técnica, realizada em agosto último, meu Governo está de acordo com o oferecimento formulado pelo Governo brasileiro no sentido de: 1. Assumir o compromisso de construir sem reembolso uma ponte sobre o Rio Mamoré, entre as cidades de Guajará-Mirim (Brasil) e Puerto Sucre (Bolívia), segundo o disposto no Protocolo Adicional de 1966. 2. Encarregar-se da realização dos estudos de factibilidade e, de acordo com eles, do projeto de engenharia da rodovia La Paz-Cobija, prevista na Ata de Rio Branco, de 29 de janeiro de 1969. 3. Estudar a possibilidade de prestar sua cooperação ao Governo boliviano para lograr a construção da rodovia Riberalta-San Borja.

4. Assumir o compromisso de construir sem reembolso uma ponte sobre o Rio Acre, entre Brasília e Cobija. 5. Estuda a possibilidade de construir uma ponte sobre o Arroio Conceição, entre Porto Suarez e Corumbá. Para finalizar, devo expressar a satisfação de meu Governo com o propósito do Governo brasileiro de manter a rodovia Guajará-Mirim-Porto Velho em condições de tráfego permanente, bem como de efetuar a sua pavimentação o quanto antes, conforme o exija o aumento de volume de trânsito e deixando constância expressa de que a mencionada pavimentação deverá realizar-se antes de cum-

pridos dez anos da assinatura do presente compromisso. Ao manifestar a Vossa Excelência que esta Nota e a Reversal que tenha a bondade de dirigir-me serão consideradas pelo meu Governo como um acordo sobre a matéria, aproveito a oportunidade para renovar-lhe os protestos da minha mais alta e distinta consideração. *Assinado* MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ. Ministro das Relações Exteriores e Culto. Ao Excelentíssimo Senhor D. Claudio Garcia de Souza, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Brasil. Nesta.»

2. Em resposta, me apraz manifestar a Vossa Excelência que meu Governo está de acordo com os termos da nota acima transcrita.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA  
Embaixador do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Dr. Mário Gutiérrez Gutiérrez  
Ministro das Relações Exteriores e Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Paz, 25 September 1971

La Paz, le 25 septembre 1971

No. 176

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 1392 of 25 September 1971 which read as follow:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government accepts the terms of the above note.

I take this opportunity to reiterate, etc.

CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA  
Ambassador of Brazil

His Excellency  
Dr. Mário Gutiérrez Gutiérrez  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

Nº 176

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note nº 1392 du 25 courant dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les termes de la note reproduite ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

L'Ambassadeur de Brésil,  
CLÁUDIO GARCIA DE SOUZA

Son Excellence  
Monsieur Mário Gutiérrez Gutiérrez  
Ministre des relations extérieures  
et du culte



No. 13711

---

**BRAZIL**  
and  
**BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the execution of the programme drawn up by the Departamento Nacional de Estradas de Rodagem of Brazil and the Servicio Nacional de Caminos of Bolivia concerning road communications. Corumbá, 4 April 1972**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exécution du programme mis au point par le Departamento Nacional de Estradas de Rodagem du Brésil et le Servicio Nacional de Caminos de Bolivie sur les raccordements routiers. Cornmbá, 4 avril 1972**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA FOR THE EXECUTION OF THE PROGRAMME DRAWN UP BY THE DEPARTAMENTO NACIONAL DE ESTRADAS DE RODAGEM OF BRAZIL AND THE SERVICIO NACIONAL DE CAMINOS OF BOLIVIA CONCERNING ROAD COMMUNICATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À L'EXÉCUTION DU PROGRAMME MIS AU POINT PAR LE DEPARTAMENTO NACIONAL DE ESTRADAS DE RODAGEM DU BRÉSIL ET LE SERVICIO NACIONAL DE CAMINOS DE BOLIVIE SUR LES RACCORDEMENTS ROUTIERS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Corumbá, em 4 de abril de 1972

AAA/DAm/DTC/DAI/12/577(31)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência, nos termos do Artigo III do Tratado sobre Vinculação Rodoviária firmado por nossos Governos nesta data e tendo em vista as resoluções constantes das Notas Reversais trocadas por nossos Governos na cidade de La Paz em 25 de setembro de 1971, bem como as conclusões da II Reunião de Coordenação sobre Vinculação Rodoviária entre representantes do Departamento Nacional de Estradas de Rodagem do Brasil (doravante DNER) e do Servicio Nacional de Caminos da Bolívia (doravante SNC), realizada na cidade de La Paz em 29 de fevereiro e 1.º de março último, o seguinte:

I. O DNER e o SNC realizarão conjuntamente os estudos necessários para elaborar o Plano Diretor de Vinculação Rodoviária Brasil-Bolívia, de conformidade com os Termos de Referência previamente definidos de comum acordo.

II. O Governo brasileiro, atendendo ao interesse expressado pelo Governo boliviano, se compromete a construir uma ponte sobre o Arroio Baía, entre as localidades de Vila Epitácio (Brasil) e Cobija (Bolívia). Simultaneamente, o Governo boliviano libera o Governo brasileiro do compromisso anteriormente assumido no sentido de construir uma ponte sobre o Rio Acre entre as localidades de Brasília (Brasil) e Cobija (Bolívia).

III. O Governo brasileiro, com vistas a propiciar desde logo meio de travessia do Rio Mamoré entre Guajará-Mirim (Brasil) e Guayaramerin ou Porto Sucre (Bolívia), até que se construa a ponte internacional prevista entre essas duas localidades, colocará em serviço uma balsa de transporte de veículos e carga em ambas direções.

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1972 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1972 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

IV. O Governo brasileiro, com a objetivo de atender às solicitações das populações interessadas construirá uma ponte sobre o Arroio Conceição, assegurando o trânsito de veículos entre as localidades de Corumbá (Brasil) e Porto Suárez (Bolívia).

V. Os estudos e/ou obras previstos nos itens anteriores serão custeados exclusivamente pelo Governo brasileiro. Os referidos estudos e/ou obras serão iniciados no presente ano e, se possível, concluídos no mesmo período.

VI. O Governo brasileiro empreenderá a realização de estudos de viabilidade econômica e, de acordo com os mesmos, o projeto final de engenharia, sem encargo de reembolso por parte da Bolívia, do trecho Charazani-Apolo da futura rodovia La Paz-Cobija.

VII. Atendendo à solicitação do Governo boliviano, o Governo brasileiro-conforme consta de Declaração Conjunta assinada pelos Chanceleres dos dois países em Brasília, em 1.º de fevereiro do corrente ano-concede ao mesmo um crédito de 5 milhões de dólares norte-americanos para maquinaria e equipamento rodoviário a ser adquirido no Brasil destinados à realização de obras em diversos pontos do território boliviano. O referido crédito será utilizado por decisão do Ministério de Transportes e Comunicações da Bolívia e suas condições de utilização e pagamento serão estabelecidas mediante entendimento entre as autoridades competentes dos dois países.

2. Se o Governo de Vossa Excelência estiver de acordo com o que precede, sua Nota de resposta e a presente constituirão um acordo imediatamente vigente entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração

JORGE DE CARVALHO E SILVA

A Sua Excelência o Senhor Ambrosio García Rivera  
Ministro das Relações Exteriores e Culto, interino, da Bolívia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Corumbá, 4 April 1972

Corumbá, le 4 avril 1972

AAA/DAm/DTC/DAI/12/577(31)

AAA/DAm/DTC/DAI/12/577(31)

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour, under the terms of article III of the Treaty on Road Communications signed today<sup>1</sup> by our Governments and taking into consideration the decisions set forth in the notes exchanged by our Governments at La Paz on 25 September 1971<sup>2</sup> and the conclusions of the Second Co-ordinating Meeting on Road Communications, held at La Paz on 29 February and 1 March 1972 between representatives of the Departamento Nacional de Estradas de Rodagem of Brazil (hereinafter referred to as DNER) and of the Servicio Na-

J'ai l'honneur, en vertu de l'article III du Traité sur les raccordements routiers conclu ce jour même<sup>1</sup> par nos Gouvernements respectifs, et compte tenu des décisions consignées dans les notes échangées par nos deux Gouvernements le 25 septembre 1971<sup>2</sup> à La Paz ainsi que des conclusions de la deuxième réunion de coordination sur les raccordements routiers, qui s'est tenue à La Paz les 29 février et 1<sup>er</sup> mars derniers, entre des représentants du Departamento Nacional de Estradas de Rodagem brésilien (ci-après dénommé le

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 19.

<sup>2</sup> See p. 73 of this volume

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 19.

<sup>2</sup> Voir p. 73 du présent volume.

cional de Caminos Bolivia (hereinafter referred to as SNC), to propose to you the following:

I. DNER and SNC shall, during the current year, jointly carry out the necessary surveys for the formulation of the Brazil-Bolivia Road Communications Master Plan, in accordance with the terms of reference previously laid down by mutual agreement.

II. The Brazilian Government, in response to the interest expressed by the Government of Bolivia, undertakes to construct a bridge over the Arroio Baía (Arroyo Bahía), between Vila Epitácio (Brazil) and Cobija (Bolivia). Simultaneously, the Bolivian Government releases the Brazilian Government from its previous undertaking to construct a bridge over the River Acre between Brasília (Brazil) and Cobija (Bolivia).

III. The Brazilian Government, with the aim of providing immediately a means of crossing the River Mamoré between Guajará-Mirim (Brazil) and Guayaramerín or Puerto Sucre (Bolivia) pending the construction of the proposed international bridge between those two places, shall set up a ferry service to carry vehicles and goods in both directions.

IV. The Brazilian Government, with the aim of meeting the requests of the communities concerned, shall construct a bridge over the Arroio Conceição (Arroyo Concepción) ensuring the transit of vehicles between Corumbá (Brazil) and Puerto Suárez (Bolivia).

V. The full cost of the surveys and/or works provided for in the preceding paragraphs shall be borne by the Brazilian Government. Such surveys and/or works shall be started during the current year and, as far as possible, completed during the same period.

VI. The Brazilian Government shall carry out technical and economic feasibility studies and the final engineering project based thereon, without any reimbursement from Bolivia, for the Charazani-Apolo sector of the future La Paz-Cobija highway.

VII. In response to the request of the Bolivian Government, the Brazilian Govern-

DNER) et du Servicio Nacional de Caminos bolivien (ci-après dénommé le SNC), de vous proposer ce qui suit :

I. Le DNER et le SNC réaliseront conjointement, pendant l'année en cours, les études nécessaires à l'élaboration du Plan directeur de raccordement routier Brésil-Bolivie, conformément au cadre de référence précédemment défini d'un commun accord.

II. Le Gouvernement brésilien, prenant en considération l'intérêt manifesté par le Gouvernement bolivien, s'engage à construire un pont sur le Baía, entre les localités de Villa Epitácio (Brésil) et de Cobija (Bolivie). En même temps, le Gouvernement bolivien relève le Gouvernement brésilien de l'engagement que celui-ci a pris antérieurement de construire un pont sur la rivière Acre, entre les localités de Brasília (Brésil) et de Cobija (Bolivie).

III. Le Gouvernement brésilien, désireux de mettre dès maintenant en place un moyen qui permette de traverser la rivière Mamoré entre Guajará-Mirim (Brésil) et Guayaramerín ou Porto Sucre (Bolivie), en attendant la construction d'un pont international prévu entre ces deux localités, mettra en service un bac qui assurera le transport des véhicules et des chargements dans les deux directions.

IV. Le Gouvernement brésilien, désireux de faire droit aux requêtes des populations intéressées, construira un pont sur le Conceição, de façon à assurer le passage des véhicules entre les localités de Corumbá (Brésil) et de Porto Suárez (Bolivie).

V. Les études et/ou les ouvrages prévus aux articles ci-dessus seront à la charge exclusive du Gouvernement brésilien. Ces études et/ou ouvrages seront mis en chantier dans le courant de l'année et, autant que possible, achevés dans ces mêmes délais.

VI. Le Gouvernement brésilien réalisera les études de faisabilité technico-économique et, à partir de celles-ci, le projet technique final, sans que la Bolivie ait rien à rembourser, du tronçon Charazani-Apolo de la future route La Paz-Cobija.

VII. Le Gouvernement brésilien, faisant droit à la requête du Gouvernement bolivien

ment, as laid down in the Joint Declaration signed by the Ministers for Foreign Affairs of the two countries at Brasília on 1 February 1972, grants to the Bolivian Government ) credit of 5 million United States dollars for machinery and road construction equipment to be purchased in Brazil, for the execution of works at various points in Bolivian territory. The said credit shall be utilized as decided by the Ministry of Transport of Bolivia, and the terms of utilization and payment thereof shall be established by agreement between the competent authorities of the two countries.

If your Government agrees with the foregoing, this note and your note in reply shall constitute an agreement on the matter between our Governments, which shall enter into force immediately.

Accept, Sir, etc.

JORGE DE CARVALHO E SILVA

His Excellency  
Mr. Ambrosio García Rivera  
Acting Minister for Foreign Affairs  
and Worship of Bolivia

et conformément aux dispositions de la Déclaration conjointe signée au Brésil, le 1<sup>er</sup> février 1972, par les Ministres des affaires étrangères des deux pays, ouvre au Gouvernement bolivien un crédit de 5 millions de dollars des Etats-Unis pour couvrir le coût du matériel et des éléments d'équipement routier, qui seront achetés au Brésil, destinés à des travaux qui seront exécutés en divers points du territoire bolivien. L'utilisation de ce crédit sera décidée par le Ministère bolivien des transports et des communications et les conditions d'utilisation et de paiement seront définies d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et celle que vous voudrez bien me faire parvenir en réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui sera immédiatement applicable en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

JORGE DE CARVALHO E SILVA

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur  
Ambrosio García Rivera  
Ministre des affaires étrangères  
et des affaires du culte de Bolivie  
par intérim

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Corumbá, 4 de abril de 1972

N.º DGPE/AL/215/

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a la nota número 12 de Vuestra Excelencia del día de la fecha cuyo texto es el siguiente:

«Señor Ministro: Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en los términos del Artículo III del Tratado sobre Vinculación Carretera suscrito por nuestros Gobiernos en esta fecha, y tomando en consideración las resoluciones que constan en las Notas Reversales intercambiadas por nuestros Gobiernos en la ciudad de La Paz, el 25 de septiembre de 1971, así como las conclusiones de la II Reunión de Coordinación sobre Vinculación Carretera entre representantes del Departamento Nacional de Estradas de Rodagem do Brasil (de ahora en adelante DNER) y el Servicio Nacional de Caminos de Bolivia (de ahora en

adelante SNC), realizada en la ciudad de La Paz el 29 de febrero y 1.º de marzo corrientes, lo siguiente:

«I. El DNER y el SNC realizarán conjuntamente, en el presente año, los estudios necesarios para elaborar el Plan Maestro de Vinculación Carretera Brasil-Bolivia, de acuerdo a los términos de referencia previamente definidos de común acuerdo.

«II. El Gobierno brasileño, atendiendo al interés expresado por el Gobierno de Bolivia, se compromete a construir un puente sobre el Arroyo Bahía, entre las localidades de Villa Epitacio (Brasil) y Cobija (Bolivia). Simultáneamente, el Gobierno boliviano libera al Gobierno brasileño del compromiso anteriormente asumido en el sentido de construir un puente sobre el río Acre entre las localidades de Brasileia (Brasil) y Cobija (Bolivia).

«III. El Gobierno brasileño, con el propósito de proveer en forma inmediata de un medio de travesía del río Mamoré entre Guajará Mirin (Brasil) y Guayaramerín o Puerto Sucre (Bolivia), en tanto se construya un puente internacional previsto entre esas dos localidades, pondrá en servicio un transbordador para el transporte de vehículos y carga en ambas direcciones.

«IV. El Gobierno brasileño, con el propósito de atender los requerimientos de las poblaciones interesadas, construirá un puente sobre el Arroyo Concepción, garantizando el tránsito de vehículos entre las localidades de Corumbá (Brasil) y Puerto Suárez (Bolivia).

«V. Los estudios y/u obras previstos en los ítems anteriores correrán por cuenta exclusiva del Gobierno brasileño. Dichos estudios y/u obras serán iniciados en el presente año, y en lo posible concluidos en el mismo período.

«VI. El Gobierno brasileño realizará los estudios de factibilidad técnico-económica y de acuerdo a estos y al proyecto final de ingeniería, sin cargo de reembolso por parte de Bolivia del tramo Charazani-Apolo, de la futura carretera La Paz-Cobija.

«VII. Atendiendo al requerimiento del Gobierno boliviano, el Gobierno brasileño, de acuerdo a lo consignado en la Declaración Conjunta firmada por los Cancilleres de ambos países, en Brasilia, el 1.º de febrero del presente año, concede al primero un crédito de 5 (cinco) millones de dólares norte-americanos para maquinaria y equipo caminero a adquirirse del Brasil, destinados a la ejecución de obras en diversos puntos del territorio boliviano. Dicho crédito será utilizado a decisión del Ministerio de Transportes de Bolivia y sus condiciones de utilización y pago serán establecidas mediante acuerdo entre las autoridades competentes de ambos países.

«La presente Nota y la que Vuestra Excelencia se digne enviarme en respuesta, constituirán un acuerdo vigente de inmediato sobre la materia entre nuestros Gobiernos.

«Me valgo de la oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.»

Al expresarle que mi Gobierno está de acuerdo con los términos de la nota transcrita, hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

AMBROSIO GARCÍA RIVERA

Al Excelentísimo Señor Embajador Jorge de Carvalho e Silva  
Ministro de Relaciones Exteriores interino del Brasil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Corumbá, 4 April 1972

Corumbá, le 4 avril 1972

No. DGPE/AL/215/

N° DGPE/AL/215/

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 12 of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I would inform you that my Government agrees with the terms of the above note, and I take this opportunity, etc.

AMBROSIO GARCÍA RIVERA

His Excellency  
Ambassador Jorge de Carvalho e  
Silva  
Acting Minister for Foreign Affairs  
of Brazil

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 12 datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous informe que mon Gouvernement donne son accord aux termes de la note transcrite ci-dessus, et saisis cette occasion, etc.

AMBROSIO GARCÍA RIVERA

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur Jorge de  
Carvalho e Silva  
Ministre des affaires étrangères  
du Brésil par intérim





No. 13712

---

**BRAZIL  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas in regular passports. Mexico City and Tlatelolco, 6 March 1969**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les détenteurs de passeports ordinaires. Mexico et Tlatelolco, 6 mars 1969**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CON-  
STITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN BRAZIL AND  
MEXICO FOR THE ABOLI-  
TION OF VISAS IN REGULAR  
PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONS-  
TITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> EN-  
TRE LE BRÉSIL ET LE  
MEXIQUE RELATIF À LA  
SUPPRESSION DE LA FORMA-  
LITÉ DE VISA POUR LES DÉ-  
TENTEURS DE PASSEPORTS  
ORDINAIRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

México, D.F., em 6 de março de 1969

N.º 36

*Acordo para supressão de vistos*

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a concluir com o Governo mexicano um Acordo para supressão de vistos em passaportes comuns, nos seguintes termos:

I) Cumpridas as disposições do presente Acordo, os cidadãos mexicanos, qualquer que seja o lugar de onde procedem, poderão entrar e permanecer no Brasil, durante um período não superior a 6 meses, sem necessidade de obter previamente visto consular, desde que sejam titulares de passaporte válido, expedido pelas autoridades mexicanas competentes.

II) Cumpridas as disposições do presente Acordo, os cidadãos brasileiros, qualquer que seja o lugar de onde procedem, poderão entrar e permanecer no México, durante um período não superior a 6 meses, sem necessidade de obter previamente visto consular, desde que sejam titulares de passaporte válido, expedido pelas autoridades brasileiras competentes.

III) As disposições do presente Acordo não se aplicarão:

- a) às pessoas que sejam portadoras de passaporte diplomático ou oficial em vista que, pelo tratamento especial a que têm direito, cada uma das Partes se reserva o direito de continuar observando a respeito delas o regime de vistos;
- b) aos cidadãos brasileiros que obtenham autorização para permanecer no México por mais de seis meses e aos cidadãos mexicanos que desejem permanecer no Brasil por mais de seis meses;
- c) aos cidadãos brasileiros que se proponham a viajar para o México a fim de exercer uma atividade lucrativa ou remunerada e aos cidadãos mexicanos que desejem transladar-se para o Brasil com o mesmo fim.

IV) Fica resolvido que a abolição do visto, nos casos previstos no presente Acordo, não dispensa os cidadãos brasileiros que se dirijam ao México, nem os mexicanos que se dirijam ao Brasil, da obrigação de cumprir as leis e regulamentos do país de destino, em matéria de imigração, particularmente os que se referem aos requisitos para a admissão de estrangeiros, seu

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1969, in accordance with paragraph VII of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1969, conformément au paragraphe VII desdites notes.

registro ante as autoridades competentes e as atividades que possam desempenhar. Esta obrigação inclui a de obter, anteriormente à chegada ao país de destino, a documentação migratória necessária, segundo as disposições em vigor naquele país, a qual será concedida gratuitamente aos turistas.

V) As autoridades de cada uma das duas Partes se reservam o direito de negar a entrada em seus respectivos territórios de toda pessoa que considerem indesejável ou que não possa comprovar ter cumprido as leis e regulamentos a que se refere o Artigo anterior.

VI) Cada uma das duas Partes se compromete a readmitir no seu território, a qualquer momento e sem formalidades, a qualquer de seus cidadãos que tenha entrado em território da outra, sob o benefício das disposições do presente Acordo.

VII) O presente Acordo entrará em vigor no dia 5 de maio de 1969.

VIII) Qualquer das duas Partes poderá suspender este Acordo temporariamente por motivos de ordem pública ou de segurança. A suspensão deverá ser notificada imediatamente à outra Parte por via diplomática.

IX) Qualquer das duas Partes poderá denunciar o presente Acordo, mediante comunicação que dará à outra com 30 (trinta) dias de antecedência.

2. Em caso de que o Governo de Vossa Excelência julgue aceitável esta proposta, meu Governo considerará que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituem um Acordo entre Brasil e Estados Unidos Mexicanos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

FRANK MOSCOSO

A Sua Excelência o Senhor Antonio Carrillo Flores  
Ministro de Relações Exteriores do México.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Mexico, D.F., 6 March 1969

No. 36

*Agreement for the abolition of visas*

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude with the Mexican Government an agreement concerning the abolition of visas on regular passports, in the following terms:

(I) Subject to the provisions of this Agreement, Mexican nationals, irrespective of the place from which they are travelling, may enter Brazil and remain there for a period not exceeding six months without the necessity of

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Mexico (D.F.), le 6 mars 1969

Nº 36

*Accord relatif à la suppression de la formalité de visa*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement mexicain un accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les détenteurs de passeports ordinaires dont la teneur serait la suivante :

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les ressortissants mexicains pourront, de quelque endroit qu'ils viennent, entrer et séjourner au Brésil pendant une période maximale de six mois sans avoir à

obtaining a visa from a consulate in advance, provided that they hold valid passports issued by the competent Mexican authorities.

(II) Subject to the provisions of this Agreement, Brazilian nationals, irrespective of the place from which they are travelling, may enter Mexico and remain there for a period not exceeding six months without the necessity of obtaining a visa from a consulate in advance, provided that they hold valid passports issued by the competent Brazilian authorities.

(III) The provisions of this Agreement shall not apply to:

- a) holders of diplomatic or official passports, each of the Parties reserving the right to continue to observe the visa régime with respect to such persons, in view of the special treatment to which they are entitled;
- b) Brazilian nationals who obtain authorization to remain in Mexico for more than six months and Mexican nationals who wish to remain in Brazil for more than six months;
- c) Brazilian nationals who intend to travel to Mexico for the purpose of engaging in gainful or remunerative activity and Mexican nationals who wish to travel to Brazil for the same purpose.

(IV) It is understood that the abolition of visas in the cases covered by this Agreement will not exempt Brazilian nationals travelling to Mexico or Mexican nationals travelling to Brazil from the obligation of complying with the immigration laws and regulations of the country of destination, particularly those relating to the requirements for the entry of aliens, their registration with the competent authorities and the activities in which they may engage. This obligation shall include that of obtaining prior to arrival in the country of destination the immigration documents required by the laws in force in that country, which documents shall be provided free of charge to tourists.

solliciter de visa au préalable, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport valide délivré par les autorités mexicaines compétentes.

II) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les ressortissants brésiliens pourront, de quelque endroit qu'ils viennent, entrer et séjourner au Mexique pendant une période maximum de six mois sans avoir à solliciter de visa au préalable, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport valide délivré par les autorités brésiliennes compétentes.

III) Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables :

- a) aux personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel, étant donné qu'en vertu du statut spécial dont elles jouissent chacune des Parties se réserve le droit de continuer à appliquer à leur endroit le régime du visa.
- b) aux ressortissants brésiliens qui obtiennent l'autorisation de séjourner au Mexique pendant plus de six mois et aux ressortissants mexicains qui souhaitent séjourner au Brésil pendant plus de six mois.
- c) aux ressortissants brésiliens qui souhaitent se rendre au Mexique afin d'y exercer une activité lucrative ou rémunérée et aux ressortissants mexicains qui souhaitent se rendre au Brésil dans le même but.

IV) Il est entendu que la suppression de la formalité de visa dans les cas prévus dans le présent Accord ne dispense nullement les ressortissants brésiliens se rendant au Mexique ou les ressortissants mexicains se rendant au Brésil de l'obligation qui leur est faite de se conformer aux lois et règlements appliqués par les deux pays en matière d'immigration, notamment à ceux qui ont trait aux conditions d'admission des étrangers, à leur immatriculation auprès des autorités compétentes et aux activités qu'ils peuvent exercer. Avant de se rendre dans l'un ou l'autre de ces pays, ils devront notamment se procurer les pièces nécessaires en vertu des dispositions en vigueur dans les deux pays, lesquelles sont délivrées gratuitement aux touristes.

(V) The authorities of each of the Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any person whom they deem to be undesirable or who cannot demonstrate that he has complied with the laws and regulations referred to in the preceding article.

(VI) Each of the Parties undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities any of its nationals who may have entered the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.

(VII) This agreement shall enter into force on 5 May 1969.

(VIII) Either of the Parties may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order or security. The other Party shall be notified immediately of the suspension through the diplomatic channel.

(IX) Either of the Parties may denounce this Agreement by giving 30 day's notice.

2. If your Government finds this proposal acceptable, my Government will consider this note and your reply as constituting an agreement between Brazil and the United Mexican States on this subject.

Accept, Sir, etc.

FRANK MOSCOSO

His Excellency  
Mr. Antonio Carrillo Flores  
Minister for Foreign Affairs of Mexico

V) Les autorités de chacune des deux Parties se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire respectif à toute personne qu'elles jugent indésirable ou qui n'est pas en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements visés à l'article précédent.

VI) Chacune des Parties s'engage à réadmettre dans son territoire à tout moment et sans formalités l'un quelconque de ses ressortissants qui se sera rendu dans le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent Accord.

VII) Le présent Accord entrera en vigueur le 5 mai 1969.

VIII) Chacune des deux Parties pourra suspendre temporairement cet Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. Elle devra en notifier immédiatement l'autre Partie par voie diplomatique.

(IX) Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis adressé à l'autre Partie 30 jours à l'avance.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, le Gouvernement brésilien considérera que la présente note et votre réponse constitueront un accord en la matière entre le Brésil et les Etats-Unis du Mexique.

Veillez agréer, etc.

FRANK MOSCOSO

Son Excellence  
Monsieur Antonio Carrillo Flores  
Ministre des relations extérieures  
du Mexique

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 6 de marzo de 1969

Señor Embajador,

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 36, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

«Tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño está dispuesto a concluir con el Gobierno mexicano un Acuerdo para la supresión de visas en los pasaportes ordinarios, en los siguientes términos:

«I) Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, los nacionales mexicanos, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en Brasil durante un período no mayor de seis meses, sin necesidad de obtener previamente una visa consular, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades mexicanas competentes.

«II) Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, los nacionales brasileños, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en México durante un período no mayor de seis meses, sin necesidad de obtener previamente una visa consular, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades brasileñas competentes.

«III) Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a:

- «a) Las personas que sean portadoras de pasaportes diplomáticos u oficiales ya que, por el estatuto especial a que éstas tienen derecho, cada una de las Partes se reserva el derecho de seguir observando respecto de ellas el régimen de visas.
- «b) Los nacionales brasileños que obtengan la autorización de permanecer en México por más de seis meses y los nacionales mexicanos que deseen permanecer en Brasil por más de seis meses.
- «c) Los nacionales brasileños que se propongan viajar a México para ejercer una actividad lucrativa o remunerada y los nacionales mexicanos que deseen trasladarse a Brasil con el mismo fin.

«IV) Queda convenido que la abolición de la visa en los casos previstos en el presente Acuerdo no exceptúa a los nacionales brasileños que se dirijan a México ni a los nacionales mexicanos que se dirijan a Brasil de la obligación de cumplir con las leyes y reglamentos del país de destino en materia de migración, particularmente las que se refieren a requisitos para la admisión de extranjeros, su registro ante las autoridades competentes y las actividades que pueden desarrollar. Esta obligación incluye la de obtener, con anterioridad a la llegada al país de destino, la documentación migratoria que sea necesaria, según las disposiciones en vigor en dicho país, la cual será provista gratuitamente a los turistas.

«V) Las autoridades de cada una de las dos Partes se reserva el derecho de negar el acceso a sus respectivos territorios a toda persona que consideren indeseable o que no pueda demostrar haber cumplido con las leyes y reglamentos a que se refiere el artículo anterior.

«VI) Cada una de las Partes se compromete a readmitir en su territorio, en cualquier momento y sin formalidades, a cualquiera de sus nacionales que hubiere entrado en el territorio de la otra al amparo de las disposiciones del presente Acuerdo.

«VII) El presente Acuerdo entrará en vigor el día 5 de mayo de 1969.

«VIII) Cualquiera de las dos Partes podrá suspender este Acuerdo temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

«IX) Cualquiera de las dos Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante aviso que dará a la otra con treinta días de anticipación.

«2. En caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia encuentre aceptable esta proposición, mi Gobierno considerará que la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre Brasil y los Estados Unidos Mexicanos sobre la materia».

En respuesta, tengo el grado de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México acepta los términos de la nota arriba transcrita y, por lo tanto, con-

sidera que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y Brasil para la supresión de visas en los pasaportes ordinarios.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ANTONIO CARRILLO FLORES

Excelentísimo Señor Frank Moscoso  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Brasil  
México, D. F.

Tlatelolco, D.F., 6 March 1969

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 36 of today's date, the Spanish translation of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the foregoing note and, accordingly, considers the note in question and this reply as constituting an agreement between the United Mexican States and Brazil for the abolition of visas on regular passports.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO CARRILLO FLORES

His Excellency  
Mr. Frank Moscoso  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Brazil  
Mexico, D.F.

Tlatelolco (D.F.), le 6 mars 1969.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 36 en date de ce jour, dont le texte espagnol est le suivant :

[ Voir lettre I ]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain accepte les termes de la note susmentionnée et considère en conséquence que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre les États-Unis du Mexique et le Brésil au sujet de la suppression de la formalité de visa pour les détenteurs de passeports ordinaires.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO CARRILLO FLORES

Son Excellence  
Monsieur Frank Moscoso  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Brésil  
Mexico (D.F.)





**No. 13713**

---

**BRAZIL  
and  
SPAIN**

**Basic Agreement on technical co-operation. Signed at  
Brasília on 1 April 1971**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
ESPAGNE**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à  
Brasília le 1<sup>er</sup> avril 1971**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA ESPANHA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Espanha, Desejosos de consolidar as relações amistosas já existentes entre as duas Nações, Considerando de interesse comum promover e estimular o progresso e o desenvolvimento econômico e social de seus respectivos países,

Reconhecendo as vantagens recíprocas que resultarão de uma cooperação técnica mais estreita e melhor coordenada para a consecução dos objetivos acima referidos,

Decidem concluir, com espírito de amistosa colaboração, um Convênio Básico de Cooperação Técnica e nomeiam, para esse fim, como seus Plenipotenciários:

Sua Excelência o Presidente da República Federativa do Brasil, a Sua Excelência o Embaixador Mario Gibson Barboza, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e

Sua Excelência o Chefe do Estado Espanhol, a Sua Excelência o Senhor Gregorio López Bravo, Ministro de Assuntos Exteriores,

Os quais, tendo trocado entre si seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

*Artigo I.* 1. Os dois Governos prestarão assistência e cooperação mútuas, levando em consideração suas respectivas possibilidades técnicas e financeiras.

2. A cooperação e assistência prestadas durante a vigência do presente Convênio consistirão na participação comum em assuntos técnicos com o propósito de acelerar e assegurar o desenvolvimento econômico e o bem-estar social das duas Nações.

3. Os programas e projetos específicos de cooperação técnica serão executados segundo as disposições de acordos complementares, feitos em separado e por escrito, baseados no presente Convênio.

*Artigo II.* A participação de cada Parte Contratante no financiamento dos programas e projetos de cooperação técnica executados segundo as disposições do presente Convênio será estabelecida, para cada caso concreto, nos acordos complementares, previstos no número 3 do Artigo 1 do presente Convênio.

*Artigo III.* Com o propósito de dar apoio sistemático e regular às atividades de cooperação técnica empreendidas durante a vigência do presente Convênio, os dois Governos se comprometem a:

- a) preparar, conjuntamente, programas gerais de cooperação técnica no último mês do ano precedente e tomar as medidas técnicas, financeiras e administrativas essenciais à implementação dos programas e projetos especificados pelos acordos complementares;
- b) levar em conta, na elaboração dos programas gerais anuais de cooperação técnica, as prioridades atribuídas por cada Governo a objetivos nacionais, áreas geográficas, setores de atividades, formas de colaboração e outros elementos de

interesse, de modo a integrar o programa e os projetos específicos no planejamento regional ou nacional;

- c) estabelecer procedimento adequado para a fiscalização e análise periódica da execução de programas e de projetos e, quando necessário, para sua revisão;
- d) fornecer, mútua e periodicamente, informações sobre cooperação técnica executada durante a vigência do presente Convênio e dos acordos complementares específicos;
- e) estabelecer intercâmbio, de forma e com intervalos a serem estabelecidos de comum acordo pelos dois Governos, de todas as informações referentes a programas e projetos específicos, e adotar as medidas adequadas para assegurar a consecução dos objetivos propostos.

*Artigo IV.* A fim de dar cumprimento aos compromissos a que se refere o artigo anterior, será constituída uma Comissão Mista, composta de representantes das Partes Contratantes, a qual, em principio, se reunirá uma vez por ano, alternadamente, nas capitais respectivas.

*Artigo V.* A cooperação técnica a que se refere o presente Convênio, especificada nos acordos complementares, poderá consistir:

- a) no intercâmbio de técnicos para prestarem serviços consultivos e de assessoria, no estudo, preparação e implementação de programas e projetos específicos;
- b) na organização de seminários, ciclos de conferências, programas de formação profissional e outras atividades semelhantes em lugares aceitos de comum acordo;
- c) na concessão de bolsas de estudo a candidatos de ambos os países, devidamente selecionados e designados para participar, no território do outro país, de cursos ou estágios de formação profissional, treinamento ou especialização. As bolsas de estudos serão concedidas a candidatos de nível universitário no campo do desenvolvimento econômico e social;
- d) no estudo, preparação e execução de projetos técnicos nos lugares e sobre os assuntos aceitos de comum acordo pelos dois países;
- e) em quaisquer outras atividades de cooperação técnica a serem acordadas entre os dois países.

*Artigo VI.* O pessoal técnico destinado a prestar serviços consultivos e de assessoria será selecionado pelo Governo do qual é nacional, após prévia consulta com o outro Governo.

Na prestação de seus serviços, o pessoal técnico manterá relações estreitas com o Governo do país em que presta os referidos serviços através dos órgãos designados e obedecerá às instruções desse Governo, previstas nos acordos complementares.

*Artigo VII.* O pessoal técnico a que se refere o presente Convênio consistirá de professores, peritos e outros técnicos de um dos dois países, designados para trabalhar no território do outro, na preparação e implementação dos programas e projetos especificados pelos acordos complementares em decorrência do presente Convênio.

*Artigo VIII.* O pessoal técnico de cada país, em serviço oficial no outro, poderá importar, durante os seis meses seguintes à chegada ao país, de conformidade com o presente Convênio, isentos de pagamentos de emolumentos consulares e aduaneiros e do pagamento de quaisquer outros impostos ou direitos

similares, assim como da concessão de licença prévia de importação e de prova de cobertura cambial, onde existam:

- a) bens de uso pessoal e doméstico, assim com o artigos de consumo, trazidos para o país para o uso pessoal e de membros da família, inclusive sua bagagem, observadas as normas legais que regem a matéria;
- b) um automóvel por pessoa ou grupo familiar, que se importe para seu uso pessoal, desde que o prazo previsto para sua permanência no país seja de, no mínimo, um ano. Esta importação será autorizada em carácter temporário e de acordo com as normas legais vigentes em cada um dos países.

Terminada a missão oficial, as mesmas facilidades serão concedidas ao pessoal técnico para a exportação dos bens acima mencionados, segundo a legislação nacional em vigor.

O pessoal técnico mencionado neste artigo e os familiares que com ele convivam estarão isentos dos impostos que o Estado receptor possa exigir das suas rendas provenientes do exterior, e dos salários, gratificações e outros emolumentos pagos pelo seu país de origem.

Os auxílios e ajudas de custo concedidos ao pessoal técnico mencionado neste artigo, de acordo com o nível de vida no país a título de custos locais, serão fixados, para cada caso específico, mediante acordo mútuo entre os dois Governos, e nunca serão superiores aos auxílios e ajudas de custo concedidos aos técnicos nacionais de cada país de categoria correspondente.

O órgão ou a entidade em que estiver servindo o pessoal técnico se responsabilizará pelo tratamento médico-hospitalar, em caso de acidente ou de moléstia resultante do exercício normal das suas funções ou das condições do meio local.

O órgão ou a entidade a cujo serviço estiver o pessoal técnico do outro país proporcionará ao mesmo e à sua família moradia adequada ou, quando tal não for possível, assistência efetiva para obtenção de moradia e pagamento de seu aluguel.

*Artigo IX.* O presente Convênio e quaisquer acordos complementares poderão ser modificados mediante acordo escrito entre os dois Governos.

*Artigo X.* Cada um dos dois Governos notificará o outro da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Convênio, que ocorrerá na data da última dessas notificações.

*Artigo XI.* O presente Convênio poderá ser denunciado por qualquer das Partes. A denúncia terá efeito seis meses após a data em que o Governo interessado houver notificado o outro, por escrito, de sua intenção de denunciá-lo.

A denúncia não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando a eles expressamente se referir.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários dos dois Governos assinam o presente Convênio e nele afixam os respectivos selos.

FEITO na cidade de Brasília no primeiro dia do mês de abril de mil novecentos e setenta e um, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo:  
da Espanha:

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y DE ESPAÑA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y El Gobierno de España, Deseosos de consolidar las relaciones amistosas ya existentes entre las dos Naciones,

Considerando de interés común promover y estimular el progreso y el desarrollo económico y social de sus respectivos países,

Reconociendo las ventajas recíprocas que resultarán de una más estrecha y mejor coordinada cooperación técnica en orden a la consecución de los objetivos mencionados,

Deciden concluir, con espíritu de amistosa colaboración, un Convenio Básico de Cooperación Técnica y nombran, para este fin, como sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente de la República Federativa del Brasil, a Su Excelencia el Señor Don Mario Gibson Barboza, Ministro de Relaciones Exteriores, y Su Excelencia el Jefe del Estado Español, a Su Excelencia el Señor Don Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores,

Los cuales, habiendo intercambiado sus Plenipotencias, halladas en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

*Artículo I.* 1. Los dos Gobiernos se prestarán asistencia y cooperación mutua, teniendo en cuenta sus posibilidades técnicas y financieras.

2. La cooperación y asistencia prestadas durante la vigencia del presente Convenio consistirán en la participación común en asuntos técnicos con el propósito de acelerar y asegurar el desarrollo económico y el bienestar social de las dos Naciones.

3. Los programas y proyectos específicos de cooperación técnica serán ejecutados según disposiciones de acuerdos complementarios hechos por separado y por escrito, basados en el presente Convenio.

*Artículo II.* La participación de cada Parte Contratante en la financiación de los programas y proyectos de cooperación ejecutados según las disposiciones del presente Convenio será establecida, para cada caso concreto, en acuerdos complementarios, previstos en el número 3 del artículo 1 del presente Convenio.

*Artículo III.* Con el propósito de dar apoyo sistemático y regular a las actividades de cooperación técnica emprendidas durante la vigencia del presente Convenio, los dos Gobiernos se comprometen a lo siguiente:

- a) Preparar, conjuntamente, programas generales de cooperación técnica el último mes del año precedente y adoptar las medidas técnicas, financieras y administrativas esenciales a la ejecución de los programas y proyectos especificados por los acuerdos complementarios.
- b) Tener en cuenta, en la elaboración de los programas generales anuales de cooperación técnica, las prioridades atribuidas por cada Gobierno a objetivos

nacionales, áreas geográficas, sectores de actividades, formas de colaboración y otros elementos de interés, de forma que integren el programa y los proyectos específicos en el planeamiento regional o nacional.

- c) Establecer el procedimiento adecuado para la fiscalización y análisis periódico de la ejecución de programas y de proyectos y, eventualmente, para la revisión de los mismos.
- d) Facilitarse, mutua y periódicamente, informaciones sobre la cooperación técnica llevada a cabo durante la vigencia tanto del presente Convenio como de los acuerdos complementarios específicos.
- e) Establecer en la forma y periodicidad que se fije de común acuerdo por los dos Gobiernos, el intercambio de todas las informaciones referentes a los programas y proyectos específicos y adoptar las medidas adecuadas para asegurar el cumplimiento de los objetivos propuestos.

*Artículo IV.* A fin de dar cumplimiento a los compromisos a que se refiere el artículo anterior, se constituirá una Comisión Mixta, compuesta por representantes de las Partes Contratantes, la cual, en principio, se reunirá una vez por año, alternativamente en las capitales respectivas.

*Artículo V.* La cooperación técnica a que se refiere el presente Convenio especificada en acuerdos complementarios, podrá consistir:

- a) En el intercambio de técnicos para prestar servicios consultivos y de asesoramiento, en el estudio, preparación y puesta en marcha de programas y proyectos específicos.
- b) En la organización de seminarios, ciclos de conferencias, programas de formación profesional y otras actividades análogas en lugares designados de común acuerdo.
- c) En la concesión de becas de estudio a candidatos de ambos países, debidamente seleccionados y designados para participar, en el territorio del otro país, de cursos o períodos de formación profesional, entrenamiento o especialización. Las bolsas de estudios serán concedidas a candidatos de nivel universitario en el campo del desarrollo económico y social.
- d) En el estudio, preparación y ejecución de proyectos técnicos en los lugares y sobre los asuntos convenidos de común acuerdo por los dos países.
- e) En cualquier otra actividad de cooperación técnica que se acuerde entre los dos países.

*Artículo VI.* El personal técnico destinado a prestar servicios consultivos y de asesoramiento será seleccionado por el Gobierno del que sea nacional, tras previa consulta con el otro Gobierno.

En la prestación de servicios, el personal técnico mantendrá estrechas relaciones con el Gobierno del país en que preste los referidos servicios a través de los órganos designados y seguirá las instrucciones de dicho Gobierno, previstas en los acuerdos complementarios.

*Artículo VII.* El personal técnico a que se refiere el presente Convenio consistirá en profesores, peritos y otros técnicos de uno de los dos países, designados para trabajar en el territorio del otro, en la preparación y puesta en marcha de los programas y proyectos especificados en los acuerdos complementarios derivantes del presente Convenio.

*Artículo VIII.* El personal técnico de cada país, que sea enviado en servicio oficial en el otro, podrá importar en el momento de su llegada o durante los seis meses siguientes, exentos del pago de derechos de aduanas y de cualesquiera otros impuestos o derechos a la importación y de derechos consulares o similares, así como de la necesidad de solicitar licencia previa de importación y autorización para pagos en moneda extranjera, los siguientes artículos:

- a) Los bienes de uso personal o doméstico, así como los artículos de consumo traídos al país para uso personal y de los miembros de su familia, incluidos los equipajes, siempre que se observen las formalidades que rijan en la materia.
- b) Un automóvil por persona o grupo familiar, que se importe para su uso personal, siempre que el plazo previsto para su permanencia en el país sea de un año como mínimo. Esta importación se autorizará con carácter temporal y con sujeción a las formalidades vigentes en cada uno de los dos países.

Terminada la misión oficial, se concederán al personal técnico facilidades similares para la exportación de los bienes arriba mencionados, con arreglo a la legislación nacional vigente.

El personal técnico mencionado en este artículo y sus familiares que con él conviven quedarán exentos de los impuestos que el Estado receptor pudiera exigir por las rentas de fuente exterior, y sobre los sueldos, dietas u otros emolumentos satisfechos por el país que envía a dicho personal.

Los auxilios y ayudas de costo concedidos al personal técnico mencionado en el presente artículo, por nivel de vida en el país, a título de costos locales, se fijarán, para cada caso específico, por acuerdo mutuo entre los dos Gobiernos, y nunca serán superiores a los auxilios o ayudas de costos concedidos a los técnicos nacionales de cada país de categoría correspondiente.

El órgano o entidad en que estuviere prestando sus servicios el personal técnico se responsabilizará del tratamiento médico-hospitalario, en caso de accidente o de enfermedad que se deriven del ejercicio normal de sus funciones o de las condiciones del medio local.

El órgano o entidad en que prestare servicio el personal técnico del otro país proporcionará al mismo y a su familia alojamiento o vivienda adecuada y, cuando ello no fuere posible, asistencia efectiva para la obtención de vivienda o pago del alquiler de la misma.

*Artículo IX.* El presente Convenio y cualquier acuerdo complementario podrá ser modificado mediante acuerdo escrito entre los dos Gobiernos.

*Artículo X.* Cada uno de los dos Gobiernos notificará al otro el cumplimiento de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente Convenio, que tendrá lugar en la fecha de la última de dichas notificaciones.

*Artículo XI.* El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes.

La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Gobierno interesado haya notificado al otro, por escrito, su intención de denunciarlo.

La denuncia no afectará a los programas o proyectos en fase de ejecución, salvo cuando se refiera expresamente a ellos.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de los Gobiernos firman el presente Convenio y estampan en él sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Brasilia el primero de Abril de mil novecientos setenta y uno, en dos ejemplares, uno en portugués y el otro en español, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por la República Federativa  
del Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Por el Estado Español:

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF SPAIN**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Spain,

Desiring to consolidate the friendly relations already existing between the two nations,

Considering it to be in their common interest to promote and stimulate the progress and the social and economic development of their respective countries,

Recognizing the mutual advantages which will result from closer and more co-ordinated technical co-operation to achieve the above-mentioned aims,

Decide to conclude, in a spirit of friendly collaboration, a Basic Agreement on Technical Co-operation and, to that end, appoint as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Federative Republic of Brazil: His Excellency Mr. Mario Gibson Barboza, Minister for Foreign Affairs:

His Excellency the Head of the Spanish State:

His Excellency Mr. Gregorio López Bravo, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, agree on the following:

*Article I.* 1. The two Governments shall provide mutual assistance and co-operation, taking into account their technical and financial possibilities.

2. Co-operation and assistance provided while this Agreement is in force shall consist of joint participation in technical matters, for the purpose of accelerating and ensuring the economic development and social welfare of the two nations.

3. Specific technical co-operation programmes and projects shall be carried out in accordance with the provisions of separate supplementary agreements in writing, based on the present Agreement.

*Article II.* The participation of each Contracting Party in the financing of the technical co-operation programmes and projects carried out under the provisions of this Agreement shall be established, for each specific case, in supplementary agreements, as provided for in article I, paragraph 3, of this Agreement.

*Article III.* For the purpose of giving systematic and regular support to the technical co-operation activities undertaken while this Agreement is in force the two Governments agree as follows:

(a) to prepare jointly general programmes of technical cooperation in the last month of the preceding year and to take the necessary technical, financial and administrative steps for the execution of the programmes and projects specified in the supplementary agreements;

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1973, the date of the last of the notifications by which each Government informed the other of the completion of the required formalities, in accordance with article X.

- (b) to take into account, in preparing the annual general programmes of technical co-operation, the priorities accorded by each Government to national objectives, geographical areas, sectors of activity, types of collaboration and other matters of interest, in order to integrate the programme and specific projects with regional or national plans;
- (c) to establish suitable procedures for supervising and periodically reviewing the execution of programmes and projects and, if necessary, for revising them;
- (d) to provide each other periodically with information regarding technical co-operation activities carried out while this Agreement and the specific supplementary agreements are in force;
- (e) to establish the exchange, in the manner and at the intervals determined by agreement between the two Governments, of all information concerning programmes and specific projects and to take appropriate steps to ensure fulfilment of the proposed objectives.

*Article IV.* In order to fulfil the undertakings referred to in the preceding article, there shall be established a Mixed Commission, comprising representatives of the Contracting Parties, which, in principle, shall meet once a year, alternately in the respective capitals.

*Article V.* The technical cooperation referred to in this Agreement, as specified in the supplementary agreements, may consist of:

- (a) The exchange of technicians to provide consultative and advisory services for the study, preparation and implementation of specific programmes and projects.
- (b) The organization of seminars, lecture courses, vocational training programmes and other similar activities at such places as may be designated by mutual agreement.
- (c) The award of scholarships and fellowships to candidates from each country duly selected and appointed to participate in courses or programmes of vocational training, advanced training or specialization in the territory of the other country. The scholarships and fellowships shall be awarded to university-level candidates in the field of economic and social development.
- (d) The study, preparation and execution of technical projects at such places and on such subjects as may be agreed upon by the two countries.
- (e) Any other technical co-operation activities which may be agreed upon by the two countries.

*Article VI.* The technical personnel who are to provide consultative and advisory services shall be selected by the Government of which they are nationals, after consultation with the other Government.

In the performance of their duties, the technical personnel shall maintain close contact with the Government of the country in which they are serving, through the bodies designated by it, and shall follow the instructions of that Government as provided for in the supplementary agreements.

*Article VII.* The technical personnel referred to in this Agreement shall consist of teaching staff, experts and other technicians of one of the two countries, assigned to work in the territory of the other in order to prepare and implement the programmes and projects specified in the supplementary agreements pursuant to this Agreement.

*Article VIII.* The technical personnel of each country who are sent on official service to the other may import at the time of their arrival or during the subsequent six months the following articles, exempt from payment of customs duties and any other import taxes or duties and of consular or similar fees, and without the need to request an advance import license and a permit for payments in foreign currency:

- (a) Personal and household effects and consumer goods brought into the country for their personal use or that of members of their families, including baggage, provided that they observe the formalities governing such matters.
- (b) One motor vehicle per person or family group, imported for their personal use, provided that they are scheduled to remain in the country for at least one year. Such importation shall be authorized on a temporary basis and subject to the formalities requested in each of the two countries.

Upon termination of the official mission, the same facilities shall be granted to the technical personnel for the export of the aforementioned goods, subject to the national legislation in force.

The technical personnel referred to in this article and members of their families forming part of their household shall be exempt from any taxes which could be levied by the host State on income received from abroad and on the salaries, subsistence allowances and other emoluments paid by their country of origin.

The assistance and cost-of-living allowances granted to the technical personnel referred to in this article, by way of local expenses in line with the standard of living of the country, shall be determined for each specific case by agreement between the two Governments, and shall in no case exceed the assistance or cost-of-living allowance granted to national technicians of each country belonging to the same category.

The body or institution with which the technical personnel are serving shall be responsible for medical and hospital care in case of accident or illness resulting from the normal performance of their duties or from the conditions of the local environment.

The body or institution with which the technical personnel of the other country are serving shall provide their families with suitable accommodation or housing or, where this is not possible, with cash assistance to obtain or to pay the cost of renting such accommodation.

*Article IX.* This Agreement and any supplementary agreements may be amended by agreement in writing between the two Governments.

*Article X.* Each Government shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of the last notification.

*Article XI.* This agreement may be denounced by either Party.

The denunciation shall take effect six months after the date on which the Government concerned notifies the other in writing of its intention to denounce the Agreement.

The denunciation shall not affect programmes and projects already in progress, except when it refers to them expressly.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of two Governments have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brasilia on 1 April 1971, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of Spain:

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DE L'ESPAGNE  
RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Espagne,

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux nations, Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et de stimuler le progrès et le développement économique et social de leurs pays respectifs,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'une coopération technique plus étroite et mieux coordonnée en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés,

Décident de conclure, dans un esprit d'amicale coopération, un Accord de base relatif à la coopération technique et désignent, à cette fin, comme leurs plénipotentiaires,

Son Excellence le Président de la République fédérative du Brésil : Son Excellence M. Mario Gibson Barboza, Ministre des relations extérieures;

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol : Son Excellence M. Gregorio López Bravo, Ministre des affaires extérieures,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les deux Gouvernements se prêteront réciproquement assistance et coopération en tenant compte de leurs possibilités techniques et financières respectives.

2. La coopération et l'assistance fournies pendant la durée du présent Accord prendront la forme d'une participation commune à des entreprises techniques en vue d'accélérer et d'assurer le développement économique et le bien-être social des deux nations.

3. Les programmes et projets spécifiques de coopération technique seront exécutés conformément aux dispositions d'accords complémentaires écrits distincts fondés sur le présent Accord.

*Article II.* La participation de chaque Partie contractante au financement des programmes et projets de coopération exécutés suivant les dispositions du présent Accord sera fixée, pour chaque cas particulier, dans les accords complémentaires prévus au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

*Article III.* Afin d'appuyer systématiquement et régulièrement les activités de coopération technique exécutées pendant la durée du présent Accord, les deux Gouvernements s'engagent à :

a) Elaborer conjointement, le dernier mois de chaque année, des programmes généraux de coopération technique pour l'année suivante et prendre les mesures

<sup>1</sup> Entré en vigueur, le 3 juillet 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles chacun des deux Gouvernements avait informé l'autre de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article X.

- techniques, financières et administratives nécessaires à l'exécution des programmes et projets spécifiés dans les accords complémentaires;
- b) Tenir compte, lors de l'élaboration des programmes généraux annuels de coopération technique, des priorités fixées par chaque Gouvernement en ce qui concerne les objectifs nationaux, les zones géographiques, les secteurs d'activité, les formes de collaboration et d'autres éléments pertinents de façon à intégrer le programme et les projets particuliers aux plans régionaux ou nationaux;
  - c) Etablir des procédures permettant de contrôler et d'analyser périodiquement l'exécution des programmes et des projets et, au besoin, de les réviser;
  - d) Se communiquer mutuellement et périodiquement des renseignements sur les activités de coopération technique réalisées pendant la durée du présent Accord et des accords complémentaires spécifiques;
  - e) Echanger, sous la forme et avec la fréquence que détermineront d'un commun accord les deux Gouvernements, toutes les informations relatives aux programmes et projets particuliers et prendre des mesures appropriées pour atteindre les objectifs fixés.

*Article IV.* Aux fins de l'exécution des engagements visés à l'article précédent, il sera constitué une Commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes, qui se réunira en principe une fois par an alternativement dans l'une des capitales respectives.

*Article V.* La coopération technique telle qu'elle est définie dans le présent Accord et précisée dans les accords complémentaires peut consister:

- a) A fournir les services d'experts afin de donner des conseils et une assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets particuliers.
- b) A organiser des séminaires, des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle et des activités connexes en des lieux à fixer d'un commun accord.
- c) A accorder des bourses d'études devant permettre à des candidats dûment choisis de chacun des deux pays de se rendre dans l'autre pays pour suivre des cours et effectuer des stages de formation professionnelle, d'apprentissage ou de spécialisation. Dans le domaine du développement économique et social, les bourses d'études seront octroyées à des candidats de niveau universitaire.
- d) A étudier, préparer et exécuter des projets techniques en des lieux et sur des sujets à fixer d'un commun accord.
- e) A pratiquer toute autre forme de coopération technique dont seront convenus les deux pays.

*Article VI.* Le personnel technique appelé à fournir les conseils et l'assistance sera choisi par le Gouvernement du pays dont il est ressortissant après consultation avec l'autre Gouvernement.

Dans l'accomplissement de ses fonctions, le personnel technique restera en contact étroit, par l'intermédiaire des organismes désignés, avec le Gouvernement du pays dans lequel il prêtera ses services et se conformera aux instructions de ce Gouvernement telles qu'elles seront fixées dans les accords complémentaires.

*Article VII.* Au sens du présent Accord, le personnel technique comprend les professeurs, experts et autres techniciens d'un pays affectés dans le territoire de l'autre pour préparer et exécuter les programmes et les projets définis dans les accords complémentaires conformément au présent Accord.

*Article VIII.* Les techniciens envoyés par un pays à titre officiel dans l'autre pays pourront importer à leur arrivée ou pendant les six mois suivants, sans avoir à payer de droits de douane, ni autres impôts ou taxes d'importations, droits consulaires et autres, et sans avoir à obtenir au préalable de licences d'importation ou de certificats de change, les articles suivants :

- a) Les effets et mobiliers personnels, ainsi que les biens de consommation destinés à leur usage personnel et à celui des membres de leur famille, y compris les bagages, conformément aux règlements en vigueur en la matière,
- b) Une automobile par personne ou par groupe familial, pour usage personnel, à condition que la durée prévue du séjour soit d'au moins un an. Cette importation sera autorisée à titre temporaire et sous réserve des règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

A la fin de leur mission officielle, les techniciens bénéficieront des mêmes facilités pour l'exportation des biens susmentionnés, conformément aux dispositions législatives nationales en vigueur en la matière.

Les techniciens mentionnés dans le présent article et les membres de leur famille vivant avec eux seront exemptés des impôts que l'Etat d'accueil pourrait prélever sur les revenus d'origine étrangère et sur les traitements, indemnités et autres émoluments versés par le pays d'envoi.

Les subventions et indemnités de cherté de vie versées au personnel technique mentionné dans le présent article au titre des dépenses locales seront fixées, pour chaque cas particulier, d'un commun accord entre les deux Gouvernements et ne devront jamais dépasser le montant des subventions ou indemnités accordées dans chaque pays aux techniciens de même catégorie.

L'organisme ou l'institution où les techniciens exercent leurs fonctions prendra à sa charge les soins médicaux et hospitaliers en cas d'accident ou de maladie imputable à l'exercice normal de leurs fonctions ou aux conditions locales.

L'organisme ou l'institution où les techniciens de l'autre pays exercent leurs fonctions fournira à ceux-ci et à leurs familles des logements appropriés et, si cela n'est pas possible, les aidera à obtenir des logements ou à en payer le loyer.

*Article IX.* Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par accord écrit entre les deux Gouvernements.

*Article X.* Chacun des deux Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle aura lieu à la date de la dernière notification.

*Article XI.* L'une ou l'autre des deux Parties pourra mettre fin au présent Accord.

Le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle le Gouvernement intéressé aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

Cette notification n'affectera pas les programmes et les projets en cours d'exécution, excepté ceux qui seraient expressément mentionnés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements signent le présent Accord et y apposent leurs sceaux.

FAIT à Brasília, le 1<sup>er</sup> avril 1971, en deux exemplaires, l'un en portugais et l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

---



**No. 13714**

—

**BRAZIL  
and  
INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK**

**Agreement concerning privileges and immunities of the  
Inter-American Development Bank. Signed at Brasília  
on 21 January 1972**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

—————

**BRÉSIL  
et  
BANQUE INTERAMÉRICAINÉ  
DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord relatif aux privilèges et immunités de la Banque in-  
teraméricaine de développement. Signé à Brasília le  
21 janvier 1972**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O BANCO INTERAMERICANO DE DESENVOLVIMENTO SOBRE PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES DO BANCO

O Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado «Governo»), e o Banco Interamericano de Desenvolvimento (doravante denominado «Banco»),

Considerando que é prática dos organismos internacionais dedicados a promover o desenvolvimento econômico e social da América Latina, celebrar Convênios com os Governos nacionais a fim de estabelecer condições favoráveis ao exercício das atividades dos funcionários de tais organismos no cumprimento de seus objetivos;

Que o Banco Interamericano de Desenvolvimento é um organismo internacional dedicado a contribuir para o desenvolvimento econômico e social dos países da América Latina; e

Que o Convênio Constitutivo do Banco foi aprovado pelo Decreto-Legislativo n.º 18, de 1959,

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* O Governo concederá aos funcionários do Banco os privilégios e imunidades estabelecidos no presente Convênio. Os nomes das pessoas escolhidas pelo Banco como beneficiárias desses privilégios e imunidades serão submetidos ao Ministério da Relações Exteriores para aprovação.

*Artigo II.* As autoridades brasileiras competentes não oporão restrições de imigração e de registro de estrangeiros às pessoas a seguir indicadas, assim como a seus dependentes familiares:

- a) funcionários do Banco;
- b) técnicos contratados pelo Banco.

O presente artigo não se aplicará aos casos de interrupção geral dos transportes e não impedirá a aplicação efetiva das leis vigentes, nem eximirá tais pessoas da justa aplicação de regulamentos quarentenários e sanitários.

*Artigo III.* Os funcionários e técnicos contratados de nacionalidade não brasileira a que se refere o artigo anterior gozarão, no território do país, dos seguintes privilégios e imunidades:

- a) imunidade em relação a processos judiciais e administrativos correspondentes a atos praticados no desempenho de suas atividades oficiais, salvo se o Banco renunciar a essa prerrogativa;
- b) facilidades para repatriação e direito à proteção das autoridades brasileiras, facilidades e direito extensivos a dependentes familiares, iguais aos desfrutados pelos membros de Missões diplomáticas, em períodos de tensão internacional;
- c) isenção de quaisquer impostos sobre vencimentos e emolumentos pagos pelo Banco ou rendimentos procedentes do exterior.

O Banco abrirá mão da imunidade de qualquer funcionário ou técnico contratado nos casos em que o exercício de tal imunidade impeça o curso da Justiça.

*Artigo IV. a)* Os funcionários do Banco que prestem serviços no país, e que não sejam de nacionalidade brasileira, poderão importar, dentro dos seis meses seguintes ao seu ingresso no Brasil, com a finalidade de tomar posse de seu cargo pela primeira vez, livres do pagamento de emolumentos consulares, direitos aduaneiros, taxas e gravames conexos, que não constituam despesas de armazenagem, capatazia e outros relativos a serviços análogos, os móveis e objetos de uso pessoal e doméstico destinados à sua instalação, inclusive um veículo de uso pessoal;

*b)* os técnicos de nacionalidade não brasileira contratados pelo Banco gozam dos privilégios previstos na alínea *a* deste artigo, para a importação de móveis e objetos de uso pessoal e doméstico destinados à sua instalação e, também, caso o prazo do respectivo contrato seja igual ou superior a um ano, de um automóvel;

*c)* os funcionários e técnicos contratados do Banco, de nacionalidade brasileira, que tenham prestado serviços ao Banco no exterior, por mais de dois anos, desfrutarão, por ocasião de seu regresso definitivo ao país, das mesmas isenções mencionadas na letra *a)* do presente artigo, durante os seis meses seguintes à data em que hajam cessado suas funções. Para os efeitos de importação e transferência do veículo de uso pessoal, aplicar-se-ão as normas vigentes para os funcionários do Ministério das Relações Exteriores acreditados no exterior, quando de seu regresso ao país;

*d)* com respeito à transferência de propriedade dos veículos a que se referem as letras *a)* e *b)* do presente artigo, aplicar-se-ão as normas estabelecidas para o Corpo Diplomático acreditado no Brasil.

*Artigo V.* Além dos privilégios especificados no presente Convênio, o funcionário que seja o Representante do Banco no país, desde que não seja de nacionalidade brasileira e não tenha residência permanente no Brasil, gozará das isenções, privilégios e imunidades reconhecidos aos representantes de organismos internacionais e de assistência técnica em exercício de suas funções no país.

*Artigo VI.* Aos funcionários do Banco beneficiados pelo presente Convênio será fornecida carteira de identidade que certifique sua vinculação com o Banco e que solicite às autoridades brasileiras prestação de assistência e colaboração.

*Artigo VII.* O presente Convênio não limitará nem prejudicará de qualquer modo o alcance dos privilégios e imunidades concedidos no Convênio Constitutivo do Banco.

*Artigo VIII.* O presente Convênio entrará em vigor na data em que o Governo da República Federativa do Brasil notificar ao Banco sua aprovação, em conformidade com os dispositivos constitucionais, e poderá ser denunciado por qualquer das Partes, mediante notificação escrita, cessando seus efeitos 6 (seis) meses a contar da data do recebimento da notificação de denúncia. Em testemunho do que, os abaixo assinados, representantes devidamente designados pelo Governo e pelo Banco, assinaram o presente Convênio, em dois exemplares, igualmente autênticos, em idioma português, na cidade de Brasília, aos vinte e um dias do mês de janeiro de mil novecentos e setenta e dois.

Pela República Federativa  
do Brasil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Banco Interamericano  
de Desenvolvimento:  
EWALDO CORREIA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERAMERICAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE BANK

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as “the Government”) and the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as “the Bank”),

Considering that it is the practice of international organizations engaged in promoting the economic and social development of Latin America to conclude agreements with national governments for the purpose of establishing favourable conditions for the performance of the functions of officials of such organizations in pursuance of the objectives of the latter,

Considering that the Inter-American Development Bank is an international organization engaged in contributions to the economic and social development of the countries of Latin America, and

That the Agreement establishing the Bank<sup>2</sup> was approved by Legislative Decree No. 18, of 1959.

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government shall grant to officials of the Bank the privileges and immunities established in the present Agreement. The names of the persons chosen by the Bank who are to enjoy such privileges and immunities shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs for approval.

*Article II.* The competent Brazilian authorities shall exempt from immigration and alien registration the persons mentioned below and members of their families who are their dependants:

- (a) bank officials;
- (b) experts under contract to the Bank.

The present article shall not apply to cases of general interruption of transport and shall not prevent the effective application of the laws in force, nor shall it exempt such persons from the proper application of quarantine and health regulations.

*Article III.* The officials and experts under contract who are not of Brazilian nationality and to whom the previous article refers shall, in the territory of Brazil, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) They shall enjoy immunity from judicial and administrative proceedings in respect of acts carried out in the performance of their official duties, unless the Bank waives that prerogative.
- (b) In periods of international tension, they and members of their families who are their dependants shall be granted the same repatriation facilities and the same

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1973, the date on which the Government of Brazil notified the Bank of its approval under the relevant constitutional provisions, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 69.

right to protection by the Brazilian authorities as are granted to members of diplomatic missions.

- (c) They shall be exempt from any taxation on salaries and emoluments paid by the Bank or on income from abroad.

The Bank shall waive the immunity of any official or expert under contract in cases where the enjoyment of such immunity would obstruct the course of justice.

*Article IV. (a)* Officials of the Bank who serve in Brazil and are not of Brazilian nationality may import, within six months following their entry into Brazil to take up their duties for the first time, free of consular dues, customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, wharfage and similar services, the movables and personal and household effects intended for their establishment, including a vehicle for their personal use.

(b) Experts under contract to the Bank who are not of Brazilian nationality shall enjoy the privileges described in subparagraph (a) of this article with regard to the import of movables and personal and household effects intended for their establishment and, where their contract is of at least one year's duration, a motor-car.

(c) Officials and experts under contract to the Bank who are of Brazilian nationality and have served the Bank abroad for more than two years shall, on their final return to Brazil, enjoy the exemptions referred to in subparagraph (a) of the present article during the six months following the date on which their functions come to an end. For the purposes of the import and transfer of vehicles for personal use, the rules applicable to officials of the Ministry of Foreign Affairs accredited abroad on their return to Brazil shall apply.

(d) With respect to the transfer of ownership of the vehicles referred to in subparagraphs (a) and (b) of the present article, the rules applicable to members of the Diplomatic Corps accredited in Brazil shall apply.

*Article V.* In addition to the privileges specified in the present Agreement, the official who is appointed as the representative of the Bank in Brazil shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as those granted to representatives of international and technical assistance organizations in respect of the performance of their functions in Brazil, provided that he is not of Brazilian nationality and does not have his permanent residence in Brazil.

*Article VI.* Officials of the Bank covered by the present Agreement shall receive an identity card attesting their connexion with the Bank and requesting the Brazilian authorities to offer them assistance and co-operation.

*Article VII.* The present Agreement shall in no way limit or prejudice the scope of the privileges and immunities granted by the Agreement establishing the Bank.

*Article VIII.* The present Agreement shall enter into force on the day on which the Government of the Federative Republic of Brazil notifies the Bank of its approval, in accordance with the relevant constitutional provisions, and may be denounced by either of the Parties upon written notice, ceasing to have effect 6 (six) months after the date of receipt of the notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the representatives duly appointed by the Government and the Bank, have signed the present Agreement, in two copies, both texts being equally authentic, in the Portuguese language, in the city of Brasília, on 21 January 1972.

For the Federative Republic  
of Brazil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

For the Inter-American  
Development Bank:  
EWALDO CORREIA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA BANQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé «le Gouvernement») et la Banque interaméricaine de développement (ci-après dénommée «la Banque»),

Considérant qu'il est d'usage que les organisations internationales qui œuvrent pour le développement économique et social de l'Amérique latine concluent des accords avec les gouvernements des pays afin de créer des conditions telles que les fonctionnaires de ces organisations puissent exercer leurs fonctions en conformité des objectifs de ces dernières,

Considérant que la Banque interaméricaine de développement est une organisation internationale qui contribue au développement économique et social des pays d'Amérique latine, et

Que l'Accord portant création de la Banque<sup>2</sup> a été approuvé par le décret législatif n° 18 de 1959,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires de la Banque les privilèges et immunités visés dans le présent Accord. Les noms des personnes désignées par la Banque qui bénéficieront de ces privilèges et immunités seront communiqués, pour approbation, au Ministère des affaires étrangères.

*Article II.* Les autorités brésiliennes compétentes exempteront des formalités d'immigration et d'immatriculation des étrangers les personnes ci-après et les membres de leur famille qui sont à leur charge :

- a) Les fonctionnaires de la Banque;
- b) Les experts engagés sous contrat par la Banque.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas en cas d'interruption générale des transports ni n'empêcheront l'application effective des lois en vigueur; elles n'exclueront pas les personnes visées de l'application normale des règlements sanitaires et de règlements de quarantaine.

*Article III.* Les fonctionnaires et les experts engagés sous contrat qui ne sont pas de nationalité brésilienne et auxquels les dispositions de l'article II sont applicables bénéficieront, sur tout le territoire brésilien, des privilèges et immunités ci-après :

- a) Ils jouiront de l'immunité de juridiction en matière judiciaire et administrative pour tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, à moins que la Banque ne renonce à cette prérogative.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1973, date à laquelle le Gouvernement brésilien a notifié la Banque de son approbation selon les dispositions constitutionnelles pertinentes, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 69.

- b) Dans les périodes de tension internationale, ils jouiront, ainsi que les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement et du même droit à la protection des autorités brésiliennes que ceux qui sont accordés aux membres des missions diplomatiques.
- c) Ils seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Banque ou sur les revenus perçus à l'étranger.

La Banque renoncera à l'immunité de tout fonctionnaire ou expert engagé sous contrat lorsque la jouissance d'une telle immunité risque de faire obstacle au cours de la justice.

*Article IV.* a) Les fonctionnaires de la Banque qui prennent leurs fonctions au Brésil pour la première fois et qui ne sont pas de nationalité brésilienne peuvent, dans les six mois suivant leur entrée dans le pays, importer, sans avoir à payer de droits consulaires, droits de douane, taxes ou redevances autres que les frais d'entreposage ou de mise à quai et les frais afférents à des services analogues, les biens meubles et les effets personnels et domestiques nécessaires à leur installation, y compris un véhicule pour leur usage personnel.

b) Les experts engagés sous contrat par la Banque qui ne sont pas de nationalité brésilienne bénéficieront des privilèges décrits à l'alinéa *a* ci-dessus, quant à l'importation des biens meubles et des effets personnels et domestiques nécessaires à leur installation et, à condition que la durée de leur contrat soit d'un an au moins, d'un véhicule.

c) Les fonctionnaires et les experts engagés sous contrat par la Banque qui sont de nationalité brésilienne et qui ont été employés par la Banque à l'étranger pendant plus de deux ans bénéficieront, au moment de leur retour définitif au Brésil, des exemptions visées à l'alinéa *a* ci-dessus pendant les six mois suivant la date de cessation de leurs fonctions; s'agissant de l'importation et du transfert des véhicules à usage personnel, les règlements applicables sont ceux qui concernent les fonctionnaires du Ministère des affaires étrangères accrédités à l'étranger à leur retour au Brésil.

d) S'agissant du transfert de propriété des véhicules visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, les règlements applicables sont ceux qui concernent les membres du Corps diplomatique accrédité au Brésil.

*Article V.* Outre les privilèges spécifiés dans le présent Accord, le fonctionnaire désigné comme représentant de la Banque au Brésil bénéficiera des mêmes exemptions, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants des organisations internationales et des organismes d'assistance technique qui exercent leurs fonctions au Brésil, à condition qu'il ne soit pas de nationalité brésilienne et n'ait pas sa résidence permanente au Brésil.

*Article VI.* Les fonctionnaires de la Banque auxquels s'applique le présent Accord recevront une carte d'identité attestant qu'ils sont employés par la Banque et priant les autorités brésiliennes de leur offrir assistance et coopération.

*Article VII.* Le présent Accord ne limite en aucune manière l'étendue des privilèges et immunités visés dans l'Accord portant création de la Banque et s'applique sans préjudice de ces privilèges et immunités.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement de la République fédérative du Brésil notifiera la Banque de son approbation, conformément aux dispositions constitutionnelles pertinentes; il pourra être



dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite et cessera alors de porter effet 6 (six) mois après la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés du Gouvernement et de la Banque, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires en langue portugaise, les deux textes faisant également foi, dans la ville de Brasília, le 21 janvier 1972.

Pour la République  
fédérative du Brésil :  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pour la Banque interaméricaine  
de développement :  
EWALDO CORREIA

---



**No. 13715**

---

**BRAZIL  
and  
IVORY COAST**

**Cultural and Educational Agreement. Signed at Abidjan on  
27 October 1972**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord culturel et éducatif. Signé à Abidjan le 27 octobre  
1972**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO CULTURAL E EDUCACIONAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DA COSTA DO MARFIM

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Costa do Marfim,

Fiéis aos ideais da Carta das Nações Unidas;

Desejosos de reforçar e de estreitar as relações culturais entre seus países, de modo a realizarem uma cooperação plena e integral nos domínios literário, científico, artístico e no campo da arquitetura;

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes comprometem-se a proteger e a desenvolver, na medida de suas possibilidades, as relações entre os dois países nos planos científico, técnico, universitário, esportivo e, particularmente, no campo artístico e cultural, de modo a contribuir para o melhor conhecimento das respectivas culturas e atividades naqueles setores.

*Artigo II.* Cada Parte Contrante compromete-se a facilitar a criação e o funcionamento, no seu respectivo território, de centros e associações dedicados à difusão dos valores culturais da outra Parte.

*Artigo III.* As Partes Contratantes facilitarão aos nacionais da outra Parte o acesso a seus monumentos, instituições científicas, centros de pesquisas, bibliotecas, coleções culturais, arquivos públicos e outras instituições educativas e culturais controladas pelo Estado.

*Artigo IV.* 1. As duas Partes Contrantes recomendarão as condições nas quais poderá ser reconhecida, para fins universitários, a equivalência entre os diplomas e títulos universitários expedidos nos dois países.

2. Em se tratando de estudos empreendidos por estudantes de um dos países em estabelecimentos de ensino superior da outra Parte, a comissão de especialistas prevista no Artigo X do presente Acordo poderá definir as condições de gratuidade de inscrição nos exames, bem como a isenção de taxas de expedição de certificados ou de diplomas universitários. Outrossim, a Comissão poderá estudar a concessão de facilidades que permitam superar os problemas resultantes da falta de coincidência dos anos letivos dos dois países.

*Artigo V.* Cada Parte Contratante compromete-se a facilitar a organização, no seu território, de exposições científicas e artísticas, concertos, conferências, representações teatrais, competições esportivas, assim como projeções de filmes culturais ou esportivos da outra Parte.

*Artigo VI.* As Partes Contratantes empenharão seus melhores esforços para promover o intercâmbio entre os dois países de conferencistas, professores de diversos níveis, pesquisadores, especialistas, grupos universitários e esportivos, assim como de pessoas cujas atividades, se enquadrem nos objetivos de presente Acordo.

*Artigo VII.* Cada Parte Contratante estudará a possibilidade de conceder anualmente bolsas de estudo a estudantes, profissionais, técnicos, pesquisadores, artistas e esportistas da outra Parte.

*Artigo VIII.* Às Partes Contratantes conceder-se-ão, mutuamente, satisfeitas as exigências legais, todas as facilidades para a entrada, nos respectivos territórios, de livros, jornais, revistas, publicações musicais, reproduções artísticas, discos, fitas magnéticas e filmes, destinados a estabelecimentos de caráter educativo ou cultural.

*Artigo IX.* Cada Parte Contratante deverá assegurar que os programas de História e Geografia utilizados em seus estabelecimentos de ensino transmitam, sempre que possível, um conhecimento preciso da História e da Geografia da outra Parte.

*Artigo X.* Para facilitar a aplicação do presente Acordo e a fim de propor aos Governos dos dois países medidas destinadas a desenvolver alguns dos seus aspectos, bem como a adaptá-lo ao futuro desenvolvimento das relações entre os dois países, especialistas das duas Partes se reunirão alternativamente nos dois países, a pedido de uma das duas Partes.

*Artigo XI.* O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação, e sua vigência durará até seis meses após a data em que for denunciado, parcial ou totalmente, por uma das Partes Contratantes.

Em caso de denúncia, a situação de que gozarem os beneficiários se estenderá até o fim do ano em curso e, no que se refere aos bolsistas, até o fim do ano acadêmico respectivo.

Cada Parte Contratante poderá denunciar o presente Acordo a qualquer momento mediante notificação prévia de três meses à outra Parte.

FEITO em Abidjan, aos 27 dias do mês de outubro de 1972, em dois exemplares ambos nas línguas portuguesa e francesa, os dois fazendo igualmente fé.

Pela República Federativa  
do Brasil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pela República  
da Costa do Marfim:  
ARSÈNE ASSOUAN USHER

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ET ÉDUCATIF ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Fidèles aux idéaux de la Charte des Nations Unies;

Désireux de resserrer les liens culturels ainsi que d'améliorer autant que possible leur collaboration amicale dans les domaines littéraires, scientifiques aussi bien qu'artistiques et architecturaux;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* Les Parties contractantes s'engagent à protéger et à développer, dans la mesure du possible, les relations entre les deux pays sur le plan scientifique, technique, universitaire et sportif, et particulièrement, dans le domaine artistique et culturel, de manière à contribuer à une meilleure connaissance de leurs activités dans ces domaines ainsi que de leur culture respective.

*Article II.* Chaque Partie contractante s'engage à faciliter la création et le fonctionnement sur son territoire de centres et d'associations destinés à la diffusion et à l'étude des valeurs culturelles de l'autre Partie.

*Article III.* Chacune des Parties contractantes s'engage à faciliter aux nationaux et aux experts de l'autre Partie l'accès aux monuments, institutions scientifiques, centres de recherches, bibliothèques publiques, archives et autres organismes éducatifs et culturels sous le contrôle de l'Etat.

*Article IV.* 1. Les deux Parties contractantes recommanderont les conditions selon lesquelles elles pourraient reconnaître les équivalences des diplômes et des grades universitaires décernés par les deux pays.

2. S'agissant d'études entreprises par des étudiants originaires de l'une des Parties dans les établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie, le groupe d'experts prévu à l'article X du présent Accord pourra établir les modalités concernant la gratuité des inscriptions aux examens ainsi que l'exemption de toute taxe à la délivrance de certificats ou diplômes universitaires. Il pourra également étudier les facilités nécessaires pour suppléer aux conséquences résultant du décalage existant entre les années scolaires des deux pays.

*Article V.* Chacune des deux Parties contractantes s'engage à favoriser sur son territoire l'organisation par l'autre Partie d'expositions scientifiques et artistiques, de concerts, conférences, représentations théâtrales, compétitions sportives ainsi que projections de films culturels ou sportifs.

*Article VI.* Les Parties contractantes consacreront leurs meilleurs efforts pour promouvoir l'échange entre les deux pays de conférenciers, de professeurs à divers niveaux, de chercheurs, de spécialistes, de groupes universitaires et sportifs ainsi que de personnes dont les activités entrent dans les objectifs du présent Accord.

*Article VII.* Chaque Partie contractante envisagera la possibilité d'attribuer annuellement des bourses d'études à des étudiants, professionnels, techniciens, chercheurs, artistes et sportifs de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, confirmant sa ratification ou approbation, conformément à l'article XI.

*Article VIII.* Les Parties contractantes s'accorderont, dans le cadre de leur législation interne, toutes facilités à l'entrée dans leur territoire respectif des moyens d'expression de la pensée et de l'art, y compris livres, journaux, revues, publications musicales, reproductions artistiques et moyens audio-visuels, destinés à des établissements de caractère éducatif ou culturel.

*Article IX.* Chaque Partie contractante devra s'assurer que les programmes d'Histoire et de Géographie utilisés dans ses établissements comportent autant que possible des chapitres qui donnent une connaissance précise de l'Histoire et de la Géographie de l'autre pays.

*Article X.* Pour faciliter l'application du présent Accord, et afin de proposer aux Gouvernements des deux pays toutes les mesures destinées à développer certains de ses aspects et à l'adapter au développement futur des relations entre les deux Etats, des experts des deux pays se réuniront, à la demande de l'une ou l'autre Partie, alternativement en Côte d'Ivoire et au Brésil.

*Article XI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur six mois après le jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé totalement ou partiellement.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires subsistera jusqu'à la fin de l'année en cours et, pour ce qui concerne les boursiers jusqu'à celle de l'année scolaire ou universitaire correspondant à la date de dénonciation.

Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Abidjan, le 27 octobre 1972, en deux originaux rédigés en langue portugaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Côte d'Ivoire :

ARSÈNE ASSOUAN USHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AND EDUCATIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF THE  
IVORY COAST

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Faithful to the ideals of the Charter of the United Nations,

Desiring to strengthen and intensify the cultural relations between the two countries, with a view to achieving full and complete co-operation in the literary, scientific, artistic and architectural fields,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties undertake to protect and develop to the greatest possible extent relations between the two countries in scientific, technical, academic and sports matters, and in particular in the artistic and cultural field, in order to help in spreading knowledge of each other's culture and activities in these areas.

*Article II.* Each Contracting Party undertakes to facilitate the establishment and operation in its territory of centres and associations for the dissemination of the cultural values of the other Party.

*Article III.* Each Contracting Party undertakes to allow nationals and experts of the other Party to have access to its monuments, scientific institutions, research centres, libraries, public archives and other educational and cultural institutions controlled by the State.

*Article IV.* 1. The Contracting Parties shall recommend the conditions in which the equivalence of diplomas and university degrees awarded in the two countries may be recognized for academic purposes.

2. In the case of studies undertaken by students who are nationals of one Party in the higher education institutions of the other Party, the panel of experts provided for in article X of this Agreement may determine the conditions governing free registration for examinations and exemption from taxation on university certificates or diplomas awarded. The panel may also consider the measures necessary to overcome the problems resulting from the fact that the academic years of the two countries do not coincide.

*Article V.* Each Contracting Party undertakes to facilitate the organization in its territory of scientific and artistic exhibitions, concerts, lectures, theatrical performances, sports contests and showings of cultural or sports films by the other Party.

*Article VI.* The Contracting Parties shall do everything possible to promote exchanges between the two countries of lecturers, teachers at various levels, research workers, specialists, academic and sports groups and persons whose activities fall within the purview of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia, in accordance with article XI.



*Article VII.* Each Contracting Party shall study the possibility of annually awarding study fellowships to students, professionals, technicians, research workers, artists and athletes of the other Party.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall grant each other, in so far as their laws permit, every facility for the entry into their respective territories of books, newspapers, periodicals, music publications, art reproductions, records, magnetic tapes and films intended for institutions of an educational or cultural character.

*Article IX.* Each Contracting Party shall ensure that the history and geography curricula used in its educational institutions provide as accurate an account as possible of the history and geography of the other Party.

*Article X.* For the purpose of facilitating the implementation of this Agreement and of recommending to the Governments of the two countries measures designed to develop some of its aspects and to adapt it to the future development of relations between the two countries, experts of the two Parties shall meet alternately in the Ivory Coast and Brazil at the request of one of the Parties.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for six months after the date of its partial or complete denunciation by either of the Contracting Parties.

In the event of denunciation of this Agreement, the situation of those benefiting from its provisions shall continue until the end of the current year and, in the case of fellowship holders, until the end of the academic year in which the denunciation is made.

Each Contracting Party may denounce the present Agreement at any time by providing three months' notice to the other Party.

DONE at Abidjan on 27 October 1972, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic  
of Brazil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

For the Republic  
of the Ivory Coast:  
ARSÈNE ASSOUAN USHER



No. 13716

---

**BRAZIL**  
and  
**IVORY COAST**

**Agreement on technical and scientific co-operation. Signed  
at Abidjan on 27 October 1972**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à  
Abidjan le 27 octobre 1972**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO COMERCIAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPUBLICA DA COSTA DO MARFIM

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Costa do Marfim,

Desejosos de promover o conhecimento mútuo;

Considerando a necessidade de criar condições que permitam o acesso às experiências e conhecimentos específicos, adquiridos pelas Partes Contratantes, principalmente nos campos industrial, agrícola, científico e de administração pública e de estabelecer uma sistemática para facilitar o desenvolvimento da cooperação mútua nesses domínios;

Convencidos de que o intercâmbio dessas experiências poderá ser de aplicação e rendimento imediatos, tendo em vista a semelhança das condições ecológicas tropicais e de se tratarem de países em vias de desenvolvimento;

Desejosos de acelerar a formação e aperfeiçoamento de seus quadros técnicos;  
Convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes organizarão viagens de informação e estudo de funcionários de alto nível, encarregados da formulação e execução dos planos e programas de desenvolvimento de seu país, para conhecer as condições e facilidades existentes na outra Parte, principalmente nos campos industrial, agrícola, científico, de administração pública e da metodologia de formação e aperfeiçoamento de quadros técnicos.

*Artigo II.* Caso uma das Partes Contratantes apresente solicitação nesse sentido, a outra Parte se esforçará em executar programas e projetos específicos, através:

- a) do envio de técnicos, individualmente ou em grupos;
- b) da troca de informações sobre assunto de interesse comum;
- c) do envio de equipamento indispensável á realização desses programas e projetos específicos; e
- d) do treinamento e do aperfeiçoamento profissionais em todos os campos mencionados.

*Artigo III.* Os programas e projetos de treinamento e aperfeiçoamento profissionais poderão ser realizados, quer através do recebimento de bolsistas, quer através do envio de professores ou pessoal técnico qualificado.

*Artigo IV.* Nos termos do presente Acordo, as Partes Contratantes poderão eventualmente participar de programas e projetos já em vias de execução.

*Artigo V.* Cada Parte poderá designar, para a execução de programas ou projetos específicos, entidades públicas ou privadas.

*Artigo VI.* No quadro da legislação interna de cada país, os técnicos e os professores, designados por uma das Partes, fornecerão aos técnicos e aos professores da outra Parte todas as informações úteis sobre técnicas, práticas e métodos

aplicáveis nos seus respectivos campos, bem como os princípios sobre os quais se assentam essas técnicas, práticas e métodos.

*Artigo VII.* A Parte Contratante que receber técnicos e professores tomará as medidas necessárias para que eles possam bem desempenhar sua missão.

*Artigo VIII.* Na preparação de programas ou projetos específicos de cooperação técnica, as Partes Contratantes definirão, através de entendimento mútuo, as bases de financiamento, bem como os instrumentos práticos de ação, que poderão ser posteriormente objeto de ajustes complementares do presente Acordo.

*Artigo IX.* Para facilitar a aplicação de presente Acordo e a fim de propor aos Governos dos dois países medidas destinadas a desenvolver alguns dos seus aspectos, bem como a adaptá-lo ao futuro desenvolvimento das suas relações, técnicos das duas Partes se reunirão alternativamente no Brasil e na Costa do Marfim, a pedido de uma das duas Partes.

*Artigo X.* Cada Parte Contratante aplicará aos técnicos e aos professores da outra Parte, bem como a suas famílias e bens, as disposições em vigor em seu território para o pessoal da assistência técnica estrangeira.

*Artigo XI.* O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, mediante notificação por escrito à outra Parte, cessando seus efeitos seis meses após a data da notificação.

A denúncia não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando as Partes convierem de maneira diversa.

FEITO em Abidjan, aos 27 dias do mês de outubro de 1972, em dois originais igualmente autênticos, nos idiomas português e francês.

Pelo Governo da República  
Federativa do Brasil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo da República  
da Costa do Marfim:  
ARSÈNE ASSOUAN USHER

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Désireux de promouvoir une mutuelle connaissance;

Considérant le besoin de créer des conditions qui permettent l'accès aux expériences et aux connaissances spécifiques acquises par les Parties Contractantes, notamment dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la science et de l'administration publique, et de fixer un cadre général qui facilite le développement de leur coopération dans ces domaines;

Convaincus que cet échange d'expériences pourra être d'une application et d'un rendement immédiats, étant donné la similitude des conditions écologiques tropicales et le fait qu'il s'agit de pays en voie de développement;

Désireux d'accélérer la formation et le perfectionnement de leurs cadres techniques;

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I.* Les Parties contractantes organiseront des voyages d'étude et d'information de fonctionnaires de rang supérieur, chargés de formuler et d'exécuter des plans et des programmes de développement de leur pays, en vue de connaître les conditions et les facilités existant dans l'autre Partie, notamment dans les domaines suivants: industrie, agriculture, science, administration publique et méthodologie de la formation et du perfectionnement professionnels des cadres techniques.

*Article II.* Chaque Partie contractante s'efforcera, au cas où l'autre Partie lui en fera la demande, d'exécuter des programmes et des projets spécifiques, moyennant:

- a) l'envoi d'experts isolés ou en groupes;
- b) l'échange d'informations sur des sujets d'intérêt commun;
- c) l'envoi de l'équipement indispensable à la réalisation de ces programmes et projets spécifiques; et
- d) la formation et le perfectionnement professionnels dans tous les domaines mentionnés.

*Article III.* Les programmes et projets de formation et de perfectionnement professionnels pourront être mis en œuvre, soit par l'accueil de boursiers, soit par l'envoi de professeurs ou de personnel technique qualifié.

*Article IV.* Aux termes du présent Accord, les Parties contractantes pourront éventuellement participer à des programmes et projets déjà en voie d'exécution.

*Article V.* Chaque Partie pourra désigner, pour l'exécution de programmes ou projets spécifiques, des institutions publiques ou privées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia, conformément à l'article XI.

*Article VI.* Dans le cadre de la législation interne de chaque pays, les experts et les professeurs désignés par l'une des Parties fourniront aux experts et aux professeurs de l'autre Partie toutes les informations utiles concernant les techniques, les pratiques et les méthodes applicables dans leurs domaines respectifs, ainsi que les principes sur lesquels sont fondées ces techniques, pratiques et méthodes.

*Article VII.* La Partie contractante qui recevra des experts et des professeurs prendra les mesures nécessaires afin qu'ils puissent s'acquitter de leur mission d'une manière satisfaisante.

*Article VIII.* Lors de la préparation d'un programme de coopération technique ou d'un projet spécifique, les Parties contractantes définiront, d'un commun accord, les bases de financement et les modalités pratiques qui pourront être ultérieurement précisées par les moyens d'arrangements complémentaires, en application du présent Accord.

*Article IX.* Pour faciliter l'application du présent Accord, et afin de proposer aux Gouvernements des deux pays toutes mesures destinées à développer certains de ses aspects et à l'adapter au développement futur des relations entre les deux Etats, des experts des deux pays se réuniront, à la demande de l'une ou l'autre Partie, alternativement au Brésil et en Côte d'Ivoire.

*Article X.* Chacune des Parties contractantes appliquera aux experts et aux professeurs de l'autre Partie ainsi qu'à leurs familles et à leurs biens, les dispositions en vigueur sur son territoire pour le personnel de l'assistance technique étrangère.

*Article XI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur six mois après le jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé totalement ou partiellement, par une notification écrite à l'autre Partie.

La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Abidjan, le 27 octobre 1972, en deux originaux rédigés en langue portugaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil:

MARIO GIBSON BARBOZA

of the professional training and advanced training of technical staffs.

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Côte d'Ivoire:

ARSÈNE ASSOUAN USHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE  
REPUBLIC OF THE IVORY COAST

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to promote mutual understanding,

Considering the need to create conditions which will permit access to specific experiences and skills acquired by the Contracting Parties, particularly in the fields of industry, agriculture, science and public administration, and to establish a system for facilitating the development of co-operation between them in those fields,

Convinced that such an exchange of experience can be of immediate relevance and value, in view of the similarity of tropical ecological conditions in the two countries and the fact that they are developing countries,

Desiring to accelerate the training and advanced training of their technical staffs,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall organize study and information visits by senior officials responsible for the formulation and execution of their own country's development plans and programmes, with a view to gaining knowledge of the conditions and facilities existing in the country of the other Party, particularly in the fields of industry, agriculture, science, public administration and the methodology of the professional training and advanced training of technical staffs.

*Article II.* Each Contracting Party shall endeavour, if so requested by the other Party, to carry out specific programmes and projects, through:

- (a) the sending of experts, individually or in groups;
- (b) the exchange of information on subjects of common interests;
- (c) the sending of equipment essential to the execution of the said specific programmes and projects; and
- (d) professional training and advanced training in all the aforementioned fields.

*Article III.* Professional training and advanced-training programmes and projects may be carried out either through the acceptance of fellowships holders or through the sending of teachers or qualified technical personnel.

*Article IV.* Under the terms of this Agreement, the Contracting Parties may participate in programmes and projects already being carried out.

*Article V.* Each Party may designate public or private bodies for the execution of specific programmes or projects.

*Article VI.* Subject to the domestic legislation of each country, the experts and teachers designated by either Party shall furnish the experts and teachers of the

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article XI.



other Party with all relevant information concerning the techniques, practices and methods applicable in their respective fields and the principles on which those techniques, practices and methods are based.

*Article VII.* The Contracting Party receiving experts and teachers shall take the necessary measures in order that they may carry out their task satisfactorily.

*Article VIII.* When preparing a technical co-operation programme or a specific project, the Contracting Parties shall define by agreement the bases for its financing and the practical modalities for action, which may subsequently be further specified by supplementary arrangements in implementation of this Agreement.

*Article IX.* In order to facilitate the implementation of this Agreement and with a view to proposing to the Governments of the two countries measures intended to develop some of its aspects and adapt it to the future development of relations between them, experts of the two countries shall meet, at the request of either Party, alternately in Brazil and in the Ivory Coast.

*Article X.* Each Contracting Party shall apply to the experts and teachers of the other Party and to their families and property the provisions in force in its territory in respect of foreign technical-assistance personnel.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification; it may be denounced by either Contracting Party by written notification to the other Party and shall cease to have effect six months after the date of notification.

Denunciation shall not affect the programmes and projects in course of execution, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Abidjan on 27 October 1972, in duplicate, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of the Republic  
of the Ivory Coast:

ARSÈNE ASSOUAN USHER



**No. 13717**

---

**BRAZIL  
and  
IVORY COAST**

**Trade Agreement (with annexed lists). Signed at Ahidjan on  
27 October 1972**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord commercial (avec listes annexées). Signé à Abidjan  
le 27 octobre 1972**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO COMERCIAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPUBLICA DA COSTA DO MARFIM

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Costa do Marfim,

Reconhecendo que a expansão de seu comércio internacional contribuirá para promover seu objetivo comum de desenvolvimento econômico e social, e

Animados do desejo de desenvolver as relações comerciais entre o Brasil e a Costa do Marfim, em bases de igualdade e de interesse mútuo,

Convieram nas seguintes disposições:

*Artigo I.* As Partes Contratantes, no quadro das leis e regulamentos em vigor em seus respectivos países, adotarão todas as medidas necessárias para promover as trocas comerciais diretas entre o Brasil e a Costa do Marfim, no sentido do interesse econômico nacional dos dois países.

*Artigo II.* 1. As Partes Contratantes se concederão mutuamente tratamento de nação mais favorecida em matéria de trocas comerciais.

2. As disposições deste Artigo não se aplicarão a vantagens, concessões e isenções que cada Parte Contratante possa conceder a:

- a) países limítrofes, com o objetivo de facilitar o comércio fronteiriço;
- b) países com os quais formam uniões aduaneiras ou zonas de livre comércio, já estabelecidas ou por se estabelecer;
- c) países que aderiram ou venham a aderir ao Protocolo que rege as negociações comerciais levadas a efeito através do GATT entre países em desenvolvimento, ou a quaisquer outros, em derrogação do Artigo I do Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio, aprovado pelas partes contratantes do GATT.

*Artigo III.* 1. As partes Contratantes se comprometem, no quadro das leis e regulamentos em vigor em seus respectivos países, a fornecer licenças de importação, de exportação e outros títulos de que necessitem para facilitar a troca de seus produtos nos termos do presente Acordo.

2. Elas se esforçarão particularmente no sentido de aumentar o volume do intercâmbio no que se refere aos produtos mencionados nas listas indicativas A e B anexas a este Acordo.

3. A lista B compreende as exportações da República Federativa do Brasil. A lista A compreende as exportações da República da Costa do Marfim.

4. As duas listas acima mencionadas, assim como todos os entendimentos comerciais concluídos com o objetivo de promover o intercâmbio comercial entre os dois países, formarão parte integrante do presente Acordo.

*Artigo IV.* Como o fim de realizar os objetivos do presente Acordo, as Partes Contratantes procurarão facilitar as trocas de informações econômicas e comerciais, a organização de feiras e exposições nos dois países, assim como viagens de homens de negócios.

*Artigo V.* Os pagamentos relativos às trocas comerciais previstas pelo presente Acordo, assim como aqueles admitidos pelas leis e regulamentos em

matéria de controle de câmbio em vigor nos dois países, efetivar-se-ão em moeda conversível. Disposições sobre pagamentos poderão ser adotadas de comum acordo.

*Artigo VI.* As Partes Contratantes tomarão todas as medidas necessárias para permitir e facilitar o comércio de trânsito de produtos procedentes de um ou outro país através de seus respectivos territórios, em conformidade com suas leis e regulamentos.

*Artigo VII.* As Partes Contratantes autorizarão a importação e a exportação com isenção dos direitos alfandegários e outros equivalentes no quadro das leis e regulamentos em vigor em cada um dos dois países às:

- a) amostras de mercadorias destinadas a propaganda;
- b) mercadorias destinadas às Feiras e Exposições;
- c) ferramentas e mercadorias destinadas à execução dos trabalhos de montagem.

*Artigo VIII.* 1. As Partes Contratantes concordam em promover a participação preferencial de navios brasileiros e marfinianos nas cargas transportadas entre os portos de ambos os países.

2. Elas tomarão, além disso, todas as medidas necessárias para assegurar uma repartição igual do tráfico entre os pavilhões brasileiro e marfiniano na base das receitas dele decorrentes.

3. Todavia, cada Parte Contratante será autorizada a afretar e/ou utilizar navios de um terceiro pavilhão quando seus próprios navios não estiverem em condições de assegurar sua parte do tráfico na linha. Não obstante, será concedida prioridade aos navios da outra parte desde que ela ofereça condições competitivas, levando em conta a legislação em vigor nos dois países.

*Artigo IX.* 1. É constituída uma comissão mista paritária composta de representantes dos Governos dos dois países.

2. Esta comissão será encarregada de observar a aplicação do presente Acordo e sugerirá:

- a) todas as modificações a serem efetuadas nas listas A e B mencionadas no artigo 3, levando em conta a evolução das trocas comerciais e a diversificação da estrutura econômica das Partes Contratantes;
- b) todas as novas medidas suscetíveis de aumentar o volume do intercâmbio comercial entre os dois países.

3. A comissão se reunirá a pedido de uma ou de outra Parte Contratante, no menor prazo possível, de comum acordo, no Brasil ou na Costa do Marfim.

*Artigo X.* Nenhuma disposição do presente Acordo poderá ser interpretada de modo a derogar as obrigações internacionais das Partes Contratantes.

*Artigo XI.* O presente Acordo será submetido à ratificação ou à aprovação, conforme o procedimento constitucional vigente em cada um dos dois países, e produzirá efeitos imediatamente após a troca dos documentos que confirmem essa ratificação ou aprovação.

*Artigo XII.* O presente Acordo terá a validade de um ano, sendo renovável por recondução tácita de ano em ano, enquanto uma ou outra Parte Contratante não o houver denunciado por escrito e com notificação prévia de três meses antes da data de sua expiração.

As disposições do presente Acordo continuarão a ser aplicadas, após a expiração deste último, a todos os contratos concluídos anteriormente, mas que não tenham ainda sido executados antes da data de sua expiração.

FEITO em Abidjan, aos 27 dias do mês de outubro de 1972, em dois exemplares, em língua portuguesa e francesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo da República  
Federativa do Brasil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo da República  
da Costa do Marfim:  
ARSÈNE ASSOUAN USHER

L I S T A A

LISTA DOS PRODUTOS MARFINIANOS SUSCETÍVEIS DE SEREM EXPORTADOS PARA O BRASIL

- |  |   |
|--|---|
| <p>I. <i>Produtos agrícolas e alimentícios</i><br/>Borracha bruta<br/>Tabaco bruto<br/>Óleos essenciais<br/>Óleo de amêndoa de dendê (palmiste)<br/>Mangas<br/>Camarões</p> <p>II. <i>Conservas</i><br/>Conservas de frutas<br/>Manteiga de cacau<br/>«Nuoc Man»<br/>Atum em conserva</p> <p>III. <i>Madeiras</i><br/>Em toras</p> | <p>Serradas<br/>Em lâminas<br/>Em chapas e contraplacados<br/>Peças de móveis</p> <p>IV. <i>Outras indústrias — Artesanato</i><br/>Tecidos estampados e tingidos<br/>Confecções de todos os tipos<br/>Roupa de cama e mesa<br/>Tecidos típicos<br/>Objetos de Arte: jóias, máscaras</p> <p>V. <i>Papelaria</i><br/>Cadernos<br/>Blocos</p> <p>VI. <i>Fertilizantes diversos</i></p> |
|--|---|

L I S T A B

LISTA DOS PRODUTOS BRASILEIROS SUSCETÍVEIS DE SEREM EXPORTADOS PARA A COSTA DO MARFIM

- |  |   |
|--|---|
| <p>Açúcar refinado<br/>Carne bovina sob todas as formas<br/>Peixes e crustáceos em conserva e congelados<br/>Legumes, hortaliças e frutas<br/>Sucos de frutas<br/>Frutas ao natural<br/>Bebidas alcoólicas<br/>Arroz, milho em grão<br/>Amidos e féculas de milho<br/>Glúten e glúten de fermento<br/>Outros produtos alimentícios<br/>Produtos petroquímicos inclusive borracha sintética</p> | <p>Manufaturas de borracha<br/>Colas<br/>Celulose e derivados<br/>Extrato de piretro<br/>Negro de fumo<br/>Álcoois e derivados<br/>Mentol<br/>Vitaminas<br/>Hormônios<br/>Pencilina e estreptomina<br/>Óleos essenciais<br/>Outros produtos farmacêuticos<br/>Chloranphenicol</p> |
|--|---|

---

Ácido oxálico	Artigos eletrodomésticos
Painéis e chapas para construções	Equipamento rodoviário e agrícola, inclusive veículos e máquinas
Pasta de papel	Onibus e outros veículos
Tabaco— Produtos de tabaco	Máquinas automáticas de processamento de informação
Sisal bruto	Máquinas de escrever e de calcular
Couros e peles	Equipamento elétrico pesado
Tecidos de algodão	Células elétricas
Tecidos de juta	Ferramentas e máquinas, ferramentas eletromecânicas
Outros tecidos	Condensadores eletrônicos
Roupas e calçados	Tubos, válvulas e lâmpadas elétricas
Vidro em tubos e placas	Instrumentos de música
Ferro gusa em lingotes	Armas de fogo
Ferro manganês	Móveis e suas peças
Ferro níquel	Instrumentos e peças para odontologia
Outras ligas de ferro	Equipamentos para a indústria petrolífera.
Aço em lingotes e chapas	
Manufaturados de ferro e aço inclusive ferramentas, autopeças e motores em geral	

---

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Reconnaissant que l'expansion de leur commerce international contribuera à promouvoir leur objectif commun de développement économique et social;

Animés du désir de développer les relations commerciales entre le Brésil et la Côte d'Ivoire sur des bases d'égalité et d'intérêt mutuel;

Conviennent des dispositions suivantes :

*Article I.* Les Parties contractantes, dans le cadre des Lois et Règlements en vigueur dans leur pays respectif, adopteront toutes les mesures nécessaires pour promouvoir les échanges commerciaux directs entre le Brésil et la Côte d'Ivoire, dans le sens de l'intérêt économique national des deux pays.

*Article II.* 1. Les Parties contractantes se concéderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'échanges commerciaux.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux avantages, concessions ou exemptions que chaque Partie contractante pourrait concéder à :

- a) Pays limitrophes, dans le but de faciliter le Commerce frontalier;
- b) Pays avec lesquels elles ont une union douanière ou des zones de libre-échange, déjà établies ou qui pourront être établies dans l'avenir;
- c) Pays qui ont accédé ou accéderaient au Protocole qui régit les négociations commerciales effectuées par l'intermédiaire du GATT entre des Pays en voie de développement ou à quelque autre arrangement, en dérogation à l'article I de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, approuvé par les Parties contractantes du GATT.

*Article III.* 1. Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, à délivrer les licences d'importation, d'exportation et autres titres dont elles auront besoin pour faciliter l'échange de leurs produits aux termes du présent Accord.

2. Elles s'efforceront d'accroître particulièrement le volume de leurs échanges en ce qui concerne les produits mentionnés dans les listes indicatives A et B annexées à cet Accord.

3. La liste B comprend les exportations de la République fédérative du Brésil. La liste A comprend les exportations de la République de Côte d'Ivoire.

4. Les deux listes mentionnées ci-dessus ainsi que tous les arrangements commerciaux conclus dans le but de promouvoir les échanges commerciaux entre les deux pays formeront partie intégrante du présent Accord.

*Article IV.* Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de faciliter les échanges d'informations économiques et commerciales, l'organisation des Foires et Expositions dans l'un ou l'autre pays, ainsi que les voyages d'hommes d'affaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1973 par l'échange des documents de ratification, qui a eu lieu à Brasília, confirmant sa ratification ou approbation, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.



*Article V.* Les paiements relatifs aux échanges des produits réalisés au titre du présent Accord ainsi que les autres paiements admis conformément aux lois et règlements en matière de contrôle de change en vigueur dans les deux pays respectifs s'effectueront en monnaie convertible. Des dispositions concernant les paiements pourront être arrêtées d'un commun accord.

*Article VI.* Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour permettre et faciliter le commerce de transit des produits provenant de l'un ou l'autre pays dans leur territoire respectif en conformité avec leurs lois et règlements.

*Article VII.* Les Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation en suspension des droits de douane et taxes d'effets équivalents dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays aux:

- a) Echantillons de marchandises destinées à la publicité;
- b) Marchandises destinées aux Foires et Expositions;
- c) Outils et marchandises destinés à l'exécution des travaux de montage.

*Article VIII.* 1. Les Parties contractantes s'engagent à accorder la préférence aux navires battant leur pavillon national pour le transport des marchandises entre les ports brésiliens et ivoiriens et vice versa.

2. Elles prendront, en outre, toutes les mesures nécessaires pour assurer une répartition égale du trafic entre les pavillons ivoiriens et brésiliens sur la base des recettes en découlant.

3. Toutefois, chaque Partie contractante sera autorisée à affréter et/ou à utiliser des navires de pavillon tiers dès lors que ses propres navires ne seront pas en mesure d'assurer sa part du trafic sur la ligne. Néanmoins, une priorité sera accordée, compte tenu de la législation en vigueur dans les deux pays, aux navires de l'autre Partie pourvu qu'elle offre des conditions concurrentielles.

*Article IX.* 1. Il est constitué une Commission Mixte Paritaire composée de représentants des Gouvernements des deux pays.

2. Cette Commission sera chargée de veiller à l'application du présent Accord et suggérera:

- a) toutes les modifications à apporter sur les listes A et B mentionnées à l'article 3, compte tenu de l'évolution des échanges commerciaux et de la diversification de la structure économique des Parties contractantes;
- b) toutes mesures nouvelles susceptibles d'accroître le volume des échanges commerciaux entre les deux pays.

3. La Commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante dans le meilleur délai, soit en Côte d'Ivoire soit au Brésil après accord mutuel.

*Article X.* Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée de façon à déroger aux obligations internationales des Parties contractantes.

*Article XI.* Le présent Accord sera soumis à ratification ou à approbation conformément à la procédure constitutionnelle en vigueur dans chacun des deux pays et prendra effet immédiatement après l'échange des documents confirmant cette ratification ou approbation.

*Article XII.* Le présent Accord sera valable pour une durée d'un an et renouvelable d'année en année par tacite reconduction. En cas de dénonciation par

l'une des Parties contractantes, celle-ci devra en donner avis par écrit à l'autre Partie trois mois au moins avant la date d'expiration.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées après l'expiration de celui-ci à tous les contrats conclus antérieurement mais qui n'auraient pas été exécutés avant la date de son expiration.

FAIT à Abidjan, le 27 octobre 1972, en deux originaux rédigés en langue portugaise et langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Côte d'Ivoire :

ARSÈNE ASSOUAN USHER

L I S T E A

LISTE DES PRODUITS IVOIRIENS SUSCEPTIBLES D'ÊTRE EXPORTÉS AU BRÉSIL

- |   |  |
|---|--|
| <p>I. <i>Produits agricoles et d'alimentation</i><br/>Caoutchouc brut<br/>Tabac brut<br/>Huiles essentielles<br/>Huiles de palmiste<br/>Mangues<br/>Crevettes</p> <p>II. <i>Conserverie</i><br/>Conserves de fruits<br/>Beurre de cacao<br/>Nuoc Man<br/>Thon en conserve</p> <p>III. <i>Bois</i><br/>En grumes</p> | <p>Débités<br/>Déroulés<br/>Plaquages et contre-plaqués<br/>Éléments de meuble</p> <p>IV. <i>Autres industries — artisanat</i><br/>Tissus imprimés et teints<br/>Confections tous genres<br/>Linge de maison<br/>Pagnes indigo<br/>Objets d'art: bijoux, masques</p> <p>V. <i>Papeterie</i><br/>Cahiers<br/>Blocs-notes</p> <p>VI. <i>Engrais divers</i></p> |
|---|--|

L I S T E B

LISTE DES PRODUITS BRÉSILIENS SUSCEPTIBLES D'ÊTRE EXPORTÉS VERS LA CÔTE D'IVOIRE

- |  |   |
|--|---|
| <p>Sucre raffiné<br/>Viande de bœuf sous toutes formes<br/>Poissons et crustacés en conserve et congelés<br/>Légumes, plantes potagères et fruits<br/>Jus de fruits<br/>Fruits en nature<br/>Boissons alcooliques<br/>Riz, maïs en grain<br/>Amidon et fécule de maïs<br/>Gluten et gluten de froment<br/>Autres produits alimentaires<br/>Produits pétrochimiques y compris caoutchouc synthétique<br/>Manufacturés de caoutchouc</p> | <p>Colles<br/>Cellulose et dérivés<br/>Extrait de pyrèthre<br/>Noir de charbon<br/>Alcools et dérivés<br/>Menthol<br/>Vitamines<br/>Hormones<br/>Pénicilline et Streptomycine<br/>Huiles essentielles<br/>Autres produits pharmaceutiques<br/>Chloranphenicol<br/>Acide Oxalique<br/>Panneaux et Plaques pour constructions</p> |
|--|---|

Pâte à papier	Équipement routier et agricole, y compris véhicules et machines
Tabac— Produits de tabac	Autobus et autres véhicules
Ramine en brut	Machines automatiques de traitement de l'information
Cuir et peaux	Machines à écrire et à calculer
Tissus de coton	Équipement électrique lourd
Tissus de jute	Cellules électriques
Autres tissus	Outils et machines, outils électromécaniques
Vêtements et chaussures	Condensateurs électroniques
Verre en tubes et plaques	Tubes, valves et lampes électriques
Fonte en lingots	Instruments de musique
Ferromanganèse	Armes à feu
Ferronickel	Meubles et leurs parties
Autre ferro-alliages	Instruments et appareils pour dentistes
Fer d'acier en lingots et plaques	Équipement pour l'industrie pétrolière.
Manufacturés de fer et d'acier y compris outillage, pièces détachées pour automobiles et moteurs en général	
Articles électroménagers	

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Recognizing that the expansion of their international trade will help to further their common goal of economic and social development,

Desiring to develop trade relations between Brazil and the Ivory Coast on the basis of equality and mutual interest,

Agree on the following provisions:

*Article I.* The Contracting Parties, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, shall take all necessary measures to promote direct trade between Brazil and the Ivory Coast in the national economic interests of the two countries.

*Article II.* 1. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters affecting trade.

2. The provisions of this article shall not apply to such advantages, concessions or exemptions as either Contracting Party may grant to:

- (a) neighbouring countries for the purpose of facilitating frontier trade;
- (b) fellow member countries of any existing or future customs union or free-trade area;
- (c) countries which have acceded or hereafter accede to the Protocol on trade concessions among developing countries subscribed according to GATT provisions or to any other arrangement in derogation of article 1 of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> approved by the Contracting Parties of GATT.

*Article III.* 1. The Contracting Parties undertake, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries to grant import and export licenses and any other documents needed for the purpose of facilitating trade in their products under this Agreement.

2. They shall endeavour in particular to increase the volume of trade in the products indicated in schedules A and B annexed to this Agreement.

3. Schedule B lists exports from the Federative Republic of Brazil. Schedule A lists exports from the Republic of the Ivory Coast.

4. The above-mentioned schedules, together with all arrangements aimed at promoting trade between the two countries, shall form an integral part of this Agreement.

*Article IV.* With a view to achieving the aims of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate the exchange of economic and commercial data, the holding of trade fairs and exhibitions in either country, and visits by businessmen.

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1973, the date of the exchange of the documents of ratification, which took place at Brasília, confirming its ratification or approval, in accordance with article XI.

*Article V.* Payments relating to commercial transactions carried out under this Agreement, as well as any other payments permitted under the exchange control laws and regulations in force in the respective countries, shall be made in convertible currency. Payment provisions may be adopted by mutual agreement.

*Article VI.* The Contracting Parties shall take all necessary measures to permit and facilitate transit trade in products from either country through their respective territories in accordance with their laws and regulations.

*Article VII.* The Contracting Parties shall permit the import and export, free of customs duty and equivalent charges and in accordance with the laws and regulations in force in each country, of:

- (a) samples of goods for promotional purposes;
- (b) goods intended for trade fairs and exhibitions;
- (c) tools and materials intended for assembly operations.

*Article VIII.* 1. The Contracting Parties undertake to give preference to ships flying their national flags for the transport of goods between Brazilian ports in the Ivory Coast.

2. They shall, moreover, take all necessary measures to ensure an equal division of traffic between ships flying the Brazilian and Ivory Coast flags on the basis of the revenues derived therefrom.

3. However, each Contracting Party shall be permitted to charter and/or use ships flying the flag of a third country when its own ships are unable to carry its share of traffic on the route. Nevertheless, taking account of the legislation in force in the two countries, priority shall be given to the ships of the other party provided that the terms offered are competitive.

*Article IX.* 1. A Joint Mixed Commission composed of representatives of the Governments of the two countries is hereby set up.

2. The said Commission shall supervise the implementation of this Agreement and may propose:

- (a) any amendments to schedules A and B referred to in article III, taking into account the development of trade and the diversification of the respective economies of the Contracting Parties;
- (b) any further measures likely to increase the volume of trade between the two countries.

3. The Commission shall meet at the request of either Contracting Party at the earliest convenient date in Brazil or in the Ivory Coast, as mutually agreed.

*Article X.* Nothing in this Agreement shall be construed as derogating from existing international obligations of either Contracting Party.

*Article XI.* This Agreement shall be submitted for ratification or approval in accordance with the constitutional procedure in force in each country and shall enter into force immediately upon the exchange of documents confirming such ratification or approval.

*Article XII.* This Agreement is concluded for a period of one year and is renewable every year by tacit consent. Should either Contracting Party wish to ter-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

minate the Agreement, it shall give notice in writing to that effect to the other Party at least three months before the date of expiry.

The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to any existing and unexpired contract concluded in pursuance of the Agreement.

DONE at Abidjan on 27 October 1972, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of the Republic  
of the Ivory Coast:

ARSÈNE ASSOUAN USHER

#### SCHEDULE A

##### LIST OF PRODUCTS FROM THE IVORY COAST WHICH MAY BE EXPORTED TO BRAZIL

- |  |  |
|--|--|
| <p>I. <i>Agricultural products and food-stuffs</i><br/>Raw rubber<br/>Raw tobacco<br/>Essential oils<br/>Palm oils<br/>Mangoes<br/>Shrimps</p> <p>II. <i>Canned goods</i><br/>Canned fruit<br/>Coca butter<br/>Nuoc Man<br/>Canned tunafish</p> <p>III. <i>Timber</i><br/>Rough timber</p> | <p>Sawn timber<br/>Stripped timber<br/>Veneers and plywoods<br/>Furniture components</p> <p>IV. <i>Other industries — handicrafts</i><br/>Printed and dyed fabrics<br/>Garments of all kinds<br/>Household linen<br/>Indigo pagnes<br/>Objets d'art: jewelry, masks</p> <p>V. <i>Stationery</i><br/>Exercise books<br/>Note pads</p> <p>VI. <i>Various fertilizers</i></p> |
|--|--|

#### SCHEDULE B

##### LIST OF BRAZILIAN PRODUCTS WHICH MAY BE EXPORTED TO THE IVORY COAST

- |  |   |
|--|---|
| <p>Refined sugar<br/>Beef in all forms<br/>Fish and shellfish, canned and frozen<br/>Fruits and vegetables<br/>Fruit juices<br/>Fresh fruit<br/>Alcoholic beverages<br/>Rice, maize (loose)<br/>Maize starches<br/>Gluten and wheat gluten<br/>Other food products<br/>Petro-chemical products, including synthetic rubber</p> | <p>Rubber products<br/>Glues<br/>Cellulose and derivatives<br/>Pyrethrum extract<br/>Carbon black<br/>Alcohols and derivatives<br/>Menthol<br/>Vitamins<br/>Hormones<br/>Penicillin and streptomycin<br/>VI. <i>Various fertilizers</i><br/>Other pharmaceutical products<br/>Chloranphenicol<br/>Oxalic acid</p> |
|--|---|

---

Panels and veneers for building	Electrical domestic appliances
Newsprint	Road-making and agricultural equipment, including vehicles and machinery
Tobacco—tobacco products	Buses and other vehicles
Untreated sisal	Automatic data processing machines
Leathers and skins	Typewriters and adding machines
Cotton fabrics	Heavy electrical equipment
Jute fabrics	Electric cells
Other fabrics	Tools and machinery, electro-mechanical tools
Clothing and footwear	Electronic condensers
Tubular and sheet glass	Electric tubes, valves and lamps
Cast-iron ingots	Musical instruments
Ferro-manganese	Fire-arms
Ferro-nickel	Furniture and furniture components
Other ferro-alloys	Dental instruments and apparatus
Steel ingots and sheets	Equipment for the oil industry.
Iron and steel products, including tools, spare parts for motor vehicles and motors in general	

---





**No. 13718**

---

**BRAZIL**  
**and**  
**UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Cultural Agreement. Signed at Yaoundé on 14 November  
1972**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Accord culturel. Signé à Yaoundé le 14 novembre 1972**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA UNIDA DOS CAMARÕES

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Unida dos Camarões,

Fiéis aos altos ideais da Carta das Nações Unidas;

Desejosos de reforçar e de estreitar as relações culturais entre seus países, de modo a desenvolver a cooperação mútua nos domínios literário, artístico, científico, técnico, universitário e esportivo;

Animados do desejo de ver prosseguir a obra de aproximação entre os Camarões e o Brasil;

Convleram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes comprometem-se a proteger e a desenvolver, na medida de suas possibilidades, as relações entre os dois países nos planos científico, técnico, universitário, esportivo e, particularmente, no campo artístico e cultural, de modo a contribuir para o melhor conhecimento das respectivas culturas e atividades naqueles setores.

*Artigo II.* Cada Parte Contratante compromete-se a facilitar, no seu respectivo território, de acordo com a legislação em vigor, a difusão dos valores culturais da outra Parte.

*Artigo III.* As Partes Contratantes empenharão os melhores esforços para promover o intercâmbio, entre os dois países, de conferencistas, professores universitários, pesquisadores, especialistas, técnicos e outras pessoas que exerçam suas atividades nos campos da educação, da ciência, da cultura e do esporte.

*Artigo IV.* Cada Parte Contratante estudará a possibilidade de conceder anualmente bolsas de estudo de nível universitário a estudantes, profissionais liberais, técnicos, cientistas ou artistas da outra Parte.

*Artigo V.* As Partes Contratantes comprometem-se a proceder ao exame das condições nas quais será reconhecida, para fins universitários, a equivalência entre os diplomas e títulos universitários expedidos nos dois países.

*Artigo VI.* As Partes Contratantes encorajarão a cooperação no domínio cinematográfico, através do intercâmbio de filmes culturais e a organização de outras manifestações nesse campo.

*Artigo VII.* Cada Parte Contratante compromete-se a facilitar a organização no território da outra Parte de exposições científicas e artísticas, de conferências, concertos, representações e de espetáculos, assim como de competições esportivas.

*Artigo VIII.* As Partes Contratantes conceder-se-ão mutuamente, segundo processo a ser determinado, e sob reserva de segurança nacional, todas as facilidades para a entrada, nos respectivos territórios, de livros, jornais, revistas, publicações

musicais, reproduções artísticas, fitas magnetofônicas e filmes, destinados a estabelecimentos de caráter educativo, cultural ou esportivo.

*Artigo IX.* As Partes Contratantes encorajarão o intercâmbio de programas culturais e artísticos entre suas emissoras de rádio e de televisão.

*Artigo X.* Cada Parte Contratante compromete-se a conceder aos nacionais da outra Parte as mesmas condições de acesso a seus monumentos, instituições científicas, centros de pesquisas, bibliotecas, arquivos públicos e outras instituições culturais dependentes do Estado, respeitada a legislação interna de cada país.

*Artigo XI.* Sempre que houver necessidade, as Partes Contratantes consultar-se-ão sobre a oportunidade de organizar nos Camarões ou no Brasil a reunião de uma Comissão Cultural Mista camaronense-brasileira encarregada de facilitar a aplicação do presente Acordo.

*Artigo XII.* O presente Acordo é concluído sem limitação de tempo.

Cada Parte Contratante notificará a outra Parte sobre a conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do Acordo, cuja vigência terá início a partir da data da última notificação.

Cada Parte Contratante poderá propor a revisão do Acordo ou denunciá-lo. A denúncia produzirá efeitos seis meses após sua notificação.<sup>1</sup>

A denúncia não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando as Partes convierem de maneira diversa.

FEITO em Iaundé, aos 14 dias do mês de novembro de 1972, em dois exemplares, nas línguas francesa e portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo  
da República  
Federativa do Brasil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo  
da República  
Unida dos Camarões:  
VINCENT EFON

---

<sup>1</sup> See footnote on page 157 of this volume—Voir note de bas de page 155 du présent volume.

## ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun,

Fidèles aux hauts idéaux de la Charte des Nations Unies;

Soucieux de renforcer et de rendre plus étroites les relations culturelles entre leurs pays de manière à réaliser une coopération dans les domaines littéraire, artistique, scientifique, technique, universitaire et sportif;

Animés du désir de poursuivre l'œuvre de rapprochement entre le Brésil et le Cameroun;

Sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article I.* Les Parties contractantes s'engagent à protéger et à développer, dans toute la mesure du possible, les relations entre les deux pays sur le plan scientifique, technique, universitaire et sportif, et, particulièrement, dans le domaine artistique et culturel, de manière à contribuer à une meilleure connaissance de leur peuple, de leurs activités dans les domaines considérés et de leur culture respective.

*Article II.* Chaque Partie contractante s'engage à faciliter la diffusion sur son territoire, selon la législation en vigueur, des valeurs culturelles de l'autre Partie.

*Article III.* Les Parties contractantes consacreront leurs meilleurs efforts pour promouvoir l'échange entre les deux pays de conférenciers, de professeurs universitaires, de chercheurs, de spécialistes, de techniciens et d'autres personnes exerçant des activités dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et du sport.

*Article IV.* Chaque Partie contractante envisagera la possibilité d'accorder annuellement des bourses d'études au niveau post-universitaire à des étudiants, professionnels, techniciens, chercheurs et artistes de l'autre Partie.

*Article V.* Les Parties contractantes s'engagent à examiner les conditions selon lesquelles elles pourront reconnaître les équivalences des diplômes et des grades universitaires décernés par les deux pays.

*Article VI.* Les Parties contractantes devront encourager la coopération dans le domaine cinématographique, par l'échange de films culturels et par l'organisation de diverses manifestations en ce domaine.

*Article VII.* Chacune des deux Parties contractantes s'engage à favoriser sur le territoire de l'autre l'organisation d'expositions scientifiques et artistiques, de conférences, de concerts, de représentations de spectacles ainsi que de compétitions sportives.

*Article VIII.* Les Parties contractantes s'accorderont, suivant une procédure à déterminer et sous réserve de la sécurité nationale, toutes facilités à l'entrée, dans

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de la conclusion des formalités nécessaires, conformément à l'article XI.

leurs territoires respectifs, de livres, journaux, revues, publications musicales, reproductions artistiques, phonogrammes et films cinématographiques, destinés à des établissements de caractère éducatif, culturel ou sportif.

*Article IX.* Les Parties contractantes encourageront l'échange de programmes culturels et artistiques entre leurs organismes de Radio et de Télévision.

*Article X.* Chaque Partie contractante s'engage à accorder aux nationaux et aux experts de l'autre les mêmes conditions d'accès aux monuments, musées, institutions scientifiques, centres de recherches, bibliothèques publiques, archives et autres entités culturelles sous le contrôle de l'Etat.

*Article XI.* Les Parties contractantes se consulteront en tant que de besoin sur l'opportunité d'organiser au Brésil, ou au Cameroun la réunion d'une Commission Culturelle Mixte Brésilienne-Camerounaise pour faciliter l'application du présent Accord.

*Article XII.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre de la conclusion des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications.

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord par une notification écrite à l'autre Partie contractante. Et ses effets dureront jusqu'à six mois après la date de la notification<sup>1</sup>

La dénonciation n'affectera pas les programmes et les projets en cours d'exécution à moins que les Parties n'en conviennent différemment.

FAIT à Yaoundé, le quatorze novembre mil neuf cent soixante-douze, en double exemplaire, dans les langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie  
du Cameroun:  
VINCENT EFON

---

<sup>1</sup> Le texte portugais de ce paragraphe se lit : « Chacune des Parties contractantes pourra proposer une révision du présent Accord ou dénoncer ce dernier. La dénonciation prendra effet six mois après la notification qui en aura été faite. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED REPUBLIC OF  
CAMEROON

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Republic of Cameroon,

Faithful to the high ideals of the Charter of the United Nations,

Desiring to strengthen and intensify cultural relations between their countries with a view to developing mutual co-operation in the literary, artistic, scientific, technical, academic and sports fields,

Desiring to promote further rapprochement between Cameroon and Brazil,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties undertake to protect and to develop to the greatest possible extent relations between the two countries in scientific, technical, academic and sports matters and, in particular, in the artistic and cultural field in order to bring about better knowledge of each other's culture and activities in this area.

*Article II.* Each Contracting Party undertakes to promote in its own territory, in accordance with the legislation in force, the dissemination of the other Party's cultural values.

*Article III.* The Contracting Parties shall do everything possible to promote the exchange between the two countries of lecturers, university teachers, research workers, specialists, technicians and other persons carrying on activities in the fields of education, science, culture and sports.

*Article IV.* Each Party shall consider the possibility of annually granting university-level fellowships to students, persons working in the liberal professions, technicians, scientists or artists of the other Party.

*Article V.* The Contracting Parties undertake to consider the conditions on which they might recognize for academic purposes the equivalence of diplomas and university degrees awarded in the two countries.

*Article VI.* The Contracting Parties shall encourage co-operation in the cinematographic field through exchanges of cultural films and the organization of other exhibitions in this field.

*Article VII.* Each Contracting Party undertakes to facilitate the organization in the territory of the other Party of scientific and art exhibitions, lectures, concerts, performances and shows, and sports events.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1973, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the necessary formalities, in accordance with article XII.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall grant each other, in accordance with a procedure to be determined and subject to national security, every facility for the import into their respective territories of books, newspapers, periodicals, music publications, art reproductions, magnetic tapes and films intended for educational, cultural or sports institutions.

*Article IX.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of cultural and artistic programmes between their radio and television stations.

*Article X.* Each Contracting Party shall grant nationals of the other Party equal access to its monuments, scientific institutions, research centres, libraries, public archives and other cultural institutions controlled by the State, subject to the domestic legislation of each country.

*Article XI.* The Contracting Parties shall consult each other if the need arises on the desirability of organizing in Cameroun or in Brazil the convening of a Joint Brazilian-Cameroonian Cultural Committee for the purpose of facilitating the application of this Agreement.

*Article XII.* This Agreement is concluded for an indefinite period.

Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the necessary formalities for the entry into force of the Agreement, which shall enter into force on the date of the later notification.

Each Contracting Party may propose that the Agreement be revised or denounce it. The denunciation shall take effect six months after notice thereof has been given.<sup>1</sup>

The denunciation shall not affect ongoing programmes and projects, unless otherwise agreed by the Parties.

DONE at Yaoundé on 14 November 1972, in two copies in French and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of the United Republic  
of Cameroon:  
VINCENT EFON

---

<sup>1</sup> The French text of this paragraph reads in translation: "Either Contracting Party may denounce this Agreement by means of a notice in writing to the other Contracting Party. And it shall remain in effect for six months after the date of the notice."





**No. 13719**

---

**BRAZIL**  
**and**  
**UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Yaoundé  
on 14 November 1972**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Accord de coopération technique. Signé à Yaoundé le 14  
novembre 1972**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA UNIDA DOS CAMARÕES

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Unida dos Camarões,

Desejosos de promover o conhecimento mútuo;

Considerando que deverão ser criadas condições para possibilitar o acesso às experiências e conhecimentos específicos, adquiridos pelas Partes Contratantes, nos campos industrial, agrícola, científico e de administração pública;

Convencidos de que esse intercâmbio de experiências poderá ser de aplicação imediata, tendo em vista a semelhança das condições ecológicas tropicais e de se tratarem de países em vias de desenvolvimento;

Desejosos de acelerar a formação e o aperfeiçoamento de seus quadros técnicos;

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes organizarão visitas de estudo e informação de funcionários de alto nível, encarregados da formulação e execução dos planos e programas de desenvolvimento de seu país, para conhecer as condições e facilidades existentes na outra Parte, nos campos industrial, agrícola, científico, de administração pública e da metodologia de formação e aperfeiçoamento profissionais de quadros técnicos.

*Artigo II.* Com base nos conhecimentos adquiridos durante essas visitas, poderão ser elaborados, nos casos que forem julgados de interesse, programas de cooperação técnica através de:

- a) envio de técnicos, individualmente ou em grupos;
- b) troca de informações sobre assunto de interesse comum;
- c) envio de equipamento indispensável à realização de um projeto específico; e
- d) treinamento e aperfeiçoamento profissionais em todos os campos mencionados.

*Artigo III.* Os programas e projetos de treinamento e aperfeiçoamento profissionais poderão ser realizados, quer através do recebimento de bolsistas, quer através do envio de professores ou pessoal técnico qualificado.

*Artigo IV.* As Partes Contratantes procurarão, na medida do possível, vincular os programas e projetos, mencionados no Artigo II, a programas e projetos já em execução.

*Artigo V.* Cada Parte poderá designar, para a execução de programas ou projetos específicos, entidades públicas ou privadas.

*Artigo VI.* Os técnicos e professores, designados por uma das Partes, fornecerão aos técnicos e professores da outra Parte todas as informações úteis

sobre técnicas, práticas e métodos aplicados no seu respectivo campo, bem como os princípios sobre os quais se assentam esses métodos.

*Artigo VII.* A Parte Contratante que receber técnicos e professores tomará as medidas necessárias para o bom desempenho de sua missão.

*Artigo VIII.* Na preparação de um programa de cooperação técnica ou de um projeto específico, as Partes Contratantes definirão, de comum acordo, o modo de sua realização.

*Artigo IX.* 1. Cada uma das Partes Contratantes aplicará aos técnicos, professores e estagiários da outra Parte, bem como às suas famílias e pertences, as disposições em vigor no seu território, no que se refere a privilégios e imunidades.

2. O mesmo princípio se aplica à entrada no país de equipamento enviado pela outra Parte Contratante, destinado a um projeto específico.

*Artigo X.* Sempre que houver necessidade, as Partes Contratantes se consultarão sobre a oportunidade de organizar nos Camarões ou no Brasil a reunião de uma Comissão Mista Camaronense-Brasileira encarregada de facilitar a aplicação do presente Acordo.

*Artigo XI.* Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra sobre a conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, cuja vigência terá início na data da última notificação.

*Artigo XII.* 1. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, mediante notificação por escrito à outra Parte Contratante e seus efeitos cessarão seis meses após a data da notificação.

2. A denúncia não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando as Partes convierem de maneira diversa.

FEITO em laundé, aos 14 dias do mês de novembro de 1972, em dois exemplares igualmente autênticos, nos idiomas francês e português.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo  
da República Unida  
dos Camarões:  
VINCENT EFON

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun,

Désireux de promouvoir une mutuelle connaissance;

Considérant le besoin de créer des conditions qui permettent l'accès aux expériences et aux connaissances spécifiques, acquises par les Parties contractantes, dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la science et de l'administration publique;

Convaincus que cet échange d'expériences pourra être d'une application immédiate étant donné la similitude des conditions écologiques tropicales et le fait qu'il s'agit de pays en voie de développement;

Désireux d'accélérer la formation et le perfectionnement de leurs cadres techniques;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* Les Parties contractantes organiseront des visites d'étude et d'information de hauts fonctionnaires chargés de formuler et d'exécuter des plans et des programmes de développement de leur pays, en vue de connaître les conditions et les facilités existant dans l'autre Partie, dans les domaines suivants: industrie, agriculture, science, administration publique et méthodologie de la formation et du perfectionnement professionnel des cadres techniques.

*Article II.* Basés sur les connaissances acquises au cours de ces visites, des programmes de coopération technique pourront être préparés, dans les cas dont l'intérêt aura été reconnu, moyennant:

- a) l'envoi d'experts isolés ou en groupes;
- b) l'échange d'informations sur des sujets d'intérêt commun;
- c) l'envoi de l'équipement indispensable à la réalisation d'un projet spécifique; et
- d) la formation et le perfectionnement professionnels dans tous les domaines mentionnés.

*Article III.* Les programmes et projets de formation et de perfectionnement professionnels pourront être mis en œuvre, soit par l'accueil de boursiers, soit par l'envoi de professeurs ou de personnel technique qualifié.

*Article IV.* Les Parties contractantes chercheront, dans la mesure du possible, à connecter les programmes et projets, visés à l'article II, à des programmes et projets déjà en voie d'exécution.

*Article V.* Chaque Partie pourra désigner, pour l'exécution des programmes ou projets spécifiques, des organismes publics ou privés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de la conclusion des formalités nécessaires, conformément à l'article XI.

*Article VI.* Les experts et les professeurs désignés par l'une des Parties fourniront aux experts et aux professeurs de l'autre Partie toutes les informations utiles concernant les techniques, les pratiques et les méthodes applicables à leurs domaines respectifs ainsi que les principes sur lesquels sont fondées ces méthodes.

*Article VII.* La Partie contractante qui recevra des experts et des professeurs devra accorder à ceux-ci des facilités pour bien s'acquitter de leur mission.

*Article VIII.* Lors de la préparation d'un programme de coopération technique ou d'un projet spécifique, les Parties contractantes définiront d'un commun accord les moyens de réalisation.

*Article IX.* 1. Chacune des Parties contractantes appliquera aux experts, aux professeurs et aux stagiaires de l'autre Partie, ainsi qu'à leurs familles et à leurs biens, en ce qui concerne les privilèges et les immunités, les dispositions en vigueur sur son territoire.

2. Le même principe sera appliqué à l'entrée dans le pays de l'équipement envoyé par l'autre Partie contractante, et destiné à un projet spécifique.

*Article X.* Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties contractantes se consulteront sur l'opportunité d'organiser au Brésil ou au Cameroun une réunion mixte pour faciliter l'application du présent Accord.

*Article XI.* Chacune des Parties contractantes notifiera l'autre de la conclusion des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

*Article XII.* 1. L'une ou l'autre des Parties contractante pourra dénoncer le présent Accord, par une notification écrite à l'autre Partie contractante, et ses effets dureront jusqu'à six mois après la date de la notification.

2. La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent différemment.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs respectifs Gouvernements, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs Sceaux respectifs<sup>1</sup>.

FAIT à Yaoundé, le 14 novembre mil neuf cent soixante-douze, en double exemplaire, dans les langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie  
du Cameroun:  
VINCENT EFON

---

<sup>1</sup> Cette partie du testimonium n'apparaît pas dans le texte portugais certifié fourni par le Gouvernement brésilien.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Republic of Cameroon,

Desiring to promote mutual understanding,

Considering the need to create conditions which will permit access to specific experiences and skills acquired by the Contracting Parties in the fields of industry, agriculture, science and public administration,

Convinced that such an exchange of experience can be of immediate relevance, in view of the similarity of tropical ecological conditions in the two countries and the fact that they are developing countries,

Desiring to accelerate the training and advanced training of their technical staffs,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall organize study and information visits by senior officials responsible for the formulation and execution of their own country's development plans and programmes, with a view to gaining knowledge of the conditions and facilities existing in the country of the other Party in the fields of industry, agriculture, science, public administration and the methodology of the professional training and advanced training of technical staffs.

*Article II.* On the basis of the knowledge acquired during such visits, technical co-operation programmes may be prepared in cases of recognized interest, through:

- (a) The sending of experts, individually or in groups;
- (b) The exchange of information on subjects of common interest;
- (c) The sending of equipment essential to the execution of a specific project; and
- (d) Professional training and advanced training in all the aforementioned fields.

*Article III.* Professional training and advanced training programmes and projects may be carried out either through the acceptance of fellowship holders or through the sending of teachers or qualified technical personnel.

*Article IV.* The Contracting Parties shall seek, in so far as possible, to link the programmes and projects mentioned in article II to programmes and projects already being carried out.

*Article V.* Each Party may designate public or private bodies for the execution of specific programmes or projects.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1973, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required formalities, in accordance with article XI.

*Article VI.* The experts and teachers designated by either Party shall furnish the experts and teachers of the other Party with all relevant information concerning the techniques, practices and methods applicable in their respective fields and the principles on which those methods are based.

*Article VII.* The Contracting Party receiving experts and teachers shall grant them facilities for carrying out their task satisfactorily.

*Article VIII.* When preparing a technical co-operation programme or a specific project, the Contracting Parties shall define by agreement the manner in which it is to be carried out.

*Article IX.* 1. Each Contracting Party shall apply to the experts, teachers and trainees of the other Party and to their families and property the regulations in force within its territory concerning privileges and immunities.

2. The same principle shall be applied to the entry into the country of equipment sent by the other Contracting Party and intended for a specific project.

*Article X.* Whenever necessary, the Contracting Parties shall consult each other on the advisability of holding in Cameroon or Brazil a meeting of a Cameroonian-Brazilian Joint Commission to facilitate the application of this Agreement.

*Article XI.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last such notification.

*Article XII.* 1. Either Contracting Party may denounce this Agreement by written notification to the other Contracting Party, and it shall cease to have effect six months after the date of notification.

2. Denunciation shall not affect the programmes and projects in course of execution, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to do so by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.<sup>1</sup>

DONE at Yaoundé on 14 November 1972, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of the United Republic  
of Cameroon:

VINCENT EFON

---

<sup>1</sup> This part of the testimonium does not appear in the Portuguese certified true copy of the Agreement provided by the Government of Brazil.





**No. 13720**

---

**BRAZIL  
and  
NIGERIA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Lagos on 18  
November 1972**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
NIGÉRIA**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Lagos le 18 novem-  
bre 1972**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO MILITAR FEDERAL  
DA REPÚBLICA FEDERAL DA NIGÉRIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo Militar Federal da República Federal da Nigéria (doravante referidos como Partes Contratantes).

Movidos pelo desejo de fortalecer as relações econômicas e comerciais entre os dois países.

Concordam no seguinte:

*Artigo I.* i. As Partes Contratantes conceder-se-ão o tratamento de nação mais favorecida em todos os assuntos relativos ao comércio de importação e de exportação.

ii. As disposições deste Artigo não se aplicarão, contudo, a vantagens e isenções que cada Parte Contratante possa conceder a:

- a) países limítrofes, com o objetivo de facilitar o comércio fronteiriço;
- b) países com os quais formam uma União Aduaneira, Zona de Livre Comércio ou Monetária, já estabelecidas ou por se estabelecer;
- c) países que aderiram ou venham a aderir ao Protocolo que rege as negociações comerciais levadas a efeito no GATT entre países em desenvolvimento, ou a quaisquer outros, em derrogação do Artigo I do Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio, aprovados pelas Partes Contratantes do GATT.

*Artigo II.* i. As Partes Contratantes comprometem-se, no quadro das leis e regulamentos em vigor em seus respectivos países, a fornecer todas as facilidades possíveis no sentido de aumentar o volume do intercâmbio no que se refere aos produtos mencionados nas listas A e B anexas a este Acordo.

ii. Os bens compreendidos nas listas A e B não são exaustivos e não prejudicam o direito de cada uma das Partes Contratantes de negociar bens que não figurem nessas listas.

iii. Para os objetivos do presente Acordo, os bens serão considerados como originários do território de qualquer das Partes Contratantes se os bens forem produzidos ou manufaturados em seu território ou se os bens acabados tiverem recebido o processamento final ou essencial que lhes tenha alterado substancialmente o caráter ou o valor naquele território.

*Artigo III.* A troca dos bens e mercadorias entre os dois países deverá, durante toda a vigência deste Acordo, reger-se pelas leis e regulamentos em vigor em seus respectivos países relativos a importação e exportação.

*Artigo IV.* A fim de facilitar o desenvolvimento do comércio entre os dois países, as Partes Contratantes, em conformidade com as leis e regulamentos em vigor nos dois países e sob condições acordadas pelas autoridades competentes de ambas as Partes, permitirão em seus territórios a organização de feiras e exposições comerciais e conceder-se-ão facilidades necessárias para a organização e a execução de tais empreendimentos.

*Artigo V.* Cada Parte Contratante permitirá, em conformidade com suas leis e regulamentos, a importação e a exportação, com isenção de direitos alfandegários e outras taxas de:

- a) amostras de mercadorias e material de propaganda originários do território da outra Parte Contratante, desde que, entretanto, tais amostras sejam utilizadas para a promoção de vendas e publicidade, que não se apresentem em quantidade comercial nem se destinem à venda;
- b) bens, produtos e ferramentas destinados a exposição em feiras e exposições comerciais, com a condição de que tais materiais não sejam vendidos, a menos que as Partes decidam em contrário.

*Artigo VI.* i. As Partes Contratantes concordam em promover a participação preferencial dos navios brasileiros e nigerianos no transporte de cargas entre os portos de ambos os países.

ii. As Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias para assegurar que o transporte das cargas geradas pelo comércio entre a Nigéria e o Brasil seja feito, tanto quanto possível, em partes iguais, em ambos os sentidos do tráfego, na base das receitas de fretes geradas por estes embarques brasileiros e nigerianos, tomando-se na devida consideração o valor da receita de fretes. Por mútuo acordo entre as Partes Contratantes, poderá ser cedida uma parte do tráfego a navios de terceira bandeira, sendo o restante do tráfego dividido equitativamente, considerando-se o tráfego em cada um dos dois sentidos, entre as duas bandeiras nacionais. A participação das terceiras bandeiras não poderá ser superior a 20 % em cada sentido do tráfego.

iii. Se as empresas de uma das bandeiras nacionais das Partes Contratantes não dispuser de tonelagem própria suficiente para operar no tráfego, as empresas de navegação que representam aquela bandeira nacional terão o direito de empregar navios afretados para atender à sua cota de participação no tráfego. Para este fim, os navios afretados pelas empresas de navegação brasileiras ou nigerianas, operando no tráfego entre seus países, serão considerados como navio da respectiva bandeira nacional.

iv. As duas Partes Contratantes encarregarão seus armadores respectivos de organizar o tráfego entre os dois países e de acordarem entre si, regularmente, através de contatos bilaterais, as medidas necessárias para assegurar a melhor exploração do tráfego.

v. O disposto nas cláusulas anteriores não se aplica ao transporte de cargas completas a granel, que poderão ser objeto de entendimentos específicos.

vi. Cada Parte Contratante designará e comunicará à outra Parte as autoridades marítimas competentes em seu território, com poderes para designar linhas de navegação ou armadores autorizados para executar os serviços de transporte entre os dois países, nos termos do presente Acordo.

vii. Quaisquer das Partes Contratantes poderá solicitar consulta entre as autoridades marítimas competentes para apreciarem quaisquer problemas relacionados com o transporte marítimo entre os dois países. Uma vez solicitada, a consulta deverá ser iniciada dentro do prazo de 60 (sessenta) dias a contar da data de notificação do respectivo pedido. A menos que se convencie de outra forma, as consultas entre as duas Partes terão lugar no Brasil, quando a convocação for feita pelas autoridades marítimas nigerianas, e na Nigéria, quando essa convocação partir das autoridades marítimas brasileiras.

viii. A solicitação de reuniões de consulta, conforme estabelecido no parágrafo acima, deverá ser feita através dos canais diplomáticos usuais. As autoridades marítimas poderão também comunicar-se diretamente entre si, seja por correspondência seja por emissários, para tratar de assunto cuja importância não requeira a convocação de consultas formais.

*Artigo VII.* i. Todos os pagamentos entre os dois países deverão ser efetuados em moedas livremente conversíveis que venham a ser acordadas entre as Partes Contratantes.

ii. Tais pagamentos deverão ser efetuados segundo as leis e os regulamentos de controle cambial em vigor no território de cada uma das Partes Contratantes.

*Artigo VIII.* i. A pedido de uma delas, as Partes Contratantes deverão consultar-se sobre as medidas destinadas a promover uma cooperação econômica e comercial mais estreita entre si e/ou a solucionar quaisquer problemas que possam surgir da execução ou da interpretação deste Acordo.

ii. A fim de promover eficiência e minimizar a fraude na exportação e na importação de mercadorias entre os dois países, as autoridades competentes das Partes Contratantes deverão cooperar através da troca regular de informações, além do fornecimento e autenticação de todos os documentos necessários.

*Artigo IX.* As Partes Contratantes procurarão expandir, de forma equilibrada, seu comércio recíproco, à luz do ocorrido nos anos precedentes e da capacidade de ambos os países de suprir, em bases competitivas, as mercadorias, produtos e serviços solicitados. Tomando em consideração o atual estágio do comércio entre os dois países, as Partes Contratantes:

- i. deverão reunir-se ao menos uma vez ao ano para rever a evolução de suas relações;
- ii. considerar, sempre que apropriado, as medidas necessárias para corrigir o desequilíbrio observado em seu comércio bilateral;
- iii. promover contatos regulares entre suas entidades ou companhias apropriadas;
- iv. considerar meios e modalidades para promover a cooperação entre suas respectivas indústrias nacionais de petróleo e gás e estudar medidas para estimular o comércio direto de petróleo entre os dois países.

*Artigo X.* Nada no presente Acordo poderá ser interpretado como derrogação de quaisquer obrigações internacionais de qualquer das Partes Contratantes.

*Artigo XI.* i. Este Acordo entrará em vigor na data da troca de notas confirmando que o mesmo foi aprovado segundo os procedimentos constitucionais das Partes Contratantes e permanecerá em vigor por um período de três anos.

ii. Posteriormente, a validade deste Acordo será automaticamente renovada por mais um período de dois anos, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, por escrito, noventa dias antes da data de sua expiração.

iii. Cada Parte Contratante poderá, mediante notificação escrita através dos canais diplomáticos, solicitar à outra revisão deste Acordo por consentimento mútuo.

*Artigo XII.* As cláusulas deste Acordo continuarão a ser aplicadas após a expiração deste, a quaisquer contratos existentes e não expirados, que tenham sido

firmados em conformidade com o presente Acordo.

FEITO em Lagos, aos 18 dias do mês de novembro de 1972, em dois exemplares, nos idiomas português e inglês, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo  
Militar Federal da República Federal  
da Nigéria:  
W. BRIGGS

L I S T A «A»

PRODUTOS NIGERIANOS PARA EXPORTAÇÃO AO BRASIL

1. Petróleo bruto, derivados de petróleo e gás
2. Sementes e nozes vegetais
3. Tortas oleaginosas
4. Peles e Couros: crus e curtidos
5. Amêndoas de palma, óleo de amêndoa de palma, torta e farinha
6. Óleo de palma
7. Copra
8. Outras sementes vegetais
9. Outros óleos vegetais
10. Outros resíduos oleaginosos
11. Sementes de melão
12. Borracha natural, laminada e semi-processada
13. Outras frutas tropicais — frescas e enlatadas
14. Guta-percha
15. Cera de abelha
16. Nozes de cola
17. Kapok e semente de kapok
18. Cana rotim
19. Especiarias: gengibre descascado, lascado, pimenta e pimentão
20. Outros produtos agrícolas e primários processados e semi-processados
21. Minérios e concentrados de minérios básicos
22. Carvão
23. Columbita, tantalita, chumbo e zinco
24. Zircônio, tório, tungstênio, monazita, calcáreo, caolim e mármore
25. Produtos de artesanato
26. Tecidos feitos à mão: Aso Oke, Akwete, Adire, Okene Asaba
27. Tapetes e carpetes
28. Lonas enceradas e tendas
29. Colchões, almofadas, travesseiros e lençóis
30. Produtos derivados de borracha
31. Ladrilhos de mosaico vidrado
32. Ladrilhos e tabletes de mármore
33. Móveis de madeira
34. Janelas de metal
35. Placas e tubos de amianto
36. Lâminas de aço galvanizado
37. Utensílios de alumínio
38. Produtos plásticos
39. Arame em rede
40. Arquivos de aço e ventiladores elétricos

41. Soda cáustica
42. Malas e objetos de viagem
43. Perfumes e cosméticos
44. Velas, doces e produtos de confeitaria
45. Filmes para cinema, material impresso e discos
46. Outras manufaturas e semimanufaturas

## L I S T A «B»

## PRODUTOS BRASILEIROS PARA EXPORTAÇÃO À NIGÉRIA

1. Açúcar refinado
2. Peixes e crustáceos preparados ou congelados
3. Sucos de frutas
4. Bebidas alcoólicas
5. Arroz e milho
6. Goma de milho
7. Gluten e farinha concentrada
8. Produtos petroquímicos, inclusive borracha sintética
9. Borracha e artigos processados de borracha
10. Colas
11. Celulose e derivados
12. Extrato de piretro
13. Negro de fumo
14. Derivados de álcool
15. Mentol
16. Vitaminas
17. Hormônios
18. Cafeína e café solúvel
19. Penicilina e estreptomicina
20. Óleos essenciais
21. Outros produtos farmacêuticos
22. Cloranfenicol
23. Ácido oxálico
24. Laminados e lambris de madeira para construção
25. Polpa de madeira
26. Tabaco e manufaturas de tabaco
27. Rami em bruto
28. Couros e peles
29. Têxteis de algodão
30. Telas de juta
31. Outros tecidos
32. Roupas e sapatos
33. Vidro em lâmina e tubos de vidro
34. Ferro gusa e barras de ferro fundido
35. Ferro-manganês
36. Ferro-níquel
37. Outras ligas de ferro
38. Laminados e barras de aço e de ferro
39. Artigos de aço e ferro, inclusive ferramentas, partes e acessórios para veículos a motor e motores
40. Utensílios de uso doméstico
41. Equipamento para construção rodoviária e para mecanização agrícola inclusive veículos e máquinas
42. Ônibus e outros veículos a motor

43. Máquinas de calcular e de escrever
  44. Células elétricas
  45. Ferramentas e máquinas, ferramentas eletromecânicas
  46. Condensadores elétricos
  47. Tubos, válvulas e lâmpadas para agrupamento elétrico
  48. Móveis e componentes
  49. Equipamento elétrico pesado
  50. Instrumentos musicais
  51. Instrumentos e equipamentos para dentista
  52. Equipamento para indústria petrolífera
  53. Máquinas automáticas de processamento de dados
-

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

---

The Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Moved by a desire to strengthen the economic and trade relations between both countries,

Agree as follows:

*Article I.* i. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters affecting import and export trade.

ii. The provisions of this article shall, however, not apply to advantages, concessions and exemptions that each Contracting Party may grant to:

- a) adjacent countries in order to facilitate their frontier traffic;
- b) fellow member countries of a Customs Union, Free Trade Area or a Monetary Zone already established or which may be established;
- c) countries which have acceded or may accede to the protocol on trade concessions among developing countries subscribed according to the GATT provisions or by any other arrangement in derogation of article I of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> approved by the Contracting Parties of GATT.

*Article II.* i. The Contracting Parties shall grant, subject to and in accordance with the laws and regulations in force from time to time in either country, all possible facilities for the exports from and imports into their respective territories of the commodities mentioned in schedules "A" and "B" to this agreement.

ii. The commodities listed in schedules "A" and "B" are not exhaustive and are without prejudice to the right of the Contracting Parties to enter into business transactions in respect of commodities not forming part of either schedule.

iii. For the purpose of this agreement, goods will be considered to have originated from the territory of either of the Contracting Parties if the goods are produced or manufactured in that territory or if the finished goods have undergone the final or essential processing that have altered substantially their character or value in that territory.

*Article III.* The exchange of goods and commodities between the two countries shall, at all times during the continuance of this agreement, be subject to the laws and regulations relating to import and export in force in their respective countries.

*Article IV.* In order to facilitate the development of trade between the two countries, the Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1974, the date of the exchange of notes confirming that it has been approved in compliance with the constitutional procedures of the Contracting Parties, in accordance with article XI(1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.



in both countries and on conditions agreed upon by the competent authorities of both Parties, allow on their territories the organization of trade fairs and exhibitions and shall grant each other the necessary facilities for the organization and operation of such fairs and exhibitions.

*Article V.* Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, permit the import and export as well as exempt from payment of customs dues and other taxes:

- a) sample of goods and publicity materials dispatched from the territory of the other Contracting Party. Provided, however, that such samples are used for obtaining orders and publicity and are neither in commercial quantity nor intended for sale;
- b) goods, products and tools which are meant for display in trade fairs and exhibitions on condition that such materials shall not be sold, unless otherwise agreed by the Parties.

*Article VI.* i. The Contracting Parties agree to promote the preferential participation of Brazilian and Nigerian ships in the transportation of cargoes between the ports of both countries.

ii. The Contracting Parties shall take necessary measures in order to ensure that the transportation of cargoes generated by the trade, between Brazil and Nigeria shall be carried, as much as possible in equal parts in both directions of the traffic, in Brazilian and Nigerian ships, taking into due account the value of the freight revenues. By mutual agreement between the Contracting Parties, part of the traffic may be allocated to third flag ships the rest of the traffic being equitably divided between the two national flag ships, taking into account the traffic in each direction. Participation by third flag ships shall not exceed 20 per cent in each direction of the traffic.

iii. If the shipowners of either of the Contracting Parties do not have sufficient tonnage to operate in the traffic they shall be authorized to charter ships to ensure the carriage of their share of the traffic. For this purpose it is understood that ships chartered by Brazilian and Nigerian shipowners and operating in the traffic between the two countries shall be considered, respectively, as Brazilian and Nigerian flag ships.

iv. The two Contracting Parties shall instruct their shipowners to organize the traffic between the two countries and to agree among themselves, regularly, through bilateral contacts, the necessary measures to ensure the best rationalization of the traffic.

v. The preceding paragraphs shall not apply to the transportation of full bulk cargoes, which may be the subject of specific agreements.

vi. Each Contracting Party shall nominate and communicate to the other, the competent maritime authorities in its territory empowered to designate shipowners/shipping lines who/which shall operate the traffic between the countries under this agreement.

vii. Any of the Contracting Parties may request consultations between their respective maritime authorities to examine any problem which may arise in the traffic between the two countries. The consultations shall take place within 60 (sixty) days from the date of the request. Unless otherwise agreed the consultations shall take place in Brazil, in case the Nigerian maritime authorities request the meeting, and in Nigeria in case such a request is made by the Brazilian maritime authorities.

viii. The requests for consultation, as provided in the preceding paragraph, shall be made through normal diplomatic channels. The maritime authorities may communicate directly with each other, either by correspondence or through envoys, to deal with matters of minor importance that do not require formal consultations.

*Article VII.* i. All current payments between the two countries shall be effected in such freely convertible currencies as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ii. Such payments shall be effected according to the laws and foreign exchange control regulations from time to time in force in the territory of each Contracting Party.

*Article VIII.* i. At the request of one of them, the Contracting Parties shall consult each other on measures to promote closer economic and commercial co-operation between them and/or to solve any problems that may arise from the implementation or interpretation of this agreement.

ii. In order to promote efficiency and minimize fraud in the exportation and importation of goods between the two countries, the competent authorities of the Contracting Parties shall co-operate by the regular exchange of information and provision and certification of all necessary documents.

*Article IX.* The Contracting Parties will endeavour to expand, in a balanced way, their mutual trade in the light of the performance in the preceding years and the capacity of both countries to supply, on a competitive basis, the goods, products and services requested. Taking into account the actual state of trade between the two countries, the Contracting Parties shall:

- i. meet at least once a year to review their trade relations;
- ii. consider whenever appropriate the necessary measures to correct observed disequilibrium in their bilateral trade;
- iii. promote regular contacts between their respective appropriate agencies or companies;
- iv. consider ways and means of promoting the co-operation between their respective national oil and gas industries and study means to foster direct trade in petroleum between the two countries.

*Article X.* Nothing in this agreement shall be construed to derogate from any existing international obligations of either Contracting Party.

*Article XI.* i. This agreement shall enter into force on the date of exchange of notes confirming that it has been approved in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties and shall so remain in force for a period of three years.

ii. Thereafter, the validity of this agreement shall automatically be renewed for a further period of two years unless notice to terminate the same is given in writing by one of the Contracting Parties ninety days before the expiration of its validity.

iii. Either Contracting Party may by written notice through normal diplomatic channels to the other Party request a revision of the agreement by mutual consent.

*Article XII.* The provisions of this agreement shall continue to be applied after its expiry to any existing and unexpired contract concluded in pursuance of the present Agreement.

DONE at Lagos on this 18th day of November 1972 in two originals one each in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Federal Military Government  
of the Federal Republic  
of Nigeria:

W. BRIGGS

SCHEDULE "A"

NIGERIAN PRODUCTS FOR EXPORTATION TO BRAZIL

1. Crude petroleum, petroleum products and gas
2. Oil seeds and nuts
3. Oil cakes
4. Hides and skins—raw and tanned
5. Palm Kernel, palm kernel oil, cake and meal
6. Palm Oil
7. Copra
8. Other oil seeds
9. Other vegetable oils
10. Other cake oils
11. Melon seeds
12. Rubber—crepe, sheets and lumps
13. Other tropical fruits—fresh and canned
14. Niger gutta
15. Bee Wax
16. Kola nuts
17. Kapok and Kapok seed
18. Rattan cane
19. Spices—peeled ginger, split ginger, chillies, red pepper
20. Other processed and semi-processed primary and agriculture goods
21. Ores and concentrates of base metals
22. Coal
23. Columbite, tantalite, lead and Zinc
24. Zircon, Thorium, Wolfram, Monazite, Limestone, Kaolin, Marble
25. Arts and crafts
26. Hand woven fabrics—Aso Oke, Akwete, Adire, Okene Asaba
27. Rugs and carpets
28. Tarpaulins and Tents
29. Cushions, Mattresses, Pillows and upholstering sheets
30. Rubber foam products
31. Glass Mosaic Tiles
32. Marble and Terrazzo Tiles
33. Wood furniture
34. Metal Window
35. Asbestos Pipes and Sheets
36. Galvanized Steel Sheets
37. Aluminium Utensils
38. Plastic goods
39. Wire netting
40. Electric fans and Steel Cabinets
41. Potash
42. Suit cases and Travel goods

43. Perfumes and Cosmetics
44. Candles, Sweets and Confectionery
45. Cinema films, printed matter, gramophone records (discs)
46. Other manufactures and semi-manufactures

## SCHEDULE "B"

## BRAZILIAN PRODUCTS FOR EXPORTATION TO NIGERIA

1. Refined sugar
2. Prepared or preserved by freezing fish and crustaceans
3. Fruit juices
4. Alcoholic beverages
5. Rice and maize
6. Starches of maize
7. Gluten and gluten flour
8. Petrochemical products including synthetic rubber
9. Rubber and articles thereof
10. Glues
11. Cellulose and derivatives
12. Pyrethrum extract
13. Carbon black
14. Alcohols and derivated
15. Menthol
16. Vitamins
17. Hormones
18. Caffeine and soluble coffee
19. Penicillin and streptomycin
20. Essential oils
21. Other pharmaceutical products
22. Chloranphenicol
23. Oxalic acid
24. Veneered panels and sheets for building
25. Wood pulp
26. Tobacco and manufactured tobacco
27. Raw ramie
28. Leathers and skins
29. Woven fabrics of cotton
30. Woven fabrics of jute
31. Other woven fabrics
32. Garments and shoes
33. Glass in tubes and sheets
34. Pig-iron and cast-iron in ingots
35. Ferro-manganese
36. Ferro-nickel
37. Other ferro-alloys
38. Iron and steel in ingots and plates
39. Iron and steels and articles thereof, including tools, parts and accessories for motor vehicles and motors
40. Electrical domestic appliances
41. Agricultural and road equipment, including vehicles and machines
42. Motor buses and other motor vehicles
43. Type-writing and calculating machines
44. Electrical cells

45. Tools and machines, electro mechanical tools
  46. Electronical condensators
  47. Tubes, valves and lamps for electrical equipment
  48. Furniture and part thereof
  49. Heavy electrical equipment
  50. Musical instruments
  51. Instruments and apparatus designed for dental practice
  52. Equipment for petroleum industry
  53. Data processing automatic machines
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés «les Parties contractantes»),

Animés du désir de renforcer les relations économiques et commerciales entre les deux pays,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier.* i) Les Parties contractantes se concéderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour toute question relative au commerce d'importation et d'exportation.

ii) Les dispositions du présent article ne s'appliquent toutefois pas aux avantages, concessions ou exemptions que chaque Partie contractante pourrait concéder à :

- a) des pays limitrophes, dans le but de faciliter le commerce frontalier;
- b) des pays avec lesquels elles ont une union douanière, une zone de libre échange ou une zone monétaire, déjà établies ou susceptibles de l'être;
- c) des pays qui ont adhéré ou sont susceptibles d'adhérer au protocole qui régit les négociations commerciales effectuées par l'intermédiaire du GATT entre des pays en développement ou à quelque autre arrangement, en dérogation à l'article premier de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, approuvé par les Parties contractantes du GATT.

*Article II.* i) Les Parties contractantes faciliteront dans toute la mesure possible, sous réserve et dans le cadre des lois et règlements en vigueur de temps à autre dans les deux pays, les exportations et importations entre leurs territoires respectifs des produits de base mentionnés dans les listes «A» et «B» annexées au présent Accord.

ii) Les listes de produits de base «A» et «B» ne sont pas exhaustives et ont été établies sans préjudice du droit qu'ont les Parties contractantes de conduire des opérations commerciales touchant des produits de base non inclus dans l'une ou l'autre de ces listes.

iii) Aux fins du présent Accord, seront considérées comme provenant du territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes les marchandises produites ou manufacturées dans ce territoire, ou les produits finis ayant subi dans ce territoire une transformation finale ou essentielle, qui en a modifié considérablement les caractéristiques ou la valeur.

*Article III.* L'échange de marchandises et de produits de base entre les deux pays sera, pendant toute la durée du présent Accord, soumis aux lois et règlements

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1974, date de l'échange de notes confirmant qu'il avait été approuvé selon les procédures constitutionnelles des Parties contractantes, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p.187.

relatifs aux importations et exportations, en vigueur dans les pays d'origine respectifs.

*Article IV.* Afin de faciliter le développement du commerce entre les deux pays, les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays et conformément aux conditions fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties, permettront que soient organisées des foires et expositions sur leur territoire et s'accorderont mutuellement les facilités nécessaires en vue de l'organisation et de l'exploitation desdites foires et expositions.

*Article V.* Chacune des Parties contractantes permettra, conformément à ses lois et règlements, l'importation et l'exportation des articles suivants, en suspension des droits de douane et autres taxes :

- a) échantillons de marchandises et matériel publicitaire en provenance du territoire de l'autre Partie contractante. A condition toutefois que ces échantillons soient utilisés en vue de susciter des commandes ou de servir à la publicité, et qu'ils ne soient ni en quantités commercialisables, ni destinés à la vente;
- b) marchandises, produits et outils destinés à l'étalage dans les foires et expositions commerciales, pourvu que ledit matériel ne soit pas vendu, à moins que les deux Parties n'en soient convenues autrement.

*Article VI.* i) Les Parties contractantes s'engagent à accorder la préférence aux navires brésiliens et nigériens pour le transport des cargaisons entre les ports des deux pays.

ii) Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer dans les deux sens une répartition aussi égale que possible du trafic des marchandises suscité par les échanges commerciaux entre le Nigéria et le Brésil, entre les pavillons brésiliens et nigériens, en tenant dûment compte du montant des recettes de fret. Par accord mutuel entre les Parties contractantes, une partie du trafic peut être concédée à des navires de pavillons tiers, le reste étant équitablement réparti entre les deux pavillons nationaux, eu égard au trafic dans les deux sens. La participation des navires de pavillons tiers ne dépassera pas 20 p. 100 dans l'un ou l'autre sens.

iii) Si les armateurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne disposent pas d'un tonnage suffisant pour assurer le trafic, ils seront autorisés à affréter des navires pour assurer leur part du trafic. A cette fin, il est entendu que les navires affrétés par des armateurs brésiliens et nigériens et participant au trafic entre les deux pays seront considérés, respectivement, comme battant pavillons brésilien et nigérien.

iv) Les deux Parties contractantes donneront des instructions à leurs armateurs afin qu'ils organisent le trafic entre les deux pays et élaborent régulièrement entre eux, par le moyen de contacts bilatéraux, les mesures nécessaires pour assurer au mieux la rationalisation du trafic.

v) Les paragraphes précédents ne s'appliquent pas au transport de cargaisons intégralement en vrac, lesquelles pourront faire l'objet d'accords spécifiques.

vi) Chaque Partie contractante nommera, en avisant l'autre de sa décision, les autorités maritimes compétentes, chargées sur son territoire de désigner les armateurs et les compagnies maritimes qui se chargeront du trafic entre les Parties au présent accord.

vii) L'une et l'autre des Parties contractantes ont le droit de demander la tenue de consultations entre leurs autorités maritimes respectives, pour examiner tout problème suscité par le trafic entre les deux pays. Ces consultations auront lieu dans les

60 (soixante) jours à compter de la date de la demande. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, ces consultations auront lieu au Brésil, au cas où la demande de réunion émanerait des autorités maritimes nigérianes, et au Nigéria au cas où la demande émanerait des autorités maritimes brésiliennes.

viii) Les demandes de consultation, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, seront déposées par la voie diplomatique normale. S'agissant de questions d'importance mineure et ne nécessitant pas de consultations officielles, les autorités maritimes peuvent communiquer directement entre elles, soit par correspondance, soit par l'intermédiaire d'envoyés.

*Article VII.* i) Tous les paiements courants entre les deux pays seront effectués dans les monnaies librement convertibles dont les Parties contractantes seront convenues.

ii) Les paiements s'effectueront conformément aux lois et règlements relatifs au contrôle des changes qui seront en vigueur de temps à autre sur le territoire de chaque Partie contractante.

*Article VIII.* i) A la demande de l'une ou de l'autre, les Parties contractantes se consulteront réciproquement sur toutes mesures visant à promouvoir entre elles une coopération économique et commerciale plus étroite et/ou à résoudre les problèmes auxquels pourraient donner lieu l'application ou l'interprétation du présent Accord.

ii) Par souci d'efficacité et pour réduire au minimum la fraude dans l'exportation et l'importation des marchandises entre les deux pays, les autorités compétentes des Parties contractantes coopéreront entre elles en échangeant régulièrement des informations, en se communiquant et en certifiant tous les documents nécessaires.

*Article IX.* Les Parties contractantes s'efforceront de développer, de façon équilibrée, leurs échanges commerciaux, à la lumière des résultats des années précédentes, et d'accroître la capacité de chaque pays de fournir sur une base concurrentielle les marchandises, produits et services demandés. Eu égard à l'état présent du commerce entre les deux pays, les Parties contractantes s'engagent à :

- i) se réunir au moins une fois par an pour examiner leurs relations commerciales;
- ii) étudier, chaque fois que cela s'imposera, les mesures nécessaires pour remédier à tout déséquilibre qui aura pu être constaté dans leurs échanges commerciaux bilatéraux;
- iii) favoriser des contacts réguliers entre leurs organismes ou compagnies appropriés respectifs;
- iv) étudier les moyens de promouvoir la coopération entre leurs industries nationales du pétrole et du gaz et étudier les moyens de favoriser le commerce direct des produits pétroliers entre les deux pays.

*Article X.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de façon à déroger aux obligations internationales de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article XI.* i) Le présent Accord prendra effet à compter de la date d'échange de notes confirmant qu'il a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes et il restera en vigueur pour une durée de trois ans.



ii) Par la suite, le présent Accord sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de deux ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne donne par écrit un avis de dénonciation quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'expiration.

iii) Chacune des Parties contractantes peut, par la voie diplomatique normale, demander par écrit à l'autre la révision du présent Accord par consentement mutuel.

*Article XII.* Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées après l'expiration de celui-ci à tous les contrats conclus antérieurement mais qui n'auraient pas été exécutés avant la date du présent Accord.

FAIT à Lagos, le 18 novembre 1972, en deux originaux, rédigés en langue portugaise et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement militaire fédéral  
de la République fédérale  
du Nigéria :

W. BRIGGS

L I S T E «A»

PRODUITS NIGÉRIENS À EXPORTER VERS LE BRÉSIL

1. Pétrole brut, produits dérivés du pétrole et gaz
2. Graines et noix oléagineuses
3. Tourteaux
4. Cuir et peaux — bruts et tannés
5. Amandes de palmiste, huile d'amandes de palmiste, tourteaux et farines
6. Huiles de palmiste
7. Coprah
8. Autres graines oléagineuses
9. Autres huiles végétales
10. Autres résidus oléagineux
11. Graines de melon
12. Caoutchouc — crêpe, feuilles et blocs
13. Autres fruits tropicaux — frais et en conserve
14. Gutta-percha
15. Cire d'abeille
16. Noix de cola
17. Kapok et graines de kapok
18. Rotin
19. Epices : gingembre décortiqué, gingembre cassé, piments, poivre rouge
20. Autres produits primaires et agricoles, traités et semi-traités
21. Minerais et concentrés de métaux communs
22. Charbon
23. Colombite, tantalite, plomb et zinc
24. Zircon, thorium, tungstène, monazite, pierre calcaire, kaolin, marbre
25. Produits d'artisanat
26. Tissus faits main : Aso Oke, Akwete, Adire, Okene Asaba
27. Tapis
28. Bâches et tentes
29. Coussins, matelas, oreillers et draps
30. Produits en caoutchouc mousse
31. Carreaux de mosaïque vitrifiés

32. Dalles et carreaux de mosaïque de marbre
33. Meubles en bois
34. Fenêtres métalliques
35. Tubes et plaques d'amiante
36. Tôles d'acier galvanisé
37. Ustensiles en aluminium
38. Articles en matière plastique
39. Treillis métalliques
40. Ventilateurs électriques et classeurs métalliques
41. Potasse
42. Valises et articles de voyage
43. Parfums et cosmétiques
44. Bougies, bonbons et confiserie
45. Films, imprimés, disques
46. Autres produits manufacturés et semi-manufacturés

## LISTE «B»

## PRODUITS BRÉSILIENS À EXPORTER VERS LE NIGÉRIA

1. Sucre raffiné
2. Conserves ou surgelés de poisson et de crustacés
3. Jus de fruits
4. Boissons alcoolisées
5. Riz et maïs
6. Amidon et fécule de maïs
7. Gluten et farine de gluten
8. Produits pétrochimiques, y compris caoutchouc synthétique
9. Caoutchouc et manufacturés de caoutchouc
10. Colles
11. Cellulose et dérivés
12. Extraits de pyrèthre
13. Noir de charbon
14. Alcools et dérivés
15. Menthol
16. Vitamines
17. Hormones
18. Caféine et café soluble
19. Pénicilline et streptomycine
20. Huiles essentielles
21. Autres produits pharmaceutiques
22. Chloramphénicol
23. Acide oxalique
24. Feuilles et panneaux plaqués pour la construction
25. Pâte à papier
26. Tabac et produits à base de tabac
27. Ramire en brut
28. Cuir et peaux
29. Tissus de coton
30. Tissus de jute
31. Autres tissus
32. Vêtements et chaussures
33. Verre en tubes et plaques
34. Fonte brute et fonte en lingots
35. Ferro-manganèse

36. Ferro-nickel
  37. Autres ferro-alliages
  38. Fer et acier en lingots et plaques
  39. Fer, acier, manufacturés de fer et d'acier, y compris outillage, pièces détachées et accessoires pour véhicules à moteur et moteurs
  40. Articles électroménagers
  41. Equipement routier et agricole, y compris véhicules et machines
  42. Autobus et autres véhicules à moteur
  43. Machines à écrire et à calculer
  44. Cellules électriques
  45. Outils et machines, outils électromécaniques
  46. Condensateurs électroniques
  47. Tubes, valves et lampes destinés à du matériel électrique
  48. Meubles et éléments de meubles
  49. Matériel électrique lourd
  50. Instruments de musique
  51. Instruments et appareils de dentisterie
  52. Equipement pour l'industrie pétrolière
  53. Machines automatiques pour le traitement de données
-



**No. 13721**

---

**BRAZIL  
and  
SENEGAL**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Dakar on  
21 November 1972**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération technique. Signé à Dakar le  
21 novembre 1972**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SENEGAL

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Senegal,

Desejosos de promover o conhecimento mútuo;

Considerando a necessidade de criar condições que possibilitem o acesso às experiências e conhecimentos específicos, adquiridos pelas Partes Contratantes, nos campos industrial, agrícola, científico e de administração pública;

Convencidos de que o intercâmbio dessas experiências poderá ser de aplicação e rendimento imediatos, tendo em vista a semelhança das condições ecológicas tropicais e de se tratarem de países em vias de desenvolvimento;

Desejosos, ainda, de acelerar a formação e o aperfeiçoamento de seus quadros técnicos;

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes organizarão visitas de funcionários de alto nível encarregados de formulação e execução dos planos e programas de desenvolvimento de seu país, para conhecer as condições e facilidades existentes na outra Parte, nos campos industrial, agrícola, científico, de administração pública e da metodologia de formação e aperfeiçoamento profissionais de quadros técnicos.

*Artigo II.* Com base nos conhecimentos adquiridos durante essas visitas, poderão ser elaborados, nos casos que forem julgados de interesse, programas de cooperação técnica, através de:

- a) envio de técnicos, individualmente ou em grupos;
- b) troca de informações sobre assunto de interesse comum;
- c) envio de equipamento e materiais diversos indispensáveis à realização de um projeto específico, e
- d) formação e aperfeiçoamento profissionais em todos os campos mencionados.

*Artigo III.* Os programas e projetos de formação e aperfeiçoamento profissionais poderão ser realizados, quer através do recebimento de bolsistas, quer através do envio de professores ou pessoal técnico qualificado.

*Artigo IV.* As Partes Contratantes procurarão, na medida do possível, vincular os programas e projetos mencionados no Artigo II a programas e projetos já em execução.

*Artigo V.* Cada Parte poderá designar, para a execução de programas ou projetos específicos, entidades públicas ou privadas.

*Artigo VI.* Os técnicos e professores designados por uma das Partes fornecerão aos técnicos e professores da outra Parte todas as informações úteis sobre técnicas, práticas e métodos aplicáveis nos seus respectivos campos, bem como os princípios sobre os quais se assentam esses métodos.

*Artigo VII.* A Parte Contratante que receber técnicos e professores tomará as medidas necessárias para o bom desempenho de sua missão.

*Artigo VIII.* Na preparação de um programa de cooperação técnica, ou de um projeto específico, as Partes Contratantes definirão, de comum acordo, o modo de seu financiamento.

*Artigo IX.* 1. Cada uma das Partes Contratantes aplicará aos técnicos e professores da outra Parte, bem como às suas famílias e bens, as mesmas disposições sobre privilégios em vigor no seu território para o pessoal da assistência técnica.

2. O equipamento e os materiais diversos enviados pela outra Parte Contratante e destinados a um projeto específico gozarão de franquia aduaneira para sua entrada no país beneficiário.

*Artigo X.* Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra sobre a conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, cuja vigência terá início na data da última notificação.

*Artigo XI.* 1. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, mediante notificação por escrito à outra Parte Contratante e seus efeitos cessarão seis meses após a data da notificação.

2. A denúncia não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando as Partes convierem de maneira diversa.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmaram o presente Acordo.

FEITO em Dacar aos 21 dias do mês de novembro de 1972, em dois exemplares igualmente autênticos, nos idiomas português e francês.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo  
da República  
do Senegal:  
COUMBA N'DOFFÈNE DÍOUF

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal

Désireux de promouvoir une mutuelle connaissance :

Considérant le besoin de créer des conditions qui permettent l'accès aux expériences et aux connaissances spécifiques, acquises par les Parties contractantes, dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la science et de l'administration publique;

Convaincus que cet échange d'expériences pourra être d'une application et d'un rendement immédiats, étant donné la similitude des conditions écologiques tropicales et le fait qu'il s'agit de pays en voie de développement;

Désireux, en plus, d'accélérer la formation et le perfectionnement de leurs cadres techniques;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* Les Parties contractantes organiseront des visites de fonctionnaires de rang supérieur, chargés de formuler et d'exécuter des plans et des programmes de développement de leurs pays, en vue de connaître les conditions et les facilités existant dans l'autre Partie, dans les domaines suivants : industrie, agriculture, science, administration publique et méthodologie de la formation et du perfectionnement professionnels des cadres techniques.

*Article II.* Basés sur les connaissances acquises au cours de ces visites, des programmes de coopération technique pourront être élaborés, dans les cas dont l'intérêt aura été reconnu, moyennant :

- a) l'envoi d'experts isolés ou en groupes;
- b) l'échange d'informations sur des sujets d'intérêt commun;
- c) l'envoi de l'équipement et de matériels divers indispensables à la réalisation d'un projet spécifique, et
- d) la formation et le perfectionnement professionnels dans tous les domaines mentionnés.

*Article III.* Les programmes et projets de formation et de perfectionnement professionnels pourront être mis en œuvre, soit par l'accueil de boursiers, soit par l'envoi de professeurs ou de personnel technique qualifié.

*Article IV.* Les Parties contractantes chercheront, dans la mesure du possible, à connecter les programmes et projets, visés à l'article II, à des programmes et projets déjà en voie d'exécution.

*Article V.* Chaque Partie pourra désigner, pour l'exécution des programmes ou projets spécifiques, des institutions publiques ou privées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de la conclusion des formalités nécessaires, conformément à l'article X.



*Article VI.* Les experts et les professeurs désignés par l'une des Parties fourniront aux experts et aux professeurs de l'autre Partie toutes les informations utiles concernant les techniques, les pratiques et les méthodes applicables à leurs domaines respectifs ainsi que les principes sur lesquels sont fondées ces méthodes.

*Article VII.* La Partie contractante qui recevra des experts et des professeurs prendra les mesures nécessaires afin qu'ils puissent s'acquitter de leur mission d'une manière satisfaisante.

*Article VIII.* Lors de la préparation d'un programme de coopération technique, ou d'un projet spécifique, les Parties contractantes définiront, d'un commun accord, les moyens de financement.

*Article IX.* 1. Chacune des Parties contractantes appliquera aux experts et aux professeurs de l'autre Partie, ainsi qu'à leurs familles et à leurs biens, en ce qui concerne les privilèges, les mêmes dispositions en vigueur sur son territoire pour le personnel de l'Assistance technique.

2. L'équipement et les matériels divers envoyés par l'autre Partie contractante et destinés à un projet spécifique seront admis, dans le Pays bénéficiaire, en franchise douanière.

*Article X.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre la conclusion des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

*Article XI.* 1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord, par une notification écrite à l'autre Partie contractante, et ses effets dureront jusqu'à six mois après la date de la notification.

2. La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent différemment.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs Sceaux respectifs.

FAIT à Dakar, le 21 novembre mil neuf cent soixante-douze, en double exemplaire, dans les langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :

COUMBA N'DOFFÈNE DIOUF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal,

Desiring to promote mutual understanding,

Considering the need to create conditions which will permit access to specific experiences and skills acquired by the Contracting Parties in the fields of industry, agriculture, science and public administration,

Convinced that such an exchange of experience can be of immediate relevance and value, in view of the similarity of tropical ecological conditions in the two countries and the fact that they are developing countries,

Desiring, moreover, to accelerate the training the advanced training of their technical staffs,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall organize visits by senior officials responsible for the formulation and execution of their own country's development plans and programmes, with a view to gaining knowledge of the conditions and facilities existing in the country of the other Party in the fields of industry, agriculture, science, public administration and the methodology of the professional training and advanced training of technical staffs.

*Article II.* On the basis of the information gained during such visits, technical co-operation programmes may be prepared in cases of recognized interest, through:

- (a) The sending of experts, individually or in groups;
- (b) The exchange of information on subjects of common interest;
- (c) The sending of equipment and various materials essential to the execution of a specific project; and
- (d) Professional training and advanced training in all the aforementioned fields.

*Article III.* Professional training and advanced training programmes and projects may be carried out either through the acceptance of fellowship holders or through the sending of teachers or qualified technical personnel.

*Article IV.* The Contracting Parties shall seek in so far as possible, to link the programmes and projects mentioned in article II to programmes and projects already being carried out.

*Article V.* Each Party may designate public or private bodies for the execution of specific programmes or projects.

*Article VI.* The experts and teachers designated by either Party shall furnish the experts and teachers of the other Party with all relevant information concerning

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1974, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required formalities, in accordance with article X.

the techniques, practices and methods applicable in their respective fields and the principles on which those methods are based.

*Article VII.* The Contracting Party receiving experts and teachers shall take the necessary measures in order that they may carry out their task satisfactorily.

*Article VIII.* When preparing a technical co-operation programme or a specific project, the Contracting Parties shall define by agreement the manner in which it is to be financed.

*Article IX.* 1. Each Contracting Party shall apply to the experts and teachers of the other Party and to their families and property the same provisions concerning privileges as are in force in its territory in respect of technical assistance personnel.

2. The equipment and various materials sent by the other Contracting Party and intended for a specific project shall be admitted free of customs duties into the receiving country.

*Article X.* Each Contracting Party shall notify to the other the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last such notification.

*Article XI.* 1. Either Contracting Party may denounce this Agreement by written notification to the other Contracting Party, and it shall cease to have effect six months after the date of notification.

2. Denunciation shall not affect the programmes and projects in course of execution unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to do so by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Dakar on 21 November 1972, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of the Republic of Senegal:

COUMBA N'DOFFÈNE DIOUF



**No. 13722**

---

**BRAZIL  
and  
COLOMBIA**

**Basic Agreement on technical co-operation. Signed at  
Bogotá on 13 December 1972**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
COLOMBIE**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à  
Bogotá le 13 décembre 1972**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia,

Animados pelo elevado propósito de fortalecer e aprofundar os tradicionais laços de amizade existentes entre as duas Nações,

Considerando de interesse comum promover e estimular o progresso técnico-científico e o desenvolvimento econômico e social de seus respectivos países,

Reconhecendo as vantagens recíprocas que resultarão de uma cooperação técnica mais estreita e melhor ordenada em campos de interesse mútuo,

Resolveram celebrar um Acordo Básico de Cooperação Técnica e nomearam para esse fim como seus Plenipotenciários,

Sua Excelência o Senhor General-de Exército Emilio Garrastazu Médici, Presidente da República Federativa do Brasil, a Sua Excelência o Senhor Fernando Ramos de Alencar, Embaixador do Brasil na República da Colômbia,

Sua Excelência o Senhor Misael Pastrana Borrero, Presidente da República da Colômbia, a Sua Excelência o Senhor Alfredo Vázquez Carrizosa, Ministro das Relações Exteriores da República da Colômbia,

Os quais, após haverem exibido, reciprocamente, os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

*Artigo I.* Para os fins do presente Acordo, a cooperação técnica a ser desenvolvida entre os dois países terá as seguintes modalidades:

- a) A elaboração e implementação conjunta de programas e projetos de pesquisa técnico-científica sobre matéria de interesse comum;
- b) A realização de estágios de treinamento, especialização ou aperfeiçoamento profissional em assuntos técnicos e científicos;
- c) A prestação de serviços de consultoria e assessoria.

*Artigo II.* 1. Através dos canais usuais, cada uma das Altas Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, apresentar à outra Alta Parte Contratante, solicitação de cooperação técnica de acordo com as modalidades previstas no artigo I.

2. Durante as reuniões da Comissão Mista de Cooperação Econômica e Técnica, criada pelo Convênio sobre Bases para a Cooperação Econômica e Técnica, de 28 de maio de 1958, os representantes dos Governos das Altas Partes Contratantes discutirão e recomendarão ou aprovarão as propostas de realização dos programas e projetos específicos de cooperação técnica previstos no artigo I.

*Artigo III.* 1. Para a execução de programas e projetos específicos de cooperação técnica, de acordo com as modalidades definidas no artigo I *a* e *c*, serão concluídos Convênios Complementares ao presente Acordo Básico.

2. Os Convênios Complementares deverão especificar os objetivos e os cronogramas dos trabalhos dos projetos, bem como as obrigações de cada uma das Altas Partes Contratantes.

*Artigo IV.* As Altas Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem necessário e conveniente, solicitar a participação de organismos internacionais ou regionais na implementação de projetos e programas resultantes das modalidades de cooperação técnica definidas no artigo I *a* e *c*.

*Artigo V.* Para o financiamento das modalidades de cooperação técnica definidas no artigo I, as Altas Partes Contratantes adotarão os seguintes critérios:

*a)* Financiamento em partes iguais das modalidades de cooperação técnica prevista no artigo I *a*, salvo quando diversamente acordado no Convênio Complementar correspondente;

*b)* Para a execução de programas de bolsas de estudo da modalidade definida no artigo I *b*, dividir-se-ão os encargos financeiros, cabendo à Alta Parte Contratante que solicitar os estágios as despesas com as viagens internacionais dos candidatos e à Alta Parte Contratante que acolher os estagiários a concessão de estipêndio adequado e as despesas com deslocamentos internos, quando estes forem necessários;

*c)* Para a implementação dos projetos de consultoria e assessoria, de acordo com a modalidade definida no artigo I *c*, caberão à Alta Parte Contratante, da qual os peritos forem nacionais, os salários e as despesas com viagens internacionais entre os dois países e à Alta Parte Contratante que os acolher, os custos locais, relativos à execução das tarefas e aos deslocamentos internos por instrução de serviço.

*Artigo VI.* Além do exame e aprovação dos programas e projetos de cooperação técnica, das modalidades definidas no artigo I, a Comissão Mista de Cooperação Econômica e Técnica terá como incumbência:

*a)* Avaliar e demarcar áreas prioritárias em que seria viável a realização de projetos específicos de cooperação técnica;

*b)* Analisar e propor ou aprovar programas de cooperação técnica;

*c)* Avaliar os resultados da execução de projetos específicos de cooperação técnica.

*Artigo VII.* Aplicar-se-ão aos peritos de cada uma das Altas Partes Contratantes, designados para trabalhar no território de outra Alta Parte Contratante, de conformidade com as modalidades de cooperação técnica definidas no artigo I *a* e *c*, as normas que regem os peritos das Nações Unidas naquele país.

*Artigo VIII.* Aplicar-se-ão aos equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por um Governo a outro, no quadro de projetos de cooperação técnica, das modalidades definidas no artigo I *a* e *c*, as normas que regem a entrada no país de equipamentos e materiais fornecidos pelas Nações Unidas a seus projetos e programas de cooperação técnica.

*Artigo IX.* Cada uma das Altas Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

*Artigo X.* 1. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Altas Partes Contratantes e seus efeitos cessarão seis meses após a data da denúncia.

2. A denúncia, não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando as Altas Partes Contratantes convierem diversamente.

*Artigo XI.* O presente Acordo é redigido em dois exemplares nas línguas portuguesa e espanhola, fazendo ambos os textos igualmente fé.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Acordo e nele afixam os seus selos.

FEITO na cidade de Bogotá aos treze dias do mês de dezembro de 1972.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

FERNANDO RAMOS DE ALENCAR

Pelo Governo  
da República da Colômbia:

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

---



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil, y el Gobierno de la República de Colombia, animados por el elevado propósito de fortalecer y profundizar los tradicionales lazos de amistad existentes entre las dos naciones,

Considerando de interés común promover y estimular el progreso técnico-científico y el desarrollo económico y social de sus respectivos países,

Reconociendo las ventajas recíprocas que resultarán de una cooperación técnica más estrecha y mejor organizada en los campos de interés común,

Resolvieron celebrar un Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y nombraron para ese efecto como sus plenipotenciarios,

Su Excelencia el señor General de Ejército Emilio Garrastazu Médici, Presidente de la República Federativa del Brasil, a Su Excelencia el señor Fernando de Alencar, Embajador de la República Federativa del Brasil en Colombia,

Su Excelencia el señor Misael Pastrana Borrero, Presidente de la República de Colombia, a Su Excelencia el señor Alfredo Vázquez Carrizosa, Ministro de Relaciones Exteriores,

Los cuales, después de haberse exhibido mutuamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente:

*Artículo I.* Para los fines del presente Acuerdo, la cooperación técnica que se desarrollará entre los dos países tendrá las siguientes modalidades:

- a) La elaboración e implementación conjunta de programas y proyectos de investigación técnico-científica sobre materias de interés común;
- b) La realización de prácticas de entrenamiento, especialización o perfeccionamiento profesional en asuntos técnicos y científicos;
- c) La prestación de servicios de consultoría y asesoría.

*Artículo II.* 1. A través de los canales usuales, cada una de las Altas Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, presentar a la otra Alta Parte Contratante, solicitudes de cooperación técnica de acuerdo con las modalidades previstas en el artículo 1.

2. En las reuniones de la Comisión Mixta de Cooperación Económica y Técnica, creada por el Convenio sobre Bases para la cooperación económica y técnica, de 28 de mayo de 1958, los representantes de los Gobiernos de las Altas Partes Contratantes discutirán y recomendarán o aprobarán las propuestas de realización de programas y proyectos específicos de cooperación técnica previstos en el artículo 1.

*Artículo III.* 1. Para la ejecución de programas y proyectos específicos de cooperación técnica de acuerdo con las modalidades definidas en el artículo 1 a) y c), serán concluidos convenios complementarios al presente Acuerdo Básico.

2. Los Convenios Complementarios deberán especificar los objetivos y los cronogramas de los trabajos de los proyectos así como las obligaciones de cada una de las Altas Partes Contratantes.

*Artículo IV.* Las Altas Partes Contratantes podrán siempre que lo juzguen necesario y conveniente, solicitar la participación de organismos internacionales o regionales para implementar los proyectos y programas resultantes de las modalidades de cooperación técnica definidas en el artículo I *a)* y *c)*.

*Artículo V.* Para el financiamiento de las modalidades de cooperación técnica definidas en el artículo I, las Altas Partes Contratantes adoptarán los siguientes criterios:

*a)* Financiamiento en partes iguales para la modalidad de cooperación técnica prevista en el artículo I *a)*, salvo cuando sea acordado en forma distinta en el Convenio Complementario correspondiente;

*b)* para la ejecución de programas de becas de estudios en la modalidad definida en el artículo I *b)*, se dividirán las cargas financieras, siendo de responsabilidad de la Alta Parte Contratante que solicita los entrenamientos los gastos de los pasajes internacionales de los candidatos, y de la Alta Parte Contratante que acoge a los practicantes, la concesión de un estipendio adecuado y los gastos de movilización interna, cuando ello fuere necesario;

*c)* para la implementación de los proyectos de consultoría y asesoría de acuerdo con la modalidad definida en el artículo I *c)*, será de responsabilidad de la Alta Parte Contratante de la cual los expertos sean nacionales los salarios y gastos de los pasajes internacionales entre los dos países, y de la Alta Parte Contratante que lo recibe los costos locales, relativos a la ejecución de las tareas y la movilización interna por instrucción de servicio.

*Artículo VI.* Además de examinar y aprobar los programas y proyectos de cooperación técnica según las modalidades definidas en el artículo I, la Comisión Mixta de Cooperación Económica y Técnica, tendrá dentro de su competencia:

- a)* Evaluar y demarcar áreas prioritarias en que sería viable la realización de proyectos específicos de cooperación técnica.
- b)* Analizar y proponer o aprobar programas de cooperación técnica;
- c)* Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos de cooperación técnica.

*Artículo VII.* Serán aplicables a los peritos de cada una de las Altas Partes Contratantes designados para trabajar en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las modalidades de cooperación técnica definidas en el artículo I *a)* y *c)* las normas que rigen para los expertos de las Naciones Unidas en aquel país.

*Artículo VIII.* Se aplicarán a los equipos y materiales eventualmente provistos a cualquier título por un Gobierno al otro, en el cuadro de proyectos de cooperación técnica según las modalidades definidas en el artículo I *a)* y *c)*, las normas que rigen para la entrada en el país de equipos y materiales provistos por las Naciones Unidas a sus proyectos y programas de cooperación técnica.

*Artículo IX.* Cada una de las Altas Partes Contratantes notificará a la otra que se han cumplido las formalidades necesarias para poner en vigor el presente Acuerdo, el cual entrará en vigencia en la fecha de la última de las notificaciones.

*Artículo X.* 1. El presente acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes y sus efectos cesarán seis (6) meses después la fecha de denuncia.

2. La denuncia no afectará a los programas y proyectos en via de ejecución salvo cuando las Altas Partes Contratantes convinieren lo contrario.

*Artículo XI.* El presente acuerdo está redactado en dos ejemplares en español y portugués siendo ambos textos igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente acuerdo y estampan sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Bogotá a los 13 días del mes de Diciembre 1972.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

FERNANDO RAMOS DE ALENCAR

Por el Gobierno  
de la República de Colombia:

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
COLOMBIA**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia,

Inspired by the lofty purpose of strengthening and deepening the existing tradition friendly relations between the two nations,

Considering it to be in their common interest to promote and stimulate the technological and scientific progress and the economic and social development of each country,

Recognizing the mutual advantages which will result from closer and better organized technical co-operation in fields of common interest,

Have decided to conclude a Basic Agreement on technical co-operation and, to that end, have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency General of the Army Emilio Garrastazu Médici, President of the Federative Republic of Brazil, His Excellency Mr. Fernando Ramos de Alencar, Ambassador of Brazil to the Republic of Colombia,

His Excellency Mr. Misael Pastrana Borrero, President of the Republic of Colombia, His Excellency Mr. Alfredo Vázquez Carrizosa, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Colombia,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed to the following:

*Article I.* For the purposes of this Agreement, the technical co-operation to be developed between the two countries shall be of the following types:

- (a) The preparation and joint implementation of technological and scientific research programmes and projects on matters of common interest;
- (b) The provision of courses of vocational training, specialization or advanced training in technological and scientific matters;
- (c) The provision of consultancy and advisory services.

*Article II.* 1. Each of the High Contracting Parties shall be able at any time to submit to the other High Contracting Party, through the usual channels, requests for technical co-operation in accordance with the provisions of article I.

2. In meetings of the Mixed Commission on Economic and Technical Co-operation established under the Agreement on bases for economic and technical co-operation, of 28 May 1958,<sup>2</sup> the representatives of the Governments of the High Contracting Parties shall discuss and recommend or approve proposals for implementation of specific technical co-operation programmes and projects as outlined in article I.

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1973, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required formal procedures, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 141.

*Article III.* 1. For the execution of specific technical co-operation programmes and projects in accordance with the provisions of article I (a) and (c), agreements supplementing this Basic Agreement shall be concluded.

2. The Supplementary Agreements shall specify the objectives and work schedules of the projects and the obligations of each of the High Contracting Parties.

*Article IV.* The High Contracting Parties shall be able, whenever they deem it necessary and appropriate, to request the participation of international or regional bodies in the implementation of projects and programmes representing the types of technical co-operation referred to in article I (a) and (c).

*Article V.* For the purpose of financing the types of technical co-operation outlined in article I, the High Contracting Parties shall adopt the following criteria:

(a) The financing of the types of technical co-operation outlined in article I (a) shall be shared equally, unless otherwise agreed in the corresponding Supplementary Agreement.

(b) For the execution of scholarship and fellowship programmes of the type outlined in article I (b), expenses shall be divided, the High Contracting Party which requests the training courses bearing the international travel costs of the candidates and the High Contracting Party which receives them providing adequate allowances and bearing the costs of domestic travel, when required;

(c) For the implementation of consultancy and advisory projects as referred to in article I (c), the High Contracting Party of which the experts are nationals shall be responsible for paying their salaries and costs of international travel between the two countries, while the High Contracting Party receiving them shall bear the local costs relating to the performance of their tasks and domestic travel on official business.

*Article VI.* In addition to examining and approving technical co-operation programmes and projects as outlined in article I, the Mixed Commission on Economic and Technical Co-operation shall be responsible for:

- (a) evaluating and determining priority areas in which it would be feasible to carry out specific technical co-operation projects;
- (b) analysing and proposing or approving technical co-operation programmes;
- (c) evaluating the results of the execution of specific technical co-operation projects.

*Article VII.* The experts of each of the High Contracting Parties assigned to work in the territory of the other High Contracting Party in accordance with the provisions on technical co-operation outlined in article I (a) and (c) shall be subject to the regulations in force for United Nations experts in that country.

*Article VIII.* Any equipment and materials which may for any reason be supplied by one Government to the other in the framework of technical co-operation projects as outlined in article I (a) and (c) shall be subject to the regulations applying to the import of equipment and materials supplied by the United Nations for its technical co-operation projects and programmes.

*Article IX.* Each of the High Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formal procedures required in order to give effect to this Agreement, which shall enter into force on the date of the later notification.

*Article X.* 1. This Agreement may be denounced by either of the High Contracting Parties and shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

2. The denunciation shall not affect programmes and projects in execution, unless otherwise agreed by the High Contracting Parties.

*Article XI.* This Agreement has been prepared in duplicate in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their respective seals.

DONE in the city of Bogotá on 13 December 1972.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

FERNANDO RAMOS DE ALENCAR

For the Government  
of the Republic of Colombia:

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-  
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie,

Extrêmement désireux de consolider et d'approfondir les relations traditionnelles d'amitié qui existent entre les deux nations,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et d'encourager le progrès technique et scientifique et le développement économique et social dans leurs pays respectifs,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'une coopération technique et économique plus étroite et mieux coordonnée dans les domaines d'intérêt commun,

Ont décidé de conclure un Accord de base relatif à la coopération technique et ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence le Général d'armée Emilio Garrastazu Médici, Président de la République fédérative du Brésil : Son Excellence M. Fernando Ramos de Alencar, Ambassadeur du Brésil en République de Colombie,

Son Excellence M. Misael Pastrana Borrero, Président de la République de Colombie : Son Excellence M. Alfredo Vásquez Carrizosa, Ministre des relations extérieures de la République de Colombie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord, les modalités de la coopération technique entre les deux pays seront les suivantes :

- a) Elaboration et exécution conjointes de programmes et de projets de recherche technique et scientifique sur des sujets d'intérêt commun;
- b) Organisation de stages de formation, de spécialisation et de perfectionnement professionnel dans des domaines techniques et scientifiques;
- c) Fourniture de services consultatifs.

*Article II.* 1. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra à tout moment, par les voies de communications usuelles, adresser à l'autre des demandes de coopération technique conformément aux dispositions de l'article premier.

2. Au cours des réunions de la Commission mixte de coopération économique et technique créée par l'Accord du 28 mai 1958<sup>2</sup>, établissant les bases d'une coopération économique et technique, les représentants des Gouvernements des Hautes Parties contractantes discuteront, recommanderont ou approuveront les propositions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre que les modalités requises avaient été remplies, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 141.

relatives aux programmes et aux projets spécifiques de coopération technique prévus à l'article premier.

*Article III.* 1. Le présent Accord de base sera complété par des Accords complémentaires relatifs à l'exécution des programmes et des projets spécifiques de coopération technique conformément aux dispositions des alinéas *a* et *c* de l'article premier.

2. Les Accords complémentaires devront préciser les objectifs et le calendrier des travaux relatifs au projet ainsi que les obligations de chacune des Hautes Parties contractantes.

*Article IV.* Les Hautes Parties contractantes pourront, chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire et approprié, demander à des organismes internationaux et régionaux de participer à l'exécution des projets et des programmes prévus au titre de l'assistance technique aux alinéas *a* et *c* de l'article premier.

*Article V.* Pour financer la coopération technique dont les modalités sont énoncées à l'article premier, les Hautes Parties contractantes :

*a)* Assureront sur la base de parts égales le financement de la coopération technique dont les modalités sont énoncées à l'alinéa *a* de l'article premier, sauf lorsqu'il en est décidé autrement dans l'Accord complémentaire correspondant;

*b)* Partageront les charges entraînées par l'exécution des programmes de bourses d'études prévus à l'alinéa *b* de l'article premier; la Haute Partie contractante qui aura sollicité les stages prendra à sa charge les frais de voyages internationaux des candidats et celle qui accueillera les stagiaires leur versera une bourse adéquate et prendra à sa charge les dépenses afférentes aux déplacements intérieurs nécessaires;

*c)* En ce qui concerne l'exécution des projets relatifs aux services consultatifs prévus à l'alinéa *c* de l'article premier, la Haute Partie contractante dont les experts sont les ressortissants prendra à sa charge leurs traitements et leurs frais de voyage internationaux entre les deux pays, et celle qui les recevra se chargera des dépenses locales afférentes à l'exécution des tâches et aux déplacements intérieurs pour raison de service.

*Article VI.* En plus de ses compétences relatives à l'étude et à l'approbation des projets de coopération technique conformément aux dispositions prévues à l'article premier, la Commission mixte de coopération technique sera chargée :

*a)* D'évaluer et de définir les domaines prioritaires pour lesquels il serait justifié d'organiser des projets spécifiques de coopération technique;

*b)* D'étudier, de proposer ou d'approuver des programmes de coopération technique;

*c)* D'évaluer les résultats de l'exécution des projets spécifiques de coopération technique.

*Article VII.* Les normes applicables aux experts de chacune des Hautes Parties contractantes désignés pour travailler sur le territoire de l'autre au titre de l'assistance technique conformément aux dispositions des alinéas *a* et *c* de l'article premier seront les normes applicables aux experts de l'Organisation des Nations Unies dans ce pays.

*Article VIII.* Les normes applicables au matériel et aux matériaux qui pourront être fournis à divers titres par l'un des Gouvernements à l'autre dans le cadre des projets de coopération technique conformément aux dispositions des alinéas *a* et *c*



de l'article premier seront les normes applicables à l'introduction dans ce pays du matériel et des matériaux fournis par l'Organisation des Nations Unies dans le cadre de ses projets et programmes de coopération technique.

*Article IX.* Chacune des Hautes Parties contractantes notifiera à l'autre que les modalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies, et l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

*Article X.* 1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord, qui prendra fin six mois après la date de ladite dénonciation.

2. Cette dénonciation n'affectera pas les programmes et les projets en cours, sauf si les Hautes Parties contractantes en décident autrement.

*Article XI.* Le présent Accord est rédigé en langue portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Bogotá le 13 décembre 1972.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
de Brésil :  
FERNANDO RAMOS DE ALENCAR

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :  
ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA



No. 13723

---

**BRAZIL  
and  
EGYPT**

**Agreement on technical and scientific co-operation. Signed  
at Cairo on 31 January 1973**

*Authentic texts: Portuguese, Arabic and English.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé au  
Caire le 31 janvier 1973**

*Textes authentiques : portugais, arabe et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ÁRABE DO EGITO

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Árabe do Egito

Convencidos de que deve ser incentivada a cooperação técnica e científica entre países em desenvolvimento;

Convencidos de que o desenvolvimento da cooperação técnica e científica promoverá o estreitamento de suas relações;

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* A cooperação técnica e científica consistirá no seguinte:

1. *a)* intercâmbio de peritos e técnicos;
- b)* intercâmbio de bolsas de estudo e estágios de treinamento em instituições técnicas e científicas, empresas e centros de pesquisa nos dois Países, em vários campos técnicos como saúde, agricultura, irrigação, construção civil e trabalhos de pesquisa científica;
- c)* promoção de intercâmbio regular de informações entre instituições técnicas e científicas e centros de pesquisa nos dois Países;
- d)* desenvolvimento de pesquisas conjuntas.
2. As duas Partes poderão acordar qualquer outra forma de cooperação técnica.

*Artigo II.* As autoridades encarregadas da coordenação da cooperação técnica nos dois Países formularão e aprovarão propostas de programas e projetos de cooperação técnica, com especial ênfase na pesquisa aplicada.

*Artigo III.* As propostas acima referidas serão apresentadas através dos canais diplomáticos, e os projetos específicos acordados entre as duas Partes serão objeto de troca de notas.

*Artigo IV.* A troca de notas a que se refere o artigo III deverá determinar os encargos financeiros de cada uma das Partes relativos ao projeto correspondente. Quando se tratar de programas de pesquisa conjunta, as despesas que caberão a cada uma das Partes deverão constar do plano de trabalho, a ser elaborado pelos agentes executores designados pelas duas Partes. Esse plano será aprovado, em instância final, por troca de notas.

*Artigo V.* As Partes Contratantes concederão aos técnicos e estagiários designados em decorrência deste Acordo as facilidades necessárias para assegurar o bom cumprimento de seus trabalhos. Aos técnicos e estagiários participantes dos programas e projetos acordados entre as duas Partes será concedido visto oficial grátis.

*Artigo VI.* Cada um dos dois Governos notificará o outro da conclusão das formalidades constitucionais necessárias à entrada em vigor do presente Acordo.

O Acordo entrará em vigor a partir da data da última dessas notificações. A vigência do Acordo será de cinco anos, renovável, automaticamente, por períodos sucessivos de um ano, a não ser que uma das Partes Contratantes notifique, por escrito, à outra Parte, seis meses antes de seu vencimento, o desejo de terminar o Acordo.

A denúncia não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando as Partes convierem em contrário.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados firmaram o presente Acordo e nele apuseram seus respectivos Selos.

FEITO em duplicata no Cairo, aos 31 dias do mês de janeiro de mil novecentos e setenta e três, nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos.

Em caso de divergência, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Árabe  
do Egito:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Mario Gibson Barboza — Signé par Mario Gibson Barboza.

<sup>2</sup> Signed by Abdel Kader Hatem — Signé par Abdel Kader Hatem.

يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر كتابة برغبته في انهاء الاتفاقية قبل ستة اشهر من تاريخ انتهائها .  
 ولا يؤثر الانهاء في البرامج والشروطات الجارى العمل بها سالم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك .  
 واشهادا لما سبق وقع السئلون الرسميون على هذه الاتفاقية ووضعوا اختتامهم عليها .  
 حررت من ثلاث نسخ بالقاهرة في ٣١ يناير سنة ١٩٧٣ باللغات العربية والبرتغالية والانجليزية ، وكل من الثلاث نسخ نفس الحجية .  
 في حالة الاختلاف حول التفسير يعمل بالنص الانجليزى .

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

الدكتور عبد القادر حاتم  
 نائب رئيس الوزراء ووزير الثقافة والاعلام

عن

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

ماريو جوسون باربوسا  
 وزير الشؤون الخارجية

المادة (٣)

ترمل الاقتراحات مألقة الذكر بالطرق الدبلوماسية ، وتحرر مذكرات تبادل بشأن الشرطيات التي يتفق عليها بين الطرفين المتعاقدين .

المادة (٤)

المذكرات المتبادلة المشار إليها فى المادة ٣ تحدد الالتزامات المالية لكل من الطرفين بالنسبة للمشروع الذى حررت بشأنه .  
وينمضى على الالتزامات المتكافئة للطرفين بالنسبة لى برنامج بحث مشترك فى خطة العمل التى تضعها الهيئات التى ستقوم بتنفيذها .  
يتم اعتماد خطة العمل نهائيا بواسطة مذكرات تبادل .

المادة (٥)

يتعهد الطرفان المتعاقدان بمنح الخبراء والدارسين على منح النصوص عليهم فى هذا الاتفاق التسهيلات اللازمة لضمان اداء مهامهم على الوجه العرضى .  
كما يمنح الدارسين على منح والخبراء المشتركين فى برامج ومشرحات اتفق عليها بين الجانبين المتعاقدين التأشيرات الرسمية دون مقابل .

المادة (٦)

تخطر كل من الحكومتين الحكومة الاخرى باعتماد الاتفاق طبقا للاجراءات الدستورية للطرفين المتعاقدين .  
ويصح هذا الاتفاق نافذ المفعول من تاريخ الاخطار مألقة الذكر .  
ويسرى الاتفاق لمدة خمس سنوات تتجدد تلقائيا لمدة اخرى كل منها سنة ، ما لم

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية  
للتعاون الفني والعلمي  
بين  
جمهورية البرازيل الاتحادية و جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية اعتمدا معا ان التعاون الفني بين الدول التابية يجب تدعيمه ، ورغبة منهما فى تقوية اواصر الصداقة وشجع التعاون الفني والعلمي بين بلديهما ، قد اتفقتا على ما يلى :

المادة ( ١ )

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون الفني والعلمي على النحو التالى :

- ( ١ ) أ - تبادل الخبراء والفنيين .  
ب - تبادل النح وتقديم التسهيلات اللازمة للتدريب فى المعاهد الفنية والعلمية ومراكز البحوث والمؤسسات بالبلدين فى مختلف الميادين الفنية مثل :  
الصحافة - الزراعة - الري - البحث العلمى - البناء . . . الخ .  
ج - تدعيم العلاقات والتبادل للمنظم للمعلومات بين المؤسسات العلمية والفنية ومراكز البحوث فى البلدين .  
د - يتم الاتفاق بين الطرفين على شكل اخر للتعاون الفنى .

المادة ( ٢ )

تقوم السلطات المختصة بتنسيق التعاون الفنى فى البلدين بوضع واعتماد الاقتراحات الخاصة ببرامج وشروعات التعاون الفنى مع التأكيـد على البحوث الميدانية .



## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Arab Republic of Egypt

Convinced that technical and scientific cooperation should be promoted between developing countries and

Believing that the development of technical and scientific cooperation between the two Contracting Parties shall strengthen their mutual relations

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties may promote technical and scientific cooperation in the form of:

1. a) exchange of experts and technicians;
  - b) exchange of scholarships and training facilities in the technical and scientific institutions, research centres and enterprises in the two Countries, in various technical fields such as health, agriculture, irrigation, scientific research work and construction;
  - c) promotion of relations and regular exchange of information between scientific and technical institutions and research centres in the two Countries;
  - d) joint research programmes.
2. The two Parties may agree upon any other form of technical cooperation.

*Article II.* The authorities entrusted with the coordination of Technical Cooperation in the two Countries shall formulate and approve proposals of technical cooperation programmes and projects with special emphasis on applied research.

*Article III.* The above mentioned proposals shall be transmitted through diplomatic channels and the projects agreed upon by the two Contracting Parties shall be the object of an exchange of notes.

*Article IV.* The exchange of notes referred to in article III shall determine the financial responsibilities of the two Parties with respect to the project to which it corresponds. The financial responsibilities of the two Parties in a joint research programme shall be set out in the work plan drawn by the agencies specifically designated for its execution. This work plan shall be given final approval through an exchange of notes.

*Article V.* The Contracting Parties undertake to provide the experts and fellows designated under the present Agreement with the necessary facilities to ensure the satisfactory completion of their tasks. Official visas shall be granted free of charge to the experts and fellows engaged in the programmes and projects agreed upon by the two Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1973, after the date of the last of the notifications by which each Government informed the other of the completion of its constitutional procedures, in accordance with article VI.

*Article VI.* Each Government shall notify the other that the Agreement has been approved in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties.

The Agreement shall enter into force after the date of the last notification. It shall be valid for five years and shall be extended automatically for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing of the desire to terminate the Agreement, six months prior to its date of expiry.

The denunciation shall not affect the programmes and projects under way, except when the Contracting Parties have agreed otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed the present Agreement and affixed their Seals thereto.

DONE in duplicate in Cairo, on the 31st of January 1973, in Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

MARIO GIBSON BARBOZA  
Minister for  
External Relations

For the Government  
of the Arab Republic  
of Egypt:

[Signed]

Dr. ABDEL KADER HATEM  
Vice-Premier and Minister  
of Culture and Information

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA  
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Convaincus qu'il faut favoriser la coopération technique et scientifique entre pays en développement, et

Considérant qu'une coopération technique et scientifique entre les deux pays leur permettra de renforcer leurs relations mutuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La coopération technique et scientifique entre les Parties contractantes pourra revêtir les formes suivantes :

1. a) Echange d'experts et de techniciens;

b) Echange de bourses d'études et stages de formation dans des établissements techniques et scientifiques, des centres de recherche ou des entreprises situés dans les deux pays, et spécialisés dans divers domaines techniques, tels que la santé, l'agriculture, l'irrigation, la recherche scientifique et la construction;

c) Promotion d'échanges réguliers d'informations entre les établissements scientifiques et techniques et les centres de recherche des deux pays;

d) Exécution de programmes conjoints de recherche.

2. Les deux Parties peuvent convenir également de toute autre forme de coopération technique.

*Article II.* Les autorités chargées d'assurer la coordination des activités de coopération technique dans chacun des deux pays formuleront et approuveront des propositions de programmes et de projets de coopération technique, en mettant plus particulièrement l'accent sur la recherche appliquée.

*Article III.* Les propositions visées à l'article II seront transmises par la voie diplomatique et les projets approuvés feront l'objet d'un échange de notes entre les deux Parties contractantes.

*Article IV.* Les notes mentionnées à l'article III ci-dessus indiqueront, pour chaque projet, les engagements financiers de chacune des deux Parties. Dans le cas de programmes conjoints de recherche, les engagements financiers des deux Parties seront définis dans le plan de travail établi par les organismes expressément chargés de son exécution. Le plan de travail fera l'objet d'un échange de notes en vue de son approbation.

*Article V.* Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir aux experts et aux boursiers désignés au titre du présent Accord les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches. Des visas officiels seront accordés gratuitement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1973, après la date de la dernière des notifications par lesquelles chaque Gouvernement avait informé l'autre de l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles, conformément à l'article VI.

aux experts et aux boursiers participant à l'exécution de programmes et de projets approuvés par les deux Parties contractantes.

*Article VI.* Le Gouvernement de chaque pays notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification. Il le restera pour une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son désir d'y mettre fin, six mois avant la date d'expiration de l'Accord.

La dénonciation n'affectera pas les programmes et les projets en cours d'exécution, sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT au Caire, le 31 janvier 1973, en deux exemplaires, dans les langues portugaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

Le Ministre  
des relations extérieures

[Signé]

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de la République arabe  
d'Égypte :

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre de la culture  
et de l'information

[Signé]

ABDEL KADER HATEM

**No. 13724**

---

**BRAZIL  
and  
EGYPT**

**Trade Agreement. Signed at Cairo on 31 January 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉGYPTE**

**Accord commercial. Signé au Caire le 31 janvier 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the "two Parties").

Noting with satisfaction the existence of considerable interest for the expansion of trade between the two countries,

Moved by the desire of strengthening the economic and trade relations between the two countries,

Have decided to conclude the present Trade Agreement and have agreed as follows:

*Article I.* The Two Parties shall endeavour to promote a balanced expansion of their commercial exchanges.

For the purpose of determining the goods and commodities to be exchanged in implementation of this agreement, the Two Parties agreed to exchange visits of trade delegations as soon as convenient.

*Article II.* The trade between the two countries shall at all times be subject to all relevant laws and regulations with respect to imports and exports which are in force in their respective countries at the date of execution hereof or which may come into force during the validity of this Agreement.

*Article III.* At the request of any Party, the other Party shall take steps to prevent the re-export of commodities and goods imported from the other within the framework of this Agreement.

*Article IV.* Each Party shall apply on the basis of full reciprocity — excluding regional and other multilateral commitments — most favoured nation treatment to the goods and commodities of the other Party.

*Article V.* Each Party shall allow the holding of permanent or temporary fairs, exhibitions and trade centers by the other and shall extend to the other Party — subject to its laws and regulations applicable generally — all facilities for holding such fairs, exhibitions and trade centres.

*Article VI.* All payments related to contracts concluded under this Agreement shall be made in freely convertible currency and in accordance with the legislation and regulation of foreign exchange controls in force in the territory of each Party.

*Article VII.* Prices of goods and commodities traded under the terms of this Agreement shall be determined on the basis of prices obtainable in the international markets for goods and commodities of similar specifications.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1973, the date of the last of the notifications by which each Government informed the other of the conclusion of the necessary formalities required by its constitutional provisions, in accordance with article VIII.

*Article VIII.* Each Government shall notify to the other the conclusion of the necessary formalities required by their respective constitutional provisions. This Agreement will enter into force after the date of the last notification.

This Agreement shall be effective for a period of one calendar year. It may be extended automatically for successive periods of one year.

*Article IX.* This Agreement may be terminated by either of the Parties upon written notice to the other Party and shall terminate six months after receipt of such notice.

IN WITNESS THEREOF the undersigned have signed the present Agreement in two English original texts and affixed their Seals thereto.

DONE at the City of Cairo, on the 31st January of the year 1973.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:  
MARIO GIBSON BARBOZA  
Minister for External Relations

For the Government  
of the Arab Republic  
of Egypt:  
MOHAMED ABDULLAH MERZIBAN  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Economy  
and Foreign Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérative de Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés «les deux Parties»),

Constatant avec satisfaction l'intérêt considérable que suscite de part et d'autre le développement du commerce entre les deux pays, et

Désireux de renforcer entre ceux-ci les relations économiques et commerciales,  
Ont décidé de conclure le présent Accord commercial et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties s'engagent à favoriser le développement équilibré de leurs échanges commerciaux.

Afin de déterminer quels sont les marchandises et les produits sur lesquels en vertu du présent Accord porteront ces échanges, chacune des Parties décide d'envoyer chez l'autre, et réciproquement, une délégation commerciale aussitôt que possible.

*Article II.* Le commerce entre les deux pays demeure régi par les lois et règlements concernant les importations et les exportations qui seront respectivement en vigueur dans chaque pays à la date de prise d'effet du présent Accord ou qui entreront en vigueur pendant la période couverte par le présent Accord.

*Article III.* A la demande de l'une des Parties, l'autre Partie prend les mesures adéquates pour empêcher que les marchandises et produits importés dans le cadre du présent Accord ne soient réexportés.

*Article IV.* Chacune des Parties applique, à titre réciproque—à moins d'engagements régionaux et autres engagements multilatéraux—la clause de la nation la plus favorisée aux marchandises et produits de l'autre Partie.

*Article V.* Chacune des Parties autorise l'autre à organiser des foires ou des expositions et à installer des centres commerciaux—de caractère permanent ou temporaire—et met dans la mesure où ses lois et règlements d'application générale sont respectés—à la disposition de l'autre Partie—toutes les facilités en vue de l'organisation desdites foires ou expositions et de l'installation desdits centres commerciaux.

*Article VI.* Tous les paiements relatifs aux contrats conclus en vertu du présent Accord sont effectués en monnaie librement convertible et conformément à la législation et à la réglementation des changes en vigueur dans le territoire de chacune des Parties.

*Article VII.* Le prix des marchandises et produits négociés dans le cadre du présent Accord est déterminé sur la base des prix courants pratiqués sur les marchés

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles chaque Gouvernement avait informé l'autre de la conclusion des formalités requises par ses dispositions constitutionnelles, conformément à l'article VIII.



internationaux pour les marchandises et les produits ayant les mêmes caractéristiques.

*Article VIII.* Chaque Gouvernement notifie l'autre que les formalités requises conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties ont été accomplies. Le présent Accord entre en vigueur après la date de la dernière notification.

Il est valide pendant une période d'un an et peut être prorogé automatiquement par périodes successives d'un an.

*Article IX.* Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant notification écrite à l'autre Partie et cesse ses effets six mois après réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé les deux exemplaires originaux, en langue anglaise, du présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT au Caire, le 31 janvier 1973.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

Le Ministre des relations extérieures,

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de la République arabe  
d'Égypte :

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre de l'économie  
et du commerce extérieur,

MOHAMED ABDULLAH MERZIBAN



**No. 13725**

---

**BRAZIL  
and  
KENYA**

**Cultural Agreement. Signed at Nairobi on 2 February 1973**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
KENYA**

**Accord culturel. Signé à Nairobi le 2 février 1973**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DE QUÊNIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Quênia

Fiéis aos altos ideais da Carta das Nações Unidas;

Desejosos de reforçar e de estreitar as relações culturais entre seus países, de modo a realizarem uma cooperação integral e mutuamente vantajosa nos domínios literário, artístico, científico, técnico e universitário;

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes comprometem-se a estimular e a desenvolver as relações entre os dois países no plano científico, técnico, universitário, esportivo e, particularmente, no campo artístico e cultural, de modo a contribuir para o melhor conhecimento das respectivas culturas.

*Artigo II.* Cada Parte Contratante compromete-se a facilitar a criação, de acordo com a respectiva legislação, de centros e associações destinados à difusão de valores culturais da outra Parte.

*Artigo III.* As Partes Contratantes empenharão os melhores esforços para promover o intercâmbio de conferencistas, professores universitários, pesquisadores, especialistas, técnicos e outras pessoas que exerçam suas atividades nos campos da educação, da ciência e da cultura.

*Artigo IV.* Cada Parte Contratante estudará a possibilidade de conceder anualmente bolsas-de-estudo de pós-graduação a estudantes, profissionais liberais, técnicos, cientistas ou artistas, enviados por um país ao outro.

*Artigo V.* As Partes Contratantes comprometem-se a proceder ao exame das condições nas quais será reconhecida, para fins universitários, a equivalência entre os diplomas e títulos universitários expedidos nos dois países.

*Artigo VI.* As Partes Contratantes encorajarão a cooperação no domínio cinematográfico, através do intercâmbio de filmes culturais e a organização de festivais de cinema.

*Artigo VII.* Cada Parte Contratante compromete-se a facilitar a organização no seu território de exposições artísticas e científicas e de conferências, concertos e representações teatrais, assim como de competições esportivas.

*Artigo VIII.* As Partes Contratantes concederão, sob reserva da segurança nacional e de acordo com suas respectivas legislações, todas as facilidades para a entrada, nos respectivos territórios, de livros, jornais, revistas, publicações musicais, reproduções artísticas, discos, fitas magnetofônicas e filmes, destinados a estabelecimentos de caráter educativo ou cultural.

*Artigo IX.* As Partes Contratantes encorajarão o intercâmbio de programas culturais e artísticos em suas emissoras de rádio e de televisão.

*Artigo X.* Cada Parte Contratante facilitará aos nacionais da outra Parte o acesso a seus monumentos, instituições científicas, centros de pesquisas, bibliotecas, arquivos públicos e outras instituições culturais, respeitada a legislação interna de cada país.

*Artigo XI.* Sempre que houver necessidade, as Partes Contratantes consultar-se-ão sobre a oportunidade de organizar no Brasil ou no Quênia uma reunião de uma Comissão Cultural Mista brasileiro-queniana, encarregada de velar pela aplicação do presente Acordo.

*Artigo XII.* Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra de conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da última notificação.

*Artigo XIII.* 1. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, mediante notificação por escrito à outra Parte Contratante e seus efeitos cessarão seis meses após a data da notificação.

2. O presente Acordo é redigido em dois exemplares, igualmente autênticos, nos idiomas português e inglês.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmaram o presente Acordo e nele apuseram seus respectivos Selos.

FEITO em Nairobi, aos 2 dias do mês de fevereiro de mil novecentos e setenta e três.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo  
da República do Quênia:  
DR. NJOROGE MUNGAI

## CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF KENYA

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya,

Faithful to the high ideals of the Charter of the United Nations,

Desiring to strengthen and to develop closer cultural relations between their countries, as a means of achieving total and mutually advantageous co-operation in the realms of literature, art, science technology and higher learning,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties undertake to use the best endeavours to develop the relations between the two countries in the scientific, technical, university and sport levels, particularly in the artistic and cultural realms so as to contribute to better knowledge of the respective cultures.

*Article II.* Each Contracting Party undertakes to facilitate the creation, in accordance with their respective legislation, of establishments devoted to the dissemination of the culture of the other Party.

*Article III.* The Contracting Parties shall use their best efforts to promote the exchange of lecturers, University professors, research workers, specialists, technicians and other persons linked to the fields of education, science and culture.

*Article IV.* Each Contracting Party shall study the possibility of granting annually postgraduate scholarships to students, professionals, technicians, scientists and artists, citizens of the other Contracting Party.

*Article V.* The Contracting Parties shall explore the possibilities of having the diplomas and University certificates awarded in both countries mutually recognized.

*Article VI.* The Contracting Parties shall encourage co-operation in the motion picture field, by means of exchange of cultural films and by the organization of film festivals.

*Article VII.* Each Contracting Party undertakes to facilitate the organization in its territory of scientific and art expositions, conferences, concerts and theatrical shows, as well as sport events.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall facilitate, in accordance with the national security and respective laws of the two States, the admission in their territories of books, newspapers, periodicals, artistic reproductions, records, tapes and films for educational and cultural purposes.

*Article IX.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of cultural and artistic programmes between their radio and television stations.

*Article X.* Each Contracting Party shall facilitate the admittance of citizens of the other Party to its monuments, scientific institutions, research centres,

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1973, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the conclusion of the procedures required to that effect, in accordance with article XII

libraries, public archives and other cultural establishments, subject to their respective legislation.

*Article XI.* Whenever necessary to supervise the application of the present Agreement, the Contracting Parties shall consult each other on the convenience of organizing a Brazilian-Kenyan Cultural Commission to meet in Brazil or in Kenya.

*Article XII.* Each of the Contracting Parties shall notify the other on the conclusion of the procedures regarding the entrance into force of the present Agreement which shall be effective as of the date of the last of the mentioned notifications.

*Article XIII.* 1. This Agreement may be terminated by either Contracting Party giving to the other six months written notification.

2. The present Agreement is drawn up in duplicate in Portuguese and in English, both texts being equally authentic.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement and affixed their Seals thereto.

DONE AT Nairobi this second day of February one thousand nine hundred and seventy-three.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of the Republic of Kenya:

Dr. NJOROGE MUNGAI

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya,

Fidèles aux nobles idéaux de la Charte des Nations Unies,

Soucieux de renforcer et de développer davantage les relations culturelles entre leurs pays afin de réaliser une coopération sans réserve et mutuellement profitable dans les domaines littéraire, artistique, scientifique, technique et universitaire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent à tout mettre en œuvre pour développer les relations entre les deux pays sur les plans scientifique, technique, universitaire et sportif et particulièrement dans les domaines artistique et culturel de façon à faire mieux connaître leurs cultures respectives.

*Article II.* Chacune des Parties contractantes s'engage à faciliter la création, conformément à sa législation, d'institutions pour la diffusion de la culture de l'autre Partie.

*Article III.* Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter l'échange de conférenciers, de professeurs d'université, de chercheurs, de spécialistes, de techniciens et d'autres personnes dont les activités sont liées à l'éducation, à la science et à la culture.

*Article IV.* Chacune des Parties contractantes étudiera la possibilité d'accorder annuellement des bourses d'études universitaires supérieures à des étudiants, des cadres, des techniciens, des scientifiques et des artistes, ressortissants de l'autre Partie contractante.

*Article V.* Les Parties contractantes étudieront la possibilité de reconnaître mutuellement les diplômes et titres universitaires délivrés dans les deux pays.

*Article VI.* Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine cinématographique, par l'échange de films culturels et l'organisation de festivals cinématographiques.

*Article VII.* Les Parties contractantes s'engagent à faciliter l'organisation sur leur territoire d'expositions scientifiques et artistiques, de conférences, de concerts, de représentations théâtrales ainsi que de manifestations sportives.

*Article VIII.* Les Parties contractantes faciliteront, dans le cadre de leurs législations respectives et sous réserve de la sécurité nationale, l'entrée sur leur territoire de livres, journaux, revues, reproductions artistiques, disques, bandes magnétiques et films destinés à des fins éducatives et culturelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des formalités requises à cet effet, conformément à l'article XII.



*Article IX.* Les Parties contractantes encourageront l'échange de programmes culturels et artistiques entre leurs organismes de radio et de télévision.

*Article X.* Chacune des Parties contractantes facilitera aux ressortissants de l'autre Partie l'accès de ses monuments, institutions scientifiques, centres de recherche, bibliothèques, archives publiques et autres institutions culturelles, sous réserve de leur législation respective.

*Article XI.* Chaque fois que cela sera nécessaire, les Parties contractantes se consulteront pour décider s'il y a lieu de réunir, soit au Brésil soit au Kenya, une Commission culturelle composée de représentants des deux pays, chargée de veiller à l'application du présent Accord.

*Article XII.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

*Article XIII.* 1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, sous réserve d'un préavis écrit de six mois.

2. Le présent Accord est établi en double exemplaire, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Nairobi le 2 février 1973.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de la République du Kenya :

DR. NJOROGE MUNGAI



**No. 13726**

---

**BRAZIL  
and  
KENYA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Nairobi on  
2 February 1973**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
KENYA**

**Accord de coopération technique. Signé à Nairobi le  
2 février 1973**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO QUÊNIA.

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Quênia,

Desejosos de promover o conhecimento mútuo;

Considerando que condições deverão ser criadas para possibilitar o acesso às experiências e conhecimentos adquiridos pelas Partes Contratantes, nos campos industrial, agrícola, científico e de administração pública;

Convencidos de que esse intercâmbio de experiências poderá ser de rendimento e aplicação imediatos, tendo em vista a semelhança das condições ecológicas tropicais e de se tratarem de países em vias de desenvolvimento;

Desejosos, ainda, de acelerar a formação e aperfeiçoamento de seus quadros técnicos;

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* Serão organizadas visitas de funcionários de alto nível, encarregados da formulação e execução dos planos e programas de desenvolvimento de seu país, para conhecer as condições e facilidades existentes na outra Parte, nos campos agrícola, industrial, científico, de administração pública e da metodologia de formação e aperfeiçoamento de quadros técnicos.

*Artigo II.* Com base nos conhecimentos adquiridos durante essas visitas, poderão ser elaborados, nos casos que forem julgados de interesse, programas de cooperação técnica através de:

- a) envio de técnicos, individualmente ou em grupos;
- b) troca de informações sobre assunto de interesse comum;
- c) envio de equipamento indispensável à realização de um projeto específico; e
- d) treinamento e aperfeiçoamento profissional em todos os campos mencionados;

*Artigo III.* Os programas e projetos de treinamento e aperfeiçoamento profissional poderão ser realizados, quer através do recebimento de bolsistas, quer através do envio de professores ou pessoal técnico qualificado.

*Artigo IV.* As Partes Contratantes procurarão, na medida do possível, vincular os programas e projetos, mencionados no Artigo II, a programas e projetos já em execução.

*Artigo V.* Cada Parte poderá designar, para a execução de programas ou projetos específicos, entidades públicas e privadas.

*Artigo VI.* Os técnicos e professores, designados por uma das Partes, fornecerão aos técnicos e professores da outra Parte todas as informações úteis sobre técnicas, práticas e métodos aplicados no seu respectivo campo, bem como os princípios sobre os quais se assentam esses métodos.

*Artigo VII.* A Parte Contratante que receber técnicos e professores tomará as medidas necessárias para que esses possam desempenhar a contento sua missão.

*Artigo VIII.* Na preparação de um programa de cooperação técnica, ou de um projeto específico, as Partes Contratantes definirão, de comum acordo, o modo de seu financiamento.

*Artigo IX.* 1. Cada uma das Partes Contratantes aplicará aos técnicos, professores e estagiários da outra Parte, bem como às suas famílias e pertences, as disposições que vigoram para o pessoal das Nações Unidas em seu território, no que se refere a privilégios e imunidades.

2. O mesmo princípio se aplica à entrada no país de equipamento doado pela outra Parte Contratante, destinado a um projeto específico.

*Artigo X.* Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da última dessas notificações.

*Artigo XI.* 1. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, mediante notificação por escrito à outra Parte Contratante e seus efeitos cessarão seis meses após a data da notificação.

2. A denúncia desse Acordo não afetará os programas e projetos em fase de execução, salvo quando as Partes convierem de maneira diversa.

3. O presente Acordo é redigido em dois exemplares igualmente autênticos, nos idiomas português e inglês.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos firmaram e selaram o presente Acordo.

FEITO em Nairobi, aos 2 dias do mês de fevereiro de 1973.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo  
da República do Quênia:  
Dr. NJOROGE MUNGAI

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF KENYA

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya,

Desiring to promote mutual knowledge;

Considering the need to make available the experience and knowledge acquired by the Contracting Parties in the fields of industry, agriculture, science and public administration;

Convinced that the exchange of this knowledge and experience could be of immediate advantage and application in view of the similarity of their tropical environment and having regard to their condition of developing countries;

Desiring further to accelerate the training and specialization of their technical cadres;

Have agreed to the following:

*Article I.* Appointment of Missions composed of high level officials responsible for the formulation and implementation of national development plans and programmes, in order to acquaint themselves with the existing conditions and facilities in the other Contracting Party in the field of agriculture, industry, science, public administration as well as with the methods and practices utilized in the training and specialization of their technical cadres.

*Article II.* Based on the knowledge acquired during these missions, technical co-operation programmes may be prepared through:

- a) the assigning of experts, both individually or in groups;
- b) the exchange of information on subjects of common interest;
- c) dispatching of equipment required in implementation of specific projects; and
- d) training and specialization of technical cadres in the above mentioned fields.

*Article III.* The programmes and projects regarding the training and specialization of technical cadres may be implemented either through fellowships or through the appointment of teachers or qualified technical personnel.

*Article IV.* The Contracting Parties will endeavour, whenever feasible, to coordinate the programmes and projects referred to in article II with programmes or projects already under way.

*Article V.* Each Contracting Party may appoint, for the execution of specific programmes or projects, public or private organizations.

*Article VI.* The experts and teachers appointed by one of the Contracting Parties shall undertake to provide the experts and teachers of the other Contracting Party with all useful information concerning techniques, practices and methods applicable in their respective fields, as well as the principles on which these methods are based.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1973, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the conclusion of the procedures to that effect, in accordance with article X.

*Article VII.* The Contracting Party which receives an expert or teacher shall take all the necessary measures to facilitate the satisfactory completion of his mission.

*Article VIII.* During the preparation of a programme or a project of technical co-operation, the Contracting Parties shall define, after joint consultation, the methods of its financing.

*Article IX.* 1. Each of the Contracting Parties shall apply to the experts, teachers and trainees of the other Party as well as to members of their families and to personal property, the provisions applied to the personnel of the United Nations, in its territory, regarding privileges and immunities.

2. The same principle shall apply to equipment donated by one Contracting Party to the other for the purpose of implementing a specific project.

*Article X.* Each of the Contracting Parties shall notify the other on the conclusion of the procedures regarding the entrance into force of the present Agreement which shall be effective as of the date of the last of the mentioned notifications.

*Article XI.* 1. This Agreement may be terminated by either contracting Party giving to the other six months written notification.

2. The termination of this Agreement shall not affect the programmes and projects under way, except when the Contracting Parties have agreed otherwise.

3. The present Agreement is drawn up in duplicate in Portuguese and in English, both texts being equally authentic.

IN WITNESS THEREOF the undersigned duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement and affixed their Seals thereto.

DONE at Nairobi this second day of February, one thousand nine hundred and seventy-three.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of the Republic of Kenya:

Dr. NJOROGE MUNGAI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya,

Désireux d'encourager mutuellement le développement des connaissances;

Considérant qu'il est nécessaire de disposer de l'expérience et des connaissances acquises par les Parties contractantes dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, des sciences et de l'administration publique;

Convaincus que l'échange de ces connaissances et de données d'expérience pourrait procurer des avantages immédiats et donner lieu à des applications immédiates, vu la similarité de l'environnement tropical des deux pays et compte tenu de leur situation de pays en développement;

Désireux en outre d'accélérer la formation et la spécialisation de leurs cadres techniques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Il sera organisé des missions composées de hauts fonctionnaires chargés de l'élaboration et l'exécution de plans et de programmes de développement nationaux afin de leur permettre de se familiariser avec les conditions et les installations existantes dans le pays de l'autre Partie contractante dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie, des sciences, de l'administration publique ainsi que des méthodes et des pratiques utilisées dans la formation et la spécialisation de leurs cadres techniques.

*Article II.* Sur la base des connaissances acquises au cours de ces missions, il sera élaboré des programmes de coopération techniques comprenant :

- a) L'envoi d'experts ou de groupes d'experts;
- b) L'échange d'informations sur les questions d'intérêt commun;
- c) L'envoi du matériel nécessaire pour l'exécution de projets précis;
- d) La formation et spécialisation de cadres techniques dans les domaines susmentionnés.

*Article III.* Les programmes et projets concernant la formation et la spécialisation des cadres techniques pourront être exécutés soit par l'octroi de bourses d'études, soit par l'envoi de professeurs ou de personnel technique qualifié.

*Article IV.* Les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure possible, de coordonner les programmes et projets visés à l'article II avec les programmes ou projets déjà en cours.

*Article V.* Chaque Partie contractante peut désigner, pour l'exécution de programmes ou de projets particuliers, des entités publiques ou privées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des formalités requises à cet effet, conformément à l'article X.



*Article VI.* Les experts et professeurs nommés par l'une des Parties contractantes s'engageront à fournir aux experts et professeurs de l'autre toutes informations utiles concernant les techniques, pratiques et méthodes applicables dans leurs domaines de compétence respectifs, ainsi que les principes sur lesquels ces méthodes sont fondées.

*Article VII.* La Partie contractante qui reçoit un expert ou un professeur prendra toutes les mesures nécessaires pour l'aider à mener à bien sa mission.

*Article VIII.* Lors de la préparation d'un programme ou d'un projet de coopération technique, les Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités de son financement.

*Article IX.* 1. Chacune des Parties contractantes appliquera aux experts, professeurs et stagiaires de l'autre ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs effets personnels, les dispositions concernant les privilèges et immunités applicables, sur son territoire, au personnel de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le même principe s'appliquera au matériel donné par l'une des Parties contractantes à l'autre aux fins d'exécuter un projet particulier.

*Article X.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre que les formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies, et l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

*Article XI.* 1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite, moyennant préavis de six mois.

2. A moins que les Parties contractantes n'en aient décidé autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours.

3. Le présent Accord est rédigé en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Nairobi, le 2 février 1973.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de la République du Kenya :

Dr. NJOROGE MUNGAI



No. 13727

---

**BRAZIL**  
and  
**PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas on passports. Manila, 25 October 1973**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Manila, 25 October 1973**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du visa pour les détenteurs de passeports. Manille, 25 octobre 1973**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Manille, 25 octobre 1973**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistrés par le Brésil le 31 décembre 1974.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND THE PHILIPPINES FOR THE ABOLITION OF VISAS ON PASSPORTS

### I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Manila, em 25 de outubro de 1973

Nº 51

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me ás conversações mantidas entre representantes de nossos dois Governos, concernentes à dispensa de visto para os cidadãos da República das Filipinas e da República Federativa do Brasil, e de confirmar o seguinte:

- 1) Os titulares de passaporte diplomático, válido, integrantes da Missão diplomática ou de Repartição consular da República das Filipinas no Brasil, e seus familiares, ficam dispensados de visto para ingressar no território brasileiro e nele permanecer durante o período de sua missão.
- 2) Os titulares de passaporte diplomático, válido, integrantes da Missão diplomática ou de Repartição consular da República Federativa do Brasil nas Filipinas, e seus familiares, ficam dispensados de visto para ingressar no território filipino e nele permanecer durante o período de sua missão.
- 3) Os titulares de passaporte oficial, válido, que sejam funcionários administrativos e empregados da Missão diplomática ou de Repartição consular da República das Filipinas no Brasil, e seus familiares, ficam dispensados de visto para ingressar no território brasileiro e nele permanecer durante o período de sua missão.
- 4) Os titulares de passaporte especial, válido, que sejam funcionários administrativos e empregados da Missão diplomática ou de Repartição consular da República Federativa do Brasil nas Filipinas, e seus familiares, ficam dispensados de visto para ingressar no território filipino e nele permanecer durante o período de sua missão.
- 5) Os titulares de passaporte diplomático ou oficial, válido, da República das Filipinas, que não estão incluídos nos itens 1 e 3, ficam dispensados de visto para ingressar no território brasileiro e nele permanecer por período não superior a seis meses.
- 6) Os titulares de passaporte diplomático ou especial, válido, da República Federativa do Brasil, que não estão incluídos nos itens 2 e 4, ficam dispensados de visto para ingressar no território filipino e nele permanecer por período não superior a seis meses.
- 7) Os titulares de passaporte comum, válido, da República das Filipinas, inclusive comerciantes, homens de negócios ou empresários, que não venham exercer atividades lucrativas no Brasil, ficam dispensados de visto para ingressar no território brasileiro, desde que não permaneçam além do prazo máximo estabelecido pelas leis brasileiras em vigor. Esse prazo poderá ser prorrogado mediante solicitação às autoridades brasileiras competentes, preenchidos os requisitos estabelecidos pelas leis e regulamentos do Brasil.
- 8) Os titulares de passaporte comum, válido, da República Federativa do Brasil, inclusive comerciantes, homens de negócios ou empresários, que não venham exercer atividades

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

lucrativas nas Filipinas, ficam dispensados de visto para ingressar no território filipino, desde que não permaneçam além do prazo máximo estabelecido pelas leis filipinas em vigor. Esse prazo poderá ser prorrogado mediante solicitação às autoridades filipinas competentes, preenchidos os requisitos estabelecidos pelas leis e regulamentos das Filipinas.

9) O prazo máximo mencionado nos itens 7 e 8 será objeto de troca de notas, em separado, entre as Partes Contratantes.

10) A dispensa de visto, a que se referem os itens precedentes, não isenta os cidadãos da República das Filipinas e da República Federativa do Brasil de obedecerem às leis e regulamentos de ambos os países relativos a empregos ou exercício de qualquer profissão, remunerada ou não.

11) Cada Parte Contratante poderá impedir a entrada ou denegar, posteriormente, o direito de estada em seu território de cidadão da outra Parte Contratante que seja considerado indesejável.

12) Cada Parte Contratante poderá, temporariamente, suspender a aplicação do presente Acordo por motivo de ordem pública. Tal medida deverá ser imediatamente notificada à outra Parte Contratante.

13) Cada Parte Contratante poderá denunciar o presente Acordo mediante notificação por escrito. A denúncia tornar-se-á efetiva ao fim de três meses da data do recebimento da notificação.

Caso o Governo da República das Filipinas concorde com as disposições acima, proponho que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência constituam Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência. As disposições acima revogam as anteriormente disciplinadas pela troca de notas sobre o mesmo assunto, efetuada entre as Filipinas e o Brasil em 22 de agosto de 1972.

Queira aceitar, Senhor Ministro, os protestos da minha mais alta consideração.

MILTON TELLES RIBEIRO

A Sua Excelência o Senhor Manuel Collantes  
Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores  
Manila

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Manila, 25 October 1973

No. 51

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

MILTON TELLES RIBEIRO

His Excellency Manuel Collantes  
Minister of State a.i. of Foreign Affairs  
Manila

## II

REPUBLIKA NG PILIPINAS  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
KAGAWARAN NG SULIRANING  
PANLABAS  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, 25 October 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note no. 51 dated 25 October 1973 together with an English translation which reads as follows:

"I have the honor to refer to the conversations held between the officials of our two governments concerning the abolition of visa requirements for the citizens of the Republic of the Philippines and of the Federative Republic of Brazil, and to confirm the following:

"1) Holders of valid diplomatic passports who are members of the Philippine diplomatic mission or consulate(s) in Brazil, as well as members of their households, may enter the territory of Brazil without visas for the duration of their mission.

"2) Holders of valid diplomatic passports who are members of the Brazilian diplomatic mission or consulate(s) in the Philippines, as well as members of their households, may enter the territory of the Philippines without visas for the duration of their mission.

"3) Holders of valid official passports who are administrative officers and employees of the Philippine diplomatic mission or consulate(s) in Brazil, as well as members of their households, may enter the territory of Brazil without visas for the duration of their mission.

"4) Holders of valid special passports who are administrative officers and employees in the Brazilian diplomatic mission or consulate(s) in the Philippines, as well as members of their households, may enter the territory of the Philippines without visas for the duration of their mission.

"5) Holders of valid Philippine diplomatic or official passports who are not included in paragraphs 1 and 3 above may enter the territory of Brazil without visas for a period not exceeding six (6) months.

"6) Holders of valid Brazilian diplomatic or special passports who are not included in paragraphs 2 and 4 above may enter the territory of the Philippines without visas for a period not exceeding six (6) months.

"7) Holders of valid Philippine regular passports, including tradesmen, businessmen, or contractors, who are not engaged in lucrative activities in Brazil, may enter the territory of Brazil without visas for a maximum period determined by Brazilian laws. This period may be extended upon request to the proper Brazilian authorities, subject to the laws and regulations of Brazil.

"8) Holders of valid Brazilian common passports, including tradesmen, businessmen, or contractors, who are not engaged in lucrative activities in the Philippines, may enter the territory of the Philippines without visas for a maximum period determined by Philippine laws. This period may be extended upon request to the proper Philippine authorities, subject to the laws and regulations of the Philippines.

"9) The maximum period mentioned in paragraphs 7 and 8 above shall be the subject of an exchange of notes between the Contracting Parties.

“10) The waiver of visa requirements under the foregoing paragraphs does not exempt citizens of the Republic of the Philippines and of the Federative Republic of Brazil from the requirements of complying with the laws and regulations of both countries concerning employment or the practice of any profession with or without compensation.

“11) Each Contracting Party reserves the right to refuse entry or deny further stay in its territory to citizens of the other Contracting Party who may be considered undesirable.

“12) Each Contracting Party may temporarily suspend this agreement for reasons of public order. Such suspensions shall be immediately notified to the other Contracting Party.

“13) Each Contracting Party may denounce the present agreement by means of a written notification. The denunciation shall take effect three months after the date of the receipt of the notification.

“Should the above proposals be acceptable to the Philippine Government, I propose that this note and Your Excellency’s reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency’s reply. This will supersede the exchange of notes dated 22 August 1972 on the same matter between the Philippines and Brazil.”

I wish to inform Your Excellency that the Philippine Government accepts the above-mentioned proposals and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MANUEL COLLANTES

His Excellency Milton Telles Ribeiro  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federative Republic of Brazil  
Manila

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
BRÉSIL ET LES PHILIPPINES RELATIF À LA SUPPRESSION  
DE LA FORMALITÉ DU VISA POUR LES DÉTENTEURS DE  
PASSEPORTS

I

Manille, le 25 octobre 1973

N°51

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la suppression des formalités de visa pour les ressortissants de la République des Philippines et de la République fédérative du Brésil, et de confirmer ce qui suit :

1) Les titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité qui sont membres de la Mission diplomatique philippine ou de consulats philippins au Brésil, ainsi que les membres de leur famille, peuvent entrer sur le territoire brésilien sans visa et demeurer pendant la durée de leur mission.

2) Les titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité qui sont membres de la Mission diplomatique brésilienne ou de consulats brésiliens aux Philippines, ainsi que les membres de leur famille, peuvent entrer sur le territoire philippin sans visa et y demeurer pendant la durée de leur mission.

3) Les titulaires de passeports officiels en cours de validité qui sont des fonctionnaires d'administration et des employés de la Mission diplomatique philippine ou de consulats philippins au Brésil, ainsi que les membres de leur famille, peuvent entrer dans le territoire brésilien sans visa et y demeurer pendant la durée de leur mission.

4) Les titulaires de passeports spéciaux en cours de validité qui sont des fonctionnaires d'administration et des employés de la Mission diplomatique brésilienne ou des consulats brésiliens aux Philippines, ainsi que les membres de leur famille, peuvent entrer sur le territoire philippin sans visa et y demeurer pendant la durée de leur mission.

5) Les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports officiels philippins en cours de validité qui ne relèvent pas des catégories visées aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus peuvent entrer sur le territoire brésilien sans visa et y demeurer pendant une période de six (6) mois au maximum.

6) Les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports spéciaux brésiliens en cours de validité qui ne relèvent pas des catégories visées aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus peuvent entrer sur le territoire philippin sans visa et y demeurer pendant une période de six (6) mois au maximum.

7) Les titulaires de passeports ordinaires philippins en cours de validité, y compris les commerçants, hommes d'affaires ou entrepreneurs qui n'exercent pas d'activités lucratives au Brésil, peuvent entrer sur le territoire brésilien sans visa et y demeurer pendant une période maximale fixée par les lois brésiliennes. Cette période peut être prolongée sur demande adressée aux autorités brésiliennes compétentes, sous réserve des lois et règlements du Brésil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



8) Les titulaires de passeports ordinaires brésiliens en cours de validité, y compris les commerçants, hommes d'affaires ou entrepreneurs qui n'exercent pas d'activités lucratives aux Philippines, peuvent entrer sur le territoire philippin sans visa et y demeurer pendant une période maximale fixée par les lois philippines. Cette période peut être prolongée sur demande adressée aux autorités philippines compétentes, sous réserve des lois et des règlements des Philippines.

9) La période maximale visée aux paragraphes 7 et 8 ci-dessus fera l'objet d'un échange de notes entre les Parties contractantes.

10) L'abolition des formalités de visa en vertu des paragraphes ci-dessus ne dispense pas les ressortissants de la République des Philippines et les ressortissants de la République fédérative du Brésil de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'emploi ou la pratique de toute profession rémunérée ou non.

11) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou la prolongation du séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante considérés comme indésirables.

12) Chaque Partie contractante pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public. Une telle mesure sera immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante.

13) Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite. La dénonciation prendra effet trois mois après la date de réception de ladite notification.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement philippin, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Les dispositions qui précèdent remplaceront l'échange de notes en la matière entre les Philippines et le Brésil daté du 22 août 1972.

Je saisis cette occasion, etc.

MILTON TELLES RIBEIRO

Son Excellence Monsieur Manuel Collantes  
Ministre d'Etat par intérim des affaires étrangères  
Manille

11

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 25 octobre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 51, datée du 25 octobre 1973, accompagnée de la traduction anglaise, dont la teneur est la suivante :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement philippin donne son agrément aux propositions susmentionnées et considère que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

MANUEL COLLANTES

Son Excellence Monsieur Milton Telles Ribeiro  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérative du Brésil  
Manille

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE AGREEMENT OF 25 OCTOBER 1973 FOR THE ABOLITION OF VISAS ON PASSPORTS<sup>2</sup>

1

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Manila, em 25 de outubro de 1973

Nº 52

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me ao Acordo assinado hoje entre Filipinas e o Brasil, relativo à dispensa recíproca de visto em passaporte comum e, em particular, ao seu parágrafo 1, itens 7, 8 e 9, concernente ao prazo máximo de permanência em cada um dos países, com isenção de visto.

Com referência ao assunto, tenho a honra de formular as seguintes proposições:

1) Os cidadãos brasileiros, titulares de passaporte comum, válido, da República Federativa do Brasil, ficam dispensados de visto para ingressar em território filipino pelo prazo de até cinquenta e nove (59) dias. Esse prazo poderá ser prorrogado sem delonga por trinta e um dias, mediante solicitação às autoridades filipinas competentes, preenchidos os requisitos estabelecidos pelas leis e regulamentos da República das Filipinas.

2) Os cidadãos filipinos, titulares de passaporte comum, válido, da República das Filipinas, ficam dispensados do visto para ingressar em território brasileiro pelo prazo de até noventa (90) dias.

Caso o Governo filipino aceite a proposta acima, tenho a honra de propor que a presente nota e a resposta afirmativa de Vossa Excelência constituam um Acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria, a entrar em vigor na data da referida resposta.

As disposições acima revogam as anteriormente disciplinadas pela troca de notas sobre o mesmo assunto, efetuada entre as Filipinas e o Brasil em 23 de agosto de 1972.

Queira aceitar, Senhor Ministro, os protestos da minha mais alta consideração.

MILTON TELLES RIBEIRO

A Sua Excelência o Senhor Manuel Collantes  
Ministro de Estado, interino, das  
Relações Exteriores  
Manila

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 242 of the present volume

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## I

Manila, 25 October 1973

No. 52

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

MILTON TELLES RIBEIRO

His Excellency Manuel Collantes  
Minister of State a.i. of Foreign Affairs  
Manila

## II

REPUBLIKA NG PILIPINAS  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, 25 October 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note no. 52 dated 25 October 1973, together with an English translation which reads as follows:

"I have the honor to refer to the agreement between the Philippines and Brazil concerning the reciprocal abolition of non-immigrant visa requirements signed today,<sup>1</sup> particularly to paragraph 1, items 7, 8, and 9 thereof, with respect to the maximum period of stay in either country without the requirement of visas.

"In this connection, I have the honor to make the following proposals:

"1. A citizen of Brazil, holder of a valid common passport will be allowed to stay in the Philippines for a period of 59 days without the necessity of obtaining a visa, which period may be extended by 31 days upon application with the proper Philippine authorities. Upon receipt of such application the competent Philippine authorities shall grant the requested permission without delay in accordance with Philippine laws and regulations.

"2. A citizen of the Philippines, holder of a valid regular passport, will be allowed to stay in Brazil for a period of 90 days without the necessity of obtaining a visa.

"If these proposals are acceptable to the Philippine Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments, to take effect on

---

<sup>1</sup> See p. 242 of this volume.

the date of said reply. This will supersede the exchange of notes dated August 23, 1972 on the same matter between the Philippines and Brazil.”

I wish to inform Your Excellency that the Philippine Government accepts the above-mentioned proposals and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments to take effect on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MANUEL COLLANTES

His Excellency Milton Telles Ribeiro  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federative Republic of Brazil  
Manila

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'ACCORD DU 25 OCTOBRE 1973 RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS<sup>2</sup>

## I

Manille, le 25 octobre 1973

N° 52

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Philippines et le Brésil concernant l'abolition réciproque des formalités de visa pour les non-immigrants, signé ce jour<sup>2</sup>, et notamment au paragraphe 1, points 7, 8 et 9, dudit Accord, concernant la période maximale de séjour autorisée sans visa dans les deux pays.

A cet égard, j'ai l'honneur de faire les propositions ci-après :

1) Tout ressortissant du Brésil titulaire d'un passeport ordinaire en cours de validité sera autorisé à séjourner aux Philippines pendant une période de 59 jours sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de visa, ladite période pouvant être prolongée de 31 jours sur demande adressée aux autorités philippines compétentes. Dès réception de ladite demande, les autorités philippines compétentes octroieront sans retard l'autorisation demandée conformément aux lois et règlements philippins.

2) Tout ressortissant des Philippines titulaire d'un passeport ordinaire en cours de validité sera autorisé à séjourner au Brésil pendant une période de 90 jours, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir un visa.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement philippin, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de ladite réponse. Les dispositions qui précèdent remplaceront l'échange de notes en la matière entre les Philippines et le Brésil, daté du 23 août 1972.

Je saisis cette occasion, etc.

MILTON TELLES RIBEIRO

Son Excellence Monsieur Manuel Collantes  
Ministre d'Etat par intérim des affaires étrangères  
Manille

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 246 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 25 octobre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 52 datée du 25 octobre 1973, accompagnée de la traduction anglaise, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement philippin donne son agrément aux propositions susmentionnées et considère que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

MANUEL COLLANTES

Son Excellence Monsieur Milton Telles Ribeiro  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérative du Brésil  
Manille

---





**No. 13728**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the Joint  
Commission for the development of Mirim Lagoon.  
Brasília, 20 May 1974**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 31 December 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constitnant nn accord relatif à la Commis-  
sion mixte pour la mise en valeur de la lagune Mirim.  
Brasília, 20 mai 1974**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE JOINT COMMISSION FOR THE DEVELOPMENT OF MIRIM LAGOON

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA COMMISSION MIXTE POUR LA MISE EN VALEUR DE LA LAGUNE MIRIM

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de maio de 1974

DAM-I/DAI/30/241(B46) (B47)

Senhor Embaixador,

Tendo em conta as Declarações Conjuntas formuladas pelos Presidentes da República Federativa do Brasil e da República Oriental do Uruguai, em Brasília, no dia 5 de maio de 1969, e no Chuí, em 11 de maio de 1970, e dando cumprimento às disposições da Ata de Conversações do Rio de Janeiro, de 8 de dezembro de 1961, ao Acordo por troca de Notas de 26 de abril de 1963 e às Notas Complementares trocadas em 5 de agosto de 1965, foi elaborado, pela Organização das Nações Unidas para Agricultura e Alimentação—FAO—e recebido por ambos os países, o Relatório Final do Projeto Regional, apresentado em 3 de maio de 1972, tendo sido, a 6 de julho de 1972, firmado, em Porto Alegre, acordo específico, entre os dois Governos interessados e a Organização das Nações Unidas, que aprovou o Plano de Operações do projeto de desenvolvimento da Bacia do Rio Jaguarão.

2. Chegada a essa fase dos trabalhos, parece-me de toda conveniência manter a referida Comissão Mista, conferindo-lhe novas finalidades, condizentes com o atual estágio do aproveitamento da Bacia da Lagoa Mirim, através da realização das obras necessárias ao desenvolvimento da área.

3. Com esse desejo e o propósito de consignar, tal como feito nas trocas de Notas anteriores, as características e atribuições da aludida Comissão Mista, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil está de pleno acordo com os seguintes pontos:

1. À Comissão Mista Brasileiro-Uruguia, constituída de acordo com o item 3 do parágrafo 1 das Notas trocadas entre os dois Governos, em 26 de abril de 1963, competirá a supervisão «controle» das obras e serviços conjuntos relativos ao desenvolvimento integrado da área da Bacia da Lagoa Mirim.

2. Objetivando concretizar a primeira fase do aludido desenvolvimento, a Comissão Mista implementará os trabalhos referentes ao projeto de desenvolvimento da Bacia do Rio Jaguarão.

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1974 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1974 par l'échange des dites notes.

3. Para o cumprimento de seus fins específicos, a Comissão Mista disporá de capacidade jurídica e de autonomia técnico-financeira e administrativa, compatíveis com as respectivas legislações nacionais.

4. Os Governos de ambos os países tomarão as providências necessárias que visem à articulação do plano de desenvolvimento da Bacia da Lagoa Mirim com os demais planos de desenvolvimento nacionais, regionais e locais de seus respectivos países.

5. A Comissão Mista deverá providenciar a contratação de pessoal e serviços que considere necessários ao desenvolvimento de suas atividades.

6. As autoridades competentes de ambos os países outorgarão aos integrantes da Comissão Mista, e aos servidores munidos da carteira de identificação fornecida pela referida Comissão, todas as facilidades administrativas necessárias ou úteis ao bom desempenho de suas funções, tendo em conta a necessidade decorrente da própria natureza dos trabalhos da Comissão, de frequentes cruzamentos da fronteira e de permanência em território do país de que não são nacionais. Iguais facilidades serão concedidas na região fronteira ao pessoal a serviço das Nações Unidas e das empresas contratadas.

7. As autoridades competentes de ambos os países concederão todas as facilidades para a livre circulação dos veículos e embarcações a serviço da Comissão Mista, quando utilizados no desempenho de suas atividades.

8. As autoridades competentes de ambos os países concederão, outrossim, todas as facilidades para a livre circulação de equipamentos que a Comissão Mista venha a empregar em suas atividades.

9. A fim de facilitar a execução dos dispositivos dos itens 7 e 8 acima, a Comissão Mista emitirá documento de identificação dos veículos e embarcações a seu serviço.

10. Quando se tratar de cruzamento da fronteira dos equipamentos a que se refere o item 8, os Chefes de Sessão, seus substitutos ou os Co-Diretores do Projeto emitirão, em cada caso, autorização para a respectiva movimentação, que especificará todos os dados referentes ao veículo ou embarcação, ao pessoal que os acompanha, e à natureza e destinação dos equipamentos.

11. Os documentos a que se referem os itens 6, 9 e 10 obedecerão a modelos padronizados, aprovados pela Comissão Mista.

12. Anualmente a Comissão Mista submeterá à aprovação de ambos os Governos, por intermédio de suas respectivas Seções, relatório de suas atividades.

13. Cada Seção da Comissão Mista será responsável por suas próprias despesas. A cobertura das despesas que afetem simultaneamente os dois países será regulada pela Comissão Mista.

4. A presente Nota e a de Vossa Excelência, desta mesma data e idêntico teor, constituem Acordo entre nossos Governos, complementar aos atos internacionais acima referidos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Doutor Carlos Manini-Rios  
Embaixador da República Oriental do Uruguai

[TRANSLATION]

20 May 1974

DAM-I/DAI/30/241 (B46) (B47)

Sir,

Taking into account the Joint Declarations issued by the Presidents of the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay at Brasília on 5 May 1969 and at Chuí on 11 May 1970, and pursuant to the provisions of the Act of Rio de Janeiro of 8 December 1961, the Exchange of notes of 26 April 1963 constituting an Agreement<sup>1</sup> and the Additional Notes exchanged on 5 August 1965, the Final Report of the Regional Project submitted on 3 May 1972 was prepared by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and received by both countries, and on 6 July 1972 at Porto Alegre the two Governments concerned and the United Nations signed a special agreement approving the Plan of Operation for the project to develop the Jaguarão River basin.

2. At this stage of the operations, my Government considers it most desirable that the Joint Commission in question be maintained and that it be assigned new functions, appropriate to the current stage of development of the Mirim Lagoon basin, in connexion with the performance of the works required to develop the area.

3. For this purpose and in order to specify, as in earlier exchanges of notes, the nature and powers of the Joint Commission in question, I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil<sup>2</sup> is in full agreement with the following conditions:

1. The Brazilian-Uruguayan Joint Commission established pursuant to paragraph 1 (3) of the notes exchanged between the two

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 922, p. 259.  
<sup>2</sup> «Eastern Republic of Uruguay» in the letter from Uruguay.

[TRADUCTION]

Le 20 mai 1974

DAM-I/DAI/30/241/(B46) (B47)

Monsieur l'Ambassadeur,

Compte tenu des déclarations conjointes faites par les Présidents de la République fédérative du Brésil et de la République orientale de l'Uruguay à Brasília le 5 mai 1969 et à Chuy le 11 mai 1970, et conformément aux dispositions énoncées dans le procès-verbal des entretiens de Rio de Janeiro du 8 décembre 1961, à celles de l'Accord conclu au moyen d'un échange de notes du 26 avril 1963<sup>1</sup> et des notes complémentaires échangées le 5 août 1965, le rapport final concernant le projet régional a été établi par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), communiqué aux deux pays, et présenté le 3 mai 1972, un accord ayant été signé le 6 juillet 1972 à Porto Alegre par les deux Gouvernements intéressés et l'Organisation des Nations Unies qui a approuvé le plan d'opérations du projet de développement du bassin du Jaguarón.

2. A ce stade des travaux, mon Gouvernement estime qu'il convient de maintenir en fonctions la Commission mixte en lui conférant de nouvelles responsabilités conformes au développement actuel du bassin de la lagune Mirim et touchant l'exécution des travaux nécessaires pour assurer la mise en valeur de la région.

3. Dans ce but et afin de consigner, comme cela a été le cas lors des échanges de notes antérieurs, les tâches de ladite Commission mixte, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil<sup>2</sup> approuve sans réserve les dispositions ci-après :

1) La Commission mixte Brésil-Uruguay, créée conformément au point 3 du paragraphe 1 des notes échangées par les deux

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 922, p. 259.  
<sup>2</sup> «République orientale de l'Uruguay» dans la lettre uruguayenne.

Governments on 26 April 1963 shall be responsible for supervising the joint works and services connected with the integrated development of the area of the Mirim Lagoon basin.

2. In order to complete the first phase of that development, the Joint Commission shall carry out the work connected with the project to develop the Jaguarão River basin.

3. In performance of its duties, the Joint Commission shall enjoy legal capacity and technical, financial and administrative autonomy compatible with the national laws of both countries.

4. The Governments of both countries shall take the necessary steps to co-ordinate the plan to develop the Mirim Lagoon basin with other national, regional and local development plans in their respective countries.

5. The Joint Commission shall be responsible for recruiting and contracting whatever personnel and services it may deem necessary for its activities.

6. The competent authorities of both countries shall extend to members of the Joint Commission, and to officials holding identification cards issued by the Commission, any administrative facilities necessary or useful for the proper performance of their duties, bearing in mind the fact that the very nature of the Commission's work demands that they frequently cross the frontier and remain in the territory of the country of which they are not nationals. The same facilities shall be extended in the frontier region to personnel of the United Nations and of the contracting firms.

7. The competent authorities of both countries shall grant all facilities for the free movement of vehicles and vessels used by the Joint Commission in its activities.

8. The competent authorities of both countries shall likewise grant all facilities for the free movement of equipment used by the Joint Commission in its activities.

Gouvernements le 26 avril 1963, supervisera l'exécution des travaux et la fourniture de tous les services visant à assurer la mise en valeur intégrale de la région du bassin de la lagune Mirim.

2) En vue de mener à bien la première phase de cette mise en valeur, la Commission mixte exécutera les travaux concernant le projet de mise en valeur du bassin du Jaguarão.

3) Pour l'accomplissement de ces tâches, la Commission mixte jouira d'une capacité juridique et d'une autonomie technique, financière et administrative compatibles avec les législations nationales respectives.

4) Les Gouvernements des deux pays prendront les mesures voulues pour harmoniser le plan de mise en valeur du bassin de la lagune Mirim avec les autres plans de développement nationaux, régionaux et locaux.

5) La Commission mixte devra engager le personnel et s'assurer les services qu'elle estimera nécessaires à la bonne marche de ses activités.

6) Les autorités compétentes des deux pays accorderont aux membres de la Commission mixte et à son personnel, auxquels celle-ci aura délivré des documents d'identité, toutes les facilités administratives nécessaires ou utiles pour l'accomplissement de leurs fonctions, en tenant compte de la nécessité de fréquents passages de la frontière et de séjours sur le territoire du pays dont ils ne sont pas ressortissants, du fait de la nature des travaux de la Commission mixte. Les mêmes facilités seront accordées dans la région frontalière aux fonctionnaires des Nations Unies et au personnel des entreprises chargées de l'exécution des travaux.

7) Les autorités compétentes des deux pays accorderont toutes les facilités nécessaires en vue de permettre la libre circulation des véhicules et des embarcations utilisés par la Commission mixte dans l'accomplissement de ses fonctions.

8) Les autorités compétentes des deux pays faciliteront également dans toute la mesure possible la libre circulation du matériel dont la Commission mixte sera amenée à faire usage.

9. In order to facilitate the implementation of the provisions of paragraphs 7 and 8 above, the Joint Commission shall issue an identification document for the vehicles and vessels which it uses.

10. Whenever the equipment referred to in paragraph 8 has to cross the frontier, the heads of representative groups, their alternates or the co-directors of the project shall in each case issue an authorization for the transfer in question; the authorization shall give full details regarding the vehicle or vessel, the personnel accompanying it and the nature and destination of the equipment.

11. The documents referred to in paragraphs 6, 9 and 10 shall be drawn up according to models approved by the Joint Commission.

12. The Joint Commission shall each year submit for approval by both Governments, through their respective representative groups, a report on its activities.

13. Each representative group on the Joint Commission shall defray its own expenses. Expenses incurred jointly by both countries shall be defrayed by the Joint Commission.

4. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an Agreement between our Governments and shall supplement the international instruments referred to above.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO  
DA SILVEIRA

His Excellency

Dr. Carlos Manini-Rios  
Ambassador of the Eastern Republic  
of Uruguay

9) Afin de faciliter l'exécution des dispositions énoncées sous les points 7 et 8, la Commission mixte délivrera des documents d'immatriculation pour les véhicules et embarcations utilisés.

10) Chaque fois que le matériel mentionné au point 8 devra passer la frontière, les chefs de délégation, leurs adjoints et les codirecteurs du projet délivreront à cette fin une autorisation donnant tous les renseignements voulus concernant le véhicule ou l'embarcation, et le personnel qui accompagne ledit matériel, ainsi que la nature et la destination de ce dernier.

11) Les documents visés aux points 6, 9 et 10 devront être établis selon un modèle approuvé par la Commission mixte.

12) La Commission mixte soumettra à l'approbation des deux Gouvernements, par l'intermédiaire de leurs délégations respectives, un rapport annuel d'activité.

13) Chacune des délégations composant la Commission mixte sera responsable de ses dépenses. Le règlement des dépenses incombant conjointement aux deux pays sera déterminé par la Commission mixte.

4. La présente note et la réponse de votre Excellence, datée de ce même jour et de teneur identique, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, complétant les instruments internationaux susmentionnés.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO  
DA SILVEIRA

Son Excellence

Monsieur Carlos Manini-Rios  
Ambassadeur de la République orientale  
de l'Uruguay

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Brasília, mayo 20 de 1974

Señor Ministro:

Teniendo presente las Declaraciones Conjuntas formuladas por los Presidentes de la República Federativa del Brasil y de la República Oriental del Uruguay en Brasilia, el día 5 de mayo de 1969, y en Chuy, el 11 de mayo de 1970, y dando

cumplimiento a las disposiciones del Acta de las Conversaciones de Río de Janeiro, del 8 de diciembre de 1961, al Acuerdo de intercambio de Notas de 26 de abril de 1963 y las Notas Complementarias intercambiadas el 5 de agosto de 1965, fué elaborado por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación — FAO — y recibido por ambos países, el Informe Final del Proyecto Regional, presentado el 3 de mayo de 1972, habiendo sido firmado el 6 de julio de 1972 en Porto Alegre un acuerdo específico entre los dos Gobiernos interesados y la Organización de las Naciones Unidas, que aprobó el Plan de Operaciones del proyecto de desarrollo de la Cuenca del Río Yaguarón.

2. Llegados a esa fase los trabajos, parece a mi Gobierno de toda conveniencia mantener la referida Comisión Mixta, confiriéndole nuevas finalidades, condiciones con el actual estado de aprovechamiento de la Cuenca de la Laguna Merín, a través de la realización de las obras necesarias al desarrollo del área.

3. Con ese deseo y el propósito de consignar, tal como fué hecho en el intercambio de las Notas anteriores, las características y atribuciones de la aludida Comisión Mixta, tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay está de pleno acuerdo con los siguientes puntos:

1. La Comisión Mixta Brasileño-Uruguaya, constituida de acuerdo con el ítem 3.º párrafo 1 de las Notas intercambiadas entre los dos Gobiernos el 26 de abril de 1963, le competirá el control 'supervisão' de las obras y servicios conjuntos relativos al desarrollo integral del área de la Cuenca de la Laguna Merín.

2. Con el objeto de concretar la primera fase del aludido desarrollo, la Comisión Mixta implementará los trabajos referentes al proyecto de desarrollo de la Cuenca del Río Yaguarón.

3. Para el cumplimiento de sus fines específicos, la Comisión Mixta dispondrá de capacidad jurídica y de autonomía técnico-financiera y administrativa, compatibles con las respectivas legislaciones nacionales.

4. Los Gobiernos de ambos países tomarán las providencias necesarias que tengan por fin la articulación del plan de desarrollo de la Cuenca de la Laguna Merín con los demás planes de desarrollo nacionales, regionales y locales de sus respectivos países.

5. La Comisión Mixta deberá tramitar la contratación de personal y servicios que considere necesario para el desarrollo de sus actividades.

6. Las autoridades competentes de ambos países otorgarán a los integrantes de la Comisión y a sus funcionarios munidos de carnet de identificación proporcionado por la referida Comisión, todas las facilidades administrativas necesarias o útiles para el buen desempeño de sus funciones, teniendo en cuenta la necesidad, resultante de la propia naturaleza de los trabajos de la Comisión Mixta, de frecuentes cruces de la frontera y de permanencia en territorio del país del que no son nacionales. Iguales facilidades serán concedidas en la región fronteriza al personal al servicio de las Naciones Unidas y de las empresas contratadas.

7. Las autoridades competentes de ambos países concederán todas las facilidades para la libre circulación de vehículos y embarcaciones al servicio de la Comisión Mixta, cuando sean utilizados en el desempeño de sus actividades.

8. Las autoridades competentes de ambos países concederán, asimismo, todas las facilidades para la libre circulación de equipos que la Comisión debe emplear en sus actividades.

9. A fin de facilitar la ejecución de las disposiciones de los ítems 7 y 8, la Comisión Mixta emitirá un documento de identificación de los vehículos y embarcaciones a su servicio.

10. Cuando deban cruzar la frontera los equipos referidos en el ítem 8, los jefes de Delegación, sus sustitutos y los co-directores de proyecto emitirán, en cada caso, la autorización para el respectivo traslado, en la que se especificarán todos los datos referentes al vehículo o embarcación, al personal que los acompaña, y a la naturaleza y destino de los equipos.

11. Los documentos a que se refieren los ítems 6, 9 y 10 obedecerán a un modelo de patrón, aprobado por la Comisión Mixta.

12. Anualmente la Comisión Mixta someterá a aprobación de ambos Gobiernos, por intermedio de sus respectivas Delegaciones, un informe de sus actividades.

13. Cada Delegación de la Comisión Mixta será responsable de sus gastos. La cobertura de los gastos que afecten simultáneamente a los dos países será regulada por la Comisión Mixta.

4. La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de esta misma fecha e idéntico tenor, constituyen Acuerdo entre ambos Gobiernos, complementario de los instrumentos internacionales arriba referidos.»

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia el señor Ministro las seguridades de mi más alta consideración.

CARLOS MANINI-RÍOS

A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Federal de Brasil  
Embajador Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Palacio de Itamaraty

[TRANSLATION]

Brasília, 20 May 1974

Sir,

[See note I]

Accept, Sir, etc.

CARLOS MANINI-RÍOS

His Excellency  
Ambassador Antonio Francisco  
Azeredo da Silveira

Minister for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Palacio de Itamaraty

[TRADUCTION]

Brasília, le 20 mai 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

CARLOS MANINI-RÍOS

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur  
Antonio Francisco Azeredo  
da Silveira

Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérative du Brésil  
Palacio de Itamaraty



No. 13729

---

**SWITZERLAND**

**and**

**ITALY**

**Convention concerning reciprocal recognition of marks-of-proof affixed on works made from precious metals (with anuex). Signed at Bern on 15 January 1970**

*Authentic text: Italian.*

*Registered by Switzerland on 31 December 1974.*

---

**SUISSE**

**et**

**ITALIE**

**Convention relative à la reconnaissance réciproque des poinçons apposés sur les ouvrages en métaux précieux (avec annexe). Signée à Berne le 15 janvier 1970**

*Texte authentique : italien.*

*Enregistrée par la Suisse le 31 décembre 1974.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA  
REPUBBLICA ITALIANA RELATIVA AL RICONOSCIMENTO  
RECIPROCO DEI MARCHI IMPRESSI SUI LAVORI IN METALLI  
PREZIOSI

Il Consiglio federale svizzero ed il Presidente della Repubblica italiana,  
desiderosi di concludere una Convenzione in vista di promuovere e facilitare gli  
scambi di lavori in metalli preziosi fra i due Paesi,  
hanno designato quali Plenipotenziari,

Il Consiglio federale svizzero: Signor Willy Spühler, Consigliere federale, Capo del  
Dipartimento politico federale;

Il Presidente della Repubblica italiana: Sua Eccellenza Enrico Martino, Amba-  
sciatore straordinario e plenipotenziario, d'Italia in Svizzera;

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri e averli trovati in buona e  
debita forma, hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1.* Ai sensi della presente Convenzione l'espressione:

1. «Legge italiana» indica la legge del 30 gennaio 1968, n. 46, sulla disciplina  
dei titoli e dei marchi di identificazione dei metalli preziosi e successive modifiche;

2. «Legge svizzera» indica la legge federale del 20 giugno 1933 sul controllo  
del commercio in metalli preziosi e in lavori di metalli preziosi e successive  
modifiche;

3. «Lavori» indica i lavori, ivi comprese le casse da orologio, in oro, in argen-  
to, in platino o in palladio;

4. «Marchio di artefice» indica il marchio previsto, con carattere di obbli-  
gatorietà, dall'articolo 9 della legge svizzera;

«Marchio ufficiale» indica il marchio ufficiale (marchio di garanzia) di cui all'ar-  
ticolo 15 della legge stessa;

5. «Marchio di identificazione» indica il marchio legale previsto, con carattere  
di obbligatorietà, dall'articolo 4 e definito dall'articolo 7 della legge italiana e, transi-  
toriamente, il marchio di cui agli articoli 1, 5 e 6 della legge 5 febbraio 1934 n. 305,  
che, a norma dell'articolo 28 della legge italiana, conserva la sua validità fino alla  
data di assegnazione dei nuovi marchi previsti dagli articoli 4 e 7 della legge stessa.

Ciascuna Parte contraente si impegna a notificare all'altra Parte le eventuali  
modifiche che venissero apportate alle leggi di cui ai numeri 1 e 2.

*Articolo 2.* I lavori italiani recanti, al momento della loro importazione in  
Svizzera, il marchio di identificazione non devono essere muniti del marchio di  
artefice e del marchio ufficiale menzionati, rispettivamente dagli articoli 9 e 15 della  
legge svizzera, a condizione che essi siano conformi alle altre disposizioni della legge  
stessa.

I lavori svizzeri recanti, al momento della loro importazione in Italia, il marchio  
di artefice e il marchio ufficiale non devono essere muniti del marchio di idntifica-  
zione dell'importatore richiesto dall'articolo 5 della legge italiana, a condizione che  
essi siano conformi alle altre disposizioni della legge stessa.

*Articolo 3.* Il Servizio centrale metrico e del saggio dei metalli preziosi rimette, franco di spese, all'Ufficio centrale federale del controllo dei metalli preziosi, entro due mesi dall'entrata in vigore della Convenzione, la lista dei marchi di identificazione registrati e riconosciuti in Italia.

L'Ufficio centrale federale del controllo dei metalli preziosi rimette, franco di spese, entro due mesi dall'entrata in vigore della Convenzione, al Servizio centrale metrico e del saggio dei metalli preziosi, la lista dei marchi ufficiali e la lista dei marchi di artefice svizzeri registrati e riconosciuti in Svizzera.

Tutte le modificazioni che interverranno, rispettivamente, nelle liste di cui ai precedenti commi, saranno comunicate, nel più breve tempo, all'altra Parte contraente.

*Articolo 4.* L'Amministrazione italiana si impegna a non registrare i marchi tradizionali di fabbrica, di cui all'articolo 8 della legge italiana, che risultano tali da potersi confondere con i marchi ufficiali svizzeri compresi nella lista prevista all'articolo 3.

L'Amministrazione svizzera si impegna a non registrare i marchi di artefice che risultano tali da potersi confondere con i marchi di identificazione italiani compresi nella lista prevista dall'articolo 3.

*Articolo 5.* I detentori dei marchi di identificazione, domiciliati in Italia, che figurano sulla lista inviata all'Ufficio centrale federale del controllo dei metalli preziosi, sono esonerati dall'obbligo di far registrare i loro marchi di identificazione in Svizzera e di fornire la garanzia di cui al secondo comma dell'articolo 11 della legge svizzera.

I detentori dei marchi di artefice, domiciliati in Svizzera, che figurano sulla lista inviata al Servizio centrale metrico e del saggio dei metalli preziosi, sono esonerati dall'obbligo di designare un rappresentante legale ai sensi del primo comma dell'articolo 5 della legge italiana.

*Articolo 6.* La responsabilità sull'osservanza delle disposizioni legali sul controllo dei metalli preziosi, del fabbricante di lavori che portano il marchio ufficiale di garanzia dell'una delle Parti contraenti, si limita al territorio di tale Parte contraente.

*Articolo 7.* I lavori provenienti dal territorio di una delle Parti contraenti che, a seguito di controllo dell'Amministrazione competente dell'altra Parte, risultino non rispondenti alle disposizioni di legge di quest'ultima, sono respinti all'espertore e segnalati al Servizio di controllo dei metalli preziosi dell'altra Parte contraente.

*Articolo 8.* Una Commissione mista, che sarà costituita nel più breve tempo possibile dopo l'entrata in vigore della Convenzione, avrà il compito:

1. di formulare eventuali proposte tendenti a modificare la presente Convenzione e il suo Allegato;
2. di risolvere le difficoltà che potessero eventualmente derivare dall'applicazione della Convenzione e del suo Allegato.

La Commissione sarà composta di sei membri, tre dei quali saranno designati da ciascuna delle Parti contraenti. Essa sceglierà il suo presidente alternativamente fra i membri svizzeri e i membri italiani. Il presidente non avrà voto prevalente. I membri della Commissione potranno essere assistiti da esperti.

La Commissione si riunirà, inn linea di massima, una volta all'anno o su domanda di una delle Parti contraenti.

Le riunioni si effettueranno a turno in Svizzera e in Italia.

*Articolo 9.* La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati il più presto possibile a Roma.

Essa entrerà in vigore trenta giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratifica e sarà valida per un anno; sarà rinnovata tacitamente, di anno in anno, salvo denuncia con preavviso di sei mesi.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari dei due Stati contraenti hanno sottoscritto la presente Convenzione e vi hanno apposto il loro sigillo.

FATTO a Berna il 15 gennaio 1970 in due esemplari in lingua italiana.

Per la Confederazione  
Svizzera:  
SPÜHLER

Per la Repubblica Italiana:  
ENRICO MARTINO

#### ALLEGATO

ALLA CONVENZIONE TRA LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA E LA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVA AL RICONOSCIMENTO DEI MARCHI IMPRESSI SUI LAVORI IN METALLI PREZIOSI

##### A. *Lista dei marchi*

Le liste di cui all'articolo 3 della Convenzione devono contenere, oltre le generalità del fabbricante e l'indirizzo del medesimo, le seguenti indicazioni:

- I. per la lista dei marchi di artefice:
  - la rappresentazione dell'impronta del marchio di artefice e la data della sua registrazione presso l'Ufficio centrale federale di controllo dei metalli preziosi;
2. per la lista dei marchi di identificazione:
  - a. la rappresentazione dell'impronta del marchio di identificazione previsto dalla legge 5 febbraio 1934 n. 305 che, ai sensi dell'articolo 28 della legge 30 gennaio 1968 n. 46, continuerà ad avere validità, in attesa della consegna del nuovo marchio, previsto da quest'ultima legge;
  - b. il numero caratteristico assegnato, per ogni provincia, a ciascun fabbricante che, inserito nella predetta impronta unitamente alla sigla della Provincia, completa l'impronta stessa, conferendo ad essa il carattere di marchio personale di identificazione;
  - c. la data di assegnazione dei marchi di cui ai punti *a* e *b*;
  - d. la rappresentazione, analoga a quella di cui al punto *a*, del nuovo tipo di impronta dei marchi prevista dalla legge 30 gennaio 1968 n. 46 (per i fabbricanti già in esercizio, il numero caratteristico risulterà invariato).

##### B. *Modalità di effettuazione dei controlli sul titolo dei lavori*

Ai fini del controllo sulla effettiva rispondenza del titolo dichiarato al titolo effettivo dei lavori, il saggio si effettuerà, di norma, col metodo della pietra di paragone o, nei casi dubbi, con metodi analitici che non comportino la distruzione dell'oggetto (prelevamento di piccole quantità, mediante raschiatura). I servizi di controllo sono tuttavia autorizzati a procedere al taglio di uno o più lavori, nel caso di notevoli scarti di titolo, accertati con i precedenti metodi analitici.

I saggi analitici si eseguono con i metodi seguenti:

- per l'argento, l'analisi volumetrica di «Gay-Lussac», per attacco con acido nitrico e precipitazione con cloruro di sodio;
- per l'oro, la coppellazione e successivo spartimento in acido nitrico;
- per il platino, l'analisi gravimetrica, per attacco con acqua regia, trattamento con cloruro di ammonio e riduzione a platino metallico.

Il grado di precisione dei metodi comporta, in sede di analisi, un errore non superiore a:

± 1,0 millesimi, per l'oro e l'argento;

± 2,0 millesimi, per il platino.

Ai fini delle eventuali contestazioni sui risultati del saggio, l'errore ammesso in sede di analisi deve essere considerato nel senso favorevole al fabbricante, salvo che lo scarto si presenti con evidente carattere di continuità.

Nei casi di accertata irregolarità e di rinvio della merce all'esportatore, la segnalazione al servizio di controllo dell'altra Parte contraente dovrà fare menzione dei risultati delle analisi, indicando il titolo dei lavori saggiati, in millesimi e frazioni decimali.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF MARKS-OF-PROOF AFFIXED ON WORKS MADE FROM PRECIOUS METALS**

The Swiss Federal Council and the President of the Italian Republic,  
Desiring to conclude a convention with a view to promoting and facilitating trade in articles of precious metal between the two countries,

Have for that purpose appointed as their plenipotentiaries,

The Swiss Federal Council: Mr. Willy Spühler, Federal Counsellor, Head of the Federal Political Department;

The President of the Italian Republic: His Excellency Mr. Enrico Martino, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy to Switzerland;

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* For the purposes of this Convention:

(1) The term "Italian Act" means Act No. 46 of 30 January 1968 concerning the regulation of the metallic content and identification marks of precious metals, as subsequently amended;

(2) The term "Swiss Act" means the Federal Act of 20 June 1933 concerning the regulation of trade in precious metals and articles of precious metal, as subsequently amended;

(3) The term "articles" means articles, including watch-cases, made of gold, silver, platinum or palladium;

(4) The term "maker's" means the maker's mark required under article 9 of the Swiss Act;

The term "official mark" means the official mark (hallmark) referred to in article 15 of the Swiss Act;

(5) The term "identification mark" means the legal mark required under article 4 and defined in article 7 of the Italian Act; as a temporary measure, it also means the mark referred to in articles 1, 5 and 6 of Act No. 305 of 5 February 1934, which, in accordance with article 28 of the Italian Act, will remain in effect until such time as the new marks provided for under articles 4 and 7 of the Italian Act are assigned.

Each Contracting Party undertakes to notify the other Party of any amendments which might be made to the Acts referred to in (1) and (2) above.

*Article 2.* Italian articles which at the time of their importation into Switzerland bear the identification mark shall not require the apposition of the maker's mark and the official mark referred to in articles 9 and 15 of the Swiss Act, provided that they are in conformity with the other provisions of that Act.

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1974, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 28 February 1974, in accordance with article 9.

Swiss articles which at the time of their importation into Italy bear the maker's mark and the official mark shall not require the apposition of the importer's identification mark required under article 5 of the Italian Act, provided that they are in conformity with the other provisions of that Act.

*Article 3.* Within two months following the entry into force of this Convention, the Central Office of Weights, Measures and Assaying (Servizio centrale metrico e del saggio dei metalli preziosi) shall transmit, free of charge, to the Federal Central Inspectorate of Precious Metals (Ufficio centrale federale del controllo dei metalli preziosi), a list of identification marks registered and recognized in Italian territory.

Within two months following the entry into force of this Convention, the Federal Central Inspectorate of Precious Metals shall transmit, free of charge, to the Central Office of Weights, Measures and Assaying, a list of Swiss hallmarks and maker's marks registered and recognized in Swiss territory.

Any changes made to the lists referred to in the foregoing paragraphs shall be communicated to the other Contracting Party at the earliest possible date.

*Article 4.* The Italian authorities undertake not to register traditional maker's marks referred to in article 8 of the Italian Act, which might be confused with Swiss official marks contained in the list referred to in article 3.

The Swiss authorities undertake not to register maker's marks which might be confused with Italian identification marks included in the list referred to in article 3.

*Article 5.* Holders of identification marks included in the list transmitted to the Federal Central Inspectorate of Precious Metals who are domiciled in Italy shall be exempt from the obligation to register their identification marks in Switzerland and to provide guarantees in accordance with article 11, paragraph 2, of the Swiss Act.

Holders of maker's marks included in the list transmitted to the Central Office of Weights, Measures and Assaying who are domiciled in Switzerland shall be exempt from the obligation to appoint a legal representative in accordance with article 5, paragraph 1, of the Italian Act.

*Article 6.* The responsibility of a manufacturer of articles bearing an official hallmark of one of the Contracting Parties with regard to compliance with the legal provisions concerning the control of precious metals shall be limited to the territory of that Contracting Party.

*Article 7.* Articles coming from the territory of one Contracting Party which, upon inspection by the competent authorities of the other Party are found to be not in conformity with the legislative provisions of that Party shall be returned to the exporter and the services responsible for the control of precious metals in the country of origin shall be notified accordingly.

*Article 8.* A Mixed Commission which shall be constituted as soon as possible after the entry into force of this Convention, shall be responsible for:

- (1) the formulation of any proposals for the amendment of this Convention or the annex thereto;
- (2) the settlement of any difficulties which may arise from the implementation of this Convention and the annex thereto.

The Commission shall be composed of six members, three of whom shall be appointed by each of the Contracting Parties. It shall select its chairman alternately

from among the Swiss members and the Italian members. The chairman shall not have a casting vote. The members of the Commission may be assisted by experts.

The Commission shall, in principle, meet once a year or at the request of one of the Contracting Parties.

The meetings shall take place alternately in Switzerland and in Italy.

*Article 9.* This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Rome.

It shall enter into force 30 days after the exchange of instruments of ratification and shall remain in force for one year; it shall be automatically renewed from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the date of its expiration.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne, on 15 January 1970, in two copies — in the Italian language.

For the Swiss Confederation:  
SPÜHLER

For the Italian Republic:  
ENRICO MARTINO

#### ANNEX

TO THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF MARKS-OF-PROOF AFFIXED ON WORKS MADE FROM PRECIOUS METAL

##### A. *List of hallmarks*

The lists referred to in article 3 of the Convention must include the following information, in addition to the identity of the maker and his address:

- (1) In the case of the list of maker's marks:
  - An illustration of the configuration of the maker's mark and its date of registration with the Federal Central Inspectorate of Precious Metals;
- (2) In the case of the list of identification marks:
  - (a) An illustration of the configuration of the identification mark provided for under Act No. 305 of 5 February 1934, which, in accordance with article 28 of Act No. 46 of 30 January 1968, shall remain valid until the new mark provided for under the latter Act has been assigned;
  - (b) The identification number assigned in each province to each maker; this number indicated within the configuration of the aforementioned mark together with the provincial device completes the mark and gives it the character of a personal identification mark;
  - (c) The date of assignment of the marks referred to in (a) and (b) above;
  - (d) An illustration, similar to that referred to in (a) above, of the new type of mark provided for under Act No. 46 of 30 January 1968 (in the case of existing concerns, the identification number shall not be changed).

##### B. *Procedures for verifying the standard of articles*

In order to verify whether the declared standard corresponds to the actual standard of articles, the scratch test shall generally be used or, in doubtful cases, analytical tests shall be carried out which shall not entail the destruction of the article (the taking of showings in small



quantities). The inspection services shall, however, be authorized to shear one or more articles when substantial variations in the standard are revealed by the aforementioned analytical tests.

The analytical tests shall be carried out by the following methods:

- in the case of silver: the “Gay-Lussac” volume analysis by dissolving in nitric acid and precipitation with sodium chloride;
- in the case of gold: cupellation and parting with nitric acid;
- in the case of platinum: gravimetric analysis by dissolving in aqua regia precipitation with ammonium chloride and reduction to metallic platinum.

The permissible test tolerances shall be as follows:

- ± 1.0 thousandth in the case of gold and silver;
- ± 2.0 thousandths in the case of platinum.

In the event of disagreement regarding the test results, the permissible test tolerances shall always be assessed in favour of the maker, except where clear variations occur repeatedly.

In cases where variations are noted and articles are returned to the exporter, the report of the inspection service of the other Contracting Party shall mention the results of the analytical tests and indicate the standard of the articles tested, expressed in thousandths and in decimal fractions.

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA  
RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE  
RÉCIPROQUE DES POINÇONS APPOSÉS SUR LES OUVRAGES EN  
MÉTAUX PRÉCIEUX

Le Conseil fédéral suisse et le Président de la République italienne,  
désireux de conclure une convention en vue de promouvoir et de faciliter les  
échanges d'ouvrages en métaux précieux entre les deux pays,  
ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires,

Le Conseil fédéral suisse : Monsieur Willy Spühler, Conseiller fédéral, Chef du  
Département politique fédéral;

Le Président de la République italienne : Son Excellence Enrico Martino, Am-  
bassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie en Suisse;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en  
bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Aux termes de la présente convention, l'expression :

1) «Loi italienne» désigne la loi du 30 janvier 1968, n° 46, concernant la  
réglementation des titres et des marques d'identification des métaux précieux et  
modifications successives;

2) «Loi suisse» désigne la loi fédérale du 20 juin 1933 sur le contrôle du com-  
merce des métaux précieux et des ouvrages en métaux précieux et modifications suc-  
cessives;

3) «Ouvrages» désigne les ouvrages y compris les boîtes de montres, en or,  
argent, platine ou palladium;

4) «Poinçon de maître» désigne le poinçon de maître prévu, à titre obliga-  
toire, à l'article 9 de la loi suisse;

«Poinçon officiel» désigne le poinçon officiel (poinçon de garantie) dont il est  
question à l'article 15 de la loi suisse;

5) «Marque d'identification» désigne le poinçon légal prévu, à titre obliga-  
toire, à l'article 4 et défini à l'article 7 de la loi italienne; désigne en outre, à titre tran-  
sitoire, le poinçon dont il est question aux articles 1, 5 et 6 de la loi du 5 février 1934,  
n° 305, qui, selon l'article 28 de la loi italienne, gardera sa validité jusqu'à la date à  
laquelle seront attribués les nouveaux poinçons prévus aux articles 4 et 7 de la loi.

Chaque Partie contractante s'oblige à notifier à l'autre Partie les modifications  
éventuelles qui pourraient être apportées aux lois dont il est question sous chiffres 1  
et 2 ci-dessus.

*Article 2.* Les ouvrages italiens portant, au moment de leur importation en  
Suisse, la marque d'identification ne doivent pas être munis du poinçon de maître et

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 30 mars 1974, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 28 février 1974, conformément à l'article 9.

du poinçon officiel mentionnés aux articles 9 et 15 de la loi suisse, à condition qu'ils soient conformes aux autres dispositions de la loi.

Les ouvrages suisses portant, au moment de leur importation en Italie, le poinçon de maître et le poinçon officiel ne doivent pas être munis de la marque d'identification de l'importateur, requise par l'article 5 de la loi italienne, à condition qu'ils soient conformes aux autres dispositions de la loi.

*Article 3.* L'Office central métrique et du contrôle des métaux précieux remet, sans frais, au Bureau central fédéral du contrôle des métaux précieux, dans le délai de deux mois après l'entrée en vigueur de la convention, la liste des marques d'identification enregistrées et reconnues sur le territoire italien.

Le Bureau central fédéral du contrôle des métaux précieux remet sans frais, dans le délai de deux mois après l'entrée en vigueur de la convention, à l'Office central métrique et du contrôle des métaux précieux, la liste des poinçons de garantie et la liste des poinçons de maître suisses enregistrés et reconnus sur le territoire suisse.

Toute modification apportée aux listes dont il est question aux alinéas ci-dessus sera communiquée dans le plus bref délai à l'autre Partie contractante.

*Article 4.* L'Administration italienne s'engage à ne pas enregistrer les marques de fabrique traditionnelles (article 8 de la loi italienne) qui pourraient être confondues avec les poinçons officiels suisses énumérés dans la liste prévue à l'article 3.

L'administration suisse s'engage à ne pas enregistrer les poinçons de maître qui pourraient être confondus avec les marques d'identification italiennes figurant dans la liste prévue à l'article 3.

*Article 5.* Les détenteurs de marques d'identification domiciliés en Italie, figurant sur la liste remise au Bureau central fédéral du contrôle des métaux précieux, sont dispensés de l'obligation de faire enregistrer leurs marques d'identification en Suisse et de fournir des sûretés conformément à l'article 11, 2<sup>e</sup> alinéa, de la loi suisse.

Les détenteurs de poinçons de maître domiciliés en Suisse, figurant sur la liste remise à l'Office central métrique et du contrôle des métaux précieux, sont dispensés de l'obligation de désigner un représentant légal conformément à l'article 5, alinéa 1, de la loi italienne.

*Article 6.* La responsabilité, quant à l'observation des dispositions légales sur le contrôle des métaux précieux, du fabricant d'ouvrages qui portent le poinçon officiel de garantie de l'une des Parties contractantes se limite au territoire de cette Partie contractante.

*Article 7.* Lorsque des contrôles effectués par l'administration compétente de l'une des Parties contractantes révèlent que des ouvrages en provenance de l'autre Partie contractante ne répondent pas aux dispositions de la loi, ils sont renvoyés à l'exportateur et signalés aux services du contrôle des métaux précieux du pays de provenance.

*Article 8.* Une commission mixte, qui sera constituée aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente convention, aura pour mission :

- 1) de formuler des propositions éventuelles tendant à modifier la présente convention et son annexe;
- 2) de s'efforcer de résoudre les difficultés qui pourraient résulter de l'application de la présente convention et de son annexe.

Cette commission sera composée de six membres, dont trois seront désignés par chacune des Parties contractantes. Elle choisira son président alternativement parmi les membres suisses et les membres italiens. Le président n'aura pas voix prépondérante. Les membres de la commission pourront être assistés d'experts.

La commission se réunira, en principe, une fois par année ou sur demande de l'une des Parties contractantes.

Les réunions auront lieu, à tour de rôle, en Suisse et en Italie.

*Article 9.* La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Rome.

Elle entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et sera valable une année; sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes 6 mois avant son échéance, elle sera renouvelable tacitement d'année en année.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Berne, le 15 janvier 1970 en deux exemplaires en langue italienne.

Pour la Confédération suisse :  
SPÜHLER

Pour la République italienne :  
ENRICO MARTINO

#### ANNEXE

À LA CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES POINÇONS APOSÉS SUR LES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX

##### A. *Liste des poinçons*

Les listes mentionnées à l'art. 3 de la convention doivent contenir, outre l'identité du fabricant et son adresse, les indications suivantes :

- 1) pour la liste des poinçons de maître :
  - l'illustration de l'empreinte du poinçon de maître et la date de son enregistrement auprès du Bureau fédéral du contrôle des métaux précieux;
- 2) pour la liste des marques d'identification :
  - a) l'illustration de l'empreinte de la marque d'identification prévue par la loi du 5 février 1934, n° 305, qui, conformément à l'art. 28 de la loi du 30 janvier 1968, n° 46, conservera sa validité jusqu'à l'attribution de la nouvelle marque prévue par cette loi;
  - b) le numéro caractéristique attribué, par province, à chaque fabricant; ce numéro, inséré dans l'empreinte susmentionnée avec le sigle de la province, complète l'empreinte et confère à celle-ci le caractère de marque personnelle d'identification;
  - c) la date de l'attribution des marques dont il est question aux lettres *a* et *b*;
  - d) l'illustration, analogue à celle dont il est question à la lettre *a*, du nouveau type d'empreinte des marques prévues par la loi du 30 janvier 1968, n° 46 (pour les entreprises existantes, le numéro caractéristique ne sera pas modifié).

##### B. *Modalités concernant l'exécution des contrôles du titre des ouvrages*

Pour contrôler si le titre déclaré concorde avec le titre effectif des ouvrages, l'essai sera effectué en règle générale d'après la méthode de la pierre de touche ou, en cas de doute, par des méthodes analytiques ne provoquant pas la destruction de l'objet (prélèvement de petites quantités par raclures). Les services de contrôle sont toutefois autorisés à cisailer un ou plusieurs objets, lorsque de forts écarts de titre ont été constatés par les méthodes analytiques mentionnées ci-dessus.

Les essais analytiques sont effectués d'après les méthodes suivantes :

- pour l'argent : analyse volumétrique «Gay-Lussac» par dissolution de sodium;
- pour l'or : coupellation et séparations successives dans l'acide nitrique;
- pour le platine : analyse gravimétrique par dissolution dans l'eau régale, précipitation par le chlorure d'ammonium et réduction en platine métallique.

Différences tolérées sur la base de l'analyse :

± 1,0 millième pour l'or et l'argent;

± 2,0 millièmes pour le platine.

En ce qui concerne les contestations résultant, le cas échéant, des essais, la différence tolérée sur la base de l'analyse doit être appréciée dans chaque cas en faveur du fabricant, sauf si l'écart se répète manifestement.

En cas d'irrégularité constatée et de renvoi de la marchandise, le rapport au service de contrôle de l'autre Partie contractante devra mentionner les résultats des analyses et indiquer le titre de l'objet en millièmes et fractions décimales.

---



**No. 13730**

---

**SWITZERLAND  
and  
ITALY**

**Convention concerning the protection of Italo-Swiss waters  
against pollution. Signed at Rome on 20 April 1972**

*Authentic text: Italian.*

*Registered by Switzerland on 31 December 1974.*

---

**SUISSE  
et  
ITALIE**

**Convention concernant la protection des eaux italo-suissees  
contre la pollution. Signée à Rome le 20 avril 1972**

*Texte authentique : italien.*

*Enregistrée par la Suisse le 31 décembre 1974.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## CONVENZIONE TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA CONCERNENTE LA PROTEZIONE DELLE ACQUE ITALO-SVIZZERE DALL'INQUINAMENTO

Il Consiglio federale svizzero ed il Governo italiano,  
desiderosi di coordinare gli sforzi intesi a proteggere le acque italo-svizzere  
dall'inquinamento,  
convengono quanto segue:

*Articolo 1.* I Governi contraenti stabiliscono di collaborare strettamente per proteggere dall'inquinamento le seguenti acque superficiali e sotterranee italo-svizzere, comprese quelle dei loro affluenti, nella misura in cui queste ultime contribuiscono ad inquinare le acque comuni sottoelencate:

- a. Lago Maggiore (Verbano);
- b. Lago di Lugano (Ceresio);
- c. corsi d'acqua che segnano il confine o lo attraversano, come in particolare la Doveria, la Melezza, la Giona, la Tresa, la Breggia, la Maira (Mera), il Poschiavino e lo Spöl.

*Articolo 2.* I Governi contraenti istituiscono una Commissione mista per la protezione delle acque italo-svizzere dall'inquinamento, d'ora innanzi denominata «la Commissione».

*Articolo 3.* La Commissione ha i seguenti compiti:

- a. esamina ogni problema inerente all'inquinamento o a qualsiasi altra alterazione delle acque italo-svizzere;
- b. organizza e fa eseguire ogni necessaria ricerca intesa a determinare l'origine, la natura e l'importanza degli inquinamenti, valorizzandone i dati ottenuti;
- c. predispone annualmente un piano finanziario per i lavori di ricerca di cui alla lettera b da sottoporre all'approvazione dei rispettivi Governi;
- d. propone ai Governi contraenti i provvedimenti necessari per porre rimedio all'inquinamento esistente e prevenire qualsiasi inquinamento;
- e. propone ai Governi contraenti un progetto di regolamentazione atto ad assicurare la purezza delle acque italo-svizzere.

*Articolo 4.* 1. La Commissione è composta di due delegazioni, ciascuna designata dal rispettivo Governo.

2. Ciascuna delegazione comprende un eguale numero di membri fino ad un massimo di sei, dei quali uno è Capo delegazione.

3. La Commissione, per lo studio dei problemi scientifici e tecnici, si avvale di una Sottocommissione, i cui membri, da essa nominati, sono designati dalle rispettive delegazioni.

*Articolo 5.* La Commissione si riunisce almeno una volta l'anno, su convocazione del Presidente in carica.



*Articolo 6.* La Presidenza della Commissione è assunta alternativamente per la durata di un biennio dal Capo di una delle delegazioni.

*Articolo 7.* 1. Le deliberazioni della Commissione sono prese di comune accordo fra le due delegazioni.

2. La Commissione stabilisce il proprio regolamento interno.

*Articolo 8.* I Governi contraenti esaminano le proposte della Commissione e decidono le condizioni alle quali possono essere attuate le necessarie misure esecutive.

*Articolo 9.* 1. Ciascun Governo contraente assume le spese della propria delegazione nella Commissione e dei propri esperti designati nella Sottocommissione.

2. Le spese inerenti ai lavori di ricerca, previste dall'articolo 3 lettera *b*, saranno ripartite secondo criteri concordemente fissati dai due Governi su proposta della Commissione.

3. Ogni altra eventuale spesa che non può essere ripartita in base al precedente capoverso lo sarà secondo modalità da stabilirsi di volta in volta dalla Commissione.

*Articolo 10.* Per una migliore informazione scientifica e tecnica la Commissione potrà prendere contatti, ove lo ritenga necessario, con gli organismi internazionali operanti nel campo della protezione delle acque, come anche con le commissioni o enti italo-svizzeri che si occupano della navigazione, della pesca, della regolazione del deflusso ed in genere della gestione delle acque.

*Articolo 11.* La presente Convenzione entrerà in vigore quando ciascun Governo contraente avrà notificato all'altro l'avvenuto perfezionamento delle procedure previste a tal uopo dal proprio ordinamento. Alla scadenza di un termine di tre anni dopo la sua entrata in vigore la Convenzione potrà essere denunciata in ogni momento da ciascun Governo contraente mediante un preavviso di sei mesi.

FATTO a Roma il venti aprile millenovecentosettantadue in due originali in lingua italiana.

Per il Consiglio federale  
svizzero:  
DE RHAM

Per il Governo italiano:  
SALIZZONI

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY CONCERNING THE PROTECTION OF ITALO-SWISS WATERS AGAINST POLLUTION

The Swiss Federal Council and the Government of Italy,  
Desiring to co-ordinate their efforts to protect Italo-Swiss waters against pollution,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Governments agree to collaborate closely with a view to protecting against pollution the following Italo-Swiss surface and ground waters, including the surface and ground waters of their affluents, in so far as such affluents contribute to the pollution of the common waters listed below:

- (a) Lake Maggiore (Verbano);
- (b) Lake Lugano (Ceresio);
- (c) Watercourses marking or crossing the frontier, including in particular the Doveria, the Melezza, the Giona, the Tresa, the Breggia, the Maira (Mera), the Poschiavino and the Spöl.

*Article 2.* The Contracting Governments shall establish a Mixed Commission for the Protection of Italo-Swiss Waters against Pollution, hereinafter referred to as "the Commission".

*Article 3.* The Commission shall have the following functions:

- (a) It shall consider all matters relating to the pollution of Italo-Swiss waters or to any other degradation thereof.
- (b) It shall organize and cause to be carried out such investigations as are necessary to determine the source, nature and extent of pollution, and shall make use of the data obtained.
- (c) It shall prepare annually a financial plan for the investigative work referred to in subparagraph (b), to be submitted to the respective Governments for their approval.
- (d) It shall propose to the Contracting Governments action to deal with existing pollution and to prevent any future pollution.
- (e) It shall propose to the Contracting Governments draft regulations for ensuring the cleanness of Italo-Swiss waters.

*Article 4.* 1. The Commission shall be composed of two delegations, each of which shall be appointed by its Government.

2. Each delegation shall comprise the same number of members up to a maximum of six, one of whom shall be head of the delegation.

3. For the study of scientific and technical matters, the Commission shall be assisted by a Sub-Commission, the members of which shall be nominated by the Commission and appointed by the respective delegations.

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1973, the date when each of the Contracting Governments had notified the other of the completion of the necessary legal formalities, in accordance with article 11.

*Article 5.* The Commission shall meet at least once a year upon convocation by its Chairman.

*Article 6.* The Chairmanship of the Commission shall be held alternately for a term of two years, by the heads of the delegations.

*Article 7.* 1. Decisions of the Commission shall be taken by agreement between the two delegations.

2. The Commission shall establish its own rules of procedure.

*Article 8.* The Contracting Governments shall consider the proposals of the Commission and decide how the measures necessary to implement them may be taken.

*Article 9.* 1. Each Contracting Government shall defray the expenses of its delegation to the Commission and of the experts appointed by it to the Sub-Commission.

2. Expenses relating to the investigative work provided for in article 3 (b) shall be shared in accordance with criteria established by agreement between the two Governments on the proposal of the Commission.

3. Any other expenses which cannot be shared on the basis provided for in the preceding paragraph shall be shared in accordance with arrangements to be determined in each individual case by the Commission.

*Article 10.* In order to obtain better scientific and technical information, the Commission may, if it deems it necessary, establish contact with the international organizations involved in matter of water conservation, and also with the Italo-Swiss commissions or agencies dealing with navigation, fishing, flow regulation and water management in general.

*Article 11.* This Convention shall enter into force when each Contracting Government has notified the other of the completion of the necessary legal formalities. After the expiry of a period of three years from the date of its entry into force, the Convention may be denounced at any time, on six months' notice, by either Contracting Government.

DONE at Rome on 20 April 1972, in two copies in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

DE RHAM

For the Government of Italy:

SALIZZONI

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE CONCERNANT LA  
PROTECTION DES EAUX ITALO-SUISSES CONTRE LA  
POLLUTION

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement italien,  
désireux de coordonner les efforts en vue de protéger les eaux italo-suissees contre la pollution,  
sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Gouvernements contractants conviennent de collaborer étroitement en vue de protéger contre la pollution les eaux superficielles et souterraines italo-suissees indiquées ci-après, y compris les eaux de leurs affluents dans la mesure où ceux-ci contribuent à polluer lesdites eaux communes :

- a. Lac Majeur (Verbano);
- b. Lac de Lugano (Ceresio);
- c. Cours d'eau situés sur la frontière ou traversant celle-ci, tels que : Doveria, Melezza, Giona, Tresa, Breggia, Maira (Mera), Poschiavino et Spöl.

*Article 2.* Les Gouvernements contractants constituent une commission mixte pour la protection des eaux italo-suissees contre la pollution, dénommée ci-après «la commission».

*Article 3.* La commission a les attributions suivantes :

- a) Elle examine tous les problèmes qui sont en rapport avec la pollution ou toute autre altération des eaux italo-suissees.
- b) Elle organise et fait effectuer toutes les recherches nécessaires pour déterminer l'origine, la nature et l'importance des pollutions et elle exploite les résultats de ces recherches.
- c) Elle élabore chaque année, pour les travaux de recherches mentionnés sous lettre *b* ci-dessus, un plan financier à soumettre à l'approbation des Gouvernements respectifs.
- d) Elle propose aux Gouvernements contractants les mesures à prendre pour remédier à la pollution existante et prévenir toute pollution future.
- e) Elle propose aux Gouvernements contractants un projet de réglementation propre à assurer la salubrité des eaux italo-suissees.

*Article 4.* 1. La commission est composée de deux délégations, chacune étant nommée par son Gouvernement respectif.

2. Chaque délégation comprend un nombre égal de membres, de six au maximum, dont l'un est chef de délégation.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 7 août 1973, date à laquelle chacun des Gouvernements contractants avait notifié à l'autre l'accomplissement de la procédure prévue à cette fin par son ordre juridique, conformément à l'article 11.

3. Pour l'étude des problèmes scientifiques et techniques, la commission est assistée d'une sous-commission dont les membres, nommés par elle, sont désignés par les délégations respectives.

*Article 5.* La commission se réunit au moins une fois par an sur la convocation de son président.

*Article 6.* La présidence de la commission est assumée à tour de rôle pour une période de deux ans par le chef de l'une des délégations.

*Article 7.* 1. Les décisions de la commission sont prises d'un commun accord entre les deux délégations.

2. La commission établit son règlement intérieur.

*Article 8.* Les Gouvernements contractants examinent les propositions de la commission et décident des conditions dans lesquelles les mesures d'exécution nécessaires peuvent être prises.

*Article 9.* 1. Chacun des Gouvernements contractants assume les frais de sa délégation à la commission et des experts qu'il désigne pour les travaux de la sous-commission.

2. Les frais relatifs aux travaux de recherches prévus à l'article 3, lettre *b*, seront répartis selon des critères fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements sur proposition de la commission.

3. Toute autre dépense éventuelle qui ne peut être répartie sur la base de l'alinéa précédent le sera selon des modalités à établir de cas en cas par la commission.

*Article 10.* En vue d'une meilleure information scientifique et technique, la commission pourra prendre contact, si elle le juge nécessaire, avec les organismes internationaux traitant de la protection des eaux, de même qu'avec les commissions ou organismes italo-suisse s'occupant de la navigation, de la pêche, de la régularisation des eaux et de la gestion des eaux en général.

*Article 11.* La présente convention entrera en vigueur lorsque chacun des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre l'accomplissement de la procédure prévue à cette fin par son ordre juridique. Dès l'expiration d'un délai de trois ans après son entrée en vigueur, la convention pourra être dénoncée en tout temps, par chacun des Gouvernements contractants, selon un préavis de six mois.

FAIT à Rome, le 20 avril 1972, en deux originaux en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse :  
DE RHAM

Pour le Gouvernement italien :  
SALIZZONI



No. 13731

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
LESOTHO**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of the  
Kingdom of Lesotho. Signed at Maseru on 31 De-  
cember 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 31 December 1974.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
LESOTHO**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement du  
Royaume du Lesotho. Signé à Maseru le 31 décembre  
1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 31 décembre 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Kingdom of Lesotho wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I.* SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II.* FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article 1, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Kingdom of Lesotho (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 31 December 1974 by signature, in accordance with article XIII(1).



- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III. EXECUTION OF PROJECTS*

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the

Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

*Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, and unless the project document otherwise provides, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS  
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
  - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
  - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel within the country; and
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
  - (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
  - (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
  - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
  - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
  - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
  - (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

*Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

*Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>2</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
  - (e) The most favourable legal rate of exchange;
  - (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
  - (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
  - (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.
2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Kingdom of Lesotho, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the

expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 580, pp. 17, 22 and 29.



have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Maseru, Lesotho, this 31st day of December 1974.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively,

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

AHMAD T. KABBAH  
Resident Representative  
of the United Nations Development  
Programme in Lesotho

For the Government  
of the Kingdom of Lesotho:

*[Signed]*

J. R. R. KOTSOKOANE  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'apuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement du Royaume du Lesotho souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE*

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 31 décembre 1974 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Royaume du Lesotho (ci-après dénommé le pays);
- e) des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

*b)* La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.
2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.
3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.
4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.
5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à

faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
  - b) les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
  - c) le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.
2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, et à moins que le descriptif du projet n'en dispose autrement, le Gouvernement prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.
5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.
6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.
7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :
- a) les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
  - b) les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

- c) le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
  - d) les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.
2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.
3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :
- a) les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
  - c) des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
  - d) une assistance pour trouver les logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :
- a) bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
  - b) personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
  - c) moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
  - d) services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
  - e) indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.
5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.
6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII.* RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD  
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII.* UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

*Article IX.* PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

*b)* Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.



- 1) tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
  - 2) le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.
5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
  - b)* délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
  - c)* accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
  - d)* droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
  - e)* taux de change légal le plus favorable;
  - f)* toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
  - g)* toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
  - h)* dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.
2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Royaume du Lesotho, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres per-

sonnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.
2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.
3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

*Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.
2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

*Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Maseru (Lesotho), le 31 décembre 1974.

Pour le Programme  
des Nations Unies  
pour le développement :  
Le Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement au Lesotho,

[Signé]  
AHMED T. 'KABBAH

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Lesotho :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]  
J. R. L. KOTSOKOANE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 580, p. 17, 23 et 29.

No. 13732

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
BAHAMAS**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of the  
Commonwealth of the Bahamas. Signed at Nassau on  
12 July 1974**

**Exchange of letters constituting an agreement correcting  
certain errors in the text of the above-mentioned Agree-  
ment. Nassau, 1 October 1974 and 2 January 1975**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the  
above-mentioned Agreement of 12 July 1974. Nassau,  
30 December 1974 and 3 January 1975**

*Authentic texts: English.*

*Registered ex officio on 3 January 1975.*

N° 13732

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

et

**BAHAMAS**

**Accord concernant une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Commonwealth des Bahamas. Signé à Nassau le 12 juillet 1974**

**Échange de lettres constituant un accord rectifiant le texte de l'Accord susmentionné. Nassau, 1<sup>er</sup> octobre 1974 et 2 janvier 1975**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 12 juillet 1974. Nassau. 30 décembre 1974 et 3 janvier 1975**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés d'office le 3 janvier 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Commonwealth of the Bahamas wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in The Bahamas (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1974 by signature, in accordance with article XIII(1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III. EXECUTION OF PROJECTS*

The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the

Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.



8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### *Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditure out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

In addition to the contribution referred to in article V, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his internationally recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 overleaf, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### *Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### *Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>1</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) overleaf shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary of importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of The Bahamas the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provisions shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI.* SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

*Article XIII. GENERAL PROVISIONS*

This Agreement shall (enter into force upon signature, and) (be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall) continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country,<sup>1</sup> and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipts of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) shall survive the expiration of termination of this Agreement.

The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 177; vol. 366, p. 310; vol. 463, p. 356; vol. 610, p. 306; and vol. 797, p. 326. These agreements were in fact concluded between the United Nations—and various specialized agencies—and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Nassau, Bahamas, this 12th day of July, 1974.

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

ANTONIO PATRIOTA  
Regional Representative  
United Nations  
Development Programme

For the Government:

*[Signed]*

ORIS RUSSELL  
Permanent Secretary  
Ministry of External Affairs

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS CORRECTING CERTAIN ERRORS IN THE TEXT OF THE AGREEMENT OF 12 JULY 1974 CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS<sup>2</sup>

---

I

I October 1974

LEG 500/1 Bahamas

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP), signed on 12 July 1974<sup>2</sup> by and between the Government of the Bahamas and the UNDP.

In the above Agreement, there are certain errors for which I have the honour to propose the following corrections:

1. In article XIII, paragraph I should read as follows:

“1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.”

2. Paragraph I of articles I, II, III, IV, V, VI, IX, X, XI, XII and XIII should be numbered as such, instead of being unnumbered.

3. In article II, paragraph 4 (a), last sentence, the word “wlthin” should read “within”.

4. In article III, paragraph 1, second sentence, the words “ot investment” should read “to investment” and in the last sentence, the words “exeuction of” should read “execution of”.

5. In article V, paragraph 4, the word “expenditure” should read “expenditures”.

6. In article VI, paragraph 5, and in article IX, paragraph 4(b) (1), the word “overleaf” should read “above”.

7. In article X, paragraph 1(g), the words “of importation” should read “for importation” and

8. In article XIII, paragraph 3, the word “receipts” should read “receipt”, and in paragraph 4, the words “of termination” should read “or termination”.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1975 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 308 of this volume.



If this proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
STURGES B. SHIELDS, Jr.  
Resident Representative

The Permanent Secretary  
Ministry of External Affairs  
Nassau, Bahamas

## II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
NASSAU, BAHAMAS

2nd January, 1975

No. EXT/250/1/32

Dear Mr. Shields,

May I say first of all how delighted I was to make your acquaintance. I sincerely hope that the meetings held this past week proved to be beneficial and that you obtained most of the information you were seeking.

With reference to your letter of 1 October 1974, Ref. LEG/500/1 Bahamas, concerning the Agreement between UNDP and The Bahamas Government, I am directed to inform you that the errors in said Agreement, signed on 12 July 1974, should be corrected as proposed in your letter under reference. I am also to confirm that your letter and this reply be regarded as constituting an agreement in the matter.

May I say in closing that we look forward to a pleasant and rewarding working relationship with you.

Please accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]  
CATHERINE M. BENJAMIN  
for Permanent Secretary

Mr. Sturges B. Shields, Jr.  
Resident Representative  
United Nations Development Programme  
Kingston, Jamaica

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS RELATING TO THE AGREEMENT OF 12 JULY 1974 CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

I

30 December 1974

Sir,

I have the honour to refer to article II, paragraph 4, of the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP), signed on 12 July 1974<sup>2</sup> by your Government and the UNDP. This clause concerns the establishment of a permanent UNDP mission in the Bahamas and the appointment by UNDP of a Resident Representative in the country to perform the functions described in that clause of the Agreement.

In this connexion, I have the honour to propose that until such time as the UNDP should decide to appoint a Resident Representative in the Bahamas and to establish a permanent mission in your country, the functions of the Resident Representative as set forth in article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement be performed by the UNDP Resident Representative in Jamaica, whose office is presently in Kingston, Jamaica.

If your Government is in agreement with this proposal, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

STURGES B. SHIELDS, Jr.  
Resident Representative

Permanent Secretary  
Ministry of External Affairs  
Nassau, Bahamas

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1975 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See pp. 308 and 318 of this volume.

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
NASSAU, BAHAMAS

3rd January, 1975

No. EXT/250/1/32

Dear Mr. Shields,

I am directed to refer to article II, paragraph 4, of the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme.

I am directed to confirm that, until such time as the UNDP should decide to establish a permanent mission in The Bahamas and, accordingly, to appoint a Resident Representative, the functions of the Resident Representative as set forth in article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement be performed by the Resident Representative of the United Nations Development Programme, whose office is in Kingston, Jamaica.

Please accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

Yours sincerely,

*[Signed]*  
CATHERINE M. BENJAMIN  
for Permanent Secretary

Mr. Sturges B. Shields, Jr.  
Resident Representative  
United Nations Development Programme  
Kingston, Jamaica

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés «les Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés «les descriptifs des projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés «les volontaires»);

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer aux Bahamas (ci-après dénommées «le pays»);
- e) des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

*b)* La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à

faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révèlera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

#### *Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;



- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver les logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD  
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans des descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple des Bahamas, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées

en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

*Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

*Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord [entrera en vigueur dès sa signature et] [sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il] demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays<sup>1</sup>, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Nassau (Bahamas), le 12 juillet 1974.

Pour le Programme  
des Nations Unies  
pour le développement :  
Le Représentant régional  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement,

[Signé]  
ANTONIO PATRIOTA

Pour le Gouvernement :

Le Secrétaire permanent  
auprès du Ministre  
des affaires étrangères,

[Signé]  
ORIS RUSSELL

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177; vol. 366, p. 311; vol. 463, p. 357; vol. 610, p. 307; et vol. 797, p. 327. Ces accords, en fait, ont été conclus entre l'Organisation des Nations Unies—et différentes institutions spécialisées—et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS RECTIFIANT LE TEXTE DE L'ACCORD DU 12 JUILLET 1974 CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS<sup>2</sup>

## I

Le 1<sup>er</sup> octobre 1974

LEG 500/1 Bahamas

Monsieur,

J'ai honneur de me référer à l'Accord concernant l'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), conclu entre le Gouvernement des Bahamas et le PNUD et signé le 12 juillet 1974<sup>2</sup> par leurs représentants.

Cet Accord contient quelques erreurs, que je propose de rectifier de la façon suivante :

1. Le paragraphe 1 de l'article XIII devrait être ainsi libellé :

«1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.»

2. Le premier paragraphe des articles I, II, III, IV, V, VI, IX, X, XI, XII et XIII, qui n'est pas numéroté, devrait porter le numéro I.

3. (Sans objet en français)

4. (Sans objet en français)

5. (Sans objet en français)

6. (Sans objet en français)

7. (Sans objet en français)

8. (Sans objet en français)

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse affirmative pourraient constituer un accord à ce sujet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1975 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 322 du présent volume.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant résident  
[Signé]  
STURGES B. SHIELD, Jr.

Le Secrétaire permanent  
Ministère des affaires étrangères  
Nassau (Bahamas)

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
NASSAU (BAHAMAS)

Le 2 janvier 1975

N° EXT/250/1/32

Monsieur,

Je voudrais vous dire tout d'abord que j'ai eu grand plaisir à faire votre connaissance. J'espère sincèrement que les réunions de la semaine dernière ont été utiles et que vous avez obtenu les renseignements voulus.

En ce qui concerne votre lettre portant la cote LEG/500/1 Bahamas, en date du 1<sup>er</sup> octobre 1974, relative à l'Accord conclu entre le PNUD et le Gouvernement bahamien, j'ai reçu pour instructions de vous faire connaître que les erreurs contenues dans cet Accord signé le 12 juillet 1974 devront être rectifiées ainsi qu'il est indiqué dans votre lettre précitée. Je suis également chargée de confirmer que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord à ce sujet.

Dans l'attente du plaisir de poursuivre nos relations de travail avec vous, je vous prie d'agréer, Monsieur, etc.

Pour le Secrétaire permanent :

[Signé]  
CATHERINE M. BENJAMIN

Monsieur Sturges B. Shields, Jr.  
Représentant résident  
Programme des Nations Unies pour le développement  
Kingston (Jamaïque)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS RELATIF À L'ACCORD DU 12 JUILLET 1974 CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

## I

Le 30 décembre 1974

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'article II de l'Accord concernant l'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), signé le 12 juillet 1974<sup>1</sup> entre votre Gouvernement et le PNUD. Cette disposition a trait à la création d'une mission permanente du PNUD aux Bahamas et à la nomination par le PNUD d'un représentant résident dans le pays, chargé d'exercer les fonctions prévues par cette clause de l'Accord.

Je propose à cet égard qu'en attendant que le PNUD décide de nommer un représentant résident aux Bahamas et d'y installer une mission permanente, les fonctions de représentant résident, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et dans les autres dispositions pertinentes de l'Accord, soient exercées par le représentant résident du PNUD à la Jamaïque, qui est actuellement en poste à Kingston (Jamaïque).

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse affirmative pourraient être considérées comme constituant un accord à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant résident :

[Signé]

STURGES B. SHIELDS, JR.

Le Secrétaire permanent  
Ministère des affaires étrangères  
Nassau (Bahamas)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 janvier 1975 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 322 et 332 du présent volume.



## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
NASSAU (BAHAMAS)

Le 3 janvier 1975

EXT/250/1/32

Monsieur,

Je me réfère au paragraphe 4 de l'article II de l'Accord concernant l'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement.

J'ai reçu pour instructions de vous confirmer qu'en attendant que le PNUD décide d'établir une mission permanente aux Bahamas, et par conséquent de nommer un représentant résident, les fonctions de représentant résident, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et dans les autres dispositions pertinentes de l'Accord, seront exercées par le représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement en poste à Kingston (Jamaïque).

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire permanent :

[Signé]

CATHERINE M. BENJAMIN

Monsieur Sturges B. Shields, Jr.  
Représentant résident  
Programme des Nations Unies pour le développement  
Kingston (Jamaïque)

---



**No. 13733**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
COSTA RICA**

**Trade Agreement. Signed at Moscow on 26 June 1970**

*Authentic texts: Russian and Spanish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 January 1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
COSTA RICA**

**Accord commercial. Signé à Moscou le 26 juin 1970**

*Textes authentiques : russe et espagnol.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 janvier 1975.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КОСТА-РИКА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Коста-Рика, желая содействовать развитию торговых отношений на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Стороны будут оказывать необходимое содействие в пределах своей возможности импорту и экспорту товаров из одной страны в другую и будут, в частности, выдавать в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством лицензии и разрешения.

*Статья 2.* В отношении таможенных пошлин и сборов любого рода и способов их взимания, внутренних налогов и сборов всякого рода, взимаемых с импортируемых и экспортируемых товаров, правил и формальностей в отношении ввоза и вывоза товаров, входа, выхода и пребывания торговых судов одной страны в портах другой будет применяться режим не менее благоприятный, чем тот, который применяется в торговле с любой третьей страной.

Постановления настоящей статьи не будут распространяться на преимущества, льготы и привилегии, которые:

- а) любая из стран предоставила или предоставит в будущем соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;
- б) Коста-Рика предоставила или может предоставить в пользу какой-либо страны Латинской Америки в связи с её участием в Центральноамериканском Общем Рынке или других региональных экономических союзах развивающихся стран Латинской Америки.

*Статья 3.* Торговые сделки в рамках настоящего Соглашения будут заключаться между советскими внешнеторговыми организациями, являющимися самостоятельными юридическими лицами, с одной стороны, и костариканскими юридическими или физическими лицами, с другой стороны, на базе мировых цен.

*Статья 4.* Торговые сделки, заключаемые в соответствии с настоящим Соглашением, а также связанные с ними платежи будут осуществляться с соблюдением действующих в обеих странах правил об импорте, экспорте и валютном контроле.

*Статья 5.* Товары, импортируемые в соответствии с настоящим Соглашением, будут предназначаться исключительно для использования или потребления в стране-импортере без права реэкспорта. Однако, в отдельных случаях товары могут быть реэкспортированы одной из Сторон с предварительного и письменного согласия другой Стороны.

*Статья 6.* Советские внешнеторговые организации будут стремиться к использованию выручки от экспорта в Коста-Рику советских машин, оборудования и других товаров на закупку на нормальных коммерческих

условиях костариканских товаров, включая готовые изделия и полуфабрикаты.

*Статья 7.* Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации выставок одной из стран на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами обеих стран.

Предметы, предназначенные для ярмарок и выставок, а также образцы товаров при условии, что они не будут продаваться, будут освобождаться от таможенных пошлин и иных подобных сборов при соблюдении соответствующего законодательства обеих стран.

*Статья 8.* Все платежи между СССР и Республикой Коста-Рика будут производиться в долларах США или другой свободно конвертируемой валюте в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут действовать впоследствии в отношении валютного контроля в каждой из обеих стран.

Обе Стороны в пределах своей возможности будут стремиться к тому, чтобы товарооборот между обеими странами осуществлялся на основе его сбалансированности.

*Статья 9.* Для наблюдения за ходом выполнения настоящего Соглашения и выработки рекомендаций, направленных на увеличение и расширение торговых и экономических связей между двумя странами, может быть создана Смешанная Комиссия, которая может попеременно работать в Москве или Сан-Хосе. Эта Комиссия будет состоять из уполномоченных должным образом представителей каждой Стороны.

*Статья 10.* Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда обе Стороны сообщат друг другу о выполнении необходимых юридических требований в соответствии с их законодательными положениями.

Оно будет действовать в течение четырех лет и будет автоматически продлеваться на такие же периоды, если ни одна из Сторон не денонсирует его за три месяца до окончания соответствующего годового периода.

Совершено в Москве 26 июня 1970 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Республики  
Коста-Рика:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by N. Osipov — Signé par N. Osipov.

<sup>2</sup> Signed by Max Blanco Brunetti — Signé par Max Blanco Brunetti.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República de Costa Rica, con el ánimo de contribuir al desarrollo de las relaciones comerciales, basándose en la igualdad y ventaja mutuas, han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes prestarán la asistencia necesaria por los medios a su alcance para la importación y exportación de mercancías de un país a otro, y entre otras cosas, otorgarán licencias y permisos de conformidad con la legislación vigente en cada país.

*Artículo II.* Con respecto a gravámenes aduaneros e impuestos de toda clase y a la forma de cobro de los mismos, a impuestos nacionales y otros gravámenes de toda índole para las mercancías exportadas e importadas, a reglamentaciones y formalidades de importación y exportación de las mercancías, y a la entrada, permanencia y salida de las naves comerciales de un país en los puertos del otro, se aplicará un régimen no menos favorable que aquel que se aplica en el comercio con cualquier tercer país.

Lo establecido en el presente Artículo no se extenderá a las ventajas, franquicias y privilegios que:

- a) Cualquiera de los países haya otorgado u otorgue en el futuro a los países limítrofes con el propósito de facilitar el comercio fronterizo.
- b) Hayan sido o fueren otorgados por Costa Rica a favor de algún país de América Latina, con motivo de su participación en el Mercado Común Centroamericano u otros pactos regionales económicos de los países en vías de desarrollo de América Latina.

*Artículo III.* Las transacciones comerciales, dentro del marco del presente Convenio, se realizarán entre las organizaciones soviéticas de comercio exterior, en su carácter de personas jurídicas independientes, por una parte, y las personas jurídicas o naturales costarricenses, por la otra, con base de los precios internacionales.

*Artículo IV.* Las transacciones celebradas de acuerdo con el presente Convenio y los pagos relacionados con las mismas se efectuarán de conformidad con las respectivas reglamentaciones de importación, exportación y control de divisas que rijan en ambos países.

*Artículo V.* Los productos importados con arreglo al presente Convenio estarán destinados exclusivamente al uso o consumo del país importador, quedando prohibida su reexportación. Sin embargo, en algunos casos los productos pueden ser reexportados por una de las Partes al recibir la autorización previa y escrita de la otra Parte.

*Artículo VI.* Las organizaciones soviéticas de comercio exterior procurarán utilizar los valores que obtengan de la exportación de maquinarias, equipos y otras mercancías soviéticas en Costa Rica, en la compra de mercancías costarricenses, in-

clusive los artículos manufacturados y semimanufacturados, de acuerdo con las condiciones comerciales normales.

*Artículo VII.* Las Partes se prestarán ayuda mutua en lo que respecta a la participación en ferias comerciales que se realicen en cada uno de los países, y en la organización de exposiciones de uno de los países en el territorio del otro, en las condiciones que se convendrán entre los organismos competentes de ambos países.

Los artículos destinados a ferias y exposiciones así como las muestras de mercancías a condición de que ellos no sean vendidos, se librarán de gravámenes aduaneros y otros gravámenes de este tipo según las leyes respectivas de ambos países.

*Artículo VIII.* Todos los pagos entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Costa Rica se efectuarán en dólares de EE. UU. o en otra moneda de libre convertibilidad de conformidad con las leyes, reglas y disposiciones que rigen o rijan en el futuro en cada uno de los países respecto al régimen de divisas.

Las dos Partes procurarán, en la medida de lo posible, que el intercambio comercial entre ambos países se realice sobre el principio de su equilibrio.

*Artículo IX.* Para observar el cumplimiento del presente Convenio y elaborar las recomendaciones que sirvan para el aumento y la ampliación de las relaciones comerciales y económicas entre los dos países, podrá establecerse una Comisión Mixta que podrá funcionar alternativamente en Moscú o en San José. Dicha Comisión se integrará con representantes autorizados de cada Parte.

*Artículo X.* El presente Convenio entrará en vigor la fecha en la cual ambas Partes comuniquen haber cumplido los requisitos jurídicos necesarios, de conformidad con sus disposiciones legales.

Este Convenio tendrá una vigencia de cuatro años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos iguales, a menos que una de las Partes lo denuncie con tres meses de anticipación a la fecha de expiración del período correspondiente.

HECHO en Moscú, el 26 de junio de mil novecientos setenta, en dos ejemplares originales, ambos en idioma ruso y en idioma español, teniendo los dos textos el mismo valor.

En representación  
del Gobierno de la Unión  
de Repúblicas Socialistas Soviéticas :  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

En representación  
del Gobierno de la República  
de Costa Rica :  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by N. Osipov — Signé par N. Osipov.

<sup>2</sup> Signed by Max Blanco Brunetti — Signé par Max Blanco Brunetti.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Costa Rica, desiring to foster the development of trade relations on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article 1.* The Parties shall provide the necessary assistance, by every means within their power, for the import and export of goods from each country to the other and shall, in particular, issue licences and permits in accordance with the legislation in force in each country.

*Article 2.* The régime applied with respect to customs duties and charges of any kind and the methods of levying them, to internal taxes and charges of all kinds payable on imports and exports, to rules and formalities relating to the import and export of goods, and to the entry of the merchant ships of one country into the ports of the other, their stay therein and their departure therefrom shall be no less favourable than that applied in trade with any third country.

The provisions of this article shall not apply to advantages, exemptions and privileges which:

- (a) either country has accorded or may in the future accord to neighbouring countries with a view to facilitating frontier traffic;
- (b) Costa Rica has accorded or may accord to any Latin American country by reason of its participation in the Central American Common Market or other regional economic associations of developing countries in Latin America.

*Article 3.* Commercial transactions within the scope of this Agreement shall be concluded between Soviet foreign-trade organizations, in their capacity as independent bodies corporate, on the one hand, and Costa Rican bodies corporate or individuals, on the other, on the basis of world prices.

*Article 4.* Commercial transactions concluded under this Agreement and payments connected with such transactions shall be effected in accordance with the rules governing imports, exports and foreign-exchange control in the two countries.

*Article 5.* Goods imported under this Agreement shall be intended solely for use or consumption within the importing country and may not be re-exported. In individual cases, however, goods may be re-exported by one of the Parties with the prior written consent of the other Party.

*Article 6.* Soviet foreign-trade organizations shall endeavour to use the proceeds of the sale of Soviet machinery, equipment and other goods to Costa Rica for the purchase, on normal commercial terms, of Costa Rican goods, including manufactures and semi-manufactures.

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1970, the date on which the two Parties had informed each other of the fulfilment of their juridical requirements, in accordance with article 10.



*Article 7.* The Parties shall assist each other with respect to participation in trade fairs held in either country and the organization of exhibitions by one country in the territory of the other on conditions to be agreed upon between the competent authorities of the two countries.

Articles intended for fairs and exhibitions and samples of goods, provided that they are not to be sold, shall be exempt from customs duties and other similar charges, subject to the respective legislation of the two countries.

*Article 8.* All payments between the USSR and the Republic of Costa Rica shall be made in United States dollars or in another freely convertible currency in accordance with the laws, rules and provisions that are or may in the future be in force with respect to foreign-exchange control in each of the two countries.

Both Parties shall, to the best of their ability, endeavour to ensure that in the exchange of goods between the two countries the principle of keeping that exchange balanced is followed.

*Article 9.* With a view to supervising the implementation of this Agreement and formulating recommendations for the strengthening and expansion of commercial and economic relations between the two countries, a Mixed Commission, which may meet alternately at Moscow and at San José, may be established. The Commission shall consist of duly authorized representatives of each Party.

*Article 10.* This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties inform each other that the necessary juridical requirements have been fulfilled in accordance with their legal provisions.

It shall remain in force for four years and thereafter shall be automatically extended for similar periods unless one of the Parties denounces it three months before the expiry of the current period.

DONE at Moscow on 26 June 1970, in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[N. OSIPOV]

For the Government  
of the Republic of Costa Rica:  
[MAX BLANCO BRUNETTI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Costa Rica, désireux de favoriser le développement de leurs relations commerciales sur une base d'égalité et dans leur intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties faciliteront, dans la mesure de leurs moyens, l'importation et l'exportation de marchandises entre leurs pays, et délivreront notamment les licences et autorisations voulues conformément aux lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 2.* S'agissant des droits de douane et de toutes autres taxes, de leur mode de paiement, des droits nationaux et de toutes autres taxes perçus à l'occasion de l'importation et de l'exportation de marchandises, des règlements et formalités régissant les importations et les exportations de marchandises, de l'entrée et du séjour des navires marchands d'un pays dans les ports de l'autre ainsi que de leur sortie de ces ports, les Parties appliqueront un régime non moins favorable que celui qui est applicable au commerce avec tout autre pays tiers.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas :

- a) Aux avantages, franchises et privilèges déjà accordés ou qui pourraient l'être par la suite par chacune des Parties à des pays voisins pour faciliter les échanges frontaliers;
- b) Aux avantages, franchises et privilèges déjà accordés ou qui pourraient l'être par le Costa Rica à un pays d'Amérique latine, en raison de sa participation au Marché commun d'Amérique centrale ou autres accords régionaux économiques des pays en développement d'Amérique latine.

*Article 3.* Les transactions commerciales relevant du présent Accord seront réalisées entre les organismes du commerce extérieur soviétiques, en leur qualité de personnes morales autonomes, d'une part, et les personnes morales ou physiques costa-riciennes, d'autre part, sur la base des prix internationaux.

*Article 4.* Les transactions conclues en application du présent Accord et les paiements correspondants seront effectués conformément aux réglementations respectives en vigueur dans les deux pays en matière d'importation, d'exportation et de contrôle des changes.

*Article 5.* Les produits importés en application du présent Accord seront destinés exclusivement à être utilisés ou consommés dans le pays importateur, sans pouvoir être réexportés. Toutefois, dans certains cas, ces produits pourront être réexportés par une des Parties lorsqu'elle en aura préalablement reçu l'autorisation écrite de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1970, date à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités juridiques requises, conformément à l'article 10.

*Article 6.* Les organismes du commerce extérieur soviétiques s'efforceront d'utiliser le produit de leurs exportations de machines, de matériel et d'autres marchandises soviétiques au Costa Rica pour l'achat de marchandises costa-riciennes, y compris des articles manufacturés et semi-manufacturés, à des conditions commerciales normales.

*Article 7.* Les Parties s'aideront mutuellement en ce qui concerne la participation aux foires commerciales qui se tiendront dans chaque pays ainsi que l'organisation d'expositions d'un des pays sur le territoire de l'autre, aux conditions convenues entre les organismes compétents des deux pays.

Les objets destinés aux foires et expositions ainsi que les échantillons de marchandises seront, à condition qu'ils ne soient pas vendus, exonérés de droits de douane et autres taxes analogues, compte tenu de la législation en vigueur dans chaque pays.

*Article 8.* Tous les paiements entre l'URSS et la République du Costa Rica seront effectués en dollars des Etats-Unis ou en une autre monnaie librement convertible conformément aux lois, règlements et dispositions en vigueur ou qui pourront être en vigueur à l'avenir dans chacun des pays en matière de changes.

Les deux Parties veilleront, dans la mesure du possible, à ce que les échanges commerciaux entre les deux pays se fassent de façon équilibrée.

*Article 9.* En vue de surveiller l'application du présent Accord et d'élaborer des recommandations tendant à accroître et développer les relations commerciales et économiques entre les deux pays, il sera possible de créer une Commission mixte qui pourra se réunir tour à tour à Moscou et à San José. Cette Commission sera composée de représentants autorisés de chaque Partie.

*Article 10.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties se seront fait savoir qu'elles ont rempli les formalités juridiques requises aux termes de leurs législations nationales respectives.

Le présent Accord sera valable pendant quatre ans et sera reconduit tacitement pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une des Parties ne dénonce ledit Accord trois mois avant la date d'expiration de la période correspondante.

FAIT à Moscou, le 26 juin 1970, en deux exemplaires originaux, chacun en langue russe et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
[N. OSIPOV]

Pour le Gouvernement  
de la République du Costa Rica :  
[MAX BLANCO BRUNETTI]



No. 13734

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
COSTA RICA**

**Protocol on reciprocal trade representation between the  
Union of Soviet Socialist Republics and Costa Rica.  
Signed at Moscow on 26 June 1970**

*Authentic texts: Russian and Spanish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 January 1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
COSTA RICA**

**Protocole relatif à la représentation commerciale réciproque  
entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et  
le Costa Rica. Signé à Moscou le 26 juin 1970**

*Textes authentiques : russe et espagnol.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 janvier 1975.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРОТОКОЛ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Коста-Рика с целью развития торговых отношений между двумя странами, договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Правительство Республики Коста-Рика соглашается с тем, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет иметь свое Торговое Представительство в Республике Коста-Рика.

Торговое представительство Союза Советских Социалистических Республик будет выполнять следующие функции:

- а) содействовать развитию торговых отношений между СССР и Республикой Коста-Рика;
- б) представлять интересы СССР в Республике Коста-Рика во всем, что касается внешней торговли СССР; и
- в) осуществлять от имени Правительства СССР торговые операции между двумя странами.

*Статья 2.* 1. Торговое Представительство СССР будет иметь свои служебные и жилые помещения в Сан-Хосе.

2. Торговый Представитель и его заместитель будут пользоваться всеми иммунитетами и привилегиями, которые согласно международному праву признаны за членами дипломатического персонала представительств.

3. Служебные и жилые помещения Торгового Представительства будут пользоваться иммунитетами и привилегиями, предоставленными служебным и жилым помещениям дипломатических представительств.

4. Торговое Представительство будет иметь право пользоваться шифром.

5. Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

6. Число сотрудников Торгового Представительства будет согласовываться время от времени между Договаривающимися Сторонами.

*Статья 3.* Торговое Представительство СССР действует в вопросах торговли от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Правительство СССР примет на себя ответственность за все торговые сделки, которые будут заключены или гарантированы в Республике Коста-Рика от имени Торгового Представительства и подписаны должным образом уполномоченными лицами.

Однако, Правительство СССР не примет на себя никакой ответственности по любым торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими организациями, которые пользуются согласно законодательству СССР правами самостоятельных юридических лиц и одни отвечают за свои собственные действия, за исключением случаев, когда ответственность за такие действия в ясной форме принята Торговым Представительством.

*Статья 4.* Торговое Представительство СССР пользуется иммунитетом и привилегиями, вытекающими из постановлений статьи 2 настоящего Протокола, со следующими изъятиями:

- а) споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным от имени Торгового Представительства в соответствии со статьей 3 настоящего Протокола, подлежат юрисдикции костариканских судов, если в сделке не будет оговорки о третейском суде, или не будет предусмотрено иначе условиями сделки, или заинтересованные стороны не придут к иной договоренности, и в этом случае Торговое Представительство уполномочит своего представителя для участия в суде;
- б) исполнение судебных решений, относящихся к сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством, может быть обращено на государственное имущество СССР в Коста-Рике, в частности, на имущество, права и интересы, происходящие из сделок, совершенных Торговым Представительством или его гарантией.

В соответствии с международной практикой исключение составляет имущество и помещения, необходимые для нормального функционирования Торгового Представительства, и имущество и помещения, принадлежащие дипломатическому представительству СССР, если Стороны обменяются дипломатическими представительствами.

*Статья 5.* Торговое Представительство СССР будет уведомлять Правительство Республики Коста-Рика о фамилиях лиц, уполномоченных вступать в торговые сделки от имени Торгового Представительства, а также об объеме полномочий каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств от имени Торгового Представительства. Правительство Республики Коста-Рика будет публиковать в «Официальном Регистре» фамилии и объем полномочий таких лиц.

*Статья 6.* Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается с тем, что Правительство Республики Коста-Рика может назначить своего Представителя по торговым вопросам (или учредить какую-либо аналогичную должность), местом пребывания которого будет Москва, с целью содействия развитию торговых отношений между Республикой Коста-Рика и СССР и представительства интересов Правительства Республики Коста-Рика в СССР во всем, что касается внешней торговли Республики Коста-Рика.

Этот Представитель, а также его служебные и жилые помещения будут пользоваться теми же правами, иммунитетом и привилегиями, которые предоставлены Торговому Представителю, а также служебным и жилым помещениям Торгового Представительства СССР в Коста-Рике.

*Статья 7.* Учреждение Торгового Представительства СССР в Республике Коста-Рика и назначение Представителя по торговым вопросам Коста-Рики в СССР ни в чем не затрагивает прав советских внешнеторговых организаций и костариканских юридических и физических лиц поддерживать непосредственные отношения друг с другом в целях заключения и исполнения торговых сделок.

*Статья 8.* После того, как Стороны обменяются дипломатическими представительствами, Торговое Представительство СССР в Коста-Рике будет являться составной частью дипломатического представительства СССР в

Коста-Рике, а Представитель по торговым вопросам Коста-Рики в СССР будет входить в состав дипломатического представительства Коста-Рики в СССР.

*Статья 9.* Настоящий Протокол вступит в силу в день, когда обе Стороны сообщат друг другу о выполнении необходимых юридических требований в соответствии с их законодательными положениями.

Он будет действовать в течение четырех лет и будет автоматически продлеваться на такие же периоды, если ни одна из Сторон не деионсирует его за три месяца до окончания соответствующего периода.

Совершено в Москве, 26 июня 1970 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

По уполномочию  
Правительства Республики  
Коста-Рика:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by N. Osipov — Signé par N. Osipov.

<sup>2</sup> Signed by Max Blanco Brunetti — Signé par Max Blanco Brunetti.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO

---

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República de Costa Rica con el fin de fomentar el desarrollo de las relaciones comerciales entre los dos países, han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno de la República de Costa Rica está conforme en que el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas instale su Representación Comercial en la República de Costa Rica.

La Representación Comercial de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en la República de Costa Rica desempeñará las siguientes funciones:

- a) contribuir al desarrollo de las relaciones comerciales entre la URSS y la República de Costa Rica;
- b) representar los intereses de la URSS en la República de Costa Rica, en lo que se refiere al comercio exterior de la URSS; y
- c) ejecutar, en nombre del Gobierno de la URSS, actos de comercio entre los dos países.

*Artículo II.* 1. La Representación Comercial de la URSS tendrá sus instalaciones de servicio y de vivienda en San José.

2. El Representante Comercial y su Adjunto gozarán de todos los privilegios e inmunidades, que según el Derecho Internacional sean concedidos a los miembros del personal diplomático de las misiones.

3. Las instalaciones de servicio y de vivienda de la Representación Comercial gozarán de todos los privilegios e inmunidades, que sean concedidos a las instalaciones de servicio y de vivienda de las misiones diplomáticas.

4. La Representación Comercial tendrá el derecho de emplear correspondencia cifrada en códigos.

5. La Representación Comercial no estará sujeta a las leyes y reglamentos sobre registro comercial.

6. El número de funcionarios de la Representación Comercial se determinará de tiempo en tiempo entre las Partes Contratantes.

*Artículo III.* La Representación de la URSS actuará en las funciones comerciales en nombre del Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

El Gobierno de la URSS asumirá la responsabilidad por todas las transacciones comerciales que fueran concluidas o garantizadas en la República de Costa Rica en nombre de la Representación Comercial, mediante la firma de los respectivos documentos por las personas debidamente autorizadas.

Pero el Gobierno de la URSS no asumirá ninguna responsabilidad por cualesquiera organizaciones soviéticas que según el derecho soviético posean personería jurídica autónoma las cuales serán responsables por sus propias acciones, excepto cuando la responsabilidad por tales acciones fuera asumida en una forma explícita por la Representación Comercial.

*Artículo IV.* La Representación Comercial de la URSS gozará de los privilegios e inmunidades que le son conferidos en el artículo II del presente Protocolo, salvo las siguientes excepciones:

- a) los litigios por las transacciones comerciales, concluidas o garantizadas en nombre de la Representación Comercial en los términos del artículo III del presente Protocolo serán de competencia de la justicia costarricense, a menos que existan estipulaciones sobre arbitraje u otro acuerdo expreso en los contratos específicos, o si las partes interesadas llegan a un entendimiento diferente al respecto. En este caso, la Representación Comercial autoriza a su representante para participar en el proceso judicial; y
- b) la ejecución de las sentencias judiciales relativas a las transacciones concluidas o garantizadas por la Representación Comercial podrá recaer sobre los bienes del Estado soviético en Costa Rica, particularmente sobre los bienes, derechos e intereses relacionados con las transacciones efectuadas o garantizadas por la Representación Comercial.

De conformidad con la práctica internacional se exceptúan aquellos bienes y instalaciones necesarios para el funcionamiento normal de la Representación Comercial, y los pertenecientes a la representación diplomática de la URSS si las Partes lleguen a cambiar las representaciones diplomáticas.

*Artículo V.* La Representación Comercial de la URSS notificará al Gobierno de la República de Costa Rica los nombres y apellidos de las personas, autorizadas para concluir las transacciones comerciales en nombre de la Representación Comercial, así como el volumen de competencia de cada una de estas personas respecto a la suscripción de las transacciones comerciales en nombre de la Representación Comercial. El Gobierno de la República de Costa Rica publicará en el Registro Oficial los nombres y apellidos de tales personas indicando el volumen de su competencia.

*Artículo VI.* El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas está conforme en que el Gobierno de la República de Costa Rica podrá nombrar a su Representante de asuntos comerciales (o establecer cualquier puesto análogo), cuyo sede estará [en] Moscú, con el fin de contribuir al desarrollo de las relaciones comerciales entre la República de Costa Rica y la URSS y de representar los intereses de la República de Costa Rica en la URSS, en lo que se refiere al comercio exterior de la República de Costa Rica.

Este Representante, como así sus instalaciones de servicio y de vivienda gozarán de los mismos derechos, privilegios e inmunidades que se conceden al Representante Comercial y a las instalaciones de servicio y de vivienda de la Representación Comercial de la URSS en Costa Rica.

*Artículo VII.* La instalación de la Representación Comercial de la URSS en la República de Costa Rica y el nombramiento del Representante de asuntos comerciales de la República de Costa Rica en la URSS no impide que las organizaciones soviéticas de comercio exterior y las personas naturales y jurídicas domiciliadas en Costa Rica se entiendan directamente para la contratación y ejecución de transacciones comerciales.

*Artículo VIII.* Cuando las Partes intercambien las representaciones diplomáticas, la Representación Comercial de la URSS en la República de Costa Rica pasará a formar parte integrante de la Representación Diplomática de la URSS en Costa Rica y el Representante de asuntos comerciales de Costa Rica en la URSS integrará la Representación Diplomática de Costa Rica en la URSS.

*Artículo IX.* El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en la cual ambas Partes se comuniquen haber cumplido los requisitos jurídicos, necesarios de conformidad con sus disposiciones legales.

Este Protocolo tendrá una vigencia de cuatro años, y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos iguales a menos que una de las Partes lo denuncie con tres meses de anticipación a la fecha de expiración del período correspondiente.

HECHO en Moscú, el 26 de junio de mil novecientos setenta en dos ejemplares, ambos en idioma ruso y en idioma español, teniendo los dos textos el mismo valor.

En representación  
del Gobierno de la Unión  
de Repúblicas Socialistas  
Soviéticas:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

En representación  
del Gobierno de la República  
de Costa Rica:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by N. Osipov — Signé par N. Osipov.

<sup>2</sup> Signed by Max Blanco Brunetti — Signé par Max Blanco Brunetti.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> ON RECIPROCAL TRADE REPRESENTATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND COSTA RICA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Costa Rica, desiring to develop trade relations between the two countries, have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Republic of Costa Rica gives its consent for the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to have a Trade Mission in the Republic of Costa Rica.

The Trade Mission of the Union of Soviet Socialist Republics shall perform the following functions:

- (a) promote the development of trade relations between the USSR and the Republic of Costa Rica;
- (b) represent the interests of the USSR in the Republic of Costa Rica in all matters relating to the foreign trade of the USSR; and
- (c) carry on trade operations between the two countries on behalf of the Government of the USSR;

*Article 2.* 1. The Trade Mission of the USSR shall have its offices and living premises in San José.

2. The head of the Trade Mission and his deputy shall enjoy all the immunities and privileges accorded to members of the diplomatic staff of missions under international law.

3. The offices and living premises of the Trade Mission shall enjoy the immunities and privileges accorded to the offices and living premises of diplomatic missions.

4. The Trade Mission shall be entitled to use a cipher.

5. The Trade Mission shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

6. The size of the staff of the Trade Mission shall be agreed upon from time to time between the Contracting Parties.

*Article 3.* The Trade Mission of the USSR shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in matters relating to trade.

The Government of the USSR shall assume responsibility for all commercial transactions concluded or guaranteed in the Republic of Costa Rica on behalf of the Trade Mission and signed by duly authorized persons.

The Government of the USSR shall not, however, accept any responsibility for any commercial transactions concluded without the guarantee of the Trade Mission by any Soviet organization which under the laws of the USSR possesses the rights of an independent body corporate and is exclusively responsible for its own acts, except

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1970, the date on which the two Parties had informed each other of the fulfilment of their legal requirements, in accordance with article 9.

in cases where responsibility for such acts has been clearly accepted by the Trade Mission.

*Article 4.* The Trade Mission of the USSR shall enjoy the immunities and privileges deriving from the provisions of article 2 of this Protocol with the following exceptions:

- (a) Disputes relating to commercial transactions concluded or guaranteed on behalf of the Trade Mission under article 3 of this Protocol shall fall within the competence of the Costa Rican courts if the transaction in question does not contain a reservation regarding arbitration and does not expressly provide otherwise and if the parties concerned do not come to some other agreement; in such cases, the Trade Mission shall authorize a representative to appear in court.
- (b) The enforcement of judicial decisions relating to transactions concluded or guaranteed by the Trade Mission may be effected in respect of State property of the USSR in Costa Rica, particularly in respect of property, rights and interests arising from transactions concluded or guaranteed by the Trade Mission.

In accordance with international practice, property and premises required for the normal functioning of the Trade Mission and, if the Parties exchange diplomatic representatives, the property and premises of the diplomatic mission of the USSR shall constitute an exception.

*Article 5.* The Trade Mission of the USSR shall inform the Government of the Republic of Costa Rica of the names of persons authorized to enter into commercial transactions on behalf of the Trade Mission and of the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on behalf of the Trade Mission. The Government of the Republic of Costa Rica shall publish the names of such persons and particulars as to the extent of those authorities in the *Official Gazette*.

*Article 6.* The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees that the Government of the Republic of Costa Rica may appoint a Representative on Trade Questions (or establish a similar post) to be stationed in Moscow in order to promote the development of trade relations between the Republic of Costa Rica and the USSR and represent the interests of the Government of the Republic of Costa Rica in the USSR in all matters relating to the foreign trade of the Republic of Costa Rica.

The said representative and his offices and living premises shall enjoy the same rights, immunities and privileges as are accorded to the head of the Trade Mission and to the offices and living premises of the Trade Mission of the USSR in Costa Rica.

*Article 7.* The establishment of the Trade Mission of the USSR in the Republic of Costa Rica and the appointment of a Costa Rican representative on Trade Questions in the USSR shall in no way affect the right of Soviet foreign trade organizations and Costa Rica bodies corporate and individuals to maintain direct relations with one another with a view to concluding and executing commercial transactions.

*Article 8.* After the Parties exchange diplomatic missions, the Trade Mission of the USSR in Costa Rica shall form an integral part of the diplomatic mission of the USSR in Costa Rica and the Costa Rican Representative on Trade Questions in the USSR shall be a member of the diplomatic mission of Costa Rica in the USSR.

*Article 9.* This Protocol shall enter into force on the date on which the two Parties inform each other that the legal requirements under their legislation have been complied with.

It shall remain in force for a term of four years and shall be automatically extended for further such terms unless one of the Party denounces it three months before the expiry of the current term.

DONE at Moscow on 26 June 1970, in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[N. OSIPOV]

For the Government  
of the Republic of Costa Rica:  
[MAX BLANCO BRUNETTI]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE  
RÉCIPROQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-  
LISTES SOVIÉTIQUES ET LE COSTA RICA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Costa Rica, animés du désir de promouvoir l'expansion des relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République du Costa Rica accepte que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ait une représentation commerciale dans la République du Costa Rica.

La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République du Costa Rica aura pour fonctions :

- a) De promouvoir l'expansion des relations commerciales entre l'URSS et la République du Costa Rica;
- b) De représenter les intérêts de l'URSS dans la République du Costa Rica pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de l'URSS, et
- c) D'effectuer au nom du Gouvernement de l'URSS des opérations commerciales entre les deux pays.

*Article 2.* 1. Les bureaux et la résidence de la représentation commerciale de l'URSS seront installés à San José.

2. Le représentant commercial et son adjoint jouiront de tous les privilèges et immunités accordés en droit international aux membres des missions diplomatiques.

3. Les locaux occupés par la représentation commerciale jouiront de tous les privilèges et immunités accordés aux locaux des missions diplomatiques.

4. La représentation commerciale aura le droit d'utiliser un chiffre.

5. La représentation commerciale ne sera pas soumise à la réglementation relative au registre de commerce.

6. L'effectif de la représentation commerciale sera déterminé de temps à autre entre les Parties contractantes.

*Article 3.* La représentation commerciale de l'URSS exercera ses fonctions au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le Gouvernement de l'URSS assumera la responsabilité de toutes les transactions commerciales qui auront été conclues ou garanties dans la République du Costa Rica au nom de la représentation commerciale et signées par les personnes dûment autorisées à cet effet.

Toutefois, le Gouvernement de l'URSS n'assumera aucune responsabilité pour les transactions commerciales qui auraient été conclues sans la garantie de la représentation commerciale par des organismes qui, selon la législation de l'URSS, sont des personnes morales autonomes et qui répondront seules de leurs actes, sauf

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1970, date à laquelle les deux Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives, conformément à l'article 9.

si la responsabilité de ceux-ci a été assumée explicitement par la représentation commerciale.

*Article 4.* La représentation commerciale de l'URSS bénéficiera des privilèges et immunités qui lui sont conférés à l'article 2 du présent Protocole, sauf les exceptions suivantes :

- a) Toute contestation relative aux transactions commerciales que la représentation commerciale aura conclues ou garanties dans les conditions fixées à l'article 3 du présent Protocole relèvera de la compétence des tribunaux costa-riciens, à moins qu'il n'existe une clause compromissoire ou tout autre accord exprès prévu au Contrat, ou que les parties intéressées ne soient parvenues à une autre forme d'accord. En ce cas, la représentation commerciale autorise un représentant à prendre part à la procédure judiciaire.
- b) L'exécution des décisions judiciaires relatives aux transactions commerciales conclues ou garanties par la représentation commerciale pourra être poursuivie sur les biens de l'Etat soviétique au Costa Rica, en particulier sur les biens, droits et intérêts ayant trait aux transactions conclues ou garanties par la représentation commerciale.

Conformément à la pratique internationale, les biens et locaux nécessaires au fonctionnement normal de la représentation commerciale seront soustraits à toutes mesures d'exécution, de même que ceux de la représentation diplomatique de l'URSS si les Parties échangent des représentations diplomatiques.

*Article 5.* La représentation commerciale de l'URSS communiquera au Gouvernement de la République du Costa Rica les noms des personnes autorisées à conclure des transactions commerciales en son nom, ainsi que l'indication de la compétence de ces personnes pour souscrire des engagements commerciaux au nom de la représentation commerciale. Le Gouvernement de la République du Costa Rica publiera dans le registre officiel les noms de ces personnes ainsi que l'indication de leur compétence.

*Article 6.* Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte que le Gouvernement de la République du Costa Rica nomme un représentant des affaires commerciales (ou crée un poste analogue), qui résidera à Moscou, aux fins de contribuer à l'expansion des relations commerciales entre la République du Costa Rica et l'URSS et de représenter les intérêts de la République du Costa Rica en URSS en ce qui concerne le commerce extérieur de la République du Costa Rica.

Ledit représentant ainsi que ses bureaux et sa résidence jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au représentant commercial et aux locaux de la représentation commerciale de l'URSS au Costa Rica.

*Article 7.* L'installation de la représentation commerciale de l'URSS dans la République du Costa Rica et la désignation du représentant des affaires commerciales de la République du Costa Rica en URSS n'empêchent pas les organismes soviétiques de commerce extérieur et les personnes physiques et morales domiciliées au Costa Rica d'établir des relations directes aux fins de la conclusion et de l'exécution de transactions commerciales.

*Article 8.* Lorsque les Parties échangeront des représentations diplomatiques, la représentation commerciale de l'URSS dans la République du Costa Rica fera partie intégrante de la représentation diplomatique de l'URSS au Costa Rica et le



représentant des affaires commerciales du Costa Rica en URSS fera partie de la représentation diplomatique du Costa Rica en URSS.

*Article 9.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifié l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

Le présent Protocole restera en vigueur pendant quatre ans et sera tacitement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Moscou le 26 juin 1970, en deux exemplaires, chacun en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
[N. OSIPOV]

Pour le Gouvernement  
de la République du Costa Rica :  
[MAX BLANCO BRUNETTI]



**No. 13735**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
BOLIVIA**

**Trade Agreement. Signed at Moscow on 17 August 1970**

*Authentic texts: Russian and Spanish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 January 1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**et  
BOLIVIE**

**Accord commercial. Signé à Moscon le 17 août 1970**

*Textes authentiques : russe et espagnol.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 janvier 1975.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ БОЛИВИЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Боливия с целью содействия развитию торговых отношений между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Стороны будут оказывать необходимое содействие в пределах своей возможности импорту и экспорту товаров из одной страны в другую и будут, в частности, выдавать в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством лицензии и разрешения на импорт и экспорт товаров.

Стороны согласуют индикативные списки товаров для импорта и экспорта из одной страны в другую.

Обе Стороны будут принимать соответствующие меры, направленные на расширение объема импорта в Боливию советских машин и оборудования, включая комплектное промышленное оборудование, и оказание услуг по выполнению проектных и изыскательных работ.

*Статья 2.* Коммерческие сделки в рамках настоящего Соглашения будут заключаться между советскими внешнеторговыми организациями, являющимися самостоятельными юридическими лицами, с одной стороны, и боливийскими физическими или юридическими лицами, относящимися к государственному, частному или кооперативному сектору, с другой стороны, на базе мировых конкурентных цен.

*Статья 3.* Торговые сделки, заключенные в соответствии с настоящим Соглашением, будут осуществляться с соблюдением действующих в обеих странах правил об импорте и экспорте.

Все платежи между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Боливия будут производиться в долларах США или в любой другой свободно конвертируемой валюте в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут действовать впоследствии в отношении валютного режима в каждой из обеих стран.

*Статья 4.* Товары, импортируемые в соответствии с настоящим Соглашением, будут предназначаться исключительно для использования или потребления в стране-импортере без права экспорта. Однако, в отдельных случаях товары могут быть реэкспортированы одной из Сторон с предварительного и письменного согласия другой Стороны.

*Статья 5.* В отношении таможенных пошлин и сборов любого рода и способов их взимания, а также внутренних налогов и сборов всякого рода, взимаемых с импортируемых и экспортируемых товаров, правил и формальностей в отношении ввоза и вывоза товаров из одной страны в другую будет применяться Сторонами режим не менее благоприятный, чем тот, который применяется в торговле с любой третьей страной.

Постановления настоящей статьи не будут распространяться на привилегии, льготы и привилегии, которые:

- а) любая из стран предоставила или предоставит в будущем соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;
- б) Боливия предоставила или может предоставить в пользу какой-либо страны Латинской Америки в связи с ее участием в зонах свободной торговли или других региональных и субрегиональных экономических союзах развивающихся стран Латинской Америки.

*Статья 6.* Советские внешнеторговые организации будут стремиться к использованию выручки от экспорта в Боливию советских товаров на закупку металлов, минералов и другой продукции боливийской национальной промышленности, при этом советские внешнеторговые организации будут использовать выручку от экспорта в Боливию советских машин и оборудования на закупку на нормальных коммерческих условиях боливийских товаров, в том числе 20 % готовых изделий и полуфабрикатов.

*Статья 7.* Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации выставок, в том числе постоянных, одной из стран на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами обеих стран.

*Статья 8.* Республика Боливия соглашается с тем, что Союз Советских Социалистических Республик будет иметь как составную часть своего Посольства свое Торговое Представительство в Республике Боливия.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Боливия будет выполнять следующие функции:

- а) содействовать развитию торговых отношений между СССР и Республикой Боливия;
- б) представлять интересы СССР в Республике Боливия во всем, что касается внешней торговли СССР; и
- в) осуществлять торговлю между СССР и Республикой Боливия.

*Статья 9.* Союз Советских Социалистических Республик соглашается с тем, что Республика Боливия может учредить как составную часть своего Посольства в СССР, когда пойдет это необходимым, представительство по торговым вопросам, которое будет называться Торговым Представительством Боливии, в функции которого будет входить содействие развитию торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Боливия и представительство интересов Республики Боливия в Союзе Советских Социалистических Республик во всем, что касается внешней торговли Боливии.

*Статья 10.* Правовое положение указанных в статье 8 и 9 Торговых Представительств определяется Сторонами отдельным соглашением, подписанным сего числа.

*Статья 11.* Настоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания. Оно будет действовать в течение трех лет и будет автоматически продлеваться на годичные периоды, если ни одна из Сторон не денонсирует его за три месяца до окончания соответствующего годичного периода.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 августа 1970 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Республики  
Боливия:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

<sup>2</sup> Signed by Julio Garret Aillón — Signé par Julio Garret Aillón.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República de Bolivia, con el propósito de contribuir al desarrollo de las relaciones comerciales entre ambos países, dentro de los principios de igualdad y reciprocidad de ventajas, acuerdan lo siguiente:

*Artículo 1.* Las partes prestarán la asistencia necesaria, por los medios a su alcance, para la importación y exportación de mercancías de un país a otro, otorgando, en particular, de conformidad con la legislación vigente en cada uno de ellos, licencias y permisos de importación y exportación.

Las Partes acordarán listas indicativas de las mercancías para la importación y exportación de un país a otro.

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias tendientes a la ampliación del volumen de importación a Bolivia de máquinas y equipos soviéticos, incluyendo equipos completos industriales, y la prestación de servicios para la elaboración de proyectos e investigaciones.

*Artículo 2.* Las transacciones comerciales, dentro del marco del presente Convenio, se realizarán entre las organizaciones soviéticas de comercio exterior, en su carácter de personas jurídicas independientes, por una parte, y las personas naturales o jurídicas bolivianas de carácter estatal, privado o cooperativo, por la otra, sobre la base de precios internacionales competitivos.

*Artículo 3.* Las transacciones celebradas de acuerdo con el presente Convenio se efectuarán de conformidad con las respectivas reglamentaciones de importación y exportación que rigen en cada uno de los países.

Todos los pagos entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Bolivia se harán en dólares USA o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad y de acuerdo con las leyes, reglas y disposiciones que rigen o rijan en el futuro en cada uno de los países respecto al régimen de divisas.

*Artículo 4.* Los productos importados con arreglo al presente Convenio estarán destinados exclusivamente al uso o consumo del país importador, quedando prohibida su reexportación. Sin embargo, en algunos casos, los productos pueden ser reexportados por una de las Partes al recibir la autorización previa y escrita de la otra Parte.

*Artículo 5.* Con respecto a gravámenes aduaneros e impuestos de toda clase y a la forma de cobro de los mismos, así como a impuestos nacionales y otros gravámenes de toda índole para mercancías exportadas e importadas, y a reglamentaciones y formalidades de importación y exportación de las mercancías de un país al otro, se aplicará por las Partes, un régimen no menos favorable que aquel que se aplique en el comercio con cualquier tercer país.

Lo establecido en el presente Artículo no se extenderá a las ventajas, franquicias y privilegios que:

- a) cualquiera de los países haya otorgado u otorgue en el futuro a los países limítrofes con el propósito de facilitar el comercio fronterizo;
- b) hayan sido o fueren otorgados por la República de Bolivia a favor de algún país de América Latina con motivo de su participación en zonas de libre comercio u otros pactos regionales o subregionales, de carácter económico, de los países en vía de desarrollo de América Latina.

*Artículo 6.* Las organizaciones soviéticas de comercio exterior procurarán utilizar los valores que obtengan de la exportación de mercancías soviéticas a Bolivia, en la compra de metales, minerales y otros productos de la industria nacional boliviana. Las organizaciones soviéticas de comercio exterior utilizarán los recursos obtenidos de las ventas de máquinas y equipos soviéticos a Bolivia, en la compra de mercaderías bolivianas en condiciones comerciales normales, incluyendo 20 % de artículos manufacturados y semimanufacturados.

*Artículo 7.* Las partes se prestarán ayuda mútua en lo que respecta a la participación en ferias comerciales que se realicen en cada uno de los países, y en la organización de exposiciones, incluso exposiciones permanentes, de uno de los países en territorio del otro, en condiciones que serán convenidas entre los organismos competentes de ambos países.

*Artículo 8.* La República de Bolivia está conforme en que la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas instale como parte integrante de su Embajada, su Representación Comercial en la República de Bolivia.

La Representación Comercial de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en la República de Bolivia desempeñará las siguientes funciones:

- a) contribuir al desarrollo de las relaciones comerciales entre la URSS y la República de Bolivia,
- b) representar los intereses de la URSS en la República de Bolivia en todo lo que se refiere al comercio exterior de la URSS, y
- c) ejecutar el comercio entre la URSS y la República de Bolivia.

*Artículo 9.* La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas está conforme en que la República de Bolivia instale, cuando lo estime conveniente y como parte integrante de su Embajada en la URSS, una representación de carácter comercial que se denominará Representación Comercial de Bolivia y cuyas funciones serán las de promover el desarrollo de las relaciones comerciales entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Bolivia y de representar los intereses de la República de Bolivia en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en todo lo que se refiere al comercio exterior de Bolivia.

*Artículo 10.* El estatuto legal de las Representaciones Comerciales mencionadas en los artículos 8 y 9 se establece por las Partes en un Convenio separado que se firma el día de hoy.

*Artículo 11.* El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción.

Este Convenio tendrá una vigencia de tres (3) años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos anuales, a menos que una de las Partes lo denuncie con tres (3) meses de anticipación a la fecha de expiración del período anual correspondiente.



SUSCRITO en Moscú el 17 de agosto de mil novecientos setenta, en dos ejemplares, ambos en ruso y español, teniendo los dos textos el mismo valor.

Por el Gobierno  
de la Unión de Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

<sup>2</sup> Signed by Julio Garret Aillón — Signé par Julio Garret Aillón.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Bolivia, with a view to fostering the development of trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article 1.* The Parties shall provide the necessary assistance, by every means within their power, for the import and export of goods from each country to the other and shall, in particular, issue import and export licences and permits in accordance with the legislation in force in each country.

The Parties shall agree on indicative schedules of goods for import and export from each country to the other.

Both Parties shall take appropriate measures to increase the amount of Soviet machinery and equipment, including complete industrial installations, imported into Bolivia and to provide services for carrying out design and research work.

*Article 2.* Commercial transactions within the scope of this Agreement shall be concluded between Soviet foreign-trade organizations, in their capacity as independent bodies corporate, on the one hand, and Bolivian individuals or bodies corporate of a public, private or co-operative character, on the other, on the basis of competitive world prices.

*Article 3.* Commercial transactions concluded under this Agreement shall be effected in accordance with the regulations governing imports and exports in the two countries.

All payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Bolivia shall be made in United States dollars or in any other freely convertible currency in accordance with the laws, rules and provisions that are or may in the future be in force with respect to foreign-exchange control in each of the two countries.

*Article 4.* Goods imported under this Agreement shall be intended solely for use or consumption within the importing country and may not be re-exported. In individual cases, however, goods may be re-exported by one of the Parties with the prior written consent of the other Party.

*Article 5.* With respect to customs duties and charges of any kind and the methods of levying them, and likewise to internal taxes and charges of all kinds payable on imports and exports and to rules and formalities relating to the import and export of goods from one country to the other, the Parties shall apply a régime which is no less favourable than that applied in trade with any third country.

The provisions of this article shall not apply to advantages, exemptions and privileges which :

(a) either country has accorded or may in the future accord to neighbouring countries with a view to facilitating frontier traffic;

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1970 by signature, in accordance with article 11.

- (b) Bolivia has accorded or may accord to any Latin American country by reason of its participation in free-trade areas or other regional or subregional economic associations of developing countries in Latin America.

*Article 6.* Soviet foreign-trade organizations shall endeavour to use the proceeds of the sale of Soviet goods to Bolivia for the purchase of metals, minerals and other products of Bolivian national industry. Soviet foreign-trade organizations shall use the proceeds of the sale of Soviet machinery and equipment to Bolivia for the purchase, on normal commercial terms, of Bolivian goods, of which 20 per cent shall be manufactures and semi-manufactures.

*Article 7.* The Parties shall assist each other with respect to participation in trade fairs held in either country and the organization of exhibitions, including permanent exhibitions, by one country in the territory of the other on conditions to be agreed upon between the competent authorities of the two countries.

*Article 8.* The Republic of Bolivia agrees that the Union of Soviet Socialist Republics shall have, as an integral part of its Embassy, a Trade Delegation in the Republic of Bolivia.

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Bolivia shall have the following functions:

- (a) to promote the development of trade relations between the USSR and the Republic of Bolivia;
- (b) to represent the interests of the USSR in the Republic of Bolivia in all matters relating to the foreign trade of the USSR; and
- (c) to carry on trade between the USSR and the Republic of Bolivia.

*Article 9.* The Union of the Soviet Socialist Republics agrees that the Republic of Bolivia may establish as an integral part of its Embassy in the USSR and at such time as it deems appropriate, a delegation for trade questions, to be called the Trade Delegation of Bolivia, whose functions shall be to promote the development of trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Bolivia and to represent the interests of the Republic of Bolivia in the Union of Soviet Socialist Republics in all matters relating to the foreign trade of Bolivia.

*Article 10.* The legal status of the Trade Delegations referred to in articles 8 and 9 is defined by the Parties in a separate agreement, to be signed on this same day.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall remain in force for three years and shall be automatically extended for periods of one year unless one of the Parties denounces it three (3) months before the expiry of the current one-year period.

DONE at Moscow on 17 August 1970, in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[N. PATOLICHEV]

For the Government  
of the Republic of Bolivia:  
[JULIO GARRET AILLÓN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Bolivie, désireux de promouvoir le développement des relations commerciales entre leurs deux pays dans un esprit d'égalité et d'intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties favoriseront dans la mesure de leurs possibilités l'importation et l'exportation réciproques de marchandises et délivreront notamment, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays, des licences et des autorisations d'importation et d'exportation de marchandises.

Les deux Parties établiront d'un commun accord des listes indicatives de marchandises susceptibles d'être importées et exportées d'un pays vers l'autre.

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour augmenter le volume des importations boliviennes de machines et équipements soviétiques, notamment d'équipements industriels complets, ainsi que la prestation de services pour des travaux de recherche-développement.

*Article 2.* Les transactions commerciales régies par le présent Accord s'effectueront entre les organismes soviétiques de commerce extérieur en tant que personnes morales indépendantes, et des personnes physiques ou morales boliviennes relevant des secteurs public, privé ou coopératif, sur la base des prix en vigueur sur le marché mondial.

*Article 3.* Les transactions commerciales conclues en vertu du présent Accord s'effectueront conformément aux règlements applicables aux exportations et aux importations en vigueur dans chacun des deux pays.

Tous les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Bolivie seront effectués en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible conformément aux lois, règlements et dispositions cambiaux de chacun des deux pays qui sont actuellement en vigueur ou qui le seraient dans l'avenir.

*Article 4.* Les marchandises importées conformément au présent Accord seront destinées exclusivement à l'utilisation ou à la consommation du pays importateur sans pouvoir être réexportées. Toutefois, dans certains cas spéciaux, des marchandises pourront être réexportées par l'une des Parties sous réserve de l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie.

*Article 5.* En ce qui concerne les droits de douane et autres taxes de tout ordre et le mode de paiement de ces droits et taxes, ainsi que les impôts et taxes intérieurs de tout ordre perçus sur les marchandises importées et exportées et les règlements et formalités liés à l'importation et à l'exportation de marchandises d'un pays vers l'autre, le régime appliqué par les deux Parties ne sera pas moins favorable que celui qu'elles appliquent dans leurs relations commerciales avec tout autre pays tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1970 par la signature, conformément à l'article 11.

Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux avantages, facilités et privilèges que :

- a) Chacune des Parties a accordés ou accorderait ultérieurement à des pays voisins pour faciliter le commerce frontalier;
- b) La Bolivie a accordés ou pourrait accorder ultérieurement à un pays d'Amérique latine en vertu de sa participation à des zones de libre-échange ou d'autres unions économiques régionales ou sous-régionales de pays en développement d'Amérique latine.

*Article 6.* Les organismes soviétiques de commerce extérieur s'efforceront d'utiliser les recettes de l'exportation de marchandises soviétiques vers la Bolivie pour acheter des métaux, des minéraux et d'autres produits de l'industrie nationale bolivienne. De même, les organismes soviétiques de commerce extérieur utiliseront les recettes tirées de l'exportation vers la Bolivie de machines et équipements soviétiques pour acheter à des conditions commerciales normales des marchandises boliviennes, y compris 20 p. 100 d'articles manufacturés et semi-finis.

*Article 7.* Les Parties contractantes se faciliteront mutuellement la participation aux foires commerciales organisées dans chacun des deux pays et l'organisation d'expositions, y compris d'expositions permanentes, de l'un des pays sur le territoire de l'autre, à des conditions à convenir entre les organismes compétents des deux pays.

*Article 8.* La République de Bolivie accepte que l'Union des Républiques socialistes soviétiques ait une représentation commerciale, faisant partie intégrante de son Ambassade, en République de Bolivie.

La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République de Bolivie aura les attributions suivantes :

- a) Contribuer au développement des relations commerciales entre l'URSS et la République de Bolivie;
- b) Représenter les intérêts de l'URSS en République de Bolivie pour toutes les questions relatives au commerce extérieur de l'URSS;
- c) Exercer le commerce entre l'URSS et la République de Bolivie.

*Article 9.* L'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte que la République de Bolivie établisse, comme partie intégrante de son Ambassade en URSS, lorsqu'elle le jugera nécessaire, une représentation pour les questions commerciales dénommée Représentation commerciale de la Bolivie, qui aura pour attributions de contribuer au développement des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Bolivie et de représenter les intérêts de la République de Bolivie en Union des Républiques socialistes soviétiques pour toutes les questions relatives au commerce extérieur de la Bolivie.

*Article 10.* Le statut juridique des représentations commerciales visées aux articles 8 et 9 fait l'objet d'un accord distinct entre les Parties signé ce jour.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il restera en vigueur pendant trois ans et sera prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce trois (3) mois avant l'expiration de la période annuelle en cours.

FAIT à Moscou le 17 août 1970, en deux exemplaires, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :

[JULIO GARRET AILLÓN]

---

No. 13736

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
BOLIVIA**

**Protocol on reciprocal trade representation between the  
Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of  
Bolivia. Signed at Moscow on 17 August 1970**

*Authentic texts: Russian and Spanish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 January 1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**et  
BOLIVIE**

**Protocole relatif à la représentation commerciale réciproque  
entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et  
la République de Bolivie. Signé à Moscou le 17 août  
1970**

*Textes authentiques : russe et espagnol.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 janvier 1975.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРОТОКОЛ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Боливия с целью содействия развитию торговых отношений между двумя странами, договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Приимая во внимание, что на основании законодательства Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Республике Боливия, как составную часть Посольства СССР, свое торговое представительство, именуемое Торговым Представительством СССР.

*Статья 2.* Торговое Представительство СССР будет выполнять следующие функции:

- a) содействовать развитию торговых отношений между СССР и Республикой Боливия,
- б) представлять интересы СССР в Республике Боливия во всем, что касается внешней торговли СССР, и
- в) осуществлять торговлю между СССР и Республикой Боливия.

*Статья 3.* Торговое Представительство будет иметь свое местопребывание в городе Ла-Пас.

Служебные помещения Торгового Представительства будут пользоваться теми же привилегиями и иммунитетами, которыми пользуются служебные помещения иностранных дипломатических миссий в Боливии.

Торговое Представительство может пользоваться шрифтом.

Торговое Представительство не подлежит законам и правилам о торговом реестре.

*Статья 4.* Число служащих Торгового Представительства будет определяться по согласованию между обоими Правительствами.

Торговый Представитель и его заместитель будут пользоваться теми же привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за дипломатическим персоналом Посольства СССР в Боливии.

*Статья 5.* Торговое Представительство при выполнении функций, указанных в статье 2, действует от имени Правительства СССР.

Правительство СССР будет нести ответственность по всем торговым сделкам, которые заключены или гарантированы в Боливии от имени Торгового Представительства и подписаны двумя уполномоченными на то лицами.

Торговое Представительство будет уведомлять Министерство иностранных дел Боливии как о фамилиях упомянутых лиц, так и об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания каких-либо торговых обязательств от имени Торгового Представительства.

Поимается, что какие бы то ни было торговые сделки, заключенные без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими организациями, пользующимися согласно законодательству СССР правами



самостоятельных юридических лиц, обязывают лишь упомянутые организации и принудительное исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство СССР, ни Торговое Представительство и ни какие-либо другие советские организации, кроме тех, которые являются стороной в сделке, не несут никакой ответственности по этим сделкам.

*Статья 6.* Торговое Представительство будет пользоваться привилегиями и иммунитетами, вытекающими из постановлений статьи 3, за исключением следующих изъятий:

1. Споры, вытекающие из торговых сделок, заключенных или гарантированных на территории Боливии Торговым Представительством в соответствии с постановлением второго абзаца статьи 5, подлежат компетенции боливийских судов, если в сделке не будет оговорки о третейском суде или не будет предусмотрено иначе условиями сделки, или заинтересованные стороны не придут к иной договоренности. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;
2. Исполнение судебных решений, относящихся к сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством, может быть обращено на государственное имущество СССР в Боливии, в частности на имущество, права и интересы, происходящие из сделок, совершенных Торговым Представительством или с его гарантией.

В соответствии с международной практикой не будут подлежать никаким мерам взыскания имущество и помещения, предназначенные для функционирования в Боливии Посольства и Торгового Представительства СССР, а также движимое имущество и принадлежности, находящиеся в них помещениях.

*Статья 7.* Учреждение Торгового Представительства СССР в Республике Боливия ни в чем не затрагивает прав юридических или физических лиц Боливии поддерживать непосредственные отношения с советскими внешнеторговыми организациями в целях заключения и исполнения торговых сделок.

*Статья 8.* Правительство Боливии обязуется предоставлять всякого рода облегчения, обычно предоставляемые иностранному дипломатическим миссиям, для размещения при функционировании упомянутого Торгового Представительства СССР.

*Статья 9.* Республика Боливия может учредить, когда найдет это необходимым, как составную часть своего Посольства в СССР, представительство по торговым вопросам, которое будет называться Торговым Представительством Боливии, в функции которого будет входить содействие развитию торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Боливия и представительство интересов Республики Боливия в СССР во всем, что касается внешней торговли Боливии.

На основе строгой взаимности это Представительство, его служебные помещения и служащие будут пользоваться теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставлены Торговому Представительству СССР в Боливии в соответствии с настоящим Протоколом.

*Статья 10.* Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 августа 1970 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Республики  
Боливия:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev

<sup>2</sup> Signed by Julio Garret Aillón — Signé par Julio Garret Aillón.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO

---

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República de Bolivia con el fin de fomentar el desarrollo de las relaciones comerciales entre los dos países, han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* Teniendo en cuenta que, según las leyes de la URSS, el Estado ejerce el monopolio sobre el comercio exterior, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas instalará en la República de Bolivia, como parte integrante de su Embajada, una Representación Comercial que se denominará Representación Comercial de la URSS.

*Artículo 2.* La Representación Comercial de la URSS desempeñará las siguientes funciones:

- a) contribuir al desarrollo de las relaciones comerciales entre la URSS y la República de Bolivia,
- b) representar los intereses de la URSS en la República de Bolivia en todo lo que se refiere al comercio exterior de la URSS. y
- c) ejecutar el comercio entre la URSS y la República de Bolivia.

*Artículo 3.* La Representación Comercial tendrá su sede en la ciudad de La Paz.

Las instalaciones de servicio de la Representación Comercial gozarán de los mismos privilegios e inmunidades de que gozan las instalaciones de servicio de las Misiones Diplomáticas extranjeras en Bolivia.

La Representación Comercial podrá emplear correspondencia cifrada en códigos.

La Representación Comercial no estará sujeta a las leyes y reglamentos sobre registro comercial.

*Artículo 4.* El número de funcionarios de la Representación Comercial se establecerá por mutuo acuerdo entre los dos Gobiernos.

El Representante Comercial y su Adjunto gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que, según el Derecho Internacional sean concedidos al personal diplomático de la Embajada de la URSS en Bolivia.

*Artículo 5.* La Representación Comercial, al desarrollar las funciones estipuladas en el Artículo 2, actuará en nombre del Gobierno de la URSS.

El Gobierno de la URSS asumirá la responsabilidad por todas las transacciones comerciales que fueren concluidas o garantizadas en Bolivia por la Representación Comercial, mediante la firma de los respectivos documentos por las dos personas debidamente autorizadas.

La Representación Comercial comunicará al Ministerio de Relaciones Exteriores de Bolivia tanto los nombres de las personas que acredite para ese fin como la extensión de los poderes que los confiera en lo tocante a cualesquiera de las obligaciones comerciales asumidas en nombre de la Representación Comercial.

Queda entendido que cuando no hubiese garantía de la Representación Comercial—en el caso de transacciones concluidas por organizaciones soviéticas con personería jurídica autónoma, según el Derecho Soviético—serán responsables por esas transacciones sólo las organizaciones soviéticas autónomas que participen, las cuales responderán con sus bienes y propiedades. En esos casos ni el Gobierno de la URSS, ni la Representación Comercial, ni cualquier otra organización soviética autónoma que no sea parte de la transacción, asumirá ninguna responsabilidad.

*Artículo 6.* La Representación Comercial gozará de los privilegios e inmunidades que le son conferidos en el Artículo 3, salvo las siguientes excepciones:

- 1) Los litigios surgidos de transacciones comerciales, concluidas o garantizadas en Bolivia por la Representación Comercial, en los términos del párrafo 2do del Artículo 5, serán de competencia de la justicia boliviana, a menos que existan estipulaciones sobre arbitraje, u otro acuerdo expreso en los contratos específicos, o si las partes interesadas llegan a un entendimiento diferente al respecto. Sin embargo, no habrá, en esos casos, medidas judiciales que afecten la libre disposición de los bienes y locales destinados exclusivamente al funcionamiento de la Representación Comercial.
- 2) La ejecución de las sentencias judiciales relativas a las transacciones concluidas o garantizadas por la Representación Comercial podrá recaer sobre los bienes del Estado soviético en Bolivia, particularmente sobre los bienes, derechos e intereses relacionados con las transacciones efectuadas o garantizadas por la Representación Comercial.

De conformidad con la práctica internacional no estarán sujetos a procedimiento judicial de cualquier naturaleza los bienes y locales destinados para el funcionamiento en Bolivia de la Embajada y de la Representación Comercial de la URSS, así como los bienes muebles y pertinencias situados en sus locales.

*Artículo 7.* La institución de la Representación Comercial en la República de Bolivia no impide que las personas naturales o jurídicas domiciliadas en Bolivia se entiendan directamente con las organizaciones soviéticas de comercio exterior para la contratación y ejecución de transacciones comerciales.

*Artículo 8.* El Gobierno de Bolivia se compromete a conceder todas las facilidades, normalmente conferidas a las Misiones Diplomáticas extranjeras, para la instalación y el funcionamiento, de la Representación Comercial de la URSS.

*Artículo 9.* La República de Bolivia podrá instalar, cuando lo estime conveniente y como parte integrante de su Embajada en la URSS, una representación de carácter comercial que se denominará Representación Comercial de Bolivia y cuyas funciones serán las de promover el desarrollo de las relaciones comerciales entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Bolivia y de representar los intereses de la República de Bolivia en la URSS en todo lo que se refiere al comercio exterior de Bolivia.

Dentro de un criterio de estricta reciprocidad, esta Representación, sus instalaciones de servicio y funcionarios gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que se conceden a la Representación Comercial de la URSS en Bolivia según el presente Protocolo.

*Artículo 10.* El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su suscripción.

HECHO en Moscú el 17 de agosto de mil novecientos setenta en dos ejemplares, ambos en ruso y español, teniendo los dos textos el mismo valor.

Por el Gobierno  
de la Unión de Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev—Signé par N. Patolitchev.

<sup>2</sup> Signed by Julio Garret Aillón—Signé par Julio Garret Aillón.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> ON RECIPROCAL TRADE REPRESENTATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA.

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Bolivia, desiring to promote the development of trade relations between the two countries, have agreed as follows:

*Article 1.* Considering that under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics the State has a monopoly of foreign trade, the Union of Soviet Socialist Republics shall have a trade mission in the Republic of Bolivia as an integral part of the Embassy of the USSR, the said mission to be known as the Trade Mission of the USSR.

*Article 2.* The trade Mission of the USSR shall perform the following functions:

- (a) promote the development of trade relations between the USSR and the Republic of Bolivia;
- (b) represent the interests of the USSR in the Republic of Bolivia in all matters relating to the foreign trade of the USSR; and
- (c) carry on trade between the USSR and the Republic of Bolivia.

*Article 3.* The Trade Mission shall have its headquarters at La Paz.

The offices of the Trade Mission shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to the offices of foreign diplomatic missions in Bolivia.

The Trade Mission may use a cipher.

The Trade Mission shall not be subject to the laws and regulations governing commercial registration.

*Article 4.* The size of the staff of the Trade Mission shall be determined by agreement between the two Governments.

The head of the Trade Mission and his deputy shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded under international law to members of the diplomatic staff of the Embassy of the USSR in Bolivia.

*Article 5.* In performing the functions referred to in article 2, the Trade Mission shall act on behalf of the Government of the USSR.

The Government of the USSR shall be responsible for all commercial transactions concluded or guaranteed in Bolivia on behalf of the Trade Mission and signed by two persons authorized for that purpose.

The Trade Mission shall inform the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia of the names of such persons and of the extent to which each of them is empowered to assume commercial obligations on behalf of the Trade Mission.

It is understood that any commercial transactions concluded without the guarantee of the Trade Mission by any Soviet organization which under the laws of the USSR possesses the rights of an independent body corporate shall be binding on-

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1970 by signature, in accordance with article 10.

ly on the organization in question and that compulsory execution in respect of such transactions may be applied only to property of the said organization. No responsibility shall be incurred in such cases by the Government of the USSR by the Trade Mission or by any other Soviet organizations other than those which are parties to the transactions.

*Article 6.* The Trade Mission shall enjoy the privileges and immunities deriving from the provisions of article 3 with the following exceptions:

1. Disputes arising from commercial transactions concluded or guaranteed in Bolivian territory by the Trade Mission under the provisions of the second paragraph or article 5 shall fall within the competence of the Bolivian courts if the transaction in question does not contain a reservation regarding arbitration and does not expressly provide otherwise and if the parties concerned do not come to some other agreement. No interim orders may, however, be made against the Trade Mission.

2. The enforcement of judicial decision, relating to transactions concluded or guaranteed by the Trade Mission may be effected in respect of State property of the USSR in Bolivia, and particularly in respect of property, rights and interests arising from transactions concluded or guaranteed by the Trade Mission.

In accordance with international practice, property and premises intended for the functioning in Bolivia of the Embassy and Trade Mission of the USSR, as well as movable property and appurtenances present on the said premises, shall not be subject to any measures of forcible recovery.

*Article 7.* The establishment of the Trade Mission of the USSR in the Republic of Bolivia shall in no way affect the right of Bolivian bodies corporate or individuals to maintain direct relations with Soviet foreign trade organizations with a view to concluding and executing commercial transactions.

*Article 8.* The Government of Bolivia undertakes to accord all the facilities normally accorded to foreign diplomatic missions for the accommodation and functioning of the above-mentioned Trade Mission of the USSR.

*Article 9.* The Republic of Bolivia may, when it deems it necessary, establish, as an integral part of its Embassy in the USSR, a mission on trade questions to be known as the Trade Mission of Bolivia, the functions of which shall include promoting the development of trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Bolivia and representing the interests of the Republic of Bolivia in the USSR in all matters relating to Bolivian foreign trade.

On the basis of strict reciprocity, the said Mission and its offices and staff shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to the Trade Mission of the USSR in Bolivia under this Protocol.

*Article 10.* This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at MOSCOW on 17 August 1970, in duplicate, in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

N. PATOLICHEV

For the Government  
of the Republic of Bolivia:

JULIO GARRET AILLÓN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE  
RÉCIPROQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Bolivie, désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Considérant que, d'après la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le commerce extérieur est un monopole d'Etat, l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura dans la République de Bolivie une représentation commerciale faisant partie intégrante de l'Ambassade de l'URSS et dénommée Représentation commerciale de l'URSS.

*Article 2.* La représentation commerciale de l'URSS aura pour fonctions :

- a) De favoriser le développement des relations commerciales entre l'URSS et la République de Bolivie;
- b) De représenter les intérêts de l'URSS dans la République de Bolivie pour tout ce qui concerne le commerce extérieur; et
- c) D'effectuer des opérations commerciales entre l'URSS et la République de Bolivie.

*Article 3.* La représentation commerciale aura son siège à La Paz.

Les locaux occupés par la représentation commerciale bénéficieront des privilèges et immunités attribués aux locaux des missions diplomatiques étrangères en Bolivie.

La représentation commerciale aura le droit d'utiliser un chiffre.

La représentation commerciale n'est pas soumise aux lois et règlements relatifs au registre du commerce.

*Article 4.* Les effectifs de la représentation commerciale seront fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Le représentant commercial et son adjoint bénéficieront des privilèges et immunités qui, conformément au droit international, sont accordés au personnel diplomatique de l'Ambassade de l'URSS en Bolivie.

*Article 5.* Dans l'accomplissement des fonctions visées à l'article 2, la représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'URSS.

Le Gouvernement de l'URSS assumera la responsabilité pour toutes les transactions commerciales qui seront conclues ou garanties en Bolivie au nom de la représentation commerciale et signée par deux personnes dûment autorisées à cet effet.

La représentation commerciale informera le Ministère des relations extérieures de la Bolivie du nom des personnes autorisées ainsi que de l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes en ce qui concerne la prise d'engagements quelconques au nom de la représentation commerciale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1970 par la signature, conformément à l'article 10.



Il est entendu que, dans le cas de transactions commerciales conclues sans la garantie de la représentation commerciale par toute organisation soviétique jouissant, en vertu de la législation de l'URSS, d'une personnalité juridique autonome, ladite organisation sera seule responsable et les mesures d'exécution relatives aux transactions en question ne pourront porter que sur ses biens et possessions. Ni le Gouvernement de l'URSS, ni la représentation commerciale, ni aucune organisation soviétique autre que celle qui aura été partie aux transactions n'assumeront de responsabilité pour lesdites transactions.

*Article 6.* La représentation commerciale jouira des privilèges et immunités découlant des dispositions de l'article 3, sous réserve des exceptions suivantes :

1. Les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues ou garanties sur le territoire de la Bolivie par la représentation commerciale conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article 5 relèveront de la compétence des tribunaux boliviens, à moins que les clauses du contrat ne prévoient le recours à l'arbitrage ou une autre procédure, ou que les parties intéressées ne s'entendent autrement. Toutefois, il ne pourra être pris de mesures conservatoires à l'occasion des actions intentées contre la représentation commerciale.
2. L'exécution de toute décision judiciaire se rapportant à des transactions conclues ou garanties par la représentation commerciale pourra être poursuivie sur les biens d'Etat de l'URSS en Bolivie, notamment sur les biens, droits et intérêts provenant des transactions conclues ou garanties par la représentation commerciale.

Conformément à la pratique internationale, les biens et les locaux attribués à l'Ambassade et à la représentation commerciale de l'URSS pour leur permettre d'exercer leurs fonctions en Bolivie, ainsi que les biens et possessions meubles se trouvant dans ses locaux ne seront soumis à aucune mesure de recouvrement.

*Article 7.* L'établissement d'une représentation commerciale de l'URSS dans la République de Bolivie ne limite aucunement le droit des personnes physiques et morales de Bolivie d'avoir des relations directes avec des organisations soviétiques de commerce extérieur aux fins de la conclusion et de l'exécution de transactions commerciales.

*Article 8.* Le Gouvernement bolivien s'engage à fournir à la représentation commerciale de l'URSS toutes les facilités normalement accordées aux missions diplomatiques étrangères, aux fins de son installation et de son fonctionnement.

*Article 9.* La République de Bolivie peut instituer, quand elle le jugera nécessaire, une représentation chargée des questions commerciales, qui fera partie intégrante de son Ambassade en URSS, qui portera le nom de représentation commerciale de la Bolivie et dont les fonctions seront, entre autres, de promouvoir le développement des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Bolivie et de représenter les intérêts de la République de Bolivie en URSS, pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de la Bolivie.

Sur la base d'une stricte réciprocité, cette représentation, ses locaux de service et ses fonctionnaires jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à la représentation commerciale de l'URSS en Bolivie en vertu du présent Protocole.

*Article 10.* Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Moscou le 17 août 1970 en deux exemplaires, chacun en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :  
[JULIO GARRET AILLÓN]

---

No. 13737

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**SUDAN**

**Agreement on the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Democratic Republic of the Sudan. Signed at Khartoum on 8 January 1971**

*Authentic texts: Russian and Arabic.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 January 1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**SOUDAN**

**Accord relatif à la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République démocratique du Soudan. Signé à Khartoum le 8 janvier 1971**

*Textes authentiques : russe et arabe.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 janvier 1975.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О ТОРГОВОМ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВЕ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ДЕМО- КРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ СУДАН

Правительство СССР и Правительство Демократической Республики Судан, отмечая рост товарооборота между обеими странами, и, имея в виду способствовать его дальнейшему успешному развитию, договорились о нижеследующем.

*Статья 1.* Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Демократической Республике Судан своё Торговое представительство.

*Статья 2.* Торговое представительство выполняет следующие функции:

- a) содействует развитию торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Судан;
- b) представляет интересы Союза ССР в Демократической Республике Судан во всём, что касается внешней торговли;
- в) осуществляет внешнеторговые операции между Союзом ССР и Демократической Республикой Судан.

*Статья 3.* Торговое представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Демократической Республике Судан и имеет место своего пребывания в Хартуме.

Торговый представитель Союза ССР в Демократической Республике Судан и два его заместителя пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми членам дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым представительством, пользуются иммунитетами, признаваемыми за помещениями дипломатических представительств. Торговое представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

*Статья 4.* Торговое представительство действует от имени Правительства Союза ССР.

По торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Демократической Республике Судан от имени Торгового представительства и подписаны уполномоченными на то лицами, несет ответственность Правительство Союза ССР. По торговым сделкам, заключённым без гарантии Торгового представительства какими бы то ни было советскими организациями, пользующимися, согласно законодательству Союза ССР, правами самостоятельных юридических лиц, ответственность несут лишь упомянутые организации, и исполнение по ним может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза ССР, ни его Торговое представительство в Демократической Республике Судан и никакие другие советские организации не несут ответственности по таким сделкам.

*Статья 5.* Настоящее Соглашение вступит в силу с даты обмена нотами о его одобрении в соответствии с процедурой, действующей в каждой из стран.

Совершено в Хартуме 8 января 1971 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства демократической  
Республики Судан:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

<sup>2</sup> Signed by Mansour Mahjoub — Signé par Mansour Mahjoub.

- يكون المساكن التي يشغلها التمثيل التجاري الحصانة والحماية المحترف بها
- لمساكن البعثات الدبلوماسية ويكون للتمثيل التجاري حق استعمال المشرفة •
- لا يخضع التمثيل التجاري للتسجيل التجاري •

#### المادة الرابعة

- يعمل التمثيل التجاري نيابة عن حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية •
- تكون حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية مسؤولة عن السفقات التجارية التي تبرم أو تعتقد فنى جمهورية السودان الديمقراطية نيابة عن التمثيل التجاري والموقعة من اشخاص يخول لهم ذلك و مسؤولية اية صفقة تجارية تبرم مع اى هيئة سوفيتية لها صفتها القانونية وفقا لقوانين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية دون اعتماد التمثيل التجاري تحتها الهيئة المعنية وحدتها وان اجراء يتعلق بمثل هذه الصفقة يشمل مشاكل تلك الهيئة فقط ولا تكون حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية أو تمثيلها التجاري بجمهورية السودان الديمقراطية أو اى هيئة سوفيتية اخرى مسؤولة من مثل هذه الصفقة •

#### المادة الخامسة

- يسرى فعول هذه الاتفاقية من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وتقسما للأجراءات المعمول بها فى كل من البلدين •
- تحرر وتم التوقيع فى الخرطوم فى ٨ يناير عام ١٩٧١ من صورتين الشيتين باللغتين الروسية والعربية وكلاهما فى نفس الدرجة من الاعتماد •



عن حكومة

جمهورية السودان  
الديمقراطية



عن حكومة

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية  
السوفيتية

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إشاقية التشيل التجارى لاتحاد الجمهوريات  
الاشتراكية السوفيتية بجمهورية السودان  
الديمقراطية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة جمهورية السودان الديمقراطية اخذت في الاعتبار نمو انتبادل التجارى بين البلدين ولهدف تحقيق المزيد من النمو الناجح والاضطراد اتفقتا على ما يلى :

المادة الاولى

يكون لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية تشيلا تجاريا له بجمهورية السودان الديمقراطية .

المادة الثانية

يقوم التشيل التجارى باداء المهام التالية :

- (أ) تاورير وتنمية العلاقات التجارية بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وجمهورية السودان الديمقراطية .
- (ب) تشيل مصالح اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية بجمهورية السودان الديمقراطية فى كل الامور المتعلقة بالتجارة الخارجية .
- (ج) لتنفيذ عطيات التجارة الخارجية بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وجمهورية السودان الديمقراطية .

المادة الثالثة

يكون التشيل التجارى جزءا لا يتجزأ من سفارة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية بجمهورية السودان الديمقراطية ويكون مقوم بالفراس .

يتمتع التشيل التجارى لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية فى جمهورية السودان الديمقراطية ونائباء بكل الامتيازات والحائنة الممنوحة لاعضاء البعثات الدبلوماسية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE DEMOCRATIC REPUB-  
LIC OF THE SUDAN

---

The Government of the USSR and the Government of the Democratic Republic of the Sudan, noting the growing volume of trade between the two countries and with a view to promoting its further successful development, have agreed as follows:

*Article 1.* The Union of Soviet Socialist Republics shall have a Trade Delegation in the Democratic Republic of the Sudan.

*Article 2.* The functions of the Trade Delegation shall be:

- (a) to promote the development of trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of the Sudan;
- (b) to represent the interests of the USSR in the Democratic Republic of the Sudan in all matters relating to foreign trade;
- (c) to carry on trade operations between the USSR and the Democratic Republic of the Sudan.

*Article 3.* The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Democratic Republic of the Sudan, and shall have its headquarters at Khartoum.

The Trade Representative of the USSR in the Democratic Republic of the Sudan and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Delegation shall enjoy the same immunities as those accorded to the premises of diplomatic missions. The Trade Delegation shall be entitled to use a cipher.

The Trade Delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

*Article 4.* The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the USSR.

The Government of the USSR shall assume responsibility only for commercial contracts concluded or guaranteed in the Democratic Republic of the Sudan on behalf of the Trade Delegation and signed by duly authorized persons. Commercial contracts concluded without the Trade Delegation's guarantee by any Soviet organizations which under the laws of the USSR enjoy the status of independent bodies corporate, shall be binding only on the organizations in question and execution in respect of contracts may be levied only on the property of those organizations. Responsibility for such contracts shall not be borne by either the Government of the USSR or its Trade Delegation in the Democratic Republic of the Sudan, or by any other Soviet organizations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1971, the date of the exchange of notes by which the Parties indicated their approval in conformity with the procedure in operation in each country, in accordance with article 5.



*Article 5.* The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes approving the Agreement in accordance with the procedure in operation in each country.

DONE at Khartoum, on 8 January 1971, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[N. PATOLICHEV]

For the Government  
of the Democratic Republic  
of the Sudan:  
[MANSOUR MAHJOUB]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, constatant que les échanges commerciaux entre les deux pays s'accroissent et désireux de les voir se développer encore davantage, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'Union des Républiques socialistes soviétiques aura une représentation commerciale dans la République démocratique du Soudan.

*Article 2.* La représentation commerciale aura pour fonctions :

- a) De promouvoir l'expansion des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique du Soudan;
- b) De représenter les intérêts de l'URSS dans la République démocratique du Soudan pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) D'effectuer des opérations commerciales entre l'URSS et la République démocratique du Soudan.

*Article 3.* La représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République démocratique du Soudan et a son siège à Khartoum.

Le représentant commercial de l'URSS dans la République démocratique du Soudan et ses deux adjoints jouissent de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la représentation commerciale jouissent des immunités accordées aux locaux des représentations diplomatiques. La représentation commerciale a le droit d'utiliser un chiffre.

La représentation commerciale n'est pas soumise aux règlements relatifs au registre du commerce.

*Article 4.* La représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'URSS.

Le Gouvernement de l'URSS est responsable des transactions commerciales qui seront conclues ou garanties dans la République démocratique du Soudan au nom de la représentation commerciale et signées par des personnes dûment autorisées à cet effet. Dans le cas de transactions commerciales conclues sans la garantie de la représentation commerciale par toute organisation soviétique jouissant, en vertu de la législation soviétique, d'une personnalité juridique autonome, ladite organisation sera seule responsable et l'exécution des transactions en question ne pourra se faire que sur ses biens et possessions. Ni le Gouvernement de l'URSS, ni sa représentation commerciale dans la République démocratique du Soudan, ni aucune organisation soviétique n'assumeront de responsabilités pour lesdites transactions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1971, date de l'échange des notes par lesquelles les Parties se sont confirmé leur approbation selon la procédure en vigueur dans chaque pays, conformément à l'article 5.

*Article 5.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes indiquant qu'il a été approuvé conformément à la procédure en vigueur dans chaque pays.

FAIT à Khartoum le 8 janvier 1971, en deux exemplaires, chacun en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
du Soudan :  
[MANSOUR MAHJOUR]



No. 13738

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
NORWAY**

**Long-Term Trade Agreement. Signed at Oslo on 18 June  
1971**

*Authentic texts: Russian and Norwegian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 January 1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
NORVÈGE**

**Accord commercial à long terme. Signé à Oslo le 18 juin  
1971**

*Textes authentiques : russe et norvégien.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 janvier 1975.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОЛГОСРОЧНОЕ ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СССР И НОРВЕГИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Норвегия,

основываясь на Договоре между СССР и Норвегией о торговле и мореплавании от 15 декабря 1925 года и

исходя из желания развивать торговые отношения между обеими странами,

признавая наличие возможностей для этого и желая максимально использовать эти возможности,

договорились о следующем:

*Статья 1.* Правительство СССР и Правительство Норвегии ставят своей целью и в дальнейшем расширять торговлю между обеими странами как товарами, которые являются традиционными в этой торговле, так и новыми товарами.

Для этого оба Правительства будут, в соответствии с действующими в каждой стране законами и распоряжениями, способствовать торговле и обмену услугами между двумя странами к взаимной выгоде обеих стран.

*Статья 2.* Оба Правительства считают, что для развития торговли между двумя странами имеет значение расширение взаимных поставок машин и оборудования.

Они признают желательным дальнейшее увеличение взаимной торговли также другими промышленными товарами, включая товары широкого потребления, и сырьевыми товарами.

*Статья 3.* Торговля между обеими странами будет осуществляться на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и норвежскими физическими и юридическими лицами, с другой стороны.

Оба Правительства будут поощрять и содействовать, в соответствии с действующими в каждой из стран законами и распоряжениями, заключению на нормальных коммерческих условиях таких контрактов, в том числе долгосрочных контрактов.

Стороны будут также содействовать работе соответствующих организаций и фирм обеих стран по экспорту и импорту товаров.

*Статья 4.* Правительство Норвегии имеет в виду продолжать свою либеральную импортную политику с тем, чтобы импорт в Норвегию советских товаров мог осуществляться беспрепятственно.

*Статья 5.* Оба Правительства выражают готовность и в дальнейшем содействовать экономическим и техническим связям между обеими странами и, в рамках действующих законов и распоряжений, способствовать сотрудничеству между заинтересованными организациями и предприятиями обеих стран.

*Статья 6.* Представители обоих Правительств будут ежегодно, если не будет согласовано иное, встречаться поочередно в Москве и Осло для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и для выработки соответствующих рекомендаций.

*Статья 7.* Платежи между двумя странами будут осуществляться в соответствии с Соглашением о платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Норвегией от 29 января 1965 года.

*Статья 8.* Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания, однако его постановления будут применяться с 1 января 1971 года. Соглашение будет действовать по 31 декабря 1975 года. После этого оно будет автоматически с молчаливого согласия возобновляться из года в год до тех пор, пока одно из Правительств не заявит о своем желании прекратить его, уведомив письменно за три месяца до истечения срока его действия — 31 декабря 1975 года, а после этой даты — за три месяца до истечения каждого годового периода его действия.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Норвегией от 27 декабря 1946 года.

СОВЕРШЕНО в Осло 18 июня 1971 года в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

По уполномочию  
Правительства Королевства  
Норвегии:

[Signed— Signé]<sup>1</sup>

[Signed— Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

<sup>2</sup> Signed by P. Kleppe — Signé par P. Kleppe.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## LANGSIKTIG HANDELSAVTALE MELLON USSR OG NORGE

Regjeringen i Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og Kongeriket Norges Regjering

på grunnlag av Avtalen om handel og sjøfart mellom USSR og Norge av den 15. desember 1925 og

ut fra ønsket om å utvikle handelsforbindelsene mellom de to land og som er klar over at det foreligger muligheter for dette og ønsker å utnytte alle disse muligheter til det ytterste er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* Regjeringen i Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og Kongeriket Norges Regjering setter seg som mål fortsatt å øke samhandelen mellom de to land så vel av varer som tradisjonelt inngår i samhandelen som av nye varer.

Med dette for øye vil begge Regjeringer i samsvar med gjeldende lover og bestemmelser i hvert av de to land fremme handelen og utvekslingen av tjenesteytelser mellom landene til gjensidig fordel.

*Artikkel 2.* Begge Regjeringer er av den oppfatning at for utviklingen av handelen mellom de to land er det av betydning å utvide de gjensidige leveringer av maskiner og utstyr.

De finner det ønskelig fortsatt å øke samhandelen også med andre industrivarer inklusive forbruksvarer, samt råvarer.

*Artikkel 3.* Handelen mellom de to land vil finne sted på grunnlag av kontrakter som sluttes mellom sovjetiske utenrikshandelsorganisasjoner på den ene side og norske juridiske og fysiske personer på den annen side.

I samsvar med gjeldende lover og bestemmelser i hvert av de to land skal begge Regjeringer oppmuntre og bidra til inngåelse av slike kontrakter, herunder langtidskontrakter, på grunnlag av normale forretningsmessige betingelser.

Partene skal videre fremme det arbeide de angjeldende organisasjoner og firmaer i begge land utfører med hensyn til eksport og import av varer.

*Artikkel 4.* Den norske Regjering har til hensikt å fortsette sin liberale importpolitikk med det for øye at importen til Norge av sovjetiske varer kan fortsette uhindret.

*Artikkel 5.* Begge Regjeringer gir uttrykk for at de er rede til fortsatt å fremme de økonomiske og tekniske forbindelser mellom de to land og innen rammen av gjeldende lover og bestemmelser fremme samarbeid mellom interesserte organisasjoner og bedrifter i begge land.

*Artikkel 6.* Representanter for begge Regjeringer skal møtes en gang årlig, hvis intet annet blir avtalt, vekselvis i Moskva og Oslo, for å drøfte gjennomføringen av denne avtale og utarbeide passende anbefalinger.

*Artikkel 7.* Betalinger mellom de to land skal skje i samsvar med Avtale om betalinger mellom Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og Norge av 29. januar 1965.



*Artikkel 8.* Denne Avtale skal tre i kraft ved undertegningen; dens bestemmelser skal imidlertid få anvendelse fra 1. januar 1971. Avtalen skal gjelde til 31 desember 1975. Deretter blir den automatisk fornyet ved stilltiende overenskomst for ett år av gangen, medmindre skriftlig oppsigelse blir inngitt av en av de to Regjeringer tre måneder før utløpet av dens gyldighetstid—31. desember 1975 og etter denne dato—tre måneder før utløpet av hver årlige periode for dens gyldighet.

Avtalen om varebytte og betalinger mellom Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og Norge av 27. desember 1946 blir opphevet fra datoen for denne Avtales ikrafttreden.

UTFERDIGET i Oslo 18. juni 1971 i to eksemplarer i russisk og norsk tekst, som begge har samme gyldighet.

Etter fullmakt  
For Regjeringen  
i Unionen av Sovjetiske  
Sosialistiske Republikker:

[Signed – Signé]<sup>1</sup>

Etter fullmakt  
For den Kgl. Norske Regjering:

[Signed – Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev—Signé par N. Patolitchev.

<sup>2</sup> Signed by P. Kleppe—Signé par P. Cleppe.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND NORWAY

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Norway,

Taking as a basis the Treaty of Commerce and Navigation between the USSR and Norway of 15 December 1925,<sup>2</sup>

Desiring to develop trade relations between the two countries,

Recognizing that there are possibilities for such development and desiring to make maximum use of those possibilities,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the USSR and the Government of Norway have as their objective the continued expansion of trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones.

To that end, the two Governments shall, in accordance with the laws and regulations in force in each country facilitate the exchange of goods and services between the two countries to the advantage of both.

*Article 2.* The two Governments believe that in order to develop trade between the two countries, it is important to increase reciprocal deliveries of machinery and equipment.

They likewise recognize the desirability of a further increase in reciprocal trade in other industrial products, including consumer goods, and in raw materials.

*Article 3.* Trade between the two countries shall be conducted on the basis of contracts to be concluded between Soviet foreign-trade organizations, on the one hand, and Norwegian individuals and bodies corporate, on the other.

The two Governments shall, in accordance with the laws and regulations in force in each country, encourage and facilitate the conclusion of such contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms.

The Parties shall likewise facilitate the work of the appropriate organizations and firms in the two countries in connexion with the export and import of goods.

*Article 4.* The Government of Norway intends to maintain its liberal import policy with a view to the continued unhampered import of Soviet goods into Norway.

*Article 5.* The two Governments express their readiness to continue in the future to promote economic and technological relations between the two countries and, within the scope of the laws and regulations in force, to facilitate co-operation between interested organizations and enterprises in the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1971 by signature, with retroactive effect from 1 January 1971, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLVII, p. 9.

*Article 6.* Representatives of the two Governments shall, unless otherwise agreed, meet every year, alternately at Moscow and at Oslo, to discuss the implementation of this Agreement and to draw up appropriate recommendations.

*Article 7.* Payments between the two countries shall be made in accordance with the Payments Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and Norway of 29 January 1965.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature; however, its provisions shall apply as from 1 January 1971. The Agreement shall remain in force until 31 December 1975. Thereafter, it shall be automatically extended by tacit agreement from year to year unless one of the Governments gives notice in writing of its intention to terminate it three months before its expiry on 31 December 1975, or, after that date, three months before the end of the current one-year period of validity.

The Agreement concerning trade and payments of 27 December 1946 between the Union of Soviet Socialist Republics and Norway,<sup>1</sup> shall cease to have effect as from the date of entry into force of this Agreement.

DONE at Oslo on 18 June 1971, in duplicate in the Russian and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :  
[N. PATOLICHEV]

For the Government  
of the Kingdom of Norway :  
[P. KLEPPE]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 17, p. 283.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA NORVÈGE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Se fondant sur le Traité de commerce et de navigation entre l'URSS et la Norvège, en date du 15 décembre 1925<sup>2</sup>,

Désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays,

Reconnaissant que les possibilités d'un tel développement existent et désireux de les exploiter au maximum,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la Norvège se fixent pour objectif de continuer à développer le commerce entre les deux pays, tant de marchandises qui ont traditionnellement fait entre eux l'objet d'échanges que de marchandises nouvelles.

A cette fin, les deux Gouvernements, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, faciliteront le commerce et l'échange de services entre les deux pays dans des conditions mutuellement avantageuses.

*Article 2.* Les deux Gouvernements considèrent que, pour le développement du commerce entre les deux pays, il importe de développer les livraisons mutuelles de machines et de matériel.

Ils considèrent qu'il est souhaitable de continuer à développer les échanges d'autres produits industriels, notamment des articles d'usage courant et des matières premières.

*Article 3.* Le commerce entre les deux pays s'effectuera sur la base de contrats conclus entre les organismes du commerce extérieur soviétique et les personnes physiques et morales norvégiennes.

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, compte tenu de la législation en vigueur dans leurs pays respectifs, la conclusion de tels contrats, notamment de contrats à long terme, dans des conditions commerciales normales.

Les deux Parties faciliteront le travail des organismes et entreprises d'exportation et d'importation des deux pays.

*Article 4.* Le Gouvernement norvégien a l'intention de poursuivre sa politique libérale en matière d'importations afin que les produits soviétiques puissent être importés en Norvège sans difficulté.

*Article 5.* Les deux Gouvernements se déclarent disposés à continuer à encourager les relations économiques et techniques entre les deux pays et, compte tenu des lois et règlements en vigueur, à favoriser la coopération entre les organismes et entreprises intéressés des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1971 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1971, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVII, p. 9.

*Article 6.* Sauf dispositions contraires, des représentants des deux Gouvernements se réuniront une fois par an, alternativement à Moscou et à Oslo, pour examiner l'application des dispositions du présent Accord et élaborer des recommandations pertinentes.

*Article 7.* Les paiements entre les deux pays seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Norvège signé le 29 janvier 1965.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1971. Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975. Après cette date, il sera reconduit automatiquement et tacitement d'année en année, à moins que l'un des Gouvernements n'exprime par écrit le désir de le dénoncer trois mois avant son expiration le 31 décembre 1975 et, après cette date, trois mois avant l'expiration de toute nouvelle période de reconduction.

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Norvège, signé le 27 décembre 1946<sup>1</sup>, deviendra caduc.

FAIT à Oslo le 18 juin 1971, en deux exemplaires, chacun en langue russe et en langue norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :  
[P. CLEPPE]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 283.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 19 December 1974 to 6 January 1975*

*No. 730*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 19 décembre 1974 au 6 janvier 1975*

*N° 730*





No. 730

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
AFRICAN DEVELOPMENT BANK**

**Agreement for co-operation. Signed at Geneva on  
1 November 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 23 December  
1974.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord de coopération. Signé à Genève le 1<sup>er</sup> novembre  
1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le  
23 décembre 1974.*

## AGREEMENT FOR CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

The African Development Bank (hereinafter referred to as “ADB”) and the World Health Organization (hereinafter referred to as “WHO”);

Considering that the improvement of health as an important element in socio-economic development is a common concern to their African member States;

Desirous of co-operating in the provision of assistance to their African member States in the field of health and other related fields and in their joint endeavour to improve and raise the standards and conditions of health of the people in these countries and create the proper framework through which such co-operation and assistance may be achieved;

Have agreed as follows:

### *Article 1. SCOPE*

(a) ADB and WHO shall co-operate in the provision of assistance to member States in Africa of both organizations in the promotion of health in these States. Without prejudice to the generality of the foregoing, this assistance shall include:

- (1) creation of new health infrastructure and institutions and their improvement or extension;
- (2) improvement of medical and public health education and biomedical research;
- (3) provision of potable water and sewerage disposal systems, including training programmes for key professionals and health technicians;
- (4) control of communicable disease;
- (5) promotion and strengthening of health services related to urban and rural development.

(b) Such assistance shall, to the extent possible, emphasize preventive health measures, and shall form a part of a national health plan within the total framework of their socio-economic development without prejudice to the ADB's financial criteria.

### *Article 2. PROCEDURE FOR CO-OPERATION*

(a) ADB and WHO shall consult with each other and shall keep each other informed on their activities which may offer possibilities of co-operation under this Agreement.

(b) Assistance may be proposed by either ADB or WHO to any member State or members of the two organizations. The two organizations shall decide, after consultation, on the services to be performed and the measures to be taken.

(c) ADB and WHO shall similarly consider any request for assistance from any government or governments of member States of the two organizations.

(d) ADB and WHO shall endeavour to promote the growth and advancement of African expertise in the fields of their joint activities under this Agreement.

(e) WHO may be designated as Executing Agency by ADB for the implementation of activities outlined in article 1 financed by the latter, or through funds made available to ADB upon the request of governments for assistance.

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1974, the date of signature, in accordance with article 4 (a).

(f) Activities undertaken with governments under this Agreement shall be formalized by tripartite agreements or plans of operation which shall outline the plan of action as well as the specific commitments of ADB and WHO and the government concerned. Such agreements or plans of operation shall be signed by the two organizations and government.

(g) Should certain co-operative activities require the establishment of joint ADB/WHO missions, the method for establishing such missions and the schedules thereof shall be determined in joint consultation between the secretariats of the organizations.

(h) The channels of communication between ADB and WHO shall be between the President of ADB and the Director-General of WHO. When necessary, periodic meetings may be held by the two organizations.

#### Article 3. RESPONSIBILITY FOR EXECUTION

(a) WHO shall retain full technical responsibility for any assistance or activity covered by this Agreement, which falls under its functions as the Specialized Agency of the United Nations in the field of health.

(b) ADB may make suggestions or proposals to WHO in relation to its activities under paragraph (a) of this article.

#### Article 4. FINAL PROVISIONS

(a) This Agreement shall enter into force following signature by the President of ADB and the Director-General of WHO, and, after approval by the competent bodies of ADB and WHO.

(b) This Agreement may be modified or supplemented by agreement between ADB and WHO, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modifications.

(c) The Executive Heads of the two organizations may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

(d) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. However, either party may terminate it at any time upon giving six months advance notice in writing to the other party.

(e) In the event of termination of this Agreement by either party, both parties shall co-operate to ensure that all arrangements made thereunder are settled in an orderly fashion. In the event of termination of this Agreement by ADB, ADB shall reimburse WHO for any financial obligations it may have incurred in connexion with co-operation arrangements under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the President of ADB and the Director-General of WHO have signed this Agreement in four copies in English and French, and two texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

President  
African Development Bank  
Date: 1 November 1974

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Director-General  
World Health Organization  
Date: 1 November 1974

<sup>1</sup> Signed by A. Labidi — Signé par A. Labidi.

<sup>2</sup> Signed by H. Mahler — Signé par H. Mahler.

## ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

La Banque africaine de Développement (ci-après désignée «la BAD») et l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après désignée «l'OMS»),

Considérant que l'amélioration de l'hygiène publique, qui constitue un facteur important du développement socio-économique, est un sujet de préoccupation commun à leurs Etats Membres africains;

Désireuses de coopérer en vue d'apporter à leurs Etats Membres africains une aide dans le domaine de la santé et des activités s'y rattachant, et en vue de concerter leurs efforts visant à améliorer et élever les normes et conditions sanitaires des populations de ces pays en créant un cadre permettant de concrétiser cette collaboration et de fournir cette assistance;

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article 1. PORTÉE*

a) La BAD et l'OMS coopèrent pour aider les Etats Membres africains des deux organisations à promouvoir des actions sanitaires sur leurs territoires. Sans préjudice du caractère général de cet objectif, cette aide porte en particulier sur les aspects suivants :

1. création de nouvelles institutions et infrastructures sanitaires, et amélioration ou extension de celles-ci;
2. amélioration de l'enseignement médical et paramédical et recherche biomédicale;
3. actions visant la fourniture d'eau potable et la construction de systèmes d'égouts, y compris l'organisation de programmes de formation destinés aux cadres importants et aux techniciens sanitaires;
4. lutte contre les maladies contagieuses;
5. promotion et renforcement des services sanitaires, eu égard au développement urbain et rural.

b) Dans toute la mesure possible, cette aide mettra l'accent sur les mesures sanitaires préventives et fera partie d'un plan national d'hygiène publique s'insérant dans le cadre global du développement socio-économique de ces pays, sans préjudice des critères de financement appliqués par la BAD.

### *Article 2. MÉCANISMES DE COOPÉRATION*

a) La BAD et l'OMS se consultent mutuellement et se tiennent réciproquement informées de leurs activités respectives susceptibles de se prêter à une action en coopération aux termes du présent accord.

b) La BAD et l'OMS peuvent indifféremment l'une et l'autre proposer une aide à leurs Etats Membres ou aux Membres des deux organisations. Après consultation, les deux organisations prennent une décision sur les prestations à fournir et sur les mesures à prendre.

c) De même, la BAD et l'OMS examinent toute demande d'aide émanant de tout gouvernement des Etats Membres des deux organisations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1974, date de la signature, conformément à l'article 4, paragraphe a.

d) La BAD et l'OMS s'efforcent de favoriser toute action permettant aux Africains d'étendre et d'améliorer leurs connaissances spécialisées dans les domaines se rattachant aux activités qu'elles mènent conjointement aux termes du présent accord.

e) La BAD peut désigner l'OMS comme organe d'exécution pour la mise en œuvre des activités visées à l'article 1, que ces activités soient financées par la BAD ou qu'elles soient financées sur des fonds mis à la disposition de la BAD à la suite d'une demande d'aide formulée par les gouvernements.

f) Les activités entreprises par les gouvernements en vertu du présent accord sont consignées dans des accords tripartites ou des plans d'opérations, qui décrivent le plan d'action et précisent les engagements respectifs de la BAD, de l'OMS et du gouvernement intéressé. Ces accords ou plans d'opérations sont signés par les deux organisations et par le gouvernement.

g) Dans les cas où les activités menées en coopération exigent la constitution de missions mixtes BAD/OMS, les secrétariats des deux organisations se consultent pour fixer en commun les modalités et le calendrier à suivre pour constituer lesdites missions.

h) Les communications entre la BAD et l'OMS se font par le canal du Président de la BAD et du Directeur général de l'OMS. Le cas échéant, les deux organisations peuvent se réunir périodiquement.

#### *Article 3. RESPONSABILITÉ D'EXÉCUTION*

a) L'OMS assume l'entière responsabilité technique de toutes les formes d'aide ou d'activité couvertes par le présent accord, cette responsabilité procédant des fonctions que l'OMS exerce en tant qu'institution spécialisée des Nations Unies pour les questions liées à l'hygiène.

b) La BAD peut présenter à l'OMS des suggestions ou propositions se rapportant aux activités visées à l'alinéa a du présent article.

#### *Article 4. DISPOSITIONS FINALES*

a) Le présent accord entrera en vigueur une fois qu'il aura été signé par le Président de la BAD et le Directeur général de l'OMS et approuvé par les instances compétentes de la BAD et de l'OMS.

b) Le présent accord peut être modifié ou complété sur accord entre la BAD et l'OMS, chacune des parties examinant avec une bienveillante attention toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Les chefs exécutifs des deux organisations peuvent, aux fins de l'application du présent accord, prendre toutes les dispositions complémentaires qu'ils jugeraient souhaitables à la lumière de l'expérience pratique des deux organisations.

d) Le présent accord est conclu pour une période indéterminée. Toutefois, chacune des parties peut le résilier à condition de donner par écrit un préavis de six mois à l'autre partie.

e) Si l'une des parties résilie le présent accord, les deux parties coopéreront en vue de mettre fin de manière méthodique à toutes les dispositions prises dans le cadre de l'accord. Au cas où le présent accord serait résilié par la BAD, celle-ci rembourserait à l'OMS toute obligation financière que l'OMS pourrait avoir contractée en liaison avec les mesures de coopération prises dans le cadre de l'accord.

EN FOI DE QUOI, le Président de la BAD et le Directeur général de l'OMS ont signé le présent accord en quatre exemplaires français et anglais, les deux textes faisant également foi.

Le Président  
Banque africaine de Développement  
Fonds africain de Développement :

*Date* : le 1<sup>er</sup> novembre 1974

[*Signé* — *Signed*]<sup>1</sup>

Le Directeur général  
Organisation mondiale  
de la Santé :

*Date* : le 1<sup>er</sup> novembre 1974

[*Signé* — *Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par A. Labidi — Signed by A. Labidi.

<sup>2</sup> Signé par H. Mahler — Signed by H. Mahler.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

30 December 1974

CUBA

(With effect from 30 March 1975.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«La República de Cuba aplicará la presente Convención al reconocimiento y la ejecución de las sentencias arbitrales dictadas en el territorio de otro Estado Contratante. Respecto a las sentencias arbitrales dictadas en otros Estados No Contratantes aplicará la Convención solamente en la extensión que aquellos concedan un tratamiento recíproco establecido por mutuo acuerdo entre las partes; y además, sólo aplicará la Convención a las controversias que surjan de relaciones jurídicas, sean o no contractuales, que sean consideradas como comerciales por la legislación cubana.»

[TRANSLATION]

The Republic of Cuba will apply the Convention to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of another contracting State. With respect to arbitral awards made by other non-contracting States, it will apply the Convention only in so far as those States grant reciprocal treatment as established by mutual agreement between the parties. Moreover, it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under Cuban legislation.

*Registered ex officio on 30 December 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856 and 936.

## ANNEXE A

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

30 décembre 1974

CUBA

(Avec effet au 30 mars 1975.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

La République de Cuba appliquera la présente Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. En ce qui concerne les sentences arbitrales rendues dans d'autres Etats non contractants, elle n'appliquera la Convention que dans la mesure où ces Etats accorderont un traitement réciproque établi d'un commun accord entre les parties; en outre, elle appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la législation cubaine.

*Enregistré d'office le 30 décembre 1974.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856 et 936.



No. 5167. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT PRAGUE ON 27 MAY 1959<sup>1</sup>

N° 5167. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉE À PRAGUE LE 27 MAI 1959<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 March 1974, the date of entry into force of the Consular Agreement between Czechoslovakia and Bulgaria signed at Prague on 16 March 1974<sup>2</sup> in accordance with article 42 (3) of the latter Convention.

*Certified statement was registered by Czechoslovakia on 18 December 1974.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 mars 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord consulaire entre la Tchécoslovaquie et la Bulgarie signé à Prague le 16 mars 1974<sup>2</sup>, conformément à l'article 42, paragraphe 3, de ce dernier Accord (voir n° 13707 en partie 1).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Tchécoslovaquie le 18 décembre 1974.*

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951<sup>3</sup>

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>3</sup>

#### DEFINITIVE SIGNATURE

*Affixed on:*

11 December 1974

**BRAZIL**

(With effect from 11 December 1974.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 December 1974.*

#### SIGNATURE DÉFINITIVE

*Apposée le :*

11 décembre 1974

**BRÉSIL**

(Avec effet au 11 décembre 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 décembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 335.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 10, as well as annex A in volumes 794, 796, 801, 856, 875 and 940.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 335.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 794, 796, 801, 856, 875 et 940.

N° 10728. ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE FRANCO-ITALIEN. SIGNÉ À PARIS LE 1<sup>ER</sup> AOÛT 1966<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
PARIS, 21 MAI 1973 ET 4 MARS 1974

*Textes authentiques : français et italien.*

*Enregistré par la France le 23 décembre 1974.*

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 21 mai 1973

11 CM

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours de la huitième session de la Commission mixte instituée en vertu de l'article 14 de l'Accord de coproduction cinématographique franco-italien du 1<sup>er</sup> août 1966<sup>1</sup>, session qui s'est tenue à Rome les 10 et 11 janvier 1973, les deux délégations sont convenues, en vue d'assurer la continuité de l'Accord et de résoudre les problèmes soulevés par son application, de soumettre à l'approbation de leur Gouvernement respectif les modifications suivantes audit Accord :

I

Les deuxième et troisième alinéas de l'article 2 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« Pour mieux répondre aux objectifs du préambule du présent Accord et pour assurer la continuité de la coproduction dans les meilleures conditions, un projet de film ne peut bénéficier des avantages accordés aux films de coproduction que si le coproducteur responsable est dûment qualifié pour exercer son activité professionnelle et si les entreprises associées dans la production peuvent justifier qu'elles disposent des moyens financiers nécessaires pour mener à bonne fin la réalisation du film. »

II

Le sixième alinéa de l'article 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les metteurs en scène et interprètes étrangers résidant et travaillant habituellement dans l'un des deux pays peuvent exceptionnellement participer à la réalisation de films de coproduction au titre de leur pays de résidence. Sous réserve des exigences du scénario, le nombre des interprètes résidents étrangers engagés dans un film ne peut être supérieur à celui des interprètes nationaux pour des rôles qui sont en principe d'importance équivalente. »

III

Le huitième alinéa de l'article 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« La participation d'interprètes n'ayant pas la nationalité d'un des pays coproducteurs peut être admise exceptionnellement compte tenu des exigences par-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 315.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ticulières du film. Le nombre total des interprètes étrangers et des interprètes étrangers résidents dans l'un ou l'autre pays ne peut dépasser celui des interprètes français ou italiens.»

#### IV

Le premier paragraphe de l'article 5 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

«Le coût d'un film de coproduction doit être au minimum de 900 000 F, ce montant ne comprenant pas la rémunération des auteurs, du metteur en scène et des interprètes principaux.»

#### V

Le deuxième paragraphe de l'article 5 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

«La participation minoritaire ne peut être inférieure pour chaque film à 30 p. 100 du coût total de sa production.»

#### VI

Le quatrième paragraphe de l'article 5 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

«Pour les films d'une valeur artistique incontestable et pour les films d'un caractère particulièrement spectaculaire, au seul jugement dans les deux cas du pays majoritaire, la participation du coproducteur minoritaire peut être limitée à 20 p. 100.

«Pour les films artistiques, aucune exigence n'est imposée en ce qui concerne le coût de production.

«Pour les films spectaculaires, le coût de production doit être au minimum de 1 800 000 F, ce montant ne comprenant pas la rémunération des auteurs, du metteur en scène et des interprètes principaux.

«La participation minoritaire devra comprendre au minimum un auteur ou un technicien qualifié, un interprète dans un rôle important ou, en cas d'impossibilité, deux interprètes dans des rôles mineurs.»

#### VII

L'article 6 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

«Les autorités des deux pays envisageront avec faveur la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre l'Italie, la France et les pays avec lesquels l'une et l'autre sont liées respectivement par des accords de coproduction, les conditions d'admission de tels films devant faire l'objet d'un examen cas par cas.

«1. Pour ces films, le coût de production doit être au minimum de 2 250 000 F, ce montant ne comprenant pas la rémunération des auteurs, du metteur en scène et des interprètes principaux.

«2. Aucune participation minoritaire ne peut être inférieure à 20 p. 100 du coût total du film.

«3. La participation minoritaire doit comporter, au minimum, soit un auteur ou un technicien qualifié et un interprète dans un rôle important, soit deux interprètes dans des rôles mineurs.

«4. Le contrat d'un film de coproduction tripartite doit désigner un coproducteur délégué dont la participation ne sera pas inférieure à 40 p. 100 du coût total du film. Au cas où les participations sont égales entre elles, les autorités compétentes des deux pays peuvent accorder une dérogation à cette règle de la participation minimale.

«5. Le contrat d'un film de coproduction quadripartite doit désigner un coproducteur délégué dont la participation ne sera pas inférieure à 30 p. 100 du coût total du film.»

## VIII

Il est ajouté un article 6 *bis* ainsi rédigé :

«Chaque coproducteur engage les acteurs et techniciens qui contribuent à la détermination de ses apports artistique et technique.»

## IX

L'article 7 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

«En vue d'assurer l'équilibre entre les coproductions réalisées dans les deux pays, les autorités compétentes se communiqueront tous les deux mois la liste des films dont les dossiers de coproduction leur auront été soumis.

«Il sera cependant admis un déséquilibre qui ne devra pas excéder dix films en faveur de l'une ou l'autre Partie. De nouvelles autorisations pourront être accordées dans la mesure où ce déséquilibre aura été corrigé.

«La situation de l'équilibre de l'ensemble des participations financières, artistiques et techniques des pays coproducteurs ainsi que le bilan des transferts de devises prévus dans les contrats de coproduction seront examinés par la Commission mixte, tous les six mois, qui prendra les mesures nécessaires à cet égard.»

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les modifications proposées recueillent l'agrément du Gouvernement français, qui est en outre d'accord pour que ces nouvelles dispositions entrent en vigueur, ainsi qu'il a été suggéré par la Commission mixte, à la date de la dernière des notifications d'approbation.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

MICHEL JOBERT

A Son Excellence Monsieur Malfatti di Montetretto  
Ambassadeur d'Italie  
Paris

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## II

L'AMBASCIATORE D'ITALIA

Parigi, 4 mars 1974

Signor Ministro,

ho l'onore di accusare ricevuta della lettera di Vostra Eccellenza in data 21 maggio 1973 del seguente tenore:

«Nel corso della VIII sessione della Commissione mista istituita ai sensi dell'articolo 14 dell'Accordo di coproduzione cinematografica italo-francese del 1° agosto 1966, sessione tenutasi a Roma il 10 e 11 gennaio 1973, le due delegazioni hanno convenuto, allo scopo di assicurare la continuità dell'Accordo e di risolvere i problemi incontrati nella sua applicazione, di sottoporre all'approvazione del loro rispettivo Governo le seguenti modifiche a detto Accordo:

## «I

«Il 2° e 3° comma dell'Articolo 2 sono sostituiti dal seguente:

«Per meglio rispondere alle finalità di cui al preambolo del presente Accordo e per assicurare la continuità della coproduzione alle migliori condizioni, un progetto di film può essere ammesso ai benefici della coproduzione solo se il coproduttore

responsabile è adeguatamente qualificato per esercitare la sua attività professionale e sempre che le imprese associate nella produzione dimostrino di disporre dei mezzi finanziari necessari per portare a buon fine la produzione del film.»

«II

«Il 6° comma dell'articolo 2 è sostituito dal seguente:

«I registi e gli interpreti stranieri che risiedono e lavorano abitualmente in uno dei due Paesi possono eccezionalmente partecipare alla realizzazione di films di coproduzione come appartenenti al Paese di residenza. Salvo le esigenze di particolari caratteristiche genotipiche, il numero degli interpreti residenti stranieri impiegati in un film non può essere superiore a quello degli interpreti nazionali nei ruoli che, in linea di massima, siano di pari importanza.»

«III

«L'8° comma dell'articolo 2 è sostituito dal seguente:

«La partecipazione di interpreti non aventi la nazionalità di uno dei due Paesi coproduttori può essere ammessa eccezionalmente nei casi in cui particolari esigenze del film lo richiedano.

«Il numero complessivo degli interpreti stranieri e degli interpreti residenti stranieri nell'uno e nell'altro Paese non può superare quello degli interpreti italiani e francesi.»

«IV

«Il paragrafo I dell' articolo 5 è sostituito come segue:

«Il costo di un film di coproduzione, esclusa la remunerazione degli autori, del regista e degli interpreti principali, non può essere inferiore a lire 100 milioni.»

«V

«Il paragrafo II dell'articolo 5 è sostituito dal seguente:

«La partecipazione minoritaria non può essere inferiore, per ciascun film, al 30 % del costo totale di produzione del film.»

«VI

«Il paragrafo IV dell' articolo 5 è sostituito dal seguente:

«Per i films di indubbio valore artistico e per i films di particolare impegno spettacolare, al solo giudizio, nei due casi, del Paese maggioritario, la partecipazione del coproduttore minoritario, può essere limitata al 20 %.

«Per i films di indubbio valore artistico non è richiesta alcuna condizione per quanto riguarda il costo di produzione. Per i films di carattere spettacolare il costo di produzione, esclusa la remunerazione degli autori, del regista, e degli interpreti principali, deve essere almeno di lire 200 milioni.

«La partecipazione minoritaria dovrà comprendere almeno un autore o un tecnico qualificato, un interpreto in un ruolo importante o, in caso di impossibilità, due interpreti in ruoli minori.»

«VII

«L' articolo 6 è sostituito dal seguente:

«Le Autorità dei due Paesi esamineranno favorevolmente la realizzazione in coproduzione di films di qualità internazionale tra l'Italia, la Francia ed i Paesi con i quali l'una e l'altra sono rispettivamente legate da accordi di coproduzione; le condizioni di massima di tali films dovranno essere oggetto di esame, caso per caso.

- «1. Per questi films, il costo di produzione, esclusa la remunerazione degli autori, del regista e degli interpreti principali, non potrà essere inferiore al 20 % del costo totale.
- «2. Nessuna partecipazione minoritaria può essere inferiore al 20 % del costo totale.
- «3. La partecipazione minoritaria deve comprendere almeno un autore o un tecnico qualificato e un interprete in un ruolo importante, oppure due interpreti in ruoli minori.
- «4. Il contratto di un film di coproduzione tripartita deve designare un coproduttore delegato la cui partecipazione non sarà inferiore al 40 % del costo totale. Nel caso in cui le partecipazioni siano tra loro equivalenti, le Autorità competenti dei due Paesi possono accordare una deroga a questa regola della partecipazione minima.
- «5. Il contratto di un film di coproduzione quadripartita deve designare un coproduttore delegato, la cui partecipazione non sarà inferiore al 30 % del costo totale.»

«VIII

E' aggiunto il seguente articolo 6 *bis* così redatto:

«Ciascun coproduttore assume gli interpreti e i tecnici computati nella propria quota.»

«IX

«L'articolo 7 è sostituito dal seguente:

«Al fine di assicurare l'equilibrio tra le coproduzioni realizzate nei due Paesi, le Autorità competenti si comunicheranno ogni due mesi l'elenco dei films, dei quali siano stati presentati i relativi progetti.

«E' tuttavia consentito uno squilibrio di non oltre 10 films a favore dell'una o dell'altra parte.

«Nuove autorizzazioni potranno essere accordate nella misura in cui tale squilibrio sarà stato riassorbito.

«La situazione dell'equilibrio nell'insieme delle partecipazioni finanziarie, artistiche e tecniche dei Paesi coproduttori ed il bilancio dei trasferimenti valutari previsti nei singoli contratti di coproduzione, saranno esaminati dalla Commissione Mista, ogni sei mesi, che adotterà le misure necessarie al riguardo.»

«Ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza che le modifiche proposte sono accolte dal Governo francese il quale è altresì d'accordo che tali nuove clausole entrino in vigore, come è stato suggerito dalla Commissione Mista, nella data dell'ultima delle notifiche di approvazione.»

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo italiano concorda su quanto precede e di confermare che il nuovo Accordo fra i nostri due Paesi entra in vigore alla data della presente lettera.

Voglia gradire, Signor Ministro, gli atti della mia più alta considerazione.

MALFATTI

Sua Eccellenza Michel Jobert  
Ministro degli Affari Esteri  
Parigi

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

II

L'AMBASSADEUR D'ITALIE

Paris, le 4 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date du 21 mai 1973, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord sur tout ce qui précède, et de confirmer que le nouvel Accord entre nos deux pays entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

MALFATTI

A Son Excellence Monsieur Michel Jobert  
Ministre des Affaires étrangères

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10728. AGREEMENT ON FILM CO-PRODUCTION BETWEEN FRANCE AND ITALY. SIGNED AT PARIS ON 1 AUGUST 1966<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 21 MAY 1973 AND 4 MARCH 1974

*Authentic texts: French and Italian.*

*Registered by France on 23 December 1974.*

I

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 21 May 1973

ICM

Sir,

At the eighth session of the Joint Commission established in pursuance of article 14 of the Agreement on film co-production between France and Italy of 1 August 1966,<sup>1</sup> held at Rome on 10 and 11 January 1973, the two delegations agreed, with a view to ensuring continuity of the Agreement and to solving problems in connexion with its application, to submit for the approval of their respective Governments the following amendments to the Agreement:

I

The second and third paragraphs of article 2 shall be replaced by the following provisions:

“In order better to meet the objectives of the preamble of this Agreement and ensure continuity of co-production under optimum conditions, a projected film shall not be treated as a co-production film unless the responsible co-producer is duly competent to exercise his profession and unless the enterprises associated with the production are able to demonstrate that they have the necessary financial means to complete the production.”

II

The sixth paragraph of article 2 shall be replaced by the following provisions:

“Foreign directors and actors habitually resident and working in either of the two countries may, as an exception, take part in the co-production of films on behalf of their country of residence. Subject to the requirements of the script, the number of foreign resident actors employed on a film shall not exceed the number of national actors for roles which, in principle, are of equal importance.”

III

The eighth paragraph of article 2 shall be replaced by the following provisions:

“The participation of actors who are not nationals of either co-producing country shall be permitted as an exception, due account being taken of the particular requirements of the film. The total number of foreign actors and of foreign actors resident in either country shall not exceed the number of French or Italian actors.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 315.

<sup>2</sup> Came into force on 4 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



## IV

The first paragraph of article 5 shall be replaced by the following provisions:

“The cost of a co-production film shall be at least 900,000 French francs, not including the remuneration of the writers, the director and the leading actors.”

## V

The second paragraph of article 5 shall be replaced by the following provisions:

“Minor participation in each film shall not be less than 30 per cent of the total cost of its production.”

## VI

The fourth paragraph of article 5 shall be replaced by the following provisions:

“In the case of films of unquestionable artistic merit or particularly spectacular films, and in both cases at the sole discretion of the major country, the participation of the minor co-producer may be limited to 20 per cent.

“In the case of artistic films, no requirement shall be imposed with regard to the cost of production.

“In the case of spectaculars films, the cost of production shall be at least 1,800,000 French francs, not including remuneration of the writers, the director and the leading actors.

“Minor participation shall include at least one writer or one qualified technician, one actor in an important role or, if that is not possible, two actors in minor roles.”

## VII

Article 6 shall be replaced by the following provisions:

“The authorities of the two countries shall give favourable consideration to the co-production of films of international quality by Italy, France and those countries with which they both have co-production agreements; the conditions for the treatment of these films as co-production films shall be examined separately in each case.

- “1. In the case of such films, the cost of production shall be at least 2,250,000 French francs, not including the remuneration of the writers, the director and the leading actors.
- “2. Minor participation shall not be less than 20 per cent of the total cost of the film.
- “3. Minor participation shall include at least one writer or one qualified technician and one actor in an important role, or two actors in minor roles.
- “4. The contract for a tripartite co-production film shall designate a spokesman from among the co-producers whose participation shall not be less than 40 per cent of the total cost of the film. Where participation is equal, the competent authorities of the two countries may waive the rule regarding the minimum participation of the spokesman.
- “5. The contract for a quadripartite co-production film shall designate a spokesman from among the co-producers whose participation shall not be less than 30 per cent of the total cost of the film.”

## VIII

An article 6 *bis* shall be added, reading as follows:

“Each co-producer shall employ the actors and technicians coming within his artistic and technical quota.”

## IX

Article 7 shall be replaced by the following provisions:

“With a view to ensuring balance in the proportion of co-productions made in countries, the competent authorities shall transmit to each other every two months the list of films submitted to them for co-production.

“An imbalance in favour of one Party may be allowed, however, on condition that it does not exceed 10 films. New authorizations may be granted with a view to correcting such imbalance.

“The situation as regards equality in the over-all financial, artistic and technical participation by the co-producing countries and the statement of foreign exchange transfers provided for in the co-production contracts shall be examined every six months by the Joint Commission, which shall take the necessary measures in that regard.”

I have the honour to inform you that the French Government approves of the proposed amendments and agrees that the new provisions shall enter into force, as suggested by the Joint Commission, on the date of the last notification of approval.

Accept, Sir, etc.

MICHEL JOBERT

His Excellency Mr. Malfatti di Montetretto  
Ambassador of Italy  
Paris

## II

THE AMBASSADOR OF ITALY

Paris, 4 March 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 May 1973, reading as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Italian Government is in full agreement with the above and to confirm that the new Agreement between our two countries shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Sir, etc.

MALFATTI

His Excellency Mr. Michel Jobert  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

---

No. 11861. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO). CONCLUDED AT PARIS ON 18 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

26 November 1974

MEXICO

(With effect from 26 November 1974)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 December 1974.*

---

N° 11861. ACCORD CONCERNANT LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO). CONCLU À PARIS LE 18 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

26 novembre 1974

MEXIQUE

(Avec effet au 26 novembre 1974)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 décembre 1974.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 169.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 169.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

19 December 1974

INDONESIA

(With effect from 19 December 1974.)

*Registered ex officio on 19 December 1974.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 December 1974

CHILE

(With effect from 27 December 1974.)

*Registered ex officio on 27 December 1974.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

30 December 1974

CUBA

(With effect from 30 December 1974.)

With the following declarations:

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

19 décembre 1974

INDONÉSIE

(Avec effet au 19 décembre 1974.)

*Enregistré d'office le 19 décembre 1974.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

27 décembre 1974

CHILI

(Avec effet au 27 décembre 1974.)

*Enregistré d'office le 27 décembre 1974.)*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

30 décembre 1974

CUBA

(Avec effet au 30 décembre 1974.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«La República de Cuba considera que las disposiciones del artículo 38 del Convenio Internacional del Azúcar, 1973, ya no son aplicables por ser contrarias a la Declaración sobre la concesión de la Independencia a los países y pueblos coloniales (Resolución 1514) hecha por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960, en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.

«La ratificación de la República de Cuba al Convenio Internacional del Azúcar, 1973, no se podrá interpretar como el reconocimiento o aceptación a la República de Corea, incluida en el Anexo B del referido Convenio.»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954 and 955.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954 et 955.

## [TRANSLATION]

The Republic of Cuba considers that the provisions of article 38 of the International Sugar Agreement, 1973,<sup>1</sup> — are no longer applicable because they are contrary to the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960 (resolution 1514 (XV)),<sup>2</sup> which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

Ratification of the International Sugar Agreement, 1973, by the Republic of Cuba cannot be interpreted as recognition or acceptance of the Republic of Korea, which is referred to in annex B of the Agreement.

*Registered ex officio on 30 December 1974.*

## [TRADUCTION]

La République de Cuba considère que les dispositions de l'article 38 de l'Accord international de 1973 sur le sucre<sup>1</sup> sont désormais inapplicables car elles sont contraires à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV)], que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptée le 14 décembre 1960<sup>2</sup> et dans laquelle elle a proclamé la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

La ratification par la République de Cuba de l'Accord international de 1973 sur le sucre ne pourra être interprétée comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation de la République de Corée, qui est mentionnée à l'annexe B dudit Accord.

*Enregistré d'office le 30 décembre 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Record of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

